



MOTOR VEHICLES ACT

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1	Définitions	1
Administration		Administration	
Registrar and staff	2	Registraire et personnel	2
Microfilming of documents	3	Microfilms	3
Appointment of testers	4	Nomination des vérificateurs	4
PART 1 OPERATORS' LICENCES		PARTIE 1 PERMIS DE CONDUCTEUR	
Licence required	5	Permis de conduire obligatoire	5
Application for licence	6	Demande de permis	6
Prohibitions	7	Interdictions	7
Issue of licence	8	Délivrance du permis de conduire	8
Learner's licence	9	Permis d'apprenti conducteur	9
Examination of applicant for licence	10	Examen	10
Minimum age	11	Âge minimal	11
Period of validity	12	Période de validité	12
Exemption for officers and examiners	13	Exemptions	13
Temporary air brake endorsement	14	Visa temporaire (freins à air comprimé)	14
Licence to be signed	15	Signature du permis	15
Change of address or name	16	Changement d'adresse ou de nom	16
Changes in health	17	Modification de l'état de santé	17
Medical condition	18	Condition médicale	18
Duplicate licence	19	Double	19
Disqualification from holding licence	20	Interdiction	20
Duration of suspension or disqualification	21	Durée des suspensions et des interdictions	21
Suspension continues when licence expires	22	Maintien en vigueur de la suspension	22
Notice of suspension, cancellation, or disqualification	23	Avis de suspension, d'annulation ou d'interdiction	23
Driver Control Board	24	Commission de réglementation des conducteurs	24
Functions of the Driver Control Board	25	Fonctions de la Commission de réglementation des conducteurs	25
Appeal from decision of registrar	26	Appel	26
Summoning person before board	27	Témoins	27
Review and appeal	28	Réexamen et appel	28
Use of licences	29	Utilisation des permis de conduire	29
Misuse of licence	30	Interdictions	30

Offence to contravene conditions	31
Driver to be disqualified	32
Renting to unqualified driver	33
Learner to be accompanied	34
Use of learner's licence	35
Production of licence	36
Failure to produce licence	37
Regulations	38

Infractions	31
Interdictions	32
Location interdite	33
Obligation d'accompagner un apprenti conducteur	34
Utilisation du permis d'apprenti conducteur	35
Présentation du permis de conduire	36
Défaut de présenter son permis	37
Règlements	38

**PART 2
REGISTRATION OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS**

**PARTIE 2
IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES**

Requirement of registration	39
Miniature motor vehicles	40
Reciprocal agreements concerning licensing	41
Application for registration	42
Leased vehicles	43
Regulations respecting trailers	44
Certificates of registration	45
Serial number	46
Transfer of registration	47
Transfer of trailer licence plates	48
Misuse of certificate of registration	49
Production of certificate of registration	50
Failure to produce certificate of registration	51
Change of address or name	52
Issue of licence plates	53
Validation of licence plates	54
Dealers' plates on other vehicles	55
Use of dealers' plates	56
Licensing of trailers	57
Removal of plates on sale of vehicle	58
Display of licence plates	59
Licence plate to be attached	60
Legibility of licence plates	61
Expired licence plates	62
Misuse of licence plates	63
Seizure of licence plates	64

Immatriculation obligatoire	39
Karts	40
Accord réciproque	41
Demande d'immatriculation	42
Véhicules loués à long terme	43
Règlements concernant les remorques	44
Certificats d'immatriculation	45
Numéro de série	46
Transfert d'immatriculation	47
Transfert des plaques d'immatriculation d'une remorque	48
Interdictions	49
Présentation du certificat d'immatriculation	50
Défaut de présenter le certificat d'immatriculation	51
Changement d'adresse ou de nom	52
Délivrance des plaques d'immatriculation	53
Vignettes de validation	54
Plaques de concessionnaire	55
Utilisation des plaques de concessionnaire	56
Permis d'utilisation des remorques	57
Enlèvement des plaques en cas de vente	58
Pose des plaques d'immatriculation	59
Pose des plaques d'immatriculation	60
Lisibilité	61
Plaques d'immatriculation expirées	62
Interdictions	63
Saisie des plaques d'immatriculation	64

**PART 3
MISCELLANEOUS**

**PARTIE 3
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Loss of licence because of contraventions	65
-------------------------------------------	----

Perte de permis de conduire en raison d'une contravention	65
-----------------------------------------------------------	----

Loss of licence because of fine in default Court clerk to inform registrar of payments	66 67
Loss of licence because of default of maintenance order	68
Notice of cancellation of privileges of non-resident	69
Regulations	70

Perte de permis de conduire en raison d'une amende impayée	66
Avis de paiement au registraire par le greffier	67
Perte d'un permis de conduire en raison de l'inexécution d'une ordonnance alimentaire	68
Avis d'annulation des privilèges de non- résidents	69
Règlements	70

**PART 4
FINANCIAL RESPONSIBILITY**

**PARTIE 4
SOLVABILITÉ**

Interpretation	71
Minimum liability insurance	72
Failure to satisfy judgment	73
Payment of judgment by instalments	74
Application for relief	75
Report by clerk of court	76
Impounding of motor vehicle	77
Liability insurance card	78
Release from impoundment	79
Lis pendens	80
"Owner"	81
Abstract of driving record	82
Issue of financial responsibility cards by the registrar	83
Issue of financial responsibility cards by insurers	84
Garage and sales agency policies	85
Production of financial responsibility card	86
Offences	87
Offences	88

Définitions et interprétation	71
Assurance responsabilité minimale	72
Défaut d'exécution d'un jugement	73
Paiement par versements	74
Demande d'exemption	75
Rapport du greffier	76
Mise en fourrière des véhicules automobiles	77
Carte d'assurance	78
Mainlevée	79
Causes en instance	80
Définition de « propriétaire »	81
Extrait du casier des contraventions à la circulation	82
Délivrance des cartes de solvabilité par le registraire	83
Délivrance des cartes de solvabilité par les assureurs	84
Polices de garage et d'agence de vente	85
Présentation de la carte de solvabilité	86
Infractions	87
Idem	88

**PART 5
CIVIL RIGHTS AND REMEDIES**

**PARTIE 5
DROITS ET RECOURS CIVILS**

Action for negligence not affected	89
Onus when Act contravened	90
Onus on driver or owner	91
When driver deemed agent of owner	92

Action en négligence	89
Charge de la preuve	90
Idem	91
Présomption	92

**PART 6
ACCIDENT REPORTS**

**PARTIE 6
RAPPORTS D'ACCIDENT**

"Vehicle"	93
Duty of driver at accident	94

Définition de « véhicule »	93
Obligation du conducteur en cas	

Written report of accident	95
Accident report by peace officer	96
Additional information concerning accidents	97
Inspection of accident report	98
False statements	99
Repair of damaged vehicle	100

**PART 7
DUTIES AND PROHIBITIONS**

Serial numbers on parts	101
Serial number on motor vehicle	102
Report of unclaimed vehicle	103
Reports by dealers and wreckers	104
Reports by adjusters	105

**PART 8
POWERS OF PEACE OFFICERS AND OFFICERS**

Stopping for peace officer	106
Safety inspection	107
Offence	108
Removal of vehicle from highway	109
Abandoned vehicles	110
Assistance to peace officer	111
Arrest without warrant	112
Seizure of motor vehicle	113
Forcible entry of vehicle	114
Right of entry to garages	115
Investigation and entry of facilities	116

**PART 9
REGULATORY POWERS**

Powers of the Government of the Yukon

Speed limits	117
Regulations respecting equipment	118
Regulations generally	199
Regulations respecting trailers and off-road vehicles	120
Regulation of driver training schools	121
<i>National Safety Code</i>	122
Inspection and testing of vehicles	123

d'accident	94
Rapport écrit de l'accident	95
Rapport de l'agent de la paix	96
Renseignements supplémentaires concernant les accidents	97
Consultation du rapport d'accident	98
Fausse déclarations	99
Réparation des véhicules endommagés	100

**PARTIE 7
OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS**

Numéro de série des pièces	101
Numéro de série des véhicules automobiles	102
Rapport : véhicules non réclamés	103
Rapport : concessionnaires et ferrailleurs	104
Rapport : experts en sinistres	105

**PARTIE 8
POUVOIRS DES AGENTS DE LA PAIX ET DES AGENTS**

Pouvoirs d'arrêter un véhicule	106
Vérification de sécurité	107
Infraction	108
Enlèvement des véhicules	109
Véhicules abandonnés	110
Aide et assistance	111
Arrestation sans mandat	112
Saisie des véhicules automobiles	113
Usage de la force	114
Droit de pénétrer dans les garages	115
Enquête et droit d'entrée	116

**PARTIE 9
POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES**

Pouvoirs du gouvernement du Yukon

Limites de vitesse	117
Règlements concernant l'équipement	118
Règlements : dispositions générales	119
Règlements concernant les remorques et les véhicules tout-terrain	120
Réglementation des écoles de conduite	121
<i>Code national de sécurité</i>	122
Inspection et mise à l'essai des véhicules	123

Municipal powers

Pouvoirs des municipalités

Speed limits in municipalities	124	Limites de vitesse dans les municipalités	124
Placing of traffic control devices	125	Installation de dispositifs de signalisation	125
Traffic regulations	126	Règlements de circulation	126
Powers of parking authority	127	Pouvoirs des commissions de stationnement	127

**PART 10
VEHICULAR EQUIPMENT**

**PARTIE 10
ÉQUIPEMENT DES VÉHICULES**

Offence to lack equipment	128	Infraction	128
Vehicle inspection	129	Inspection des véhicules	129
Maintenance of equipment	130	Entretien de l'équipement	130
Sirens	131	Sirènes	131
Television in motor vehicles	132	Téléviseurs à bord des véhicules automobiles	132
Radar detectors	133	Détecteurs de radar	133

**PART 11
RULES OF THE ROAD**

**PARTIE 11
RÈGLES DE CIRCULATION**

Observance of rules	134	Observation des règles	134
Direction of traffic contrary to rules	135	Pouvoirs de l'agent de la paix	135
Driving and parking contrary to rules	136	Conduite et stationnement interdits	136
Speed appropriate to circumstances	137	Ajustement de la vitesse aux circonstances	137
Standard maximum speed	138	Vitesse maximale normale	138
Posting of speed limits	139	Affichage de la vitesse maximale	139
Speed in school and playground zones	140	Zones à proximité des écoles et des terrains de jeux	140
Slow moving vehicles	141	Véhicules lents	141
Slow moving vehicles	142	Idem	142
Travelling at too slow speed	143	Véhicules trop lents	143
Driving on right side of roadway	144	Conduite à droite	144
Vehicular crossings	145	Croisements	145
Meeting and passing on-coming vehicles	146	Véhicules venant en sens inverse	146
Rules for traffic lanes	147	Règles applicables aux voies de circulation	147
Three lane highways	148	Route à trois voies	148
One-way highways	149	Routes à sens unique	149
Following other vehicles	150	Distance entre les véhicules	150
Passing on hills, curves, and railway crossings	151	Dépassement dans les côtes, courbes ou à un passage à niveau	151
Passing when meeting on-coming vehicle	152	Véhicules en sens inverse	152
Overtaking and passing	153	Dépassement	153
Overtaking and passing on the right	154	Dépassement par la droite	154
Restrictions on overtaking and passing	155	Restrictions	155
Signalling for turns	156	Signaux de virage	156
Right turns	157	Virages à droite	157
Left turns	158	Virages à gauche	158
Directional arrows	159	Flèches	159

U-turns	160	Demi-tours	160
U-turns by school bus	161	Autobus scolaire	161
Backing up	162	Marche arrière	162
Right-of-way at intersections	163	Priorité	163
Signalling stops	164	Arrêts	164
Stopping before entering highway	165	Arrêt obligatoire	165
Stop signs	166	Arrêts	166
Proceeding after stopping	167	Démarrage après l'arrêt	167
Yield signs	168	Priorité	168
Yielding to pedestrians	169	Priorité aux piétons	169
Yielding to vehicle with siren	170	Véhicules munis d'une sirène	170
Railway crossings	171	Passages à niveau	171
Stopped school bus	172	Autobus scolaire arrêté	172
Merging	173	Trafic convergent	173
Green traffic lights	174	Feu vert	174
Yellow traffic lights	175	Feu jaune	175
Red traffic lights	176	Feu rouge	176
Vehicles in procession or parade	177	Cortèges ou parades	177
Use of lights	178	Phares et feux	178
Use of high beam	179	Utilisation des feux de route	179
Parking	180	Stationnement	180
Parking restrictions	181	Stationnement	181
		Stationnement par rapport au sens de la circulation	182
Parallel parking	182	Stationnement en biais	183
Angle parking	183	Stationnement dans les côtes	184
Parking on hills	184	Utilisation du cric	185
Vehicle on jack	185		

**PART 12
MISCELLANEOUS PROHIBITIONS**

**PARTIE 12
INTERDICTIONS DIVERSES**

Careless driving	186	Conduite imprudente	186
Racing	187	Courses	187
Stunts	188	Manœuvres	188
Unnecessary noise	189	Bruit inutile	189
Obscured windshield	190	Pare-brise	190
Interference with driver	191	Interdiction	191
Passengers in house trailers	192	Présence des passagers dans les roulottes	192
Riding on outside of vehicle	193	Personnes accrochées à un véhicule	193
Child restraint systems	194	Ensembles de retenue d'enfant	194
Child seating assemblies offences	195	Infractions	195
Regulations for child restraint systems	196	Règlements sur les ensembles de retenue d'enfant	196
Exemption - child restraint systems	197	Exemption relative aux ensembles de retenue d'enfant	197
Seat Belts	198	Ceintures de sécurité	198
Air cushion vehicles	199	Aéroglesseur	199
Age restrictions respecting farm implements	200	Limite d'âge (matériel agricole)	200
Removal of damaged vehicle	201	Enlèvement de véhicules endommagés	201
Opening car doors	202	Ouverture des portières	202
Tampering prohibited	203	Interdiction	203

Noise in residential areas	204
Abandoning of vehicle	205
Advertising on highways	206
Unauthorized traffic signs	207
Damage to traffic signs	208
Placing handbills on vehicles	209
Sale of used motor vehicles	210

Bruit dans les secteurs résidentiels	204
Abandon des véhicules	205
Publicité	206
Panneaux de circulation non autorisés	207
Dommmages causés aux panneaux de circulation	208
Feuillets publicitaires	209
Vente de véhicules automobiles usagés	210

**PART 13
BICYCLES, MOTOR CYCLES, MOPEDS, AND
SNOWMOBILES**

**PARTIE 13
BICYCLETTES, MOTOCYCLETTES,
CYCLOMOTEURS ET MOTONEIGES**

Rules of the road	211
Age restrictions	212
Operation of cycle	213
Towing	214
Riders to cycle single file	215
Safety helmets	216
Required equipment for bicycles	217

Règles de circulation	211
Limite d'âge	212
Conduite d'un cycle	213
Remorquage	214
File simple	215
Casque de sécurité	216
Équipement obligatoire des bicyclettes	217

**PART 14
ANIMALS**

**PARTIE 14
ANIMAUX**

Rules of the road	218
Riding animal on highway	219

Règles de circulation	218
File simple	219

**PART 15
PEDESTRIANS**

**PARTIE 15
PIÉTONS**

Pedestrians on roadway	220
Pedestrians crossing roadway	221
Yielding by pedestrians	222
Pedestrians' right of way	223
Pedestrians at green light	224
Pedestrians at yellow light	225
Pedestrians at red light	226
Walk and wait lights	227
Crossing at traffic lights	228
Traffic lights not operating	229
Peace officer directing traffic	230
Parades and processions	231
Request by peace officer for I.D.	232
Pedestrian crossing	233
Protection	234

Règles de circulation applicables aux piétons	220
Traversée de la chaussée	221
Priorité	222
Idem	223
Feu vert	224
Feu jaune	225
Feu rouge	226
Signaux « circulez » et « attendez »	227
Piétons qui traversent aux feux	228
Feux qui ne fonctionnent pas	229
Agent de la paix	230
Cortèges et défilés	231
Demande d'identification	232
Passage pour piétons	233
Protection	234

**PART 16
IMPOUNDMENT FOR SOME OFFENCES**

**Partie 16
MISE EN FOURRIÈRE DANS LE CAS DE
CERTAINES INFRACTIONS**

Impoundment of vehicle by peace officer	235
Charges and lien for charges	236
Early release from impoundment	237
Duration of impoundment	238
Disposal of motor vehicle by person	
storing it	239
Security interest	240
Personal property in motor vehicle	241
Owner's right against driver	242
Indemnity for wrongful impoundment	243
Justice of the peace may order impoundment of motor vehicle	244
Regulations	245

Mise en fourrière d'un véhicule par un agent de la paix	235
Frais et privilège de leur paiement	236
Mainlevée par anticipation de la mise en fourrière	237
Durée de la mise en fourrière	238
Aliénation du véhicule automobile par celui qui en assure le remisage	239
Sûreté	240
Biens personnels à bord	241
Remboursement du propriétaire par le conducteur	242
Dédommagement en cas de mise en fourrière injustifiée	243
Pouvoir des juges de paix d'ordonner la mise en fourrière des véhicules automobiles	244
Réglementation	245

**PART 17
PROSECUTIONS**

**PARTIE 17
POURSUITES**

Offence	246
Penalties	247
Liability of owner	248
Peace officers	249
Prohibition	250
Summary of offence	251
Suspension of operator's licence	252
Order prohibiting driving	253
Order to surrender licence	254
Driving disqualification	255
Surrender of operator's licence	256
Roadside suspensions	257
Documents to registrar	258
Review of suspension and disqualification	259
Driving disqualification	260
Period of disqualification	261
Removal of disqualification	262
Assessments and remedial programs	263
Alcohol ignition interlock device offences	264
Reissuance of licence	265

Infraction	246
Peines	247
Responsabilité du propriétaire	248
Agents de la paix	249
Interdiction	250
Résumé de l'infraction	251
Suspension du permis de conducteur	252
Interdiction de conduire un véhicule	253
Remise du permis de conduire	254
Inhabilité à conduire un véhicule automobile	255
Remise du permis de conducteur	256
Suspensions sur la route	257
Documents à transmettre au registraire	258
Révision de la suspension et de l'inhabilité	259
Inhabilité à conduire un véhicule automobile	260
Période d'inhabilité	261
Levée de l'inhabilité	262
Programmes d'évaluation et de rééducation	263
Infractions liées au dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre	264
Rétablissement du permis de conduire	265

Offence and penalty	266	Infraction et peine	266
Appeal	267	Appel	267
Unavoidable contraventions of the Act	268	Contraventions inévitables	268
		Preuve de l'existence d'un dispositif de signalisation	269
Proof of existence of traffic control device	269	Preuve de la distance entre des lignes	270
Proof of distances between lines	270	Saisie des motocyclettes, des cyclomoteurs ou des motoneiges	271
Seizure of motor cycle, moped, or snowmobile	271	Certificat du registraire	272
Registrar's certificate is evidence	272		

Interpretation

1(1) In this Act,

“air cushion vehicle” means a vehicle designed to derive support in the atmosphere primarily from reaction against the earth’s surface resulting from the expulsion of air from the vehicle; « *aéroglesseur* »

“bicycle” means a device propelled solely by human power on which a person may ride, and

(a) that has two tandem wheels either of which is more than 40 centimetres in diameter, or

(b) that has three wheels, but not more than three wheels, each of which is more than 40 centimetres in diameter; « *bicyclette* »

“board” means the Driver Control Board established under section 23; « *Commission* »

“boulevard” means that part of a highway that

(a) is not a roadway, and

(b) is that part of the sidewalk that is not especially adapted to the use of or ordinarily used by pedestrians; « *terre-plein* »

“centre line” means

(a) the centre of a roadway measured from the curbs or, in the absence of curbs, from the edges of the roadway,

(b) in the case of a highway designated by traffic control devices,

(i) as an offset centre highway, or

(ii) as a highway having a certain number of traffic lanes for traffic moving in a certain direction at all times or at specified times,

the line dividing the lanes for traffic moving in opposite directions, or

(c) in the case of a divided highway, that

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« aéroglesseur » Véhicule conçu pour se maintenir dans l’atmosphère principalement grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l’air expulsé par le véhicule. “*air cushion vehicle*”

« agent » Membre de la Gendarmerie royale du Canada ou personne nommée sous le régime de l’article 2 et chargée de l’application de tout ou partie de la présente loi, notamment les personnes qui s’occupent des postes de pesée établis sous le régime de la *Loi sur la voirie*. “*officer*”

« agent de la paix » Membre de la Gendarmerie royale du Canada. “*peace officer*”

« arrêt » ou « arrêter » :

a) Lorsque cela est exigé, la cessation complète du mouvement d’un véhicule;

b) lorsque cela est interdit, le fait d’immobiliser même momentanément un véhicule, occupé ou non, sauf lorsque cela est nécessaire pour éviter d’entraver la circulation ou pour obéir aux instructions d’un agent de la paix ou aux indications d’un dispositif de signalisation. “*stop*”

« axe médian » :

a) Le centre de la chaussée, mesuré à partir des bordures ou, en leur absence, des bords de la chaussée;

b) la ligne qui sépare les voies destinées à la circulation dans un sens de celles destinées à la circulation dans l’autre, dans le cas d’une route marquée par des dispositifs de signalisation qui est une route :

(i) ou bien à centre décalé,

(ii) ou bien ayant un certain nombre de voies réservées à la circulation dans un certain sens, en tout temps ou à des

portion of the highway separating the roadways for traffic moving in opposite directions; « *axe médian* »

“commercial vehicle” means any motor vehicle other than a private vehicle as defined in this Act; « *véhicule utilitaire* »

“cut-line” means an area cleared of natural obstructions for the purpose of constructing a roadway; « *tracé* »

“crosswalk” means

(a) that part of a roadway at an intersection included in the connection of the lateral lines of the sidewalk on opposite sides of the highway measured from the curbs or, in the absence of curbs, from the edges of the roadway, or

(b) any part of a roadway at an intersection or elsewhere distinctly indicated by signs, by lines, or by other markings on the road surface; « *passage pour piétons* »

“daytime” means the period commencing at one-half hour before sunrise and ending at one-half hour after the following sunset; « *jour* »

“dealer” means any person who carries on the business of buying, selling, or exchanging motor vehicles, trailers, or semi-trailers either as principal or agent; « *concessionnaire* »

“driver” or “operator” means a person who drives a vehicle or who has care and control of a vehicle; « *conducteur* »

“financial responsibility card” means a card in a form approved by the superintendent of insurance; « *carte de solvabilité* »

“highway” means any cul-de-sac, boulevard, thoroughfare, street, road, trail, avenue, parkway, driveway, viaduct, lane, alley, square, bridge, causeway, ice-road, trestleway or other place, whether publicly or privately owned, any part of which the public is ordinarily entitled or permitted to use for the passage or parking of vehicles, and includes

heures déterminées;

c) dans le cas d’une route à chaussées séparées, la partie de la route qui sépare les chaussées. “*centre line*”

« *bicyclette* » Véhicule mû uniquement par la force humaine, à l’aide duquel une personne peut se déplacer, et muni, soit de deux roues en tandem, soit de trois roues, le diamètre des roues étant supérieur à 40 centimètres. “*bicycle*”

« *carte de solvabilité* » Carte dont le modèle est approuvé par le surintendant des assurances. “*financial responsibility card*”

« *chaussée* » Partie de la route conçue pour la circulation des véhicules. “*roadway*”

« *Code national de sécurité* » Le *Code canadien de sécurité pour les transporteurs routiers*, ainsi que ses modifications, institué par le Conseil canadien des administrateurs en transport motorisé. “*National Safety Code*”

« *Commission* » La Commission de réglementation des conducteurs constituée en vertu de l’article 24. “*board*”

« *concessionnaire* » Personne qui fait le commerce d’acheter, de vendre ou d’échanger des véhicules automobiles, des remorques ou des semi-remorques pour lui-même ou à titre de mandataire. “*dealer*”

« *conducteur* » Personne qui conduit un véhicule automobile ou qui en a la garde et le contrôle. “*driver*” ou “*operator*”

« *cyclomoteur* » Véhicule, indépendamment du nombre de roues, qui satisfait aux conditions suivantes :

a) être mû, soit par la force musculaire, soit par un moteur, soit à la fois par l’un et l’autre;

b) être muni de pédales qui peuvent en tout temps être actionnées pour faire avancer le véhicule;

c) avoir une masse maximale de

- (a) a sidewalk, including a boulevard portion thereof,
- (b) when a ditch lies adjacent to and parallel with the roadway, the ditch,
- (c) when a highway right-of-way is contained between fences or contained in a cut-line or between a fence and one side of the roadway, all the land between the fences, all the land in the cut-line, or all the land between the fence and the edge of the roadway, as the case may be,
- (d) all the land shown on a registered plan of survey of a highway right-of-way,
- (e) when a highway right-of-way is not shown on a registered plan of survey or is not contained between fences or cut-lines, all the land within 30 metres of the centre line; « *route* »

“alcohol ignition interlock device” means a device prescribed by the Commissioner in Executive Council that a person uses to measure the concentration of alcohol in their blood before or while operating a motor vehicle and that prevents the ignition system of the motor vehicle from operating when the concentration of alcohol in their blood exceeds a prescribed amount; « *dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre* »

“intersection” means the area embraced in the prolongation or connection of, the lateral curb lines or, if none, the exterior edges of the roadways of two or more highways which join one another at an angle, whether or not one highway crosses the other; « *intersection* »

“judge” includes a judge of the Territorial Court and a justice of the peace; « *juge* »

“licence” means a valid licence which has been issued under this Act and which has not been suspended or cancelled; « *permis de conduire* »

“licensed gross weight” means the gross weight for which a vehicle is licensed; « *poids brut autorisé* »

55 kilogrammes;

d) être pourvu d’un moteur électrique ou d’un moteur d’une cylindrée maximale de 50 centimètres cubes;

e) n’avoir ni embrayage actionné à la main ou au pied ni boîte de vitesses actionnée par un moteur et transmettant la puissance à la roue motrice;

f) ne pouvoir dépasser la vitesse de 50 kilomètres à l’heure sur une surface plane à moins de 1 500 mètres d’un départ arrêté. “*moped*”

« *dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre* » Dispositif réglementaire édicté par le commissaire en conseil exécutif et qu’une personne utilise en vue de mesurer son alcoolémie avant de conduire un véhicule automobile ou pendant qu’elle le conduit, et qui empêche le fonctionnement du système de démarrage du véhicule lorsque la concentration d’alcool dans son sang dépasse le niveau prescrit. “*alcohol ignition interlock device*”

« *dispositif de signalisation* » Panneau, signal, marque ou appareil de régulation, d’avertissement ou de direction de la circulation placé ou installé sous le régime de la *Loi sur la voirie*. “*traffic control device*”

« *intersection* » Aire comprise dans le prolongement ou la réunion des lignes latérales des bordures, ou en leur absence, les bords extérieurs de la chaussée de plusieurs routes qui se joignent à un angle, que l’une d’elle croise l’autre ou non. “*intersection*”

« *jour* » Période qui commence une demi-heure avant le lever du soleil et se termine une demi-heure après son coucher. “*daytime*”

« *juge* » S’entend notamment d’un juge de la Cour territoriale et d’un juge de paix. “*judge*”

« *motocyclette* » Véhicule automobile à deux ou trois roues; la présente définition s’entend notamment des véhicules appelés scooters. “*motor cycle*”

“moped” means a vehicle, regardless of the number of wheels it has, that

- (a) is propelled by muscular or mechanical power, or partly by muscular power and mechanical power,
- (b) is fitted with pedals that are continually operable to propel it by muscular power,
- (c) weighs not more than 55 kilograms,
- (d) is fitted with a motor that is driven by electricity or has an engine displacement of not more than 50 cubic centimetres,
- (e) is not fitted with a hand-operated or foot-operated clutch or gearbox driven by the motor and transferring power to the drive-wheel, and
- (f) is not capable of reaching a speed of greater than 50 kilometres per hour on level ground within a distance of 1500 metres from a standing start; « *cyclomoteur* »

“motor cycle” means a motor vehicle mounted on two or three wheels and includes those motor vehicles known to the trade as motor scooters; « *motocyclette* »

“motor vehicle” means a vehicle that is designed to be self-propelled in any manner except solely by muscular power, but does not include

- (a) a vehicle operated exclusively on rails,
- (b) a vehicle operated exclusively off-highway,
- (c) a vehicle not primarily designed to carry a load and operated exclusively for purposes of road maintenance or construction, mining, forestry, or farming, or
- (d) a traction engine or a power-assisted wheel chair; « *véhicule automobile* »

“National Safety Code” means the *National Safety Code for Motor Carriers* established by the Canadian Council of Motor Transport

« motoneige » Véhicule qui :

- a) est conçu pour être autopropulsé;
- b) n'est pas muni de roues, mais est pourvu à leur place, soit uniquement de chenilles, soit de chenilles et de skis ou de skis et d'une hélice, ou est un toboggan pourvu de chenilles ou d'une hélice;
- c) est conçu principalement pour être conduit sur la neige ou sur la glace et sert principalement à cette fin. “*snowmobile*”

« nuit » Période qui commence une demi-heure après le coucher du soleil et se termine une demi-heure avant son lever. “*nighttime*”

« passage pour piétons » Partie de la chaussée qui :

- a) soit, à une intersection, est comprise entre les lignes raccordant les lignes latérales d'un trottoir d'un côté de la route aux lignes latérales correspondantes de l'autre côté, entre les bordures ou, en leur absence, les bords de la chaussée;
- b) soit est marquée notamment au moyen de panneaux et de lignes sur le revêtement de la chaussée pour le passage des piétons à une intersection ou ailleurs. “*crosswalk*”

« permis » Permis en cours de validité délivré sous le régime de la présente loi et qui n'a été ni suspendu ni annulé. “*permit*”

« permis de conducteur » S'entend également d'un permis d'apprenti conducteur. “*operator's licence*”

« permis de conduire » Permis de conduire en cours de validité délivré sous le régime de la présente loi et qui n'a été ni suspendu ni annulé. “*licence*”

« piéton » Personne à pied ou en fauteuil roulant. “*pedestrian*”

« poids brut autorisé » Poids brut qui a été autorisé à l'égard d'un véhicule. “*licensed gross*”

Administrators, as amended by them from time to time; « *Code national de sécurité* »

“nighttime” means the period commencing one-half hour after sunset and ending one-half hour before the following sunrise; « *nuit* »

“officer” means a member of the Royal Canadian Mounted Police or a person appointed pursuant to section 2 to administer or enforce all or any portion of this Act, including those persons employed in connection with the operation of weigh scales established pursuant to the *Highways Act*; « *agent* »

“operator’s licence” includes a learner’s licence; « *permis de conducteur* »

“owner” means the person in whose name a motor vehicle or trailer is or is required to be registered under this Act; « *propriétaire* »

“peace officer” means a member of the Royal Canadian Mounted Police; « *agent de la paix* »

“pedestrian” means a person on foot and includes a person in a wheel chair; « *piéton* »

“permit” means a valid permit which has been issued under this Act and which has not been suspended or cancelled; « *permis* »

“private vehicle” means a motor vehicle

(a) operated solely for the personal transportation of the vehicle’s owner and passengers including the conveyance of any goods or commodities which are the property of the owner and intended for the use or enjoyment of the owner or the owner’s household,

(b) owned and operated by a municipality, or

(c) owned and operated by the Government of Canada; « *véhicule particulier* »

“registrar” means the registrar of motor vehicles; « *registraire* »

“roadway” means that part of a highway intended for use by vehicular traffic;

weight”

« *propriétaire* » Personne au nom de laquelle un véhicule automobile ou une remorque est immatriculé sous le régime de la présente loi, ou doit l’être. “*owner*”

« *registraire* » Le registraire des véhicules automobiles. “*registrar*”

« *remorque* » Véhicule conçu pour être tracté par un véhicule automobile et destiné au transport des biens ou des personnes; la présente définition s’entend notamment des remorques conçues, construites et aménagées à titre de local d’habitation ou de lieu pour y vivre ou y dormir, à titre permanent ou temporaire, mais ne vise toutefois pas la machinerie ou l’équipement affectés à la construction ou à l’entretien des routes. “*trailer*”

« *route* » Impasse, terre-plein, passage, rue, route, piste, avenue, promenade, chemin, viaduc, allée, square, pont, pont-jetée, chemin sur la glace, pont sur chevalets ou tout autre lieu public ou privé où le public est habituellement autorisé à circuler à bord d’un véhicule ou à stationner des véhicules; la présente définition s’entend également :

a) du trottoir, notamment de sa partie terre-plein;

b) des fossés contigus et parallèles à la chaussée;

c) lorsque l’emprise routière va d’une clôture à une autre, correspond à un tracé ou va d’une clôture jusqu’au bord de la chaussée, du terrain situé entre les clôtures, de celui qui correspond au tracé ou de celui qui est situé entre la clôture et le bord de la chaussée, selon le cas;

d) de tout le terrain indiqué sur le plan d’arpentage enregistré d’une emprise routière;

e) si aucune emprise n’est indiquée sur un plan d’arpentage enregistré ou ne peut être déterminée par des clôtures ou un tracé, de tout le terrain qui va jusqu’à 30 mètres de

« *chaussée* »

“sidewalk” means that part of a highway especially adapted to the use of or ordinarily used by pedestrians, and includes that part of the highway between the curb line thereof, or the edge of the roadway if there is no curb line, and the adjacent property line, whether or not paved or improved; « *trottoir* »

“snowmobile” means a vehicle that

- (a) is designed to be self-propelled,
- (b) is not equipped with wheels, but in place thereof is equipped with tractor treads alone, or with tractor treads and skis, or with skis and propeller, or as a toboggan equipped with tractor treads or a propeller, and
- (c) is designed primarily for operating over snow or ice, and is used primarily for that purpose; « *motoneige* »

“stop” means,

- (a) when required, a complete cessation from vehicular movement, and
- (b) when prohibited, any halting even momentarily of a vehicle, whether occupied or not, except when necessary to avoid conflict with other traffic or in compliance with the directions of a peace officer or traffic control device; « *arrêt* » or « *arrêter* »

“traffic control device” means any sign, signal, marking, or device placed, marked or erected under the authority of the *Highways Act* for the purpose of regulating, warning, or guiding traffic; « *dispositif de signalisation* »

“traffic control signal” means a traffic control device, whether manually, electrically or mechanically operated, by which traffic is directed to stop and to proceed; « *signal de régulation de la circulation* »

“traffic lane” means,

- (a) outside of a municipality, a longitudinal division of a roadway into a strip of sufficient

l’axe médian. “*highway*”

« signal de régulation de la circulation » Dispositif de signalisation, à fonctionnement manuel, électrique ou mécanique, obligeant alternativement la circulation à s’arrêter et à reprendre. “*traffic control signal*”

« terre-plein » Section de la route qui ne fait pas partie de la chaussée, mais constitue cette partie du trottoir qui n’est pas spécialement conçue pour être utilisée normalement par les piétons. “*boulevard*”

« tracé » Zone dégagée de ses obstacles naturels en vue de la construction d’une chaussée. “*cut-line*”

« trottoir » Partie d’une route spécialement aménagée à l’intention des piétons ou habituellement utilisée par ceux-ci; la présente définition s’entend notamment de la partie de la route située entre la bordure ou, en son absence, la ligne de démarcation du bord de la chaussée, et la propriété riveraine, qu’elle soit ou non revêtue ou aménagée. “*sidewalk*”

« véhicule » Tout appareil qui permet le transport ou la traction d’une personne ou d’une chose sur une route. “*vehicle*”

« véhicule automobile » Véhicule conçu pour être autopropulsé de quelque façon que ce soit, exception faite des véhicules qui ne peuvent se déplacer qu’avec la force musculaire; la présente définition ne vise pas :

- a) les véhicules qui se déplacent exclusivement sur des rails;
- b) les véhicules tout-terrain;
- c) les véhicules qui ne sont pas conçus pour transporter une charge et qui servent exclusivement à l’entretien ou à la construction des routes, à l’agriculture ou à l’exploitation minière ou forestière;
- d) les fauteuils roulants motorisés ou les locomobiles. “*motor vehicle*”

« véhicule particulier » Véhicule automobile qui,

width to accommodate the passage of a single line of vehicles, but does not mean a parking lane, and

(b) inside a municipality, a longitudinal division of a roadway into a strip of sufficient width to accommodate the passage of a single line of vehicles,

whether or not the division is indicated by lines on the road surface; « *voie* »

“trailer” means a vehicle so designed that it may be attached to or drawn by a motor vehicle and intended to transport property or persons, and includes any trailer that is designed, constructed, and equipped as a dwelling place, living abode, or sleeping place, either permanently or temporarily, but does not include machinery or equipment used in the construction or maintenance of highways; « *remorque* »

“vehicle” means a device in, on, or by which a person or thing may be transported or drawn on a highway. « *véhicule* »

(2) In this Act, a reference to a provision of the *Criminal Code* (Canada) is a reference to the text of the *Criminal Code* (Canada) in force on December 31, 1999, and is to be interpreted from time to time as referring to that text as amended. *S.Y. 2000, c.18, s.2; S.Y. 1998, c.18, s.2; R.S., c.118, s.1.*

Administration

Registrar and staff

2(1) The Commissioner in Executive Council may appoint a registrar of motor vehicles, a deputy registrar of motor vehicles,

selon le cas :

a) est utilisé uniquement pour le transport de son propriétaire et de passagers ainsi que pour le transport de biens ou d'objets qui appartiennent à son propriétaire, et destinés à l'utilisation ou à la jouissance du propriétaire ou de sa famille;

b) appartient à une municipalité et est utilisé par elle;

c) appartient au gouvernement du Canada et est utilisé par lui. “*private vehicle*”

« *véhicule utilitaire* » Véhicule automobile à l'exception d'un véhicule particulier au sens de la présente loi. “*commercial vehicle*”

« *voie* » :

a) À l'extérieur d'une municipalité, subdivision longitudinale de la chaussée ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules, à l'exclusion des voies réservées au stationnement;

b) dans une municipalité, subdivision longitudinale de la chaussée ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules;

il n'est pas nécessaire que la séparation des voies soit marquée par des lignes sur la chaussée. “*traffic lane*”

(2) Dans la présente loi, un renvoi à une disposition du *Code criminel* (Canada) vaut un renvoi au texte du *Code criminel* (Canada) en vigueur le 31 décembre 1999, et doit être interprété comme visant ce texte et ses modifications. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 2; L.Y. 1998, ch. 18, art. 2; L.R., ch. 118, art. 1*

Administration

Registraire et personnel

2(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un registraire des véhicules automobiles, un registraire adjoint des véhicules

and any other officers and employees required for the administration of this Act.

(2) A deputy registrar shall have all the functions and powers of the registrar in the absence of the registrar or in the event of the registrar's inability to act.

(3) Any officer or employee appointed pursuant to subsection (1), except the registrar or the deputy registrar, shall have only those powers and duties with respect to the administration of this Act as the Commissioner in Executive Council may prescribe. *R.S., c.118, s.2.*

Microfilming of documents

3 The Minister may authorize that any document, class of document or copies of documents filed in the office of the registrar under this Act be reproduced by photograph or microfilm, and thereafter that the document or documents may be destroyed or otherwise disposed of in accordance with the provisions of the *Archives Act*, and the reproduction for the purposes of this Act shall be admissible in evidence in any court of law in like manner and for all purposes as are the documents so reproduced. *R.S., c.118, s.3.*

Appointment of testers

4(1) The Minister may appoint one or more qualified persons as testers of speedometers or other speed measuring devices used on motor vehicles or elsewhere for determining the speed of motor vehicles.

(2) In any prosecution under this Act a certificate bearing a date not more than 30 days before or after the date of the offence charged in the information or complaint, signed by a tester appointed pursuant to subsection (1) and stating the result of a test of the speedometer or other speed measuring device mentioned therein, shall be received as *prima facie* evidence of the facts stated therein and of the authority of the person issuing the certificate without proof of appointment or signature.

automobiles et les autres agents et employés nécessaires à l'application de la présente loi.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du registraire, le registraire adjoint assume le registrariat.

(3) À l'exception du registraire et du registraire adjoint, les agents ou employés nommés en vertu du paragraphe (1) n'exercent que les attributions en rapport avec l'application de la présente loi que le commissaire en conseil exécutif peut déterminer. *L.R., ch. 118, art. 2*

Microfilms

3 Le ministre peut permettre qu'un document, une catégorie de documents ou des copies de documents déposés au bureau du registraire sous le régime de la présente loi soient photographiés ou microfilmés et que, par la suite, les documents soient détruits ou qu'il en soit disposé en conformité avec la *Loi sur les archives*; la photographie ou le microfilm sont, pour l'application de la présente loi, admissibles en preuve devant tout tribunal au même titre que l'original l'aurait été. *L.R., ch. 118, art. 3*

Nomination des vérificateurs

4(1) Le ministre peut nommer toute personne qualifiée à titre de vérificateur d'indicateurs de vitesse ou de tout autre appareil utilisé, notamment à bord d'un véhicule automobile, pour déterminer la vitesse d'un véhicule automobile.

(2) Dans toute poursuite sous le régime de la présente loi, le certificat dont la date est éloignée d'au plus 30 jours de la date de l'infraction reprochée dans la dénonciation ou la plainte et qui est signé par un vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) faisant état des résultats des tests de l'indicateur de vitesse ou de l'autre appareil qui y est mentionné est recevable en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu et de l'autorité du signataire sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination du signataire ou de

R.S., c.118, s.4.

l'authenticité de la signature qui y est apposée.
L.R., ch. 118, art. 4

PART 1

PARTIE 1

OPERATORS' LICENCES

PERMIS DE CONDUCTEUR

Licence required

Permis de conduire obligatoire

5(1) No person shall operate a vehicle on a highway unless they are the holder of an operator's licence authorizing them to operate that class of vehicle.

5(1) Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route à moins que ce véhicule n'appartienne à une catégorie de véhicules pour laquelle le conducteur est titulaire d'un permis de conducteur.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is undergoing a driver's examination conducted by an authorized driver examiner.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui subit un examen de conduite sous la surveillance d'un examinateur autorisé.

(3) Subsection (1) does not apply to a person normally resident outside of the Yukon,

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui réside habituellement à l'extérieur du Yukon si, à la fois :

(a) if they do not remain in the Yukon for more than 120 consecutive days in any year; and

a) elle ne demeure pas au Yukon pendant plus de 120 jours consécutifs au cours d'une année;

(b) if they are authorized by the laws of their place of residence to operate a motor vehicle of the type or class being operated by them.

b) elle est autorisée, en vertu des lois du lieu de sa résidence, à conduire un véhicule automobile qui appartient à la catégorie de celui qu'elle conduit.

(4) Subsection (1) does not apply to a person, not being normally resident in Canada, who

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui ne réside pas habituellement au Canada et qui, à la fois :

(a) holds an international driver's licence issued outside Canada; and

a) est titulaire d'un permis de conduire international délivré à l'extérieur du Canada;

(b) does not remain in the Yukon for more than 120 consecutive days.

b) ne demeure pas au Yukon pendant plus de 120 jours consécutifs.

(5) Despite subsections (3) and (4), subsection (1) does apply to an operator who is required to have an air brake endorsement unless the driver

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), le paragraphe (1) s'applique à un conducteur qui doit détenir un visa l'autorisant à conduire un véhicule muni de freins à air comprimé, à moins que le conducteur :

(a) is authorized by the laws of their place of residence to operate a motor vehicle of the type or class they are operating; and

a) ne soit autorisé par les lois de son lieu de résidence à conduire un véhicule automobile appartenant à la catégorie de celui qu'il

(b) remains in the Yukon for less than 30

consecutive days in any year.

(6) Subsection (1) does not apply to a student as defined in the regulations if the student is authorized by the laws of their place of residence to operate a motor vehicle of the type or class being operated by them.

(7) Subsections (2) to (6) do not authorize a person to operate a vehicle on a highway at any time when they are disqualified under section 255 or 260 from holding an operator's licence.

(8) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

(9) In a prosecution for a contravention of subsection (1), the onus is on the accused to show that they hold an operator's licence. *S.Y. 1998, c.18, s.3; R.S., c.118, s.5.*

Application for licence

6(1) An application for an operator's licence shall be made to the registrar in the form and containing those particulars as prescribed.

(2) Every person to whom an operator's licence has been issued shall, in their application for a subsequent licence, state that they have been so licensed.

(3) Every person who holds a licence issued outside the Yukon authorizing them to operate a motor vehicle shall, when a licence is issued to them under this Act, surrender that licence to the registrar unless the registrar waives the surrender on the grounds that the person is not able to surrender the licence. *R.S., c.118, s.6.*

Prohibitions

7(1) No person who is the holder of an operator's licence shall apply for or obtain another operator's licence except

conduit;

b) ne demeure au Yukon que pour moins de 30 jours consécutifs au cours d'une année.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un étudiant au sens des règlements qui est autorisé, en vertu des lois du lieu de sa résidence, à conduire un véhicule automobile qui appartient à la catégorie de celui qu'il conduit.

(7) Les paragraphes (2) à (6) n'autorisent pas une personne à conduire un véhicule sur une route alors qu'il lui est interdit, en vertu des articles 255 ou 260, d'être titulaire d'un permis de conducteur.

(8) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

(9) Dans toute poursuite pour infraction au paragraphe (1), l'accusé a le fardeau de démontrer qu'il est titulaire d'un permis de conducteur. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 3; L.R., ch. 118, art. 5*

Demande de permis

6(1) Les demandes de permis de conducteur sont à présenter au registraire selon le formulaire réglementaire et comportent les renseignements prévus par les règlements.

(2) L'auteur d'une demande de permis de conducteur est tenu d'indiquer, s'il y a lieu, qu'il a déjà été titulaire d'un permis de conducteur.

(3) Le titulaire d'un permis de conduire délivré à l'extérieur du Yukon est tenu de le remettre au registraire lorsqu'un permis de conduire lui est délivré sous le régime de la présente loi; le registraire peut toutefois l'en excuser pour le motif que la remise est devenue impossible. *L.R., ch. 118, art. 6*

Interdictions

7(1) Il est interdit au titulaire d'un permis de conducteur d'en demander un nouveau — et il est interdit de lui en délivrer un — sauf dans les

(a) for the purpose of obtaining a duplicate of an operator's licence that has been lost or destroyed or become worn out; or

(b) for the purpose of obtaining a replacement for an operator's licence that is about to expire.

(2) No person shall apply for or procure or attempt to procure the issuance of an operator's licence to themselves

(a) during a period when their licence is cancelled or suspended in any province or other territory, or in a state, territory, or the District of Columbia in the United States of America, whether or not the period for which the licence was issued has expired; or

(b) during a period when they are disqualified from holding a licence. *S.Y. 2000, c.18, s.3; R.S., c.118, s.7.*

Issue of licence

8(1) Subject to the restrictions contained in this Act, the registrar may, on receiving an application for an operator's licence and the prescribed licence fee, issue or cause to be issued, through a licence issuer, an operator's licence of the class applied for and in the prescribed form.

(2) Before issuing an operator's licence to an applicant, the registrar shall require the applicant to satisfactorily identify themselves as being the person named in the application.

(3) Subject to the provisions of this Act as to suspension and cancellation, an operator's licence issued pursuant to this Part is valid only for the prescribed period.

(4) No liability attaches to the registrar for any loss caused by incorrect information contained in an application for an operator's licence, even though the information may have been entered on the application form by some

cas suivants :

a) délivrance d'un double d'un permis de conduire perdu, détruit ou abîmé;

b) renouvellement d'un permis de conducteur sur le point d'expirer.

(2) Il est interdit de demander, d'obtenir ou de tenter d'obtenir un permis de conducteur :

a) soit pendant que son permis de conduire est suspendu ou après qu'il ait été annulé dans une province, dans un autre territoire ou dans un État ou territoire des États-Unis ou dans le district de Columbia, que la période pour laquelle le permis de conduire avait été délivré soit expirée ou non;

b) soit pendant qu'il lui est interdit d'être titulaire d'un permis de conduire. *L.R., ch. 118, art. 7*

Délivrance du permis de conduire

8(1) Sous réserve des autres restrictions prévues par la présente loi et lorsqu'une demande de permis de conducteur accompagnée des droits réglementaires lui est remise, le registraire peut délivrer ou faire délivrer, par l'intermédiaire d'un délivreur des permis de conduire, un permis de conducteur de la catégorie demandée, en la forme réglementaire.

(2) Avant de délivrer un permis de conducteur, le registraire est tenu d'exiger de l'auteur de la demande qu'il s'identifie de façon satisfaisante comme étant l'auteur de la demande.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi en matière de suspension et d'annulation, les permis de conducteur délivrés sous le régime de la présente partie ne sont valides que pour la période réglementaire.

(4) Le registraire n'engage nullement sa responsabilité en raison des pertes causées par des renseignements inexacts inscrits dans la demande de permis de conducteur, même si les renseignements ont pu être inscrits sur celle-ci

person other than the applicant.

(5) Before issuing an operator's licence to an applicant, the registrar may require the applicant to pass a test of their vision. *S.Y. 1998, c.18, s.4; R.S., c.118, s.8.*

Learner's licence

9(1) The registrar may issue a learner's licence in respect of a motor vehicle to a person who

- (a) is at least 15 years old;
- (b) does not hold an operator's licence;
- (c) pays the prescribed fee;
- (d) passes any examinations the registrar may require; and
- (e) meets any other requirements that are prescribed.

(2) A learner's licence authorizes the person who holds it to operate the motor vehicle only while accompanied by a "co-driver." The co-driver must be either an authorized driver examiner or a person who

- (a) holds a valid operator's licence, other than a learner's licence, to operate the vehicle; and
- (b) has held that licence for at least the immediately preceding two years..

(3) When accompanying the holder of a learner's licence who is operating a motor vehicle, the co-driver must have no alcohol in their blood, and their ability to operate a motor vehicle must not be impaired by drugs or other substance that they have introduced into their body.

(4) A co-driver who does not comply with the conditions in paragraphs (2)(a) to (c) or who contravenes subsection (3) commits an offence

par une personne autre que l'auteur de la demande.

(5) Avant de délivrer un permis de conducteur, le registraire peut exiger de l'auteur de la demande qu'il se soumette à un examen de la vue. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 4; L.R., ch. 118, art. 8*

Permis d'apprenti conducteur

9(1) Le registraire peut délivrer un permis d'apprenti conducteur pour un véhicule automobile à toute personne qui :

- a) a atteint l'âge de 15 ans;
- b) n'est pas titulaire d'un permis de conducteur;
- c) a payé les droits réglementaires;
- d) subit avec succès les examens requis par le registraire;
- e) remplit toute autre exigence qui peut être prescrite.

(2) Un permis d'apprenti conducteur autorise son titulaire à conduire un véhicule automobile seulement lorsque sous la surveillance d'un « co-conducteur »; il s'agit alors d'un examinateur autorisé ou d'une personne :

- a) qui est titulaire d'un permis valide, autre qu'un permis d'apprenti conducteur, l'autorisant à conduire le véhicule utilisé;
- b) qui est titulaire de ce permis depuis au moins les deux dernières années.

(3) Lorsqu'il accompagne et surveille le titulaire d'un permis d'apprenti conducteur qui conduit un véhicule automobile, le co-conducteur ne doit pas avoir d'alcool dans le sang et ses facultés de conducteur ne doivent pas être affaiblies par l'usage de drogues ou d'autres substances.

(4) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$

and is liable on summary conviction to a fine of up to \$1,000 or to imprisonment for a period of up to six months or to both. *S.Y. 2000, c.18, s.4; S.Y. 1998, c.18, s.5.*

et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines, le co-conducteur qui ne respecte pas les conditions décrites au paragraphe (2) ou qui contrevient aux dispositions du paragraphe (3). *L.Y. 2000, ch. 18, art. 4; L.Y. 1998, ch. 18, art. 5*

Examination of applicant for licence

Examen

10(1) The registrar may

10(1) Le registraire peut :

(a) refuse to allow the issuance of an operator's licence to a person unless satisfied by examination or otherwise as to the physical and other competency of the applicant to drive a motor vehicle without endangering the safety of the general public;

a) refuser de délivrer un permis de conducteur à une personne s'il n'est pas convaincu, notamment à la suite d'un examen, de sa capacité physique et autre de conduire un véhicule automobile sans mettre en danger la sécurité du public;

(b) cause special conditions or restrictions, or both, to be stated on an operator's licence;

b) faire assortir un permis de conducteur de conditions ou de restrictions spéciales ou de conditions et de restrictions spéciales, qui y sont inscrites;

(c) require the holder of an operator's licence or an applicant for a licence to submit to a medical examination by any persons the registrar may designate; and

c) ordonner au titulaire d'un permis de conducteur ou à celui qui demande un permis de conduire de subir un examen médical effectué par les personnes que le registraire désigne;

(d) require the holder of an operator's licence to submit to an examination as to the person's competency as a driver, to be administered by a person designated as an examiner.

d) ordonner au titulaire d'un permis de conducteur de subir un examen de sa capacité de conduire un véhicule automobile effectué par une personne désignée examinateur.

(2) The Minister may pay any fee considered proper for any medical examinations required by the registrar pursuant to paragraph (1)(c).

(2) Le ministre peut verser les honoraires qu'il estime indiqués pour les examens médicaux demandés par le registraire en vertu de l'alinéa (1)c).

(3) The Minister shall establish a medical review board, to consist of not less than three and not more than six members,

(3) Le ministre est tenu de constituer un Conseil d'expertise médical, composé de trois à six membres et chargé :

(a) to act as an advisory board to the Minister with respect to all matters of health of persons bearing on the operation of motor vehicles and physical conditions that constitute a hazard to the general public; and

a) de fonctions consultatives auprès du ministre à l'égard de toute question de santé liée à la conduite des véhicules automobiles et des états physiques qui constituent un danger pour le public;

(b) to advise the Minister as to medical practitioners available for the physical and

b) de conseiller le ministre sur les médecins qui pourraient effectuer les examens

mental examination of drivers and applicants for licences. *R.S., c.118, s.10.*

physiques et mentaux des conducteurs et des personnes qui demandent le permis de conduire. *L.R., ch. 118, art. 10*

Minimum age

11(1) Except as provided in section 9, an operator's licence shall not be issued to any person under the age of 16 years.

Âge minimal

11(1) Sauf dans le cas prévu à l'article 9, le permis de conducteur ne peut être délivré à une personne âgée de moins de 16 ans.

(2) An operator's licence shall not be issued to any person under the age of 18 years

(2) Le permis de conducteur ne peut être délivré à une personne âgée de moins de 18 ans que dans les cas suivants :

(a) unless the application is also signed by a parent or guardian of the applicant;

a) la demande est également signée par son père, sa mère ou son tuteur;

(b) if the person is self-supporting and is unable to obtain the signature of a parent or guardian, unless they prove to the satisfaction of the registrar that they are self-supporting and unable to obtain that consent; or

b) elle démontre, à la satisfaction du registraire, qu'elle subvient à ses propres besoins et qu'il lui est impossible d'obtenir ce consentement;

(c) unless they prove to the satisfaction of the registrar that they are a married person.

c) elle démontre, à la satisfaction du registraire, qu'elle est mariée.

(3) When a person who is under the age of 18 years has obtained an operator's licence as authorized pursuant to subsection (2),

(3) Lorsqu'une personne âgée de moins de 18 ans a obtenu un permis de conducteur en vertu du paragraphe (2), le registraire suspend ou annule le permis de conducteur jusqu'à ce que la personne atteigne 18 ans ou jusqu'à ce qu'une nouvelle demande conforme aux dispositions du paragraphe (2) soit faite dans les cas suivants :

(a) if the parent or guardian, in writing, withdraws the consent; or

a) le père, la mère ou le tuteur retire, par écrit, son consentement;

(b) if proof is produced, satisfactory to the registrar, that the person was not self-supporting or was not married,

b) une preuve que le registraire estime satisfaisante est présentée établissant que le titulaire du permis de conducteur ne subvient pas à ses besoins ou n'est pas marié. *L.R., ch. 118, art. 11*

the registrar shall suspend or cancel the operator's licence to that person until the person reaches the age of 18 years or until a new application complying with subsection (2) is made. *R.S., c.118, s.11.*

Period of validity

12(1) Subject to any other provision of this Act or any other enactment of the Yukon or of Canada affecting the holder's lawful authority to operate a motor vehicle, an operator's licence issued under this Act shall only be valid for a

Période de validité

12(1) Sous réserve de toute disposition de la présente loi ou d'un texte législatif du Yukon ou d'un texte fédéral touchant le droit légitime d'un titulaire de permis de conduire un véhicule automobile, les permis de conduire délivrés sous

period of

(a) in the case of a first application, when the application is approved, for five years from the anniversary of the applicant's birthdate nearest the date of issue; or

(b) in the case of a renewal of a licence, for five years from the date of expiry of the preceding licence.

(2) Despite paragraph (1)(a), when the birthdate on an operator's licence is shown to be February 29, the operator's licence shall expire on March 1 of the year of expiry as indicated on the operator's licence.

(3) Despite subsection (1), the registrar may issue a licence for a period of less than five years for any reason considered appropriate.

(4) For the purpose of this section, any licence which is not renewed within 24 months from the date of expiry shall be considered to be a first application. *S.Y. 2000, c.18, s.6; S.Y. 1998, c.18, s.6; R.S., c.118, s.12.*

Exemption for officers and examiners

13 A peace officer or a person employed by the Government of the Yukon as an officer is exempt from the provisions of this Act while driving or operating a motor vehicle on official business in connection with

(a) an accident or other emergency; or

(b) the inspection of a motor vehicle. *S.Y. 1998, c.18, s.7; R.S., c.118, s.13.*

Temporary air brake endorsement

14 Despite the provisions of this Act, the registrar may issue a temporary certificate to those persons applying for an air brake endorsement to their operator's licence for any period and under any conditions the registrar considers appropriate. *R.S., c.118, s.14.*

le régime de la présente loi ne sont valides :

a) dans le cas d'un premier permis, que pour une période de trois ans de l'anniversaire de l'auteur de la demande le plus rapproché de la date de délivrance;

b) dans les autres cas, de cinq ans à compter de la date d'expiration du permis précédent.

(2) Malgré l'alinéa (1)a), le permis de conducteur d'un titulaire né le 29 février expire le 1^{er} mars de l'année d'expiration indiquée.

(3) Malgré le paragraphe (1), le registraire peut délivrer un permis de conduire pour une période inférieure à cinq ans dans les cas où il l'estime indiqué.

(4) Pour l'application du présent article, les titulaires de permis de conduire non renouvelés dans les 24 mois qui suivent leur expiration font une nouvelle demande et non une demande de renouvellement. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 6; L.Y. 1998, ch. 18, art. 6; L.R., ch. 118, art. 12*

Exemptions

13 La présente loi ne s'applique pas à un agent de la paix ou à un agent à l'emploi du gouvernement du Yukon qui conduisent un véhicule automobile dans l'exercice de leurs fonctions dans les situations suivantes :

a) accident ou autre situation d'urgence;

b) inspection d'un véhicule automobile. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 7; L.R., ch. 118, art. 13*

Visa temporaire (freins à air comprimé)

14 Malgré les autres dispositions de la présente loi, le registraire peut, pour la période et sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, délivrer un certificat temporaire aux personnes qui demandent d'ajouter à leur permis de conducteur un visa les autorisant à conduire un véhicule muni de freins à air

Licence to be signed

15 A person to whom an operator's licence is issued shall write their usual signature in the space provided for that purpose, and until the licence has been so signed it is not valid. *R.S., c.118, s.15.*

Change of address or name

16 On every change of their address or change of name, or both, the person to whom an operator's licence is issued shall, in the manner prescribed, immediately notify the registrar in writing of the change. *R.S., c.118, s.16.*

Changes in health

17(1) Any person who is making application for an operator's licence shall disclose to the registrar any disease or disability which may interfere with their safe operation of a motor vehicle.

(2) Any holder of an operator's licence who discovers that they are suffering from a disease or disability which might interfere with their safe operation of a motor vehicle shall disclose the circumstances to the registrar before operating any motor vehicle.

(3) A medical practitioner shall, without acquiring any liability thereby, report to the registrar any medical information relative to the health of a person holding or applying for an operator's licence if the practitioner believes that the condition in relation to which the information is given may adversely affect that person's operation of a motor vehicle.

(4) An optometrist shall, without acquiring any liability thereby, report to the registrar any defect in vision of any person which the optometrist believes may interfere with the safe operation of a motor vehicle by that person.

comprimé. *L.R., ch. 118, art. 14*

Signature du permis

15 Le titulaire d'un permis de conducteur le signe à l'endroit indiqué; les permis de conduire non signés ne sont pas valides. *L.R., ch. 118, art. 15*

Changement d'adresse ou de nom

16 Le titulaire d'un permis de conducteur est tenu d'aviser par écrit le registraire, de la façon réglementaire et sans délai, de tout changement de nom ou d'adresse, ou des deux. *L.R., ch. 118, art. 16*

Modification de l'état de santé

17(1) Celui qui demande un permis de conducteur est tenu de révéler au registraire toute maladie ou incapacité qui peut influencer sa capacité de conduire en toute sécurité un véhicule automobile.

(2) Le titulaire d'un permis de conducteur qui apprend qu'il souffre d'une maladie ou d'une incapacité qui peut influencer sa capacité de conduire en toute sécurité un véhicule automobile est tenu d'en informer le registraire avant de conduire un véhicule automobile.

(3) Les médecins sont tenus de transmettre au registraire les renseignements médicaux concernant l'état de santé d'un titulaire ou de l'auteur d'une demande de permis de conducteur, s'ils sont d'avis que l'état de santé de la personne visée est tel qu'il nuirait à sa capacité de conduire un véhicule automobile; les médecins n'engagent nullement leur responsabilité en raison des renseignements qu'ils transmettent en conformité avec le présent paragraphe.

(4) Les optométristes sont tenus de transmettre au registraire les renseignements concernant les troubles ophtalmologiques d'une personne, s'ils sont d'avis que ces troubles nuiraient à sa capacité de conduire en toute sécurité un véhicule automobile; les

(5) A person of the age of 70 years or over who applies for an operator's licence or renews an operator's licence shall

(a) file a medical examination certificate in the prescribed form, completed and signed by a physician; and

(b) submit to a vision screening examination by a driver examiner,

and, based on the result of the medical report and the vision screening report required by this section and subject to section 10, the registrar may issue a licence under those conditions and for any period considered advisable, and require ensuing reports and visual screening reports at any interval considered necessary.

(6) A medical examination certificate filed under this section must have been completed within 180 days before the date of filing. *R.S., c.118, s.17.*

Medical condition

18(1) The registrar may cancel or refuse to issue an operator's licence, on the ground that because of their medical condition the operator or applicant for a licence cannot safely operate a motor vehicle on a highway.

(2) If the registrar cancels an operator's licence, or refuses to issue one, under subsection (1) the person is disqualified from holding an operator's licence until the registrar is satisfied that the person's medical condition no longer prevents them from safely operating a motor vehicle on a highway and orders that an operator's licence can now be issued to the person. *S.Y. 2000, c.18, s.7.*

optométristes n'engagent nullement leur responsabilité en raison des renseignements qu'ils transmettent en conformité avec le présent paragraphe.

(5) Les personnes âgées de 70 ans révolus qui demandent un permis de conducteur ou qui le renouvellent sont tenues :

a) de déposer un certificat d'examen médical rédigé en la forme réglementaire et signé par un médecin;

b) de se soumettre à l'examen de la vue que leur fait subir un examinateur.

Selon les résultats de l'examen médical et de l'examen de la vue prévus par le présent article et sous réserve de l'article 10, le registraire peut délivrer un permis de conduire sous réserve des conditions et pour la période qu'il estime indiquées et peut exiger d'autres rapports et d'autres examens de la vue aux intervalles qu'il estime nécessaires.

(6) Le certificat d'examen médical prévu au présent article doit avoir été établi au plus tôt 180 jours avant la date de son dépôt. *L.R., ch. 118, art. 17*

Condition médicale

18(1) Le registraire peut annuler le permis de conduire d'un titulaire de permis ou refuser de délivrer un permis de conduire à un demandeur pour le motif que la condition médicale de celui-ci le rend incapable de conduire un véhicule automobile sur la route.

(2) Lorsque le registraire annule le permis de conduire d'un titulaire de permis ou refuse de délivrer un permis de conduire à un demandeur en vertu du paragraphe (1), il est interdit à celui-ci d'être titulaire d'un permis de conduire jusqu'à ce que le registraire constate que sa condition médicale n'est plus un empêchement à ce qu'il puisse conduire un véhicule automobile sur la route, et émettre l'ordonnance qu'un permis de conduire lui soit délivré. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 7*

Duplicate licence

19(1) If a person has obtained a duplicate of an operator's licence and subsequently again comes into possession of the operator's licence believed to have been lost or destroyed, the person shall return the duplicate as soon as possible to the registrar, and no person shall have in their possession both an operator's licence and a duplicate thereof issued under this Act.

(2) If a person has obtained a duplicate operator's licence replacing a supposedly lost or destroyed duplicate operator's licence and subsequently again comes into possession of the duplicate operator's licence believed to have been lost or destroyed, the person shall return one of the duplicates as soon as possible to the registrar, and no person shall have in their possession more than one duplicate of an operator's licence. *R.S., c.118, s.18.*

Disqualification from holding licence

20(1) If, pursuant to this Act,

- (a) the registrar refuses to issue an operator's licence to a person; or
- (b) a person is convicted of operating a motor vehicle without an operator's licence,

the registrar may at any time thereafter issue an order for any period and subject to any conditions specified in the order declaring that person to be disqualified from obtaining an operator's licence or driving a motor vehicle or any other specified class of vehicle on a highway.

(2) A person in respect of whom an order has been made under subsection (1) who drives a motor vehicle or other vehicle on a highway in contravention of that order is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.19.*

Duration of suspension or disqualification

21(1) If by or under this Act or by any order or judgment made under this or any other Act,

Double

19(1) La personne qui a obtenu un double d'un permis de conducteur et qui par la suite retrouve l'original qu'on croyait perdu ou détruit est tenue de retourner le double le plus tôt possible au registraire; il est interdit d'avoir en sa possession à la fois l'original et le double d'un permis de conducteur délivré sous le régime de la présente loi.

(2) La personne qui a obtenu un double d'un permis de conducteur pour remplacer celui qu'elle croyait perdu ou détruit et qui par la suite retrouve ce premier double est tenue d'en retourner un au registraire le plus tôt possible; il est interdit d'avoir en sa possession plus d'un double d'un permis de conducteur. *L.R., ch. 118, art. 18*

Interdiction

20(1) Lorsque, sous le régime de la présente loi, le registraire refuse de délivrer un permis de conducteur à une personne ou qu'une personne est déclarée coupable d'avoir conduit un véhicule automobile sans permis de conducteur, le registraire peut, par la suite, rendre une ordonnance valide pour la période et sous réserve des modalités qui y sont indiquées portant interdiction à cette personne d'obtenir un permis de conducteur ou de conduire sur une route un véhicule automobile ou toute autre catégorie de véhicule mentionnée dans l'ordonnance.

(2) Commet une infraction la personne qui conduit un véhicule automobile ou autre véhicule sur une route en contravention avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). *L.R., ch. 118, art. 19*

Durée des suspensions et des interdictions

21(1) Lorsque, sous le régime de la présente loi ou par une ordonnance ou un jugement rendu en vertu de la présente loi ou d'une autre

- (a) the operator's licence of a person is suspended; or
- (b) a person is disqualified from holding an operator's licence,

then, even though the period of suspension or disqualification has expired, the licence remains suspended or the disqualification remains in effect, as the case may be, until the person satisfies the registrar, by examination or otherwise, of their physical or other competency to drive a motor vehicle without endangering the safety of the general public.

(2) Despite subsection 5(1), if the operator's licence of any person is suspended, cancelled, or refused by or under this Act or by an order or judgment made under this Act, that person may nevertheless operate on a highway implements of husbandry or industrial equipment designed primarily for construction, maintenance, land clearing, ditching or other related tasks that are not required to be licensed under this Act.

(3) If a person's licence is cancelled or refused under section 18 on medical grounds, the registrar may also prohibit them from operating implements of husbandry or industrial equipment of the kind mentioned in subsection (2) on a highway.

(4) A person who has been prohibited under subsection (3) from driving may appeal the prohibition to the Driver Control Board even if they do not appeal the cancellation or refusal under section 18.

(4) This section applies to suspensions by accumulation of demerit points, even though the term of any such suspension has not expired. *S.Y. 2000, c.18, s.8; R.S., c.118, s.20.*

Suspension continues when licence expires

22(1) If, under this Act, the operator's licence of a person is suspended or cancelled,

loi, le permis de conducteur d'une personne est suspendu ou qu'il lui est interdit d'être titulaire d'un permis de conducteur, le permis de conduire demeure suspendu ou l'interdiction demeure en vigueur, selon le cas, même après l'expiration de la période de suspension ou d'interdiction, jusqu'à ce que l'intéressé convainque le registraire, notamment à la suite d'un examen, de sa capacité physique ou autre de conduire un véhicule automobile sans mettre en danger la sécurité du public.

(2) Malgré le paragraphe 5(1), lorsque le permis de conducteur d'une personne est suspendu, annulé ou lui est refusé sous le régime de la présente loi ou par une ordonnance ou un jugement rendu en vertu de la présente loi, l'intéressé peut néanmoins conduire sur une route du matériel agricole ou du matériel industriel destiné principalement à la construction, à l'entretien, au déboisement, au creusage des fossés ou à d'autres opérations connexes dont l'immatriculation n'est pas obligatoire sous le régime de la présente loi.

(3) Lorsqu'il le permis d'un titulaire est annulé ou lui est refusé pour des raisons médicales en vertu de l'article 18, le registraire peut aussi lui interdire de conduire sur une route du matériel agricole ou du matériel industriel du genre visé au paragraphe (2).

(4) Lorsqu'il est interdit à une personne de conduire en vertu du paragraphe (3), celle-ci peut faire appel de l'interdiction à la Commission de réglementation des conducteurs, même si elle ne fait pas appel de l'annulation ou du refus en vertu de l'article 18.

(4) Le présent article s'applique aux suspensions qui résultent de l'accumulation des points d'inaptitude, même si cette suspension n'est pas expirée. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 8; L.R., ch. 118, art. 20*

Maintien en vigueur de la suspension

22(1) Lorsque le permis de conducteur d'une personne est suspendu ou annulé sous le régime

the suspension or cancellation continues in full effect despite the expiration of the licence during the period of the suspension or cancellation.

(2) If, under this Act, an operator's licence is suspended or cancelled, the suspension or cancellation operates to suspend or cancel any operator's licence held by that person during the period of suspension, whether so stated or not. *R.S., c.118, s.21.*

Notice of suspension, cancellation, or disqualification

23(1) If the registrar or the Driver Control Board suspends or cancels a person's licence, certificate of registration, or permit, or makes an order disqualifying a person from holding an operator's licence, the registrar or Driver Control Board, as the case may be, shall notify that person of the suspension, cancellation, or disqualification.

(2) A suspension, cancellation, or disqualification referred to in subsection (1) takes effect on the later of

(a) the day the notice of the suspension, cancellation, or disqualification is served on the person; or

(b) the day stated in the notice as the day on which the suspension, cancellation, or disqualification is to come into effect.

(3) A notice of suspension, cancellation, or disqualification referred to in subsection (1) may be served by certified mail addressed to the person at their last recorded address as shown by the records of the registrar, and the notice shall be deemed to have been served on the day certified by the Canada Post Corporation as the day on which the notice was delivered to that address.

(4) A person who has been notified of the suspension or cancellation of their operator's licence or of their disqualification from holding an operator's licence shall, as soon as possible after they receive the notice, deliver the

de la présente loi, la suspension ou l'annulation restent en vigueur même si entre-temps le permis visé a expiré.

(2) Lorsqu'un permis de conducteur est annulé ou suspendu sous le régime de la présente loi, la suspension ou l'annulation entraîne suspension ou annulation de tout permis de conducteur dont l'intéressé est titulaire au cours de la période de suspension, que cela soit précisé ou non. *L.R., ch. 118, art. 21*

Avis de suspension, d'annulation ou d'interdiction

23(1) Le registraire ou la Commission de réglementation des conducteurs informent toute personne dont ils suspendent ou annulent le permis de conduire, le certificat d'immatriculation ou autre permis qui lui a été délivré, ou rendent une ordonnance lui interdisant de détenir un permis de conducteur.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la suspension, l'annulation ou l'interdiction entre en vigueur au plus tard soit le jour où elle est signifiée à la personne, soit à la date indiquée sur l'avis.

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'avis de suspension, d'annulation ou d'interdiction peut être signifié par courrier certifié, adressé à la personne à sa dernière adresse inscrite aux dossiers du registraire. Cet avis est réputé avoir été signifié le jour où la Société canadienne des postes certifie l'avoir livré à cette adresse.

(4) La personne qui est informée de la suspension ou de l'annulation de son permis de conducteur, ou de l'interdiction d'en détenir un, est tenue, dans les meilleurs délais possibles après avoir reçu l'avis, de remettre son permis de

operator's licence to the registrar, a peace officer, or a judge. *S.Y. 1995, c.16, s.1; R.S., c.118, s.22.*

conducteur au registraire, à un agent de la paix ou à un juge. *L.Y. 1995, ch. 16, art. 1; L.R., ch. 118, art. 22*

Driver Control Board

Commission de réglementation des conducteurs

24(1) There shall be a board to be called the Driver Control Board, consisting of a chair and four other members appointed by the Commissioner in Executive Council.

24(1) Est constituée la Commission de réglementation des conducteurs, composée d'un président et de quatre autres commissaires nommés par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Two members of the board constitute a quorum.

(2) Le quorum de la commission est de deux.

(3) The members of the board shall be paid remuneration in the amount determined by the Commissioner in Executive Council.

(3) Les commissaires reçoivent la rémunération que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations governing the procedures and operation of the board, the conduct of its hearings, and generally respecting the duties and functions of the board and any matter incidental thereto. *R.S., c.118, s.23.*

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir la procédure et les activités de la commission, le déroulement de ses audiences et, d'une façon générale, ses attributions et toute autre question connexe. *L.R., ch. 118, art. 23*

Functions of the Driver Control Board

Fonctions de la Commission de réglementation des conducteurs

25(1) At any time a judge or the registrar considers an inquiry should be made into whether any person should be permitted to hold an operator's licence, a judge or the registrar may report the person to the Driver Control Board and the board, after due inquiry and in the interest of public safety, may

25(1) S'ils estiment qu'une enquête devrait être tenue sur les capacités d'une personne d'être titulaire d'un permis de conducteur, un juge ou le registraire peuvent soumettre le cas à la Commission de réglementation des conducteurs; celle-ci, après enquête et dans l'intérêt de la sécurité publique, peut :

(a) suspend the operator's licence of the person for a definite or indefinite period of time;

a) suspendre le permis de conducteur de la personne visée pour une période déterminée ou non;

(b) prescribe any measure or course of remedial education or treatment as a condition of possession of an operator's licence; and

b) déterminer les correctifs — traitements ou programmes de formation — à mettre en œuvre à titre de condition de possession d'un permis de conducteur;

(c) prescribe terms and conditions for the possession of an operator's licence.

c) assortir le permis de conducteur de modalités et de conditions.

(2) On receipt of a report pursuant to subsection (1), the board shall notify the person in respect of whom the report has been made as

(2) Lorsqu'un cas lui est soumis en conformité avec le paragraphe (1), la commission est tenue d'aviser l'intéressé de son

to whether the board proposes to act on the report or not and, if the board proposes to act on the report, inform the person of the date, being not less than 10 days from the date of notice, and place of the next meeting of the board at which the report is to be considered, and the person shall be entitled to make representations at the meeting to the board and be heard in person, or by counsel or agent.

(3) The board shall not suspend or restrict an operator's licence of a person without giving them at least 10 days notice in writing and giving them an opportunity to be heard in person or by counsel or agent.

(4) In making a decision the board may take into consideration the person's accident record, conviction record, driver attitude, driving skill, and knowledge, driving disabilities and any other factors it considers relevant. *R.S., c.118, s.24.*

Appeal from decision of registrar

26(1) A person who has been refused a licence by the registrar, or whose licence has been suspended or cancelled by the registrar or the Minister, may appeal the refusal, suspension, or cancellation, as the case may be, to the Driver Control Board.

(2) A person who wishes to appeal a decision of the registrar under this section shall, within 30 days of the date that person was served with the notification that they were refused a licence or that their licence was cancelled or suspended, serve the Driver Control Board with a notice of appeal.

(3) On being served with a notice of appeal under subsection (2), the Driver Control Board shall, within 30 days of being served with the notice of appeal, hear the appeal.

(4) On hearing an appeal under this section, the Driver Control Board may confirm a

intention de donner suite ou non au rapport; si elle a l'intention d'y donner suite, elle informe cette personne de la date, éloignée d'au moins 10 jours de la date de l'avis, et du lieu de la réunion lors de laquelle son cas sera étudié; l'intéressé a le droit de présenter des observations lors de la réunion de la commission et peut être entendu en personne ou par ministère d'avocat ou d'un mandataire.

(3) Il est interdit à la commission de suspendre le permis de conducteur d'une personne ou de l'assortir de restrictions sans donner à l'intéressé un préavis écrit d'au moins 10 jours et lui permettre d'être entendu en personne ou par ministère d'avocat ou d'un mandataire.

(4) La commission, pour parvenir à sa décision, prend en considération tous les facteurs qu'elle estime pertinents, notamment les accidents que la personne a déjà eus, son casier judiciaire, son attitude face à la conduite automobile, ses connaissances et ses aptitudes de conducteur ainsi que ses incapacités face à la conduite automobile. *L.R., ch. 118, art. 24*

Appel

26(1) La personne dont la demande de permis de conduire a été refusée par le registraire ou dont le permis de conduire a été suspendu ou annulé par le registraire ou par le ministre peut interjeter appel du refus, de la suspension ou de l'annulation à la Commission de réglementation des conducteurs.

(2) L'intéressé dispose d'un délai de 30 jours à compter de la signification de l'avis de refus, de suspension ou d'annulation pour signifier un avis d'appel à la Commission de réglementation des conducteurs.

(3) La commission dispose d'un délai de 30 jours à compter de la signification de l'avis d'appel pour entendre l'appel.

(4) Saisie d'un appel sous le régime du présent article, la commission peut confirmer la

decision of the registrar, order that the licence be issued, remove or vary the suspension, or reinstate the cancelled licence. *R.S., c.118, s.25.*

décision du registraire, ordonner la délivrance d'un permis de conduire, annuler ou modifier la suspension ou rétablir le permis annulé. *L.R., ch. 118, art. 25*

Summoning person before board

Témoins

27(1) The attendance of a licensee or witness before the board may be enforced by a notice issued by a member of the board requiring the licensee or witness to attend and stating the time and place at which attendance is required.

27(1) Un commissaire peut délivrer un avis ordonnant au titulaire d'un permis de conduire ou à un témoin de comparaître devant la commission; l'avis informe son destinataire de la date, de l'heure et du lieu de sa comparution.

(2) Any member of the board may administer an oath to any person who is to give evidence before it.

(2) Les commissaires sont autorisés à faire prêter serment à toute personne qui témoigne devant eux.

(3) A person

(3) Le destinataire d'un avis de comparution qui ne se présente pas devant la commission ou le témoin qui refuse de prêter serment ou de répondre aux questions que lui pose la personne qui préside l'audience sont passibles de contrainte par corps, sur demande présentée à un juge de la Cour suprême, et peuvent faire l'objet des procédures applicables à un outrage en matière civile commis à l'égard de ce tribunal.

(a) who fails to attend before the board in obedience to a notice to attend; or

(b) who, being a witness, refuses to be sworn or to answer any questions directed to be answered by the person presiding at a hearing of the board,

is liable to attachment on application to a judge of the Supreme Court and may be proceeded against as for a civil contempt of that court.

(4) Sous réserve des règlements, les témoignages peuvent être rendus devant la commission de la façon qu'elle estime indiquée, celle-ci n'étant pas liée par les règles de preuve applicables aux tribunaux judiciaires. *L.R., ch. 118, art. 26*

(4) Subject to the regulations, testimony may be adduced before the board in any manner the board considers proper and the board is not bound by the rules of law concerning evidence applicable to judicial proceedings. *R.S., c.118, s.26.*

Review and appeal

Réexamen et appel

28(1) If the board has suspended the operator's licence of a person for an indefinite period or for a period in excess of six months, the person may apply to the board for a review of the suspension and the board shall, within 30 days, give the person an opportunity to be heard.

28(1) Lorsque la commission a suspendu un permis de conducteur pour une période indéterminée ou pour une période supérieure à six mois, l'intéressé peut lui demander de réviser la suspension, la commission étant tenue de lui accorder, dans les 30 jours, la possibilité d'être entendu.

(2) No person may apply for a review under subsection (1) more often than once every six months.

(2) La demande de révision visée au paragraphe (1) ne peut être présentée plus d'une fois par période de six mois.

(3) On a review under subsection (1), the board may confirm, modify, or set aside any earlier decision by it.

(4) Any person who considers themselves aggrieved by a decision of the board may, within 30 days after the decision of the board is sent to their latest address as recorded with the board, appeal the decision of the board to a judge.

(5) The judge may confirm, modify, or set aside the decision of the board. *R.S., c.118, s.27.*

Use of licences

29(1) No person shall use or be in possession of

- (a) an operator's licence belonging to any other person;
- (b) an operator's licence that has been cancelled or suspended; or
- (c) any document purporting to be an operator's licence,

for unlawful purposes.

(2) No person who holds an operator's licence shall permit any other person to use or be in possession of their licence, for unlawful purposes.

(3) No person shall hold in their own name more than one operator's licence.

(4) Subsection (3) does not apply with respect to an international driver's licence. *S.Y. 1998, c.17, s.7; R.S., c.118, s.28.*

Misuse of licence

30 No person shall

- (a) mutilate, deface, or alter an operator's licence; or
- (b) possess an illegible, mutilated, altered, or

(3) Lors d'une révision visée au paragraphe (1), la commission peut confirmer, modifier ou annuler sa décision antérieure.

(4) Toute personne qui s'estime lésée par une décision de la commission peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de la décision à sa dernière adresse inscrite aux dossiers de la commission, interjeter appel de la décision auprès d'un juge.

(5) Le juge peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la commission. *L.R., ch. 118, art. 27*

Utilisation des permis de conduire

29(1) Il est interdit d'utiliser ou d'avoir en sa possession, à des fins illégales :

- a) le permis de conducteur d'une autre personne;
- b) un permis de conducteur annulé ou suspendu;
- c) un document qui se veut un permis de conducteur.

(2) Il est interdit au titulaire d'un permis de conducteur d'autoriser une autre personne à l'utiliser ou à l'avoir en sa possession, à des fins illégales.

(3) Il est interdit de détenir en son nom plus d'un permis de conducteur.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux permis de conduire internationaux. *L.R., ch. 118, art. 28*

Interdictions

30 Il est interdit :

- a) d'abîmer, de modifier ou de rendre illisible un permis de conducteur;
- b) d'avoir en sa possession un permis de conducteur illisible, abîmé ou modifié. *L.R.,*

defaced operator's licence. *R.S., c.118, s.29.*

ch. 118, art. 29

Offence to contravene conditions

31 A person who operates a motor vehicle on a highway

(a) of a type that they are not authorized to operate under the class of operator's licence that they hold; or

(b) contrary to a restriction or condition on their licence,

is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.30.*

Driver to be disqualified

32(1) Except as provided in this Act, no person shall permit anyone who is not the holder of an operator's licence to drive a motor vehicle on a highway.

(2) Except as provided in this Act, no person shall permit anyone to drive on a highway a motor vehicle other than one of the type that their licence permits them to drive. *R.S., c.118, s.31.*

Renting to unqualified driver

33 No person shall hire or let for hire a motor vehicle unless the person by whom the motor vehicle is to be driven is authorized under this Act to drive the motor vehicle. *R.S., c.118, s.32.*

Learner to be accompanied

34 Subject to section 9, no person shall permit any person who is the holder of a learner's licence to operate a motor vehicle. *S.Y. 1998, c.18, s.2; R.S., c.118, s.33.*

Use of learner's licence

35 No person who is the holder of a learner's licence shall operate a motor vehicle

Infractions

31 Commet une infraction la personne qui conduit sur une route :

a) un véhicule automobile qui appartient à une catégorie pour laquelle elle n'est pas titulaire d'un permis de conducteur;

b) un véhicule automobile en contravention avec une restriction ou une condition rattachée à son permis de conduire. *L.R., ch. 118, art. 30*

Interdictions

32(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il est interdit de permettre à quiconque n'est pas titulaire d'un permis de conducteur de conduire un véhicule automobile sur une route.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il est interdit de permettre à une autre personne de conduire sur une route un véhicule automobile qui ne fait pas partie d'une catégorie pour laquelle cette personne est titulaire d'un permis de conduire. *L.R., ch. 118, art. 31*

Location interdite

33 Il est interdit de louer un véhicule automobile, sauf si la personne qui le conduira est autorisée en conformité avec la présente loi à le conduire. *L.R., ch. 118, art. 32*

Obligation d'accompagner un apprenti conducteur

34 Sous réserve de l'article 9, il est interdit de permettre au titulaire d'un permis d'apprenti conducteur de conduire un véhicule automobile. *L.R., ch. 118, art. 33*

Utilisation du permis d'apprenti conducteur

35 Il est interdit au titulaire d'un permis d'apprenti conducteur de conduire un véhicule

contrary to section 9. *S.Y. 2000, c.18, s.9; R.S., c.118, s.34.*

automobile en contravention avec l'article 9. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 9; L.R., ch. 118, art. 34*

Production of licence

36(1) Every driver of a motor vehicle shall carry their operator's licence with them at all times during which they are driving a motor vehicle and shall produce it for inspection on demand by any peace officer.

(2) Every person while engaged in instructing a student driver shall carry their operator's licence with them and shall produce it for inspection on demand by any peace officer.

(3) If a person produces to a peace officer an operator's licence that is illegible, mutilated, defaced, or altered, the peace officer shall require that person to produce a properly issued duplicate licence within a reasonable time. *R.S., c.118, s.35.*

Présentation du permis de conduire

36(1) Le conducteur d'un véhicule automobile est tenu d'avoir sur lui son permis de conducteur pendant qu'il conduit un véhicule automobile et de le présenter à l'agent de la paix qui demande à le vérifier.

(2) La personne qui enseigne à une autre comment conduire un véhicule automobile est tenue d'avoir sur elle son permis de conducteur et de le présenter à l'agent de la paix qui demande à le vérifier.

(3) Lorsqu'une personne remet à un agent de la paix un permis de conducteur illisible, abîmé ou modifié, l'agent est tenu de lui ordonner de lui présenter un double dûment délivré dans un délai raisonnable. *L.R., ch. 118, art. 35*

Failure to produce licence

37 A person who, on the demand of a peace officer

(a) fails to produce their operator's licence as required by subsection 36(1) or (2); or

(b) fails to produce a duplicate licence as required by subsection 36(3),

is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.36.*

Défaut de présenter son permis

37 Commet une infraction la personne qui fait défaut de présenter son permis de conducteur à l'agent de la paix qui le lui demande en vertu du paragraphe 36(1) ou (2), ou de lui présenter un double de son permis de conduire en conformité avec le paragraphe 36(3). *L.R., ch. 118, art. 36*

Regulations

38 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing the form of application for operators' licenses, and changes thereon;

(b) prescribing the period or periods during which an operator's licence is valid;

(c) prescribing fees to be paid for the issuance or return or re-instatement of an operator's licence;

Règlements

38 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) déterminer les formulaires de demande de permis de conducteur et les modifications à y apporter;

b) fixer la ou les périodes de validité des permis de conducteur;

c) fixer les droits à payer pour la délivrance, la restitution ou la remise en vigueur d'un

(d) prescribing the terms and conditions for operating a motor vehicle, or any category of motor vehicle, under a learner's licence;

(e) classifying operators' licenses into categories for the purpose of controlling the use of licences according to the qualifications of the driver;

(f) controlling the use of licences according to the qualifications and medical condition and physical capacity of the driver;

(g) establishing limits on the hours the operators of commercial vehicles may operate the vehicle without a rest period and prescribing the frequency and length of hours of rest;

(h) prescribing the cases in which an examination as to competency as a driver may be dispensed with and the cases in which it may not be dispensed with;

(i) prescribing vision, hearing, and other medical standards and physical capacities for the operation of motor vehicles;

(j) establishing a Medical Review Board;

(k) prescribing forms of medical certificates;

(l) establishing a Driver Control Board;

(m) prescribing requirements to be met by new residents of the Yukon in order to be issued a Yukon operator's licence to replace one they hold from another jurisdiction. *S.Y. 1998, c.18, s.2 and 8; S.Y. 1997, c.14, s.2; R.S., c.118, s.37.*

permis de conducteur;

d) déterminer les modalités et les conditions applicables à la conduite d'un véhicule automobile ou de toute catégorie de véhicule automobile par le titulaire d'un permis d'apprenti conducteur;

e) déterminer les catégories applicables aux permis de conducteur afin de régir l'usage des permis de conduire en fonction des aptitudes des conducteurs;

f) régir l'utilisation des permis de conduire selon les qualités requises, l'état de santé et l'état physique du conducteur;

g) déterminer les limites de temps pendant lesquelles les conducteurs de véhicules utilitaires peuvent conduire un véhicule sans période de repos et déterminer la fréquence et la durée de ces périodes de repos;

h) déterminer les cas où un examen de l'aptitude du conducteur n'est pas nécessaire et ceux où il est obligatoire;

i) déterminer des normes pour évaluer la vision, l'ouïe, l'état physique et l'état de santé pour la conduite d'un véhicule automobile;

j) constituer le Conseil d'expertise médicale;

k) déterminer les formulaires de certificats médicaux;

l) constituer la Commission de réglementation des conducteurs;

m) déterminer les exigences que doit respecter un nouveau résident du Yukon avant que ne lui soit délivré un permis de conducteur du Yukon, en remplacement de celui qu'il détient ailleurs. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 8; L.Y. 1997, ch. 14, art. 2; L.R., ch. 118, art. 37*

PART 2

PARTIE 2

REGISTRATION OF MOTOR
VEHICLES AND TRAILERS

IMMATRICULATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ET DES REMORQUES

Requirement of registration

Immatriculation obligatoire

39(1) Subject to this Act,

39(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

(a) no person who is the owner of a motor vehicle or trailer shall operate or suffer or permit any other person to operate the motor vehicle or trailer on a highway at any time during which that owner is not the holder of a subsisting certificate of registration or permit issued pursuant to this Act for the motor vehicle or trailer; and

a) il est interdit au propriétaire d'un véhicule automobile de le conduire — et à celui d'une remorque de la tirer — sur une route ou de permettre à un tiers de le faire, alors qu'il n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ou d'un permis en cours de validité délivré en vertu de la présente loi pour le véhicule ou la remorque;

(b) no person shall operate on a highway any motor vehicle or trailer in respect of which there is not for the time being a subsisting certificate of registration issued pursuant to this Act.

b) il est interdit de conduire un véhicule automobile ou de tirer une remorque sur une route à l'égard desquels un certificat d'immatriculation délivré en vertu de la présente loi n'est pas en cours de validité.

(2) The Commissioner in Executive Council may exempt any vehicle or class of vehicles from registration under this Act.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut dispenser un véhicule ou une catégorie de véhicules de l'immatriculation sous le régime de la présente loi.

(3) Subject to Part 4, a private vehicle in respect of which a substituting certificate of registration has not been issued under this Act may be operated on a highway if

(3) Sous réserve de la partie 4, un véhicule particulier à l'égard duquel aucun certificat d'immatriculation en cours de validité n'a été délivré en vertu de la présente loi peut circuler sur une route dans les cas suivants :

(a) the vehicle is registered pursuant to the laws of a place other than the Yukon;

a) le véhicule est immatriculé en conformité avec les lois d'un lieu situé à l'extérieur du Yukon;

(b) the registration number plates or other identification issued under the laws referred to in paragraph (a) are displayed on the vehicle;

b) les plaques d'immatriculation ou autres signes d'identification du véhicule délivrés sous le régime des lois visées à l'alinéa a) sont apposés sur le véhicule;

(c) the vehicle has not been in the Yukon for a continuous period of more than 60 days in the preceding 12 months;

c) le véhicule ne s'est pas trouvé au Yukon pendant une période ininterrompue supérieure à 60 jours au cours des 12 mois précédents;

(d) the person in whose name the vehicle is registered under the laws referred to in paragraph (a) is not a resident of the Yukon.

d) le titulaire du certificat d'immatriculation délivré en vertu des lois visées à l'alinéa a)

(4) A person who operates a motor vehicle or trailer on a highway without a subsisting certificate of registration for that motor vehicle or trailer is guilty of an offence.

(5) A person who knowingly operates a motor vehicle on a highway

(a) while the certificate of registration or permit of the motor vehicle is cancelled; or

(b) while the certificate of registration of the motor vehicle is under suspension,

is guilty of an offence.

(6) For the purposes of subsection (3)

(a) “private vehicle” includes a trailer but does not include any vehicle that is used by any person in connection with the carrying-on of any business in the Yukon; and

(b) a person shall be deemed to be a resident of the Yukon if

(i) they make their home in the Yukon and are ordinarily present in the Yukon,

(ii) they earn income from employment in the Yukon, or

(iii) they carry on a business in the Yukon.

(7) A person shall be deemed not to have contravened subsection (1) during the period of seven days immediately following the day on which a vehicle is brought into the Yukon for the first time in the previous 12 months when

(a) the vehicle is registered pursuant to the laws of a place other than the Yukon;

(b) the registration number plates or other identification issued under the laws referred to in paragraph (a) is displayed on the vehicle;

n’est pas résident du Yukon.

(4) Commet une infraction la personne qui conduit un véhicule automobile ou tire une remorque sur une route sans certificat d’immatriculation en cours de validité délivré pour le véhicule ou la remorque.

(5) Commet une infraction la personne qui conduit un véhicule automobile sur une route alors qu’elle sait que le certificat d’immatriculation ou le permis délivré pour le véhicule a été annulé ou que le certificat d’immatriculation du véhicule est suspendu.

(6) Pour l’application du paragraphe (3) :

a) le terme « véhicule particulier » s’entend également d’une remorque mais ne vise pas un véhicule qu’une personne utilise dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise au Yukon;

b) une personne est réputée résider au Yukon dans les cas suivants :

(i) elle a établi sa résidence au Yukon et y est habituellement présente,

(ii) son salaire provient d’un emploi au Yukon,

(iii) elle exploite une entreprise au Yukon.

(7) Une personne est réputée ne pas avoir contrevenu au paragraphe (1) durant la période de sept jours qui suit immédiatement l’entrée du véhicule au Yukon pour la première fois au cours des 12 mois précédents si les conditions suivantes sont réunies :

a) le véhicule est immatriculé en conformité avec les lois d’un lieu situé à l’extérieur du Yukon;

b) les plaques d’immatriculation ou autres signes d’identification délivrés sous le régime des lois visées à l’alinéa a) sont apposés sur le

- (c) the vehicle is not a rented vehicle; and
- (d) a certificate of registration is issued under this Act in respect of the vehicle within the seven day period. *S.Y. 1998, c.18, s.9; R.S., c.118, s.38.*

- véhicule;
- c) le véhicule n'est pas un véhicule loué à court terme;
- d) un certificat d'immatriculation est délivré sous le régime de la présente loi à l'égard de ce véhicule pendant cette période de sept jours. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 9; L.R., ch. 118, art. 38*

Miniature motor vehicles

40(1) Miniature motor vehicles of the type known to the trade as "go carts" and three or four-wheeled vehicles of like nature, and any other three or four-wheeled vehicle which, because of its novel size or operating characteristics, the registrar considers would present a hazard to other highway users, shall not be registered as motor vehicles.

(2) Despite the provisions of subsection (1), a miniature motor vehicle designed primarily for the use of a physically handicapped person may be operated on a highway if the vehicle

- (a) is registered in the name of a physically handicapped person;
- (b) is operated solely by a physically handicapped person who has a subsisting operator's licence issued under this Act; and
- (c) is equipped in compliance with the requirements of this Act or the regulations thereunder relating to motor vehicles. *R.S., c.118, s.39.*

Reciprocal agreements concerning licensing

41(1) The Commissioner in Executive Council may make or authorize to be made with the government of any other province, state, district, or territory a reciprocal arrangement or agreement

- (a) exempting any class or classes of motor vehicle owners ordinarily resident in that other province or territory from the application of this Act as to

Karts

40(1) Les petits véhicules automobiles appelés karts ou « go carts », les véhicules semblables à trois ou quatre roues et tout autre véhicule à trois ou quatre roues qui, en raison de leurs dimensions ou de leurs caractéristiques, présenteraient, de l'avis du registraire, un danger pour les autres usagers de la route ne peuvent être immatriculés comme véhicule automobile.

(2) Malgré le paragraphe (1), un petit véhicule automobile conçu principalement pour les handicapés physiques peut circuler sur les routes si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est immatriculé au nom d'un handicapé physique;
- b) seul l'handicapé le conduit et l'handicapé est lui-même titulaire d'un permis de conducteur délivré sous le régime de la présente loi;
- c) il est muni de l'équipement prévu pour les véhicules automobiles par la présente loi ou les règlements. *L.R., ch. 118, art. 39*

Accord réciproque

41(1) Le commissaire en conseil exécutif peut conclure avec le gouvernement d'une province, d'un État, d'un district ou d'un territoire un accord ou un arrangement réciproque portant sur les questions suivantes, ou en autoriser la conclusion :

- a) exemption de toute catégorie de propriétaires de véhicules automobiles résidant habituellement dans la province ou l'autre territoire de l'application de la

- (i) the registration and licensing of motor vehicles, and
 - (ii) the carrying and displaying on motor vehicles of licences and number plates; and
- (b) providing for the granting by that other province, state, district, or territory of similar exemptions and privileges with respect to the motor vehicle owners ordinarily resident in the Yukon.
- (2) Every arrangement or agreement and the exemptions thereunder made under subsection (1) shall be

(a) subject to the condition that no person shall be entitled to any exemption or privilege in respect of a motor vehicle in the Yukon unless the owner has complied with the law of their place of residence as to the registration and licensing of motor vehicles and carries or causes to be carried on the motor vehicle the certificate or licence and number plates prescribed by the law of that place; and

(b) subject to all further conditions and restrictions set out in the arrangement or agreement and to cancellation by the Commissioner in Executive Council. *R.S., c.118, s.40.*

Application for registration

42(1) An application for the registration of a motor vehicle or trailer shall be made to the registrar in the form and giving those particulars which the Commissioner in Executive Council prescribes.

(2) No person shall apply for, procure, or attempt to procure the registration of a motor vehicle during a period when the registration of the motor vehicle or the certificate of registration issued therefor is suspended or

présente loi en matière :

- (i) d'immatriculation des véhicules automobiles et de délivrance de permis à leur égard,
- (ii) d'apposition sur les véhicules automobiles des permis et des plaques d'immatriculation;

b) attribution par la province, l'État, le district ou l'autre territoire d'exemptions et de privilèges semblables aux propriétaires de véhicules automobiles habitant habituellement au Yukon.

(2) Les accords ou arrangements conclus en vertu du paragraphe (1) et les exemptions qui y sont prévues :

a) ne permettent à une personne de bénéficier d'une exemption ou d'un privilège à l'égard d'un véhicule automobile au Yukon que si le propriétaire s'est conformé aux lois du lieu de sa résidence portant sur l'immatriculation des véhicules automobiles et l'attribution de permis à leur égard et appose ou fait apposer sur le véhicule automobile le certificat, le permis et les plaques d'immatriculation prévus par ces lois;

b) sont assujettis aux autres conditions et restrictions mentionnées dans l'arrangement ou l'accord et peuvent être annulés par le commissaire en conseil exécutif. *L.R., ch. 118, art. 40*

Demande d'immatriculation

42(1) La demande d'immatriculation d'un véhicule automobile ou d'une remorque est à présenter au registraire selon le formulaire que fixe le commissaire en conseil exécutif et est accompagnée des renseignements qu'il détermine.

(2) Il est interdit de demander, d'obtenir ou de tenter d'obtenir l'immatriculation d'un véhicule automobile pendant que l'immatriculation du véhicule ou le certificat d'immatriculation qui a été délivré à son égard

cancelled.

(3) No person shall apply for, procure, or attempt to procure the registration of a vehicle in the name of a non-existent corporation.

(4) If a vehicle is registered in the name of a non-existent corporation the person who signed the application for registration shall, for the purposes of this Act, be deemed to be the owner of the vehicle.

(5) No liability attaches to the registrar for any loss caused by incorrect information contained in an application for registration of a motor vehicle or trailer, even though the information may have been entered on the application form by some person other than the applicant. *R.S., c.118, s.41.*

Leased vehicles

43(1) A motor vehicle exceeding a registered gross weight of 9100 kilograms shall be registered in the name of either the person who owns it or the lessee.

(2) The registrar may require the person in whose name the vehicle is registered under subsection (1) to file with the registrar a copy of the lease agreement.

(3) If the vehicle has been registered under subsection (1) in the name of the lessee, then on the expiry or cancellation of the lease, the lessee shall notify the registrar in writing of the expiry or cancellation and return the plates to the registrar.

(4) The registrar may cancel the registration of any motor vehicle found to be operated in contravention of this section. *S.Y. 1998, c.18, s.10.*

Regulations respecting trailers

44 The Commissioner in Executive Council may,

(a) for the purpose of registration, classify

est suspendu ou a été annulé.

(3) Il est interdit de demander, d'obtenir ou de tenter d'obtenir l'immatriculation d'un véhicule au nom d'une personne morale fictive.

(4) Si un véhicule a été immatriculé au nom d'une personne morale fictive, la personne qui a signé la demande d'immatriculation est, pour l'application de la présente loi, réputée en être le propriétaire.

(5) Le registraire n'engage nullement sa responsabilité en raison des pertes causées par des renseignements inexacts inscrits dans une demande d'immatriculation d'un véhicule automobile ou d'une remorque, même si les renseignements ont pu être inscrits sur celle-ci par une personne autre que l'auteur de la demande. *L.R., ch. 118, art. 41*

Véhicules loués à long terme

43(1) Un véhicule automobile dont le poids brut autorisé est supérieur à 9 100 kilogrammes est immatriculé au nom de son propriétaire ou de son locataire.

(2) Le registraire peut demander à la personne au nom duquel est immatriculé un véhicule en application du paragraphe (1) de déposer une copie du contrat de location.

(3) Lorsque le véhicule est immatriculé au nom du locataire en vertu du paragraphe (1), ce dernier est tenu, à l'expiration du contrat de location ou à son annulation, d'aviser par écrit le registraire de la date d'expiration ou d'annulation et de lui retourner les plaques d'immatriculation.

(4) Le registraire peut annuler l'immatriculation d'un véhicule automobile qui est conduit en contravention du présent article. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 10*

Règlements concernant les remorques

44 Le commissaire en conseil exécutif peut :

a) en vue de leur immatriculation, classer les remorques en différentes catégories, selon ce

trailers into those classes considered convenient having regard to carrying capacity, construction, use, or any other circumstances;

(b) set the fee payable on registration of all or any class of trailers;

(c) set different fees in respect of different classes of trailers at those amounts considered proper;

(d) exempt any class of trailer from the requirement of registration;

(e) make regulations as to the issuance, form, and notice of registration plates and the display of those plates on the trailer. *R.S., c.118, s.43.*

Certificates of registration

45(1) On receipt of an application for the registration of a motor vehicle or trailer and on payment of the prescribed registration fee, the registrar may, subject to the restrictions in this Act, issue a certificate of registration.

(2) Before issuing a certificate of registration to an applicant, the registrar or a licence issuer may require

(a) proof of ownership by the person named in the application;

(b) production of a financial responsibility card issued in respect of the motor vehicle for which registration is sought; and

(c) production of a certificate of inspection approval in respect of the motor vehicle for which registration is sought.

(3) Subject to the provisions of this Act as to suspension, cancellation, and expiry, a certificate of registration issued pursuant to this Part is valid for the period prescribed by the

qu'il estime indiqué, en fonction de leur contenance, de leur fabrication, de leur utilisation ou de tout autre critère;

b) fixer les droits à payer lors de l'immatriculation de chaque catégorie de remorques;

c) déterminer des droits différents à payer à l'égard de chaque catégorie de remorques, selon ce qu'il estime indiqué;

d) exempter une catégorie de remorques de l'immatriculation obligatoire;

e) prendre des règlements pour régir la délivrance des plaques d'immatriculation, leur modèle, l'avis qui s'y rapporte et la façon de les apposer sur une remorque. *L.R., ch. 118, art. 43*

Certificats d'immatriculation

45(1) Dès qu'il reçoit la demande d'immatriculation d'un véhicule automobile ou d'une remorque, et à la condition que soient versés les droits réglementaires afférents, le registraire peut, sous réserve des restrictions prévues par la présente loi, délivrer un certificat d'immatriculation.

(2) Avant de délivrer un certificat d'immatriculation à l'auteur de la demande, le registraire ou le délivreur des permis peut exiger :

a) la preuve que la personne désignée dans la demande est propriétaire du véhicule ou de la remorque;

b) la présentation d'une carte de solvabilité délivrée à l'égard du véhicule automobile à immatriculer;

c) la présentation d'un certificat d'approbation d'inspection délivré à l'égard du véhicule automobile à immatriculer.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi portant sur la suspension, l'annulation et l'expiration, le certificat d'immatriculation délivré sous le régime de la

regulations. *R.S., c.118, s.44.*

présente partie est valide pendant la période fixée par règlement. *L.R., ch. 118, art. 44*

Serial number

46(1) Except as provided by this section, a motor vehicle, of which the manufacturer's serial number or similar identifying mark has been obliterated, shall not be registered.

Numéro de série

46(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit d'immatriculer un véhicule automobile dont le numéro de série ou toute autre marque d'identification du fabricant ont été effacés.

(2) A person who has in their possession any motor vehicle in the condition described in subsection (1) may file with the registrar satisfactory proof of the ownership of the vehicle and the registrar may thereupon grant permission to cut, impress, emboss, or attach permanently to the vehicle a special identifying number or mark, which thereafter shall be sufficient for the purpose of registration of the vehicle. *R.S., c.118, s.45.*

(2) La personne qui a en sa possession un véhicule automobile visé au paragraphe (1) peut déposer auprès du registraire une preuve satisfaisante de son droit de propriété sur le véhicule; le registraire peut alors accorder la permission de graver ou de marquer de façon permanente sur le véhicule un numéro ou une marque d'identification spéciaux; ce numéro ou cette marque sont alors réputés suffisants pour l'immatriculation du véhicule. *L.R., ch. 118, art. 45*

Transfer of registration

47(1) This section applies to the registration of all vehicles registered pursuant to this Act.

Transfert d'immatriculation

47(1) Le présent article s'applique à l'immatriculation de tous les véhicules immatriculés sous le régime de la présente loi.

(2) If the ownership of a registered vehicle passes from the registered owner to any other person, whether by an act of the owner or by operation of law, the registration of the vehicle expires immediately and the registered owner shall remove the licence plates from the vehicle and retain them in the registered owner's possession.

(2) Lorsque le propriétaire d'un véhicule immatriculé transfère son droit de propriété sur le véhicule à une autre personne, volontairement ou du fait de la loi, l'immatriculation du véhicule expire immédiatement et le propriétaire immatriculé enlève les plaques d'immatriculation du véhicule et les conserve.

(3) At any time during the registration year for which the licence plates are issued, the person to whom they are issued may apply to the registrar to use the plates on another vehicle to be registered in the person's name, and if the application is made within 14 days after acquiring ownership of the other vehicle, despite sections 39 and 59, that person may display the plates on the newly acquired vehicle and operate or permit another person to operate the vehicle on a highway during that 14 day period.

(3) Pendant l'année d'immatriculation à l'égard de laquelle des plaques d'immatriculation ont été délivrées, la personne à laquelle elles ont été délivrées peut demander au registraire la permission de les utiliser sur un autre véhicule qui doit être immatriculé à son nom; si la demande est faite dans les 14 jours qui suivent l'acquisition de l'autre véhicule, cette personne peut, malgré les articles 39 et 59, poser les plaques sur le nouveau véhicule et le conduire sur une route, ou permettre à un tiers de le faire, pendant cette période de 14 jours.

(4) If the ownership of a registered vehicle

(4) Lorsque le propriétaire d'un véhicule

passes from the registered owner, either by an act of the owner or by the operation of law, to another person, that other person, if the licence plates issued to the registered owner come into the other person's possession, shall return the plates immediately to the registrar.

(5) Despite anything in this section, if the ownership of a registered vehicle passes because of the death of the registered owner, the registration of the vehicle for that registration year does not expire and the following persons may during the remainder of that registration year continue to operate the vehicle under the registration of the deceased registered owner

- (a) the spouse of the deceased registered owner if normally residing in the same dwelling premises at the time of death;
- (b) any person having proper temporary custody of the vehicle until grant of probate or administration to the personal representative of the deceased registered owner;
- (c) the personal representative of the deceased registered owner. *R.S., c.118, s.46.*

Transfer of trailer licence plates

48(1) The registered owner of a trailer may transfer a trailer licence plate from one to another of their own trailers on completion of the forms supplied by the registrar and payment of the prescribed transfer fee, but trailer licence plates shall not be transferred from one owner to another.

(2) Despite subsection (1), a trailer licence may be issued to a manufacturer of, or dealer in, trailers on payment of the prescribed fee, and the licence plate issued shall apply to any trailer which the manufacturer or dealer may, from time to time during the term of that licence, hold for sale but not for hire. *R.S., c.118, s.47.*

immatriculé transfère son droit de propriété sur le véhicule à une autre personne, volontairement ou du fait de la loi, cette autre personne est tenue, si les plaques d'immatriculation délivrées au propriétaire lui sont remises, de les retourner immédiatement au registraire.

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, en cas de transfert de propriété d'un véhicule immatriculé en raison du décès du propriétaire, l'immatriculation du véhicule pour cette année d'immatriculation n'expire pas et les personnes qui suivent peuvent, jusqu'à la fin de cette année d'immatriculation, continuer de conduire le véhicule en utilisant l'immatriculation remise au propriétaire décédé :

- a) le conjoint du propriétaire, s'il résidait habituellement avec lui dans la même habitation au moment du décès;
- b) la personne qui a légitimement la garde temporaire du véhicule jusqu'à ce que des lettres d'homologation ou d'administration soient remises au représentant successoral du propriétaire immatriculé décédé;
- c) le représentant successoral du propriétaire immatriculé décédé. *L.R., ch. 118, art. 46*

Transfert des plaques d'immatriculation d'une remorque

48(1) Le propriétaire d'une remorque peut transférer la plaque d'immatriculation de la remorque à une autre remorque qu'il possède à la condition de remplir le formulaire que lui remet le registraire et de verser les droits réglementaires afférents; toutefois, des plaques d'immatriculation de remorque ne peuvent être transférées d'un propriétaire à un autre.

(2) Malgré le paragraphe (1), une plaque d'immatriculation de remorque peut être délivrée à un fabricant ou à un concessionnaire de remorques contre paiement des droits réglementaires; la plaque d'immatriculation qui est délivrée peut être posée sur toute remorque que le fabricant ou le concessionnaire peut avoir en sa possession en vue de la vente, mais non de

la location pendant la période de validité de la plaque. *L.R., ch. 118, art. 47*

Misuse of certificate of registration

49 No person shall

(a) mutilate, deface, or alter a certificate of registration issued under this Act;

(b) possess or permit the possession by another person of an illegible, mutilated, altered, or defaced certificate of registration. *R.S., c.118, s.48.*

Production of certificate of registration

50(1) Every driver of a motor vehicle shall produce the certificate of registration of the vehicle for inspection on demand by any peace officer.

(2) If the vehicle is being operated

(a) with the licence plates issued pursuant to section 55;

(b) by an appraiser who has custody of the vehicle for the purpose of appraisal; or

(c) by a mechanic who has custody of the vehicle for the purpose of repairs,

the peace officer shall give the driver of the vehicle reasonable time within which to produce the certificate of registration of the vehicle.

(3) If a person produces to a peace officer a certificate of registration that is illegible, mutilated, defaced, or altered, the peace officer shall require that person to produce a properly issued replacement certificate of registration within a reasonable time. *R.S., c.118, s.49.*

Failure to produce certificate of registration

51 A person who, on the demand of a peace

Interdictions

49 Il est interdit :

a) d'abîmer, de modifier ou de rendre illisible un certificat d'immatriculation délivré sous le régime de la présente loi;

b) d'avoir en sa possession un certificat d'immatriculation illisible, abîmé ou modifié ou de permettre à un tiers d'en avoir la possession. *L.R., ch. 118, art. 48*

Présentation du certificat d'immatriculation

50(1) Le conducteur d'un véhicule automobile est tenu de présenter à l'agent de la paix qui le lui demande le certificat d'immatriculation du véhicule pour que l'agent le vérifie.

(2) L'agent de la paix est tenu d'accorder au conducteur du véhicule un délai raisonnable pour lui présenter le certificat d'immatriculation du véhicule dans les cas suivants :

a) ses plaques d'immatriculation ont été délivrées sous le régime de l'article 55;

b) le véhicule est sous la garde d'un évaluateur en vue d'une évaluation;

c) le véhicule est confié à la garde d'un mécanicien pour qu'il le répare.

(3) Lorsqu'une personne présente à un agent de la paix un certificat d'immatriculation illisible, abîmé ou modifié, l'agent est tenu de lui ordonner de lui présenter un double dûment délivré dans un délai raisonnable. *L.R., ch. 118, art. 49*

Défaut de présenter le certificat d'immatriculation

51 Commet une infraction la personne qui fait défaut de présenter un certificat

officer,

(a) fails to produce a certificate of registration as required by subsection 50(1) or (2); or

(b) fails to produce a replacement certificate of registration as required by subsection 50(3),

is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.50.*

Change of address or name

52 On every change of their address or change of name, the person to whom a certificate of registration is issued shall, in the manner prescribed, in writing notify the registrar of the change. *R.S., c.118, s.51.*

Issue of licence plates

53(1) At the time of the issue of a certificate of registration the registrar shall issue to the owner of the registered vehicle licence plates in the number and of the design prescribed.

(2) The registrar shall charge the prescribed fees for each licence plate or set of two licence plates issued by the registrar.

(3) Licence plates shall be of the type and colour prescribed.

(4) Every licence plate issued under this Act remains the property of the Government of the Yukon and the person in possession of it shall return it to the Minister whenever the Minister so requires for cause.

(5) If a licence plate is lost, destroyed, or defaced, the owner of the vehicle for which it was issued,

(a) on application to the registrar for a replacement accompanied by the prescribed fee; and

(b) on returning to the registrar the remaining plate, if any, and in the case of a

d'immatriculation à l'agent de la paix qui le lui demande en vertu du paragraphe 50(1) ou (2) ou de lui présenter un double du certificat en conformité avec le paragraphe 50(3). *L.R., ch. 118, art. 50*

Changement d'adresse ou de nom

52 Le titulaire d'un certificat d'immatriculation est tenu d'aviser par écrit le registraire, de la façon réglementaire, de tout changement de nom ou d'adresse. *L.R., ch. 118, art. 51*

Délivrance des plaques d'immatriculation

53(1) Lors de la délivrance d'un certificat d'immatriculation, le registraire délivre au propriétaire du véhicule immatriculé le nombre réglementaire de plaques d'immatriculation conformes au modèle réglementaire.

(2) Le registraire perçoit les droits réglementaires payables pour chaque plaque ou chaque jeu de deux plaques d'immatriculation qu'il délivre.

(3) Le modèle et la couleur des plaques d'immatriculation sont fixés par règlement.

(4) Les plaques d'immatriculation délivrées sous le régime de la présente loi demeurent la propriété du gouvernement du Yukon; la personne qui en a la possession est tenue de les remettre au ministre qui, pour motif valable, le lui demande.

(5) Une nouvelle plaque d'immatriculation ou un nouveau jeu de plaques peuvent, selon le cas, être délivrés au propriétaire d'un véhicule lorsqu'une plaque est perdue, détruite ou abîmée à la condition qu'il en présente la demande au registraire, accompagnée des droits réglementaires, et qu'il lui retourne l'autre plaque, le cas échéant, ou, s'il y a lieu, la plaque abîmée. *L.R., ch. 118, art. 52*

defacement, the defaced plate,

may be issued a replacement licence plate or set of licence plates, as the case requires. *R.S., c.118, s.52.*

Validation of licence plates

54 If the regulations authorize the use of a licence plate for more than one year if validated by a validating tab, marker, or other sign, every reference in this Act to a licence plate shall, with all necessary modifications, be deemed to include a reference to a validating tab, marker, or other sign unless the regulations have made other provisions in that regard. *R.S., c.118, s.53.*

Dealers' plates on other vehicles

55(1) Licence plates may be issued pursuant to this section to manufacturers of, and dealers in, vehicles and to persons engaged in the business of servicing vehicles kept for sale by manufacturers and dealers.

(2) The licence plates issued for use on vehicles kept for sale by manufacturers or dealers shall bear a word, letter, or other device sufficient to distinguish them from licence plates issued for other vehicles.

(3) Licence plates issued pursuant to this section are valid for only one place of business, but if the person to whom any plates are issued has more than one place of business in the same municipality, all those places shall, for the purpose of this subsection, be considered one place of business.

(4) The fee required by the Commissioner in Executive Council on the issue of licence plates under this section may be of a set amount or may vary with the number of licence plates issued to the person. *R.S., c.118, s.54.*

Vignettes de validation

54 Dans les cas où les règlements autorisent l'utilisation d'une plaque d'immatriculation pour plusieurs années à la condition qu'une vignette de validation y soit collée, les renvois dans la présente loi à une plaque d'immatriculation s'entendent, avec les adaptations nécessaires, d'un renvoi à la vignette de validation, sauf si les règlements comportent d'autres dispositions à cet égard. *L.R., ch. 118, art. 53*

Plaques de concessionnaire

55(1) Des plaques d'immatriculation peuvent être délivrées sous le régime du présent article à des fabricants ou à des concessionnaires de véhicules automobiles ainsi qu'aux personnes qui exploitent des entreprises d'entretien de véhicules automobiles en vue de leur vente par des fabricants et des concessionnaires.

(2) Les plaques d'immatriculation délivrées sous le régime du présent article comportent un mot, une lettre ou autre article permettant de les différencier des plaques délivrées pour d'autres véhicules.

(3) Les plaques d'immatriculation délivrées sous le régime du présent article ne sont valides que pour un seul établissement commercial; toutefois, lorsque la personne à laquelle elles sont délivrées est propriétaire de plusieurs établissements commerciaux situés dans la même municipalité, tous sont, pour l'application du présent paragraphe, assimilés à un seul établissement.

(4) Les droits que fixe le commissaire en conseil exécutif pour la délivrance de plaques d'immatriculation sous le régime du présent article peuvent être fixes ou variables, compte tenu du nombre de plaques délivrées à la même personne. *L.R., ch. 118, art. 54*

Use of dealers' plates

56(1) No person shall attach a licence plate issued pursuant to section 55 to any vehicle

- (a) that is not kept for sale by a manufacturer or dealer;
- (b) that is not used in the promotion of sales by a manufacturer or dealer or any employee or agent of either of them; or
- (c) that is not for the time being in custody and control of a manufacturer or dealer or any employee or agent of either of them for the purposes of testing or servicing.

(2) Despite paragraphs (1)(a) and (b), a manufacturer or dealer may attach a licence plate issued pursuant to section 55 to a vehicle that is used for personal transportation until its sale.

(3) No person shall attach a licence plate issued pursuant to section 55 to any vehicle

- (a) that is kept for hire; or
- (b) that is carrying freight.

(4) No person shall use or operate on a highway a motor vehicle to which a licence plate is attached contrary to this section.

(5) In this section, "freight" means anything that may be conveyed in or on a motor vehicle but does not include passengers or anything that is the property of the owner of the vehicle or their employee or agent and that is intended for personal use by any one or more of them. *S.Y. 1998, c.18, s.11; R.S., c.118, s.55.*

Licensing of trailers

57(1) No person engaged in the business of renting or leasing of trailers shall lease or rent any trailer in the Yukon without first having

Utilisation des plaques de concessionnaire

56(1) Il est interdit de poser une plaque de concessionnaire délivrée sous le régime de l'article 55 sur un véhicule qui n'est pas :

- a) mis en vente par le fabricant ou le concessionnaire;
- b) utilisé dans le but de promouvoir les ventes du fabricant ou du concessionnaire ou de l'un de leurs employés ou représentants;
- c) au moment pertinent, sous la garde et la responsabilité du fabricant ou du concessionnaire ou de l'un de leurs employés ou représentants pour raison d'entretien ou d'essai.

(2) Malgré les alinéas (1)a) et b), un fabricant ou un concessionnaire peut poser une plaque de concessionnaire délivrée sous le régime de l'article 55 sur un véhicule utilisé pour le transport à des fins personnelles, en attente d'une vente.

(3) Il est interdit de poser une plaque de concessionnaire délivrée sous le régime de l'article 55 sur un véhicule offert en location ou qui transporte du fret.

(4) Il est interdit de conduire sur une route un véhicule automobile sur lequel une plaque d'immatriculation a été posée en contravention avec le présent article.

(5) Au présent article, le terme « fret » s'entend de toute chose qui peut être transportée dans un véhicule automobile ou sur celui-ci, à l'exclusion des passagers ainsi que des biens qui appartiennent au propriétaire du véhicule, à son employé ou représentant et qui ne servent qu'à leur usage personnel. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 11; L.R., ch. 118, art. 55*

Permis d'utilisation des remorques

57(1) Les personnes qui exploitent des entreprises de location de remorques ne peuvent en louer au Yukon sans au préalable y avoir posé

affixed thereto a trailer licence plate issued under this Act.

(2) A trailer licence plate may be issued to the owner of a public service vehicle engaged in the business of towing trailers, who may attach the plate to any trailer towed by their public service vehicle or, in the case of individual trips, a temporary operation permit may be issued instead of a trailer licence plate.

(3) The trailer licence plate or temporary operation permit shall be placed at the rear of the trailer, in such a position that the lower edge of the plate or permit is not lower than the rear axle of the trailer. *R.S., c.118, s.56.*

Removal of plates on sale of vehicle

58 If a dealer in vehicles takes possession of a vehicle for the purpose of selling it on behalf of the owner and current licence plates have been issued for the motor vehicle,

(a) the owner of the vehicle shall remove the licence plates and retain them in their possession; and

(b) the dealer shall not accept the motor vehicle until the licence plates have been removed. *R.S., c.118, s.57.*

Display of licence plates

59 No person shall

(a) attach to a motor vehicle or trailer; or

(b) operate a motor vehicle or trailer to which is attached,

a licence plate other than a licence plate authorized for use on that motor vehicle or trailer. *R.S., c.118, s.58.*

Licence plate to be attached

60 No person shall operate or park a motor

une plaque d'immatriculation de remorque délivrée sous le régime de la présente loi.

(2) Une plaque d'immatriculation de remorque peut être délivrée au propriétaire d'un véhicule de transport public qui exploite une entreprise de traction de remorques; cette plaque peut être posée sur une remorque tractée par son véhicule ou, dans le cas d'un voyage unique, un permis temporaire d'exploitation peut être délivré au lieu d'une plaque d'immatriculation de remorque.

(3) La plaque d'immatriculation de remorque ou le permis d'exploitation temporaire doit être placé à l'arrière de la remorque de façon telle que la partie inférieure de la plaque ou du permis ne soit pas plus basse que l'essieu arrière de la remorque. *L.R., ch. 118, art. 56*

Enlèvement des plaques en cas de vente

58 Lorsqu'un concessionnaire automobile prend possession d'un véhicule dans le but de le vendre au nom du propriétaire et que des plaques d'immatriculation en cours de validité ont été délivrées à l'égard du véhicule :

a) le propriétaire est tenu d'enlever les plaques et de les conserver;

b) le concessionnaire ne peut prendre possession du véhicule tant que les plaques n'en ont pas été enlevées. *L.R., ch. 118, art. 57*

Pose des plaques d'immatriculation

59 Il est interdit de poser sur un véhicule automobile ou une remorque une plaque d'immatriculation autre que celle qui a été délivrée pour ce véhicule ou cette remorque ou de conduire un véhicule ou de tracter une remorque sur lesquels une telle plaque aurait été posée. *L.R., ch. 118, art. 58*

Pose des plaques d'immatriculation

60 Il est interdit de conduire un véhicule

vehicle or trailer on a highway unless each licence plate required is attached to the vehicle in the location and in the manner prescribed by the regulations. *R.S., c.118, s.59.*

automobile ou de tracter une remorque, ou de les stationner sur une route, sauf si les plaques d'immatriculation prévues ont été posées sur le véhicule ou la remorque de la façon et aux endroits précisés par règlement. *L.R., ch. 118, art. 59*

Legibility of licence plates

61(1) The operator of a motor vehicle or trailer shall at all times keep any licence plate required to be attached to the vehicle secured in a manner and maintained in a condition so as to be clearly visible and readable and unobscured by any part of the vehicle or its attachments or load or otherwise.

Lisibilité

61(1) Le conducteur d'un véhicule automobile ou d'une remorque doit veiller à ce que les plaques d'immatriculation qui y sont posées soient fixées solidement et soient toujours visibles et lisibles et ne soient pas cachées notamment par le chargement, une partie du véhicule ou l'un de ses accessoires.

(2) No person shall be considered to contravene subsection (1) only because a trailer is attached to the rear of a motor vehicle that they own or operate. *R.S., c.118, s.60.*

(2) Une personne n'est pas réputée avoir contrevenu au paragraphe (1) du seul fait qu'une remorque est attachée à l'arrière du véhicule automobile qu'elle possède ou conduit. *L.R., ch. 118, art. 60*

Expired licence plates

62(1) No person shall operate a motor vehicle or trailer on a highway with an expired licence plate displayed thereon.

Plaques d'immatriculation expirées

62(1) Il est interdit de conduire un véhicule automobile ou de tracter une remorque sur une route si les plaques d'immatriculation qui y sont fixées sont expirées.

(2) In subsection (1), section 63 and 64, "licence plate" includes a placard or sign prescribed under paragraph 70(l). *S.Y. 1998, c.18, s.12; R.S., c.118, s.61.*

(2) Au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 63 et 64, « plaque d'immatriculation » comprend une plaque-étiquette ou un panneau prescrit sous le régime de l'alinéa 70(l). *L.Y. 1998, ch. 18, art. 12; L.R., ch. 118, art. 61*

Misuse of licence plates

63 No person shall

(a) deface or alter any licence plate issued under this Act;

(b) use or permit the use of any defaced or altered licence plate; or

(c) use any licence plate, or permit the use of any licence plate, in contravention of this Act. *S.Y. 1998, c.18, s.12; R.S., c.118, s.62.*

Interdictions

63 Il est interdit :

a) de rendre illisible ou de modifier une plaque d'immatriculation délivrée sous le régime de la présente loi;

b) d'utiliser une plaque d'immatriculation modifiée ou illisible ou d'en permettre l'utilisation;

c) d'utiliser ou de permettre l'utilisation d'une plaque d'immatriculation en contravention avec la présente loi. *L.Y. 1998,*

ch. 18, art. 12; L.R., ch. 118, art. 62

Seizure of licence plates

64 Any officer who has reason to believe and does believe that a motor vehicle is carrying licence plates

- (a) that were not issued for that motor vehicle; or
- (b) that, although issued for the motor vehicle, were obtained by false pretences,

may take possession of those licence plates and retain them until the facts concerning the issue of those licence plates have been determined. *R.S., c.118, s.63.*

PART 3

MISCELLANEOUS

Loss of licence because of contraventions

65(1) The registrar may suspend, or cancel, or refuse to issue or renew, an operator's licence, a certificate of registration, or a permit under this Act for

- (a) a contravention of this Act, the *Fuel Oil Tax Act*, the *Motor Transport Act*, or the *Highways Act*; or
- (b) a contravention prescribed by the Commissioner in Executive Council pursuant to subsection (2).

(2) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, prescribe as a contravention to which subsection (1) applies any contravention of any enactment if the contravention involves the operation, parking, or abandoning of a motor vehicle.

(3) Any person who knowingly makes any false statement of fact in any application, declaration, or other document required by this Act, by the regulations or by the Minister in order to procure the issue of an operator's

Saisie des plaques d'immatriculation

64 L'agent de la paix qui a des motifs de croire et croit véritablement que les plaques d'immatriculation posées sur un véhicule automobile n'ont pas été délivrées pour ce véhicule ou l'ont été à la suite de faux semblants peut les saisir et les conserver jusqu'à ce que les circonstances de la délivrance de ces plaques aient été éclaircies. *L.R., ch. 118, art. 63*

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Perte de permis de conduire en raison d'une contravention

65(1) Le registraire peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer ou de renouveler un permis de conducteur, un certificat d'immatriculation ou tout autre permis délivré en vertu de la présente loi pour :

- a) une contravention à la présente loi, à la *Loi de la taxe sur le combustible*, à la *Loi sur les transports routiers* ou à la *Loi sur la voirie*;
- b) une contravention prévue par le commissaire en conseil exécutif sous le régime du paragraphe (2).

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir comme contravention à laquelle s'applique le paragraphe (1) toute contravention à un texte, si elle se rapporte à la conduite, au stationnement ou à l'abandon d'un véhicule automobile.

(3) Commet une infraction quiconque, sciemment, donne un faux renseignement dans une demande, une déclaration ou autre document prévu par la présente loi ou par ses règlements ou qu'exige le ministre, dans le but

licence or a certificate of registration or permit is guilty of an offence.

(4) If a person who is not a resident of the Yukon is convicted of contravening any provision of this Act, the registrar

(a) may by order prohibit that person from driving in the Yukon until the fine imposed on the conviction has been satisfied; and

(b) may notify the proper authorities of the jurisdiction where the person resides of the non-satisfaction of the fine imposed.

(5) If a resident of the Yukon

(a) is convicted in any other jurisdiction in Canada of contravening a provision similar to a provision in this Act; and

(b) fails to satisfy the fine imposed on the conviction,

the registrar may suspend the operator's licence of the person until the person satisfies the fine so imposed.

(6) If an operator's licence, a certificate of registration, or a permit issued under this Act is suspended or cancelled pursuant to subsection (1), a person to whom it was issued shall immediately return

(a) the operator's licence;

(b) the certificate of registration and licence plates; or

(c) the permit,

as the case may be, to the registrar.

(7) If a person fails to return an operator's licence, licence plate, certificate of registration, or permit as required by subsection (6), a peace officer acting at the request of the registrar shall secure possession thereof and return the suspended article or articles to the office of the

d'obtenir qu'un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou un permis soient délivrés.

(4) Lorsqu'un non-résident du Yukon est déclaré coupable d'une contravention à la présente loi, le registraire peut :

a) par arrêté, interdire à cette personne de conduire un véhicule automobile au Yukon jusqu'à ce que l'amende infligée ait été payée;

b) informer les autorités compétentes du lieu de sa résidence du fait que l'amende infligée n'a pas été payée.

(5) Lorsqu'un résident du Yukon est déclaré coupable dans une province ou dans un autre territoire canadiens d'avoir contrevenu à une disposition semblable à une disposition de la présente loi et n'acquitte pas l'amende infligée en conséquence, le registraire peut suspendre son permis de conduire jusqu'à ce qu'il ait acquitté l'amende infligée.

(6) Lorsqu'un permis de conducteur, un certificat d'immatriculation ou un permis délivrés sous le régime de la présente loi sont suspendus ou annulés en vertu du paragraphe (1), la personne à laquelle ils avaient été délivrés est tenue de retourner immédiatement au registraire, selon le cas, le permis de conducteur, le certificat d'immatriculation et les plaques d'immatriculation ou le permis.

(7) À la demande du registraire, un agent de la paix peut prendre possession du permis de conducteur, des plaques d'immatriculation, du certificat d'immatriculation ou du permis qu'une personne a omis de retourner au registraire en conformité avec le paragraphe (6) et les remettre lui-même au bureau du

registrar.

(8) A person

(a) who fails to return an operator's licence, licence plate, certificate of registration, or permit as required by subsection (6); or

(b) who fails to deliver an operator's licence, licence plate, certificate of registration, or permit to a peace officer acting under subsection (7),

is guilty of an offence. *S.Y. 1995, c.16, s.2 and 3; R.S., c.118, s.64.*

Loss of licence because of fine in default

66(1) If a person is in default of payment of a fine imposed for a contravention of this Act or for a contravention prescribed by the Commissioner in Executive Council pursuant to subsection (2), then

(a) that person is not eligible for the issuance or renewal of an operator's licence, or of a certificate of registration, or of a permit under this Act;

(b) neither an operator's licence, nor a certificate of registration, nor a permit may be issued or renewed to that person until the fine has been paid; and

(c) the registrar may suspend or cancel the person's operator's licence until the fine has been paid.

(2) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, prescribe as a contravention to which subsection (1) applies any contravention of any enactment if the contravention involves the operation, parking, or abandoning of a motor vehicle.

(3) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, prescribe an amount of fine that must be owing and the contravention in respect of which it must be owing before the registrar may suspend, or cancel, or refuse to

registraire.

(8) Commet une infraction quiconque :

a) omet de retourner un permis de conducteur, une plaque d'immatriculation, un certificat d'immatriculation ou un permis en conformité avec le paragraphe (6);

b) omet de remettre un permis de conducteur, une plaque d'immatriculation, un certificat d'immatriculation ou un permis à un agent de la paix qui exerce les fonctions prévues au paragraphe (7). *L.Y. 1995, ch. 16, art. 2 et 3; L.R., ch. 118, art. 64*

Perte de permis de conduire en raison d'une amende impayée

66(1) Si une personne n'a pas payé une amende imposée pour une contravention à la présente loi ou pour une contravention prévue par le commissaire en conseil exécutif en vertu du paragraphe (2) :

a) elle n'est pas admissible à la délivrance ou au renouvellement d'un permis de conducteur, d'un certificat d'immatriculation ou d'un autre permis sous le régime de la présente loi;

b) aucun permis de conducteur, certificat d'immatriculation ou autre permis ne peut lui être délivré ou renouvelé jusqu'à ce que l'amende soit payée;

c) le registraire peut suspendre ou annuler son permis de conducteur jusqu'à ce que l'amende soit payée.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prévoir comme contravention à laquelle s'applique le paragraphe (1), toute contravention à un texte si elle se rapporte à la conduite, au stationnement ou à l'abandon d'un véhicule automobile.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer le montant de l'amende à payer et la contravention pour laquelle elle est exigible avant que le registraire puisse suspendre, annuler ou refuser de délivrer ou de

issue or renew, an operator's licence, a certificate of registration, or a permit pursuant to this section.

(4) Nothing in this section restricts the registrar's power to suspend, to cancel, or to refuse to issue or renew an operator's licence, a certificate of registration, or a permit pursuant to section 65.

(5) This section applies to a default of payment of a fine irrespective of whether the contravention for which the fine was imposed occurred before or occurs after the coming into force of this section. *S.Y. 1995, c.16, s.4.*

Court clerk to inform registrar of payments

67 If a person is in default of payment of a fine imposed for a contravention referred to in subsection 66(1), the clerk of the court that imposed the fine must, in the manner and within the time required by the registrar, keep the registrar informed of the amount currently in default. When the fine is paid in full, the clerk must inform the registrar that the fine has been paid in full. *S.Y. 1995, c.16, s.4.*

Loss of licence because of default of maintenance order

68(1) On receiving from the director of maintenance enforcement a request pursuant to the *Maintenance Enforcement Act* to suspend or cancel, or refuse to issue or renew, an operator's licence, a certificate of registration, or a permit, the registrar must comply with the request.

(2) On receiving from the director of maintenance enforcement a request pursuant to the *Maintenance Enforcement Act* to issue a conditional operator's licence, the registrar must comply with the request unless for some other reason the licence would not be issued. *S.Y. 1995, c.15, s.2.*

Notice of cancellation of privileges of non-resident

69 If, pursuant to this Act, a person who is

renouveler un permis de conducteur, un certificat d'immatriculation ou autre permis sous le régime du présent article.

(4) Le présent article ne limite pas le pouvoir du registraire de suspendre, d'annuler ou de refuser de délivrer ou de renouveler un permis de conducteur, un certificat d'immatriculation ou autre permis sous le régime de l'article 65.

(5) Le présent article s'applique au non-paiement d'une amende, que la contravention en cause ait été commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent article. *L.Y. 1995, ch. 16, art. 4*

Avis de paiement au registraire par le greffier

67 Lorsqu'une personne n'a pas payé une amende imposée pour une contravention visée au paragraphe 66(1), le greffier du tribunal qui a imposé l'amende doit, de la manière et dans le délai prévus par le registraire, tenir le registraire informé du montant en souffrance. Lorsque l'amende est payée en entier, le greffier doit aviser le registraire de ce fait. *L.Y. 1995, ch. 16, art. 4*

Perte d'un permis de conduire en raison de l'inexécution d'une ordonnance alimentaire

68(1) Sur réception d'une demande du directeur de l'exécution des ordonnances alimentaires présentée en vertu de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*, le registraire doit suspendre, annuler ou refuser d'émettre ou de renouveler le permis de conducteur, le certificat d'immatriculation ou autre permis en cause.

(2) Sur réception d'une demande du directeur de l'exécution des ordonnances alimentaires présentée en vertu de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*, le registraire doit, à moins qu'un autre motif n'empêche sa délivrance, délivrer un permis de conducteur restreint. *L.Y. 1995, ch. 15, art. 2*

Avis d'annulation des privilèges de non-résidents

69 Lorsqu'un non-résident du Yukon perd,

not a resident of the Yukon loses, by suspension or cancellation, the privilege of driving a motor-vehicle in the Yukon, if the person resides in another province or territory, or in a state, territory, or the District of Columbia in the United States, the registrar, if the registrar has notice in writing of the suspension or cancellation, shall immediately send to the proper officer in charge of the registration of motor vehicles and the licensing of drivers in that province or in that state, territory, or district a notice of the cancellation or suspension containing a brief statement of the reasons therefor, together with the driver's licence or operator's licence that has been suspended or cancelled if the driver's licence or operator's licence is in the possession of the registrar. *R.S., c.118, s.65.*

Regulations

70 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) with respect to licence plates,
 - (i) authorizing the number of licence plates to be issued,
 - (ii) authorizing the use of a licence plate for more than one year if validated for each such year by a validating tab, marker, or other sign issued by the registrar,
 - (iii) prescribing the form and design of licence plates, where they are to be attached to vehicles, and the manner of display,
 - (iv) prescribing the form and design of validating tabs, where they are to be attached to licence plates, and the manner of display,
 - (v) prescribing any requirements and prohibitions necessitated by the use of any number of licence plates authorized under this section and by the use of validating tabs, markers, or other signs in conjunction with licence plates, and

en application de la présente loi, le privilège de conduire un véhicule automobile au Yukon à la suite d'une suspension ou d'une annulation, le registraire est tenu, s'il est informé par écrit de cette suspension ou annulation et si l'intéressé réside dans une province, dans un autre territoire ou dans un État ou territoire des États-Unis ou dans le district de Columbia, de faire immédiatement parvenir au responsable de l'immatriculation des véhicules automobiles et de l'attribution des permis de conducteur dans ce lieu un avis de la suspension ou de l'annulation accompagné d'un court exposé des motifs de celle-ci et du permis de conducteur suspendu ou annulé, s'il l'a en sa possession. *L.R., ch. 118, art. 65*

Règlements

70 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) à l'égard des plaques d'immatriculation :
 - (i) autoriser le nombre de plaques à délivrer,
 - (ii) autoriser l'utilisation d'une plaque d'immatriculation pendant plusieurs années à la condition qu'elle soit validée chaque année par l'apposition d'un timbre ou autre marque que délivre le registraire,
 - (iii) déterminer le modèle des plaques d'immatriculation, l'endroit où elles doivent être apposées sur les véhicules et la façon de les apposer,
 - (iv) fixer le modèle des timbres, l'endroit où ils doivent être collés sur les plaques d'immatriculation et la façon de les coller,
 - (v) déterminer les exigences et interdictions qui découlent de l'utilisation des plaques d'immatriculation autorisées sous le régime du présent article et de l'utilisation de timbres conjointement avec les plaques d'immatriculation,

- (vi) prescribing the terms and conditions under which permits may be issued instead of vehicle registration and licence plates;
- (b) prescribing fees for licences, permits, and certificates required pursuant to this Act or the regulations;
- (c) prescribing fees for supplying information relating to the licensing of persons and vehicles and for supplying copies of, or extracts from, driving records and accident reports and for services provided in respect of matters under this Act;
- (d) establishing and implementing a demerit point system for drivers of motor vehicles based on convictions for offences therein specified and providing under the system for the suspension or cancellation of an operator's licence;
- (e) prescribing forms;
- (f) setting the times at which, and the persons to whom, returns are to be made;
- (g) prescribing terms and conditions governing the registration of motor vehicles;
- (h) governing, restricting, or prohibiting the registering and licensing of motor vehicles in the name of a person under any specified age;
- (i) governing the registration and operation of motor vehicles kept for sale by manufacturers of motor vehicles and dealers in motor vehicles;
- (j) requiring and governing the marking on any class of motor vehicles of the displacement or horsepower of the motors thereof;
- (k) establishing categories of licence plates and prescribing the categories of persons that may use them and the type of vehicles for which they may be used;
- (l) prescribing placards or other signs that

- (vi) déterminer les modalités de délivrance des permis en remplacement des immatriculations et plaques d'immatriculation des véhicules;
- b) fixer les droits à payer pour l'attribution des permis de conduire, des permis et des certificats prévus par la présente loi ou les règlements;
- c) fixer les droits à payer pour l'obtention de renseignements concernant l'attribution de permis de conduire ou l'immatriculation de véhicules et l'obtention de copies ou d'extraits des dossiers de conduite et des rapports d'accident ainsi que pour les services fournis à l'égard des questions qui relèvent de l'application de la présente loi;
- d) créer et mettre en œuvre un système de points d'inaptitude applicable aux conducteurs de véhicules automobiles et fondé sur le nombre de déclarations de culpabilité pour les infractions qui y sont précisées et prévoyant la suspension ou l'annulation du permis de conducteur en vertu de ce système;
- e) fixer les formulaires à utiliser;
- f) déterminer les délais de remise des rapports ainsi que leurs destinataires;
- g) déterminer les modalités applicables à l'immatriculation des véhicules automobiles;
- h) régir, restreindre ou interdire l'immatriculation d'un véhicule automobile au nom d'une personne qui n'a pas atteint un âge déterminé;
- i) régir l'immatriculation et la conduite des véhicules automobiles que les fabricants et les concessionnaires de véhicules automobiles ont en leur possession en vue de la vente;
- j) exiger et régir l'inscription sur toute catégorie de véhicules automobiles de leur cylindrée ou de la puissance de leur moteur;
- k) créer des catégories de plaques

may be used to denote a privilege or restriction in the operation of the vehicle, and regulating the issuance and use of the placards or other signs. *S.Y. 1998, c.18, s.13; R.S., c.118, s.66.*

d'immatriculation ainsi que des catégories de personnes qui peuvent les utiliser et le type de véhicules sur lesquels ces plaques peuvent être apposées;

l) créer des plaques-étiquettes ou autres panneaux qui peuvent être utilisés afin d'indiquer un privilège ou une restriction dans la conduite d'un véhicule automobile, et régler leur délivrance ainsi que leur utilisation. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 13; L.R., ch. 118, art. 66*

PART 4

PARTIE 4

FINANCIAL RESPONSIBILITY

SOLVABILITÉ

Interpretation

Définitions et interprétation

71(1) In this Part,

71(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“insurer” means a person licensed to carry on the business of automobile insurance in the Yukon; « *assureur* »

« assureur » Personne titulaire d'une licence l'autorisant à exploiter une entreprise d'assurance automobile au Yukon. “*insurer*”

“policy” means an owner's or non-owner's motor vehicle liability policy in conformity with Part 6 of the *Insurance Act*, but if, in the normal course of its business, an insurer does not issue such a policy in respect of the type of motor vehicle to be insured, “policy” means a general liability insurance policy issued by a person licensed to carry on the business of issuing that insurance in the Yukon; « *police* »

« État des États-Unis d'Amérique » S'entend également du district de Columbia. “*state of the United States of America*”

“state of the United States of America” includes the District of Columbia. « *État des États-Unis d'Amérique* »

« police » Police d'assurance responsabilité automobile pour les propriétaires ou les non-propriétaires, conforme à la partie 6 de la *Loi sur les assurances*; toutefois, si, dans le cours normal de ses activités commerciales, un assureur n'établit pas de police de cette catégorie à l'égard du genre de véhicule automobile à assurer, le terme « police » s'entend d'une police d'assurance responsabilité générale délivrée par le titulaire d'une licence l'autorisant à émettre ce genre d'assurance au Yukon. “*policy*”

(2) Despite section 1, in this Part “motor vehicle” means a vehicle that is designed to be self-propelled in any manner except solely by muscular power, but does not include a motor power assisted wheel chair.

(2) Malgré l'article 1, dans la présente partie le terme « véhicule automobile » s'entend d'un véhicule conçu pour être autopropulsé de quelque façon que ce soit, exception faite des véhicules qui ne peuvent se déplacer qu'avec la force musculaire, étant entendu que la présente définition ne vise pas les fauteuils roulants motorisés.

(3) Nothing in this Part shall be construed in

(3) La présente partie n'a pas pour effet de

such a way as to affect, diminish, or derogate from any right of action, remedy, or security that any person may have either at law or equity. *R.S., c.118, s.67.*

Minimum liability insurance

72 (1) Every person shall, in respect of any motor vehicle of which they are the registered owner and which is operated on a highway, take out and maintain in force a policy of motor vehicle liability insurance against loss or damage resulting from bodily injury or death and loss of and damage to property occurring in respect of any one accident to the limit of at least

- (a) one million dollars, if the vehicle is a commercial vehicle with a gross vehicle weight over 4500 kilograms;
- (b) two million dollars, if the vehicle is a commercial vehicle transporting any of the prescribed dangerous goods; or
- (c) in all other cases the amount specified in subsection 150(1) of the *Insurance Act*,

exclusive of interest and costs, and any claim received out of bodily injury or death shall have priority over any claim received out of loss of or damage to property.

(2) In any prosecution for a violation of any section in this Part, the onus is on the accused person to prove that a valid and subsisting liability policy of insurance was in force in respect of the vehicle, and when a person is required to produce a motor vehicle liability insurance card, the onus is on the accused person to prove that, at the time they were required to produce the card, there was in force a valid and subsisting motor vehicle liability policy of insurance in respect of the vehicle described in the card. *S.Y. 1998, c.18, s.14, R.S., c.118, s.68.*

porter atteinte à un droit d'action, à un recours ou à une garantie qu'une personne peut avoir en common law ou en *equity*. *L.R., ch. 118, art. 67*

Assurance responsabilité minimale

72(1) Les personnes qui possèdent un véhicule automobile immatriculé qui circule sur les routes sont tenues de souscrire et de maintenir en vigueur une police d'assurance responsabilité automobile à l'égard des pertes ou dommages qui découlent des blessures ou du décès d'une personne ou qui sont causés aux biens d'un tiers à la suite d'un accident; la limite minimale du montant assuré, pour chaque accident, est, à l'exclusion des intérêts et des frais :

- a) 1 000 000 \$ pour un véhicule utilitaire avec un poids brut de plus de 4 500 kilogrammes;
- b) 2 000 000 \$ pour un véhicule utilitaire transportant des marchandises dangereuses prévues par règlement;
- c) dans tous les autres cas, le montant précisé au paragraphe 150(1) de la *Loi sur les assurances*;

les réclamations présentées au titre des blessures corporelles ou d'un décès ont priorité sur les réclamations présentées au titre des dommages matériels.

(2) Dans toute poursuite pour infraction à la présente partie, l'accusé a la charge de prouver qu'une police d'assurance responsabilité automobile était en cours de validité à l'égard du véhicule et, lorsqu'une personne est tenue de présenter une carte d'assurance, elle a la charge de prouver qu'au moment pertinent, une police d'assurance responsabilité automobile était en cours de validité à l'égard du véhicule désigné sur la carte. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 14; L.R., ch. 118, art. 68*

Failure to satisfy judgment

73(1) If

(a) a judgment for damages arising out of a motor vehicle accident is rendered against a person by a court in the Yukon or in any other province; and

(b) that person fails, within 15 days from the date on which the judgment became final, to satisfy the judgment,

the Minister, subject to sections 74 and 75, may suspend the operator's licence of that person and may suspend the registration of any or every motor vehicle registered in the name of that person.

(2) If an operator's licence and registration are suspended under subsection (1), the licence and registration remain suspended and shall not at any time thereafter be renewed, nor shall any new operator's licence be issued to nor any new registration be made by, the person liable until the judgment is satisfied or discharged, otherwise than by a discharge in bankruptcy, to the extent of at least the amount specified in subsection 150(1) of the *Insurance Act*, exclusive of interest and costs, if the judgment arises out of a motor vehicle accident.

(3) On the Commissioner in Executive Council being satisfied that any state of the United States of America has enacted legislation similar in effect to subsection (1) and that the legislation extends and applies to judgments rendered and become final against residents of that state by any court of competent jurisdiction in the Yukon, the Commissioner in Executive Council may, by order, extend and apply the provisions of subsection (1) or (2) to judgments rendered and become final against residents of the Yukon by any court of competent jurisdiction in the state.

(4) If, after complying with subsection (2), any other judgment against the same person for any accident that occurred before subsection (2) was complied with is reported to the registrar,

Défaut d'exécution d'un jugement

73(1) Le ministre peut, sous réserve des articles 74 et 75, suspendre le permis de conducteur d'une personne et suspendre l'immatriculation des véhicules automobiles immatriculés à son nom lorsqu'un jugement en dommages-intérêts est rendu à la suite d'un accident d'automobile contre cette personne par un tribunal au Yukon ou dans une province ou un autre territoire et que cette personne ne satisfait pas au jugement dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle il devient définitif.

(2) Le permis de conducteur et le certificat d'immatriculation qui sont suspendus en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être renouvelés ou remplacés et aucune nouvelle immatriculation ne peut être faite tant que le jugement n'est pas exécuté ou que le débiteur judiciaire n'en a pas été libéré, à l'exclusion d'une libération prononcée dans le cadre d'une faillite; l'exécution du jugement ou la libération peuvent être partiels dans la mesure où le montant visé au paragraphe 150(1) de la *Loi sur les assurances*, à l'exclusion des intérêts et des frais, est versé, si le jugement fait suite à un accident de la route.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, étendre l'application des paragraphes (1) ou (2) aux jugements définitifs rendus contre des résidents du Yukon par un tribunal compétent d'un État des États-Unis d'Amérique s'il est convaincu que cet État a adopté des dispositions législatives semblables au paragraphe (1) qui s'appliquent aux jugements définitifs rendus contre des résidents de cet État par un tribunal compétent du Yukon.

(4) Si, après que le jugement a été exécuté en conformité avec le paragraphe (2), un autre jugement rendu contre la même personne en raison d'un accident survenu avant que le

the operator's licence and every registration of a motor vehicle of the person shall again be suspended and shall remain suspended until the judgment is satisfied and discharged, otherwise than by a discharge in bankruptcy, to the extent set out in subsection (2).

(5) If any person to whom subsection (1) applies is not a resident of the Yukon,

(a) the privilege of operating a motor vehicle in the Yukon; and

(b) the privilege of operating in the Yukon any motor vehicle registered in the person's name

is suspended and withdrawn immediately because of the judgment until the person has complied with this section.

(6) If an operator's licence or a certificate of registration of a motor vehicle has been suspended as a result of a judgment obtained against a person who was not driving the vehicle involved in the accident, the Minister may reinstate the licence or certificate of registration or both, despite any other provision of this section. *R.S., c.118, s.69.*

Payment of judgment by instalments

74(1) A judgment debtor to whom this Part applies may on due notice to the judgment creditor apply to the court in which the trial judgment was obtained for the privilege of paying the judgment in instalments, and the court may, in its discretion, so order, setting the amounts and times of payment of the instalments.

(2) Despite subsection (1), a judgment debtor and the judgment creditor may enter into an agreement for the payment of the judgment in instalments.

(3) While the judgment debtor is not in

paragraphe (2) n'ait été observé est porté à la connaissance du registraire, le permis de conducteur et les immatriculations des véhicules automobiles de cette personne sont à nouveau suspendus et le demeurent jusqu'à ce que ce jugement soit exécuté ou que le débiteur judiciaire en soit libéré, à l'exclusion d'une libération prononcée dans le cadre d'une faillite, dans la mesure visée au paragraphe (2).

(5) Dans le cas où la personne à laquelle le paragraphe (1) s'applique n'habite pas au Yukon, le privilège de conduire un véhicule automobile au Yukon et celui de conduire au Yukon un véhicule automobile immatriculé au nom de cette personne sont suspendus et retirés immédiatement au titre du jugement jusqu'à ce que cette personne se soit conformée aux dispositions du présent article.

(6) Lorsqu'un permis de conducteur ou un certificat d'immatriculation d'un véhicule automobile ont été suspendus à la suite d'un jugement rendu contre une personne qui ne conduisait pas le véhicule impliqué dans l'accident, le ministre peut, à son entière appréciation, rétablir le permis de conduire et le certificat d'immatriculation, malgré les autres dispositions du présent article. *L.R., ch. 118, art. 69*

Paiement par versements

74(1) Le débiteur judiciaire visé par la présente partie peut, à la condition d'en donner un préavis au créancier judiciaire, demander au tribunal du procès qui a rendu le jugement de lui permettre de payer sa dette par versements échelonnés; le tribunal peut, à son appréciation, rendre une ordonnance à cet effet en fixant les montants et délais de ces versements.

(2) Malgré le paragraphe (1), le débiteur judiciaire et le créancier judiciaire peuvent conclure une entente en vue du paiement de la dette par versements échelonnés.

(3) Tant que le débiteur judiciaire effectue les

default in payment of the instalments, the judgment debtor shall be deemed not in default for the purposes of this Part in payment of the judgment, and the Minister has the absolute discretion to may restore the operator's licence and registration of the judgment debtor, and the operator's licence and registration shall again be suspended and remain suspended as provided in section 73 if the Minister is satisfied of default made by the judgment debtor in compliance with the terms of the court order or of the agreement. *R.S., c.118, s.70.*

Application for relief

75(1) If a person becomes liable to suspension of their operator's licence or motor vehicle registration because of a final judgment being rendered against them outside the Yukon for damages arising out of a motor vehicle accident, they may make an application for relief to a judge of the Supreme Court.

(2) If an application for relief is made to a judge of the Supreme Court,

(a) if the operator's licence of the applicant or the registration of motor vehicles registered in the name of the applicant has not then been suspended by the Minister, the judge, if the circumstances warrant, may direct that the operation of subsection 73(1) be suspended in respect of the suspension of licence or registration, or both, on any terms and conditions as to the judge seem proper; or

(b) if the operator's licence of the applicant or the registration of motor vehicles registered in the name of the applicant has been suspended by the Minister, the judge, if the circumstances so warrant, may direct that the Minister remove the suspension of the licence or registration, or both, on any terms and conditions as to the judge seem proper. *R.S., c.118, s.71.*

versements dans les délais fixés, il est réputé ne pas être en défaut pour l'application de la présente partie à l'égard du paiement de sa dette; le ministre peut, à son entière appréciation, rétablir le permis de conducteur et l'immatriculation du débiteur judiciaire; toutefois, le permis de conducteur et l'immatriculation sont de nouveau suspendus et le demeurent comme le prévoit l'article 73, si le ministre constate que le débiteur judiciaire a fait défaut de respecter les conditions de l'ordonnance du tribunal ou de l'entente. *L.R., ch. 118, art. 70*

Demande d'exemption

75(1) La personne qui devient passible de suspension de son permis de conducteur ou du certificat d'immatriculation de son véhicule automobile en raison d'un jugement définitif rendu contre elle à l'extérieur du Yukon pour des dommages qui découlent d'un accident de véhicule automobile peut demander à un juge de la Cour suprême de l'exempter de la suspension.

(2) Le juge de la Cour suprême saisi d'une demande d'exemption peut, si les circonstances le justifient :

a) dans le cas où le permis de conducteur de l'auteur de la demande ou l'immatriculation de son véhicule automobile n'a pas encore été suspendu par le ministre, ordonner que l'application du paragraphe 73(1) soit suspendue à l'égard du permis de conduire ou du certificat d'immatriculation, ou des deux, sous réserve des modalités que le juge estime indiquées;

b) dans le cas où le permis de conducteur de l'auteur de la demande ou le certificat d'immatriculation de son véhicule automobile a déjà été suspendu par le ministre, ordonner à celui-ci d'annuler la suspension du permis de conduire ou du certificat d'immatriculation, ou des deux, sous réserve des modalités que le juge estime indiquées. *L.R., ch. 118, art. 71*

Report by clerk of court

76(1) The clerk of the Supreme Court in which any final order, judgment, or conviction to which this Part applies is rendered shall forward to the Minister immediately a certified copy of the order, judgment, or conviction or a certificate thereof in a form prescribed by the Minister.

(2) The certified copy or certificate is *prima facie* proof of the order, judgment, or conviction.

(3) If the defendant is not resident in the Yukon, the Minister shall transmit to the registrar or other officer or officers, if any, in charge of the registration of motor vehicles and the licensing of operators in the province or state in which the defendant resides, a certificate of the order, judgment, or conviction. *R.S., c.118, s.72.*

Impounding of motor vehicle

77(1) Subject to sections 78 and 79, if bodily injury to or death of any person or damage to property results from an accident in which a motor vehicle is in any manner directly or indirectly involved, any officer at the scene of the accident, or who arrives thereat while any or all of the motor vehicles so involved in the accident are still at the scene thereof, shall impound each motor vehicle so involved and require it to be taken

(a) if repairs are necessary and immediately desired by the owner, to the repair shop or garage that the owner may select, for the purpose of having it repaired; or

(b) if repairs are not necessary or are not immediately desired by the owner, to the garage or storage place that the owner may select,

unless otherwise required by the officer, in which case the officer may direct it to be taken to a garage or storage place maintained by any police force or other public authority, if available, and otherwise to a privately

Rapport du greffier

76(1) Le greffier de la Cour suprême transmet au ministre, dès qu'ils sont rendus, une copie certifiée de l'ordonnance, du jugement ou de la déclaration de culpabilité définitifs auxquels la présente partie s'applique ou lui en transmet un certificat rédigé selon le formulaire déterminé par le ministre.

(2) La copie certifiée ou le certificat fait preuve, jusqu'à preuve contraire, de l'ordonnance, du jugement ou de la déclaration de culpabilité.

(3) Si le défendeur n'est pas résident du Yukon, le ministre transmet un certificat de l'ordonnance, du jugement ou de la déclaration de culpabilité au registraire ou autre responsable de l'immatriculation des véhicules automobiles et de l'attribution des permis de conduire dans la province ou l'État de résidence du défendeur. *L.R., ch. 118, art. 72*

Mise en fourrière des véhicules automobiles

77(1) Sous réserve des articles 78 et 79, lorsqu'un accident mettant en cause, même indirectement, un véhicule automobile a occasionné des dommages matériels, des blessures ou un décès, l'agent qui est présent sur les lieux ou qui y arrive alors que les véhicules s'y trouvent encore saisit tous les véhicules automobiles impliqués et ordonne qu'ils soient emmenés :

a) soit à l'atelier de réparation ou au garage choisi par le propriétaire afin d'être réparés, si des réparations sont nécessaires et que le propriétaire désire les faire faire immédiatement;

b) soit à n'importe quel garage ou lieu de remisage choisi par le propriétaire, si des réparations ne sont pas nécessaires ou si le propriétaire ne désire pas faire réparer le véhicule immédiatement.

L'agent peut aussi ordonner de faire emmener un véhicule automobile dans un garage ou à la fourrière qui relèvent d'un corps de police ou d'une autorité publique, s'il en existe, ou dans

maintained garage or storage place designated by the officer, there to be kept at the expense and risk of the owner of the motor vehicle.

(2) If, pursuant to subsection (1), a motor vehicle has been taken to a repair shop, garage, or storage place selected by the owner, an officer in a locality in which the repair shop, garage, or storage place is situated, on receipt of a written application by the owner, may, at the cost of the applicant, have the motor vehicle transferred to any other repair shop, garage, or storage place that the applicant may select, and may give all necessary directions to that end, and shall in that case give to the owner, operator, manager, or other person in charge of the repair shop, garage, or other storage place to which the motor vehicle is transferred, a notice as prescribed in subsection (6).

(3) If any or all of the motor vehicles directly or indirectly involved in the accident are not impounded as provided in subsection (1), if the accident is reported to or otherwise comes to the attention of an officer, the officer shall, subject to subsection (8) and to sections 78 and 79, impound each motor vehicle so involved, and the officer impounding the motor vehicle shall require it to be disposed of as provided in subsection (1).

(4) All costs and charges for the retrieval, care, or storage of a motor vehicle impounded under this section are a lien thereon in favour of the keeper of the repair shop, garage, or storage place and may be recovered by them under the *Garage Keepers Lien Act* as though the cost and charges were a lien under that Act.

(5) If a motor vehicle is impounded under this section, the officer who impounds it shall, directly or through their superior officer, if any, immediately notify the registrar of the impoundment in writing on the prescribed form.

(6) If a motor vehicle impounded under this section is placed in a repair shop, garage, or storage place, the officer impounding it shall

un garage ou lieu de remisage privé désigné par l'agent, le remisage du véhicule étant à la charge et aux risques du propriétaire.

(2) Lorsqu'un véhicule automobile est emmené dans un atelier de réparation, un garage ou un lieu de remisage choisi par le propriétaire, un agent du lieu où l'atelier, le garage ou le lieu de remisage se trouvent peut, si le propriétaire le lui demande par écrit, faire transférer, aux frais du propriétaire, le véhicule dans un autre atelier, garage ou lieu de remisage choisi par le propriétaire et peut donner toutes les directives nécessaires à cette fin; il donne alors au propriétaire, à l'exploitant, au gérant ou au responsable de l'atelier, du garage ou du lieu de remisage où le véhicule est transféré, l'avis mentionné au paragraphe (6).

(3) Dans le cas où un véhicule automobile impliqué, même indirectement, dans un accident n'est pas mis en fourrière en conformité avec le paragraphe (1), l'agent qui est informé de l'accident est tenu, sous réserve du paragraphe (8) et des articles 78 et 79, de mettre en fourrière tous les véhicules automobiles impliqués et d'ordonner qu'il en soit disposé en conformité avec le paragraphe (1).

(4) Les frais d'enlèvement, de surveillance et de remisage d'un véhicule automobile mis en fourrière sous le régime du présent article constituent un privilège grevant le véhicule en faveur du responsable de l'atelier de réparation, du garage ou du lieu de remisage et sont recouvrables selon la *Loi sur le privilège du garagiste*, comme s'il s'agissait d'un privilège prévu par cette loi.

(5) L'agent qui met en fourrière un véhicule en vertu du présent article en informe immédiatement le registraire en lui faisant parvenir, directement ou, le cas échéant, par le canal de son supérieur, le formulaire réglementaire.

(6) L'agent qui met un véhicule en fourrière dans un atelier de réparation, un garage ou un lieu de remisage en vertu du présent article

notify in writing, on the prescribed form, the owner, operator, manager, or other person in charge of the repair shop, garage, or storage place that the motor vehicle is impounded and, subject to subsection (3), must not be removed or permitted to be removed or released from impoundment except on written order of the registrar.

(7) Subject to subsection (2), no person shall remove or permit to be removed from the place of impoundment, or release from impoundment any motor vehicle impounded under this section except on the written order of the registrar.

(8) This section shall not apply to authorize or permit the impounding of a motor vehicle that is property of Her Majesty. *R.S., c.118, s.73.*

Liability insurance card

78 If the driver, owner or other person in charge of a motor vehicle that is in any manner directly or indirectly involved in an accident produces to an officer seeking to impound the motor vehicle pursuant to section 77 a motor vehicle liability insurance card issued in respect of the motor vehicle and in full force at the time of the accident, the officer shall not impound the motor vehicle unless it is required to be impounded by some other provision of this or any other Act, or unless it is required by the Crown as evidence in the prosecution of a criminal offence. *R.S., c.118, s.74.*

Release from impoundment

79 When a motor vehicle has been impounded under section 77 and

- (a) the registrar is satisfied that at the time of an accident the motor vehicle was a stolen motor vehicle;
- (b) the only damage resulting from an accident is to the person or property of the driver, owner or other person in charge of the motor vehicle; or
- (c) the driver, owner, or other person in

informe par écrit, en lui remettant le formulaire réglementaire, le propriétaire, l'exploitant, le gérant ou le responsable de l'atelier, du garage ou du lieu de remisage que le véhicule est mis en fourrière et que, sous réserve du paragraphe (3), il lui est interdit de le déplacer ou de permettre qu'on le déplace ou qu'on le reprenne sans l'autorisation écrite du registraire.

(7) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'enlever ou de permettre d'enlever du lieu de mise en fourrière ou de reprendre un véhicule automobile mis en fourrière en vertu du présent article, sauf en conformité avec l'autorisation écrite du registraire.

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la mise en fourrière d'un véhicule automobile qui appartient à Sa Majesté. *L.R., ch. 118, art. 73*

Carte d'assurance

78 Si le conducteur, le propriétaire ou autre responsable d'un véhicule automobile impliqué, même indirectement, dans un accident présente à l'agent qui a l'intention de mettre le véhicule en fourrière en conformité avec l'article 77 une carte d'assurance délivrée à l'égard du véhicule et en cours de validité au moment de l'accident, l'agent ne peut mettre le véhicule en fourrière que s'il est nécessaire de le faire en application d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ou si le véhicule est nécessaire à titre d'élément de preuve dans des poursuites criminelles. *L.R., ch. 118, art. 74*

Mainlevée

79 Sauf si la mise en fourrière du véhicule est nécessaire en application d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi, ou sauf si le véhicule est nécessaire à titre d'élément de preuve dans des poursuites criminelles, le registraire donne mainlevée de la mise en fourrière effectuée en vertu de l'article 77 dans les cas suivants :

- a) il est convaincu qu'au moment de l'accident il s'agissait d'un véhicule volé;
- b) les seuls dommages causés par l'accident

charge of the motor vehicle produces to an officer evidence that they are the holder of a motor vehicle liability insurance policy with liability coverage at least equivalent to that prescribed by section 72 in respect of the motor vehicle that is in full force,

the registrar shall order the release of the motor vehicle from impoundment unless it is required to be impounded by some other provision of this or any other Act, or unless it is required by the Crown as evidence in the prosecution of a criminal offence. *R.S., c.118, s.75.*

Lis pendens

80(1) If the owner of a motor vehicle impounded pursuant to section 77 gives security or proof of satisfaction of claims for damages satisfactory to the registrar, the registrar shall, on application by the owner, order the release of the motor vehicle from impoundment, but if the motor vehicle is not, and is not required to be, registered under this Act, the registrar shall order the release thereof on the owner giving any security or proof of satisfaction of claims for damages that the registrar may require.

(2) If a motor vehicle is impounded pursuant to section 77 and the owner fails to give the security or proof of satisfaction of claims for damages and proof of financial responsibility, or security or proof of satisfaction of claims for damages and an undertaking as provided in subsection (1),

(a) if six months have elapsed since the date of the accident and no certificate of *lis pendens* in the prescribed form or otherwise to the satisfaction of the registrar has been filed with the registrar; or

(b) if a certificate has been filed with the registrar and proof has been given to the registrar's satisfaction that

(i) the action against the owner of the

l'ont été à la personne ou aux biens du conducteur, du propriétaire ou autre responsable du véhicule en question;

c) le conducteur, le propriétaire ou autre responsable du véhicule automobile présente à un agent la preuve qu'il est titulaire d'une police d'assurance responsabilité automobile dont la couverture est au moins équivalente à celle qui est prévue à l'article 72 à l'égard du véhicule en question. *L.R., ch. 118, art. 75*

Causes en instance

80(1) Lorsque le propriétaire d'un véhicule automobile mis en fourrière en vertu de l'article 77 donne au registraire un cautionnement ou la preuve que toutes les réclamations en dommages-intérêts ont été payées — cautionnement ou preuve que le registraire estime satisfaisants —, le registraire ordonne, à la demande du propriétaire, la mainlevée de la mise en fourrière du véhicule automobile; toutefois, si le véhicule automobile n'est pas immatriculé sous le régime de la présente loi et n'avait pas à l'être, le registraire ordonne la mainlevée dès que le propriétaire lui remet le cautionnement ou la preuve de paiement des réclamations en dommages-intérêts qu'il lui demande.

(2) Lorsqu'un véhicule automobile est mis en fourrière en vertu de l'article 77 et que le propriétaire fait défaut de remettre le cautionnement ou la preuve de paiement des réclamations en dommages-intérêts et la preuve de sa solvabilité, ou le cautionnement ou la preuve de paiement des réclamations en dommages-intérêts et l'engagement que prévoit le paragraphe (1), le registraire ordonne la mainlevée de la mise en fourrière du véhicule dans les cas suivants :

a) si une période de six mois s'est écoulée depuis l'accident et qu'aucun certificat de cause en instance rédigé selon le formulaire réglementaire ou présenté de toute autre façon que le registraire estime satisfaisante n'a été déposé auprès du registraire;

motor vehicle has been decided in the owner's favour and that no appeal against the judgment has been filed within the time set for the filing of that appeal,

(ii) that any judgment recovered against the owner has been satisfied or settled,

(iii) that the action has not been brought to trial within 12 months after it was begun, or

(iv) that although judgment has been recovered against the owner, and no appeal has been filed by the owner within the time set, or any appeal by the owner has been dismissed, the motor vehicle has not, within three months from the date of the judgment or the date of the dismissal of the appeal, been seized under an execution issued pursuant to the judgment,

the registrar shall order the release of the motor vehicle from impoundment.

(3) If the registrar is satisfied by a certificate signed by a qualified mechanic, or by any other written or documentary evidence considered sufficient, that a motor vehicle impounded pursuant to section 77 is so damaged that it is impracticable to repair it so that it can be driven on a highway, the registrar may order the release of the motor vehicle from impoundment.

(4) The certificate of *lis pendens* shall, on request therefor and payment of the proper fee, be issued by the clerk of the court in which an action is commenced claiming compensation for damages resulting from bodily injury to or the death of any person or damage in an amount exceeding \$100 to property occasioned by or arising out of the ownership, maintenance, operation or use of a motor vehicle, and the certificate may be in the prescribed form. *R.S., c.118, s.76.*

“Owner”

81 In sections 77 to 80, “owner” includes

b) si un tel certificat a été déposé auprès du registraire et que la preuve qu’il estime satisfaisante lui est faite que :

(i) l’action intentée contre le propriétaire du véhicule a été rejetée et qu’aucun appel n’a été interjeté avant l’expiration des délais d’appel,

(ii) le jugement rendu contre le propriétaire a été exécuté,

(iii) le procès n’a pas eu lieu après l’expiration d’une période de 12 mois à compter du moment où l’action a été introduite,

(iv) même si jugement a été obtenu contre le propriétaire et que celui-ci n’a interjeté aucun appel avant l’expiration des délais fixés ou que son appel a été rejeté, le véhicule automobile n’a pas, dans les trois mois qui suivent la date du jugement ou la date du rejet de l’appel, été saisi au titre d’une saisie-exécution prononcée à la suite du jugement.

(3) Le registraire peut ordonner la levée de la mise en fourrière du véhicule automobile lorsqu’il est convaincu, à la lumière du certificat signé par un mécanicien qualifié ou de tout autre document qu’il estime suffisant, que le véhicule automobile mis en fourrière en vertu de l’article 77 est dans un tel état qu’il serait impossible de le réparer pour qu’il puisse circuler à nouveau sur une route.

(4) Le greffier du tribunal saisi d’une action en dommages-intérêts au titre des blessures corporelles subies par une personne, d’un décès ou de dommages matériels d’un montant supérieur à 100 \$ résultant de la propriété, de l’entretien, de la conduite ou de l’utilisation d’un véhicule automobile délivre, sur demande et à la condition que les droits exigibles soient payés, un certificat de cause en instance; le certificat peut être rédigé selon le formulaire réglementaire. *L.R., ch. 118, art. 76*

Définition de « propriétaire »

81 Aux articles 77 à 80, le terme

any person, firm, or corporation that has sold a motor vehicle under the terms of a conditional sale agreement, lien, or note on which all or part of the purchase price remains unpaid, or to whom or to which a bill of sale by way of chattel mortgage thereon has been given in respect of which all or part of the money secured thereby remains unpaid, including the assignee of the seller or mortgagee. *R.S., c.118, s.77.*

Abstract of driving record

82(1) On written request, the registrar may furnish to an insurer or surety an abstract of the driving record of any person covering the three year period immediately preceding the request or any greater period the registrar allows.

(2) On written request, the registrar may furnish a certified abstract of the driving record of that person to the person's employer or a prospective employer.

(3) On written request, the registrar may furnish a certified abstract of the driving record to a lawyer.

(4) On written request, the registrar may furnish to a parent or guardian of any person requiring the signature of a parent or guardian on their licence application as provided in section 11, a certified abstract of the driving record of that person covering the three year period immediately preceding the request or any greater period the registrar allows. *R.S., c.118, s.78.*

« propriétaire » s'entend notamment d'une personne, d'une firme ou d'une personne morale qui a vendu un véhicule automobile selon un contrat de vente conditionnelle, un privilège ou un billet aux termes desquels tout ou partie du prix de vente demeure impayé, ou auxquels un acte de vente a été remis à titre d'hypothèque mobilière au terme duquel tout ou partie de la somme garantie par l'hypothèque demeure impayée; la présente définition s'entend également du cessionnaire du vendeur ou du créancier hypothécaire. *L.R., ch. 118, art. 77*

Extrait du casier des contraventions à la circulation

82(1) Le registraire peut remettre à l'assureur ou à la caution qui le lui demande par écrit un extrait du casier des contraventions à la circulation d'une personne portant sur la période de trois ans qui précède immédiatement la demande ou sur toute autre période plus longue que le registraire peut permettre.

(2) Le registraire peut, à son appréciation, remettre à l'employeur, actuel ou éventuel, d'une personne un extrait certifié du casier des contraventions à la circulation de cette personne, si l'employeur le lui demande par écrit.

(3) Le registraire peut, à son appréciation, remettre un extrait certifié du casier des contraventions à la circulation à l'avocat qui le lui demande par écrit.

(4) Sur demande écrite, le registraire peut, à son appréciation, remettre au père, à la mère ou au tuteur d'une personne qui doit faire signer sa demande de permis de conduire tel qu'il est prévu à l'article 11, un extrait certifié du casier des contraventions à la circulation de cette personne portant sur la période de trois ans qui précède immédiatement la demande ou sur toute autre période plus longue que le registraire peut, à son appréciation, permettre. *L.R., ch. 118, art. 78*

Issue of financial responsibility cards by the registrar

83(1) If the owner of a motor vehicle produces to the registrar a certificate issued by the superintendent of insurance showing that

(a) the owner maintains a separate insurance fund for the purpose of satisfying therefrom liabilities the owner may incur resulting from bodily injury to or the death of any person, or damage to property, occasioned by or arising out of the ownership, maintenance, operation, or use of the motor vehicle by the owner; and

(b) in the opinion of the superintendent, the insurance fund is adequate to satisfy all liabilities that the owner is likely to incur, subject, in the case of each motor vehicle registered in the owner's name to the limits as to the amount of the accident insurance benefits specified in Part 6 of the *Insurance Act*,

the registrar shall issue and deliver to the owner a financial responsibility card, and shall, on the owner's request, issue and deliver to the owner a copy of the card issued to the owner for each motor vehicle registered in the owner's name.

(2) A financial responsibility card issued under this section shall be in a form approved by the superintendent of insurance.

(3) If the owner of a motor vehicle to whom the registrar has issued a financial responsibility card ceases to maintain, as required by this Part, the financial responsibility in respect of which the card was issued, the owner shall immediately deliver to the registrar for cancellation the card and all copies of the card issued to the owner. *R.S., c.118, s.79.*

Issue of financial responsibility cards by insurers

84(1) Every insurer that issues an owner's policy shall

(a) at the time of issue thereof also issue and deliver to the insured named in the policy a

Délivrance des cartes de solvabilité par le registraire

83(1) Le registraire délivre une carte de solvabilité au propriétaire d'un véhicule automobile qui lui présente un certificat délivré par le surintendant des assurances portant :

a) qu'il possède un fonds d'assurance distinct afin de payer les réclamations découlant des blessures corporelles, des décès ou des dommages matériels dont il pourrait être responsable en raison du fait qu'il entretient, conduit ou utilise un véhicule automobile ou en est le propriétaire;

b) que, de l'avis du surintendant, le fonds d'assurance est suffisant pour faire face aux obligations qu'il peut encourir, sous réserve, dans le cas de chaque véhicule automobile immatriculé à son nom, des limites monétaires fixées à la partie 6 de la *Loi sur les assurances*.

Sur demande, le registraire délivre au propriétaire une copie de la carte de solvabilité pour chaque véhicule automobile immatriculé à son nom.

(2) Le surintendant des assurances approuve le modèle de la carte de solvabilité visée au présent article.

(3) Le propriétaire d'un véhicule automobile auquel le registraire avait délivré une carte de solvabilité est tenu de retourner au registraire l'original et toutes les copies de la carte qui lui ont été délivrés lorsqu'il cesse d'avoir le fonds de solvabilité prévu par la présente partie à l'égard duquel la carte avait été délivrée. *L.R., ch. 118, art. 79*

Délivrance des cartes de solvabilité par les assureurs

84(1) L'assureur qui établit une police d'assurance de propriétaire est tenu :

a) au moment de l'établissement de la police, de délivrer à l'assuré mentionné dans la

financial responsibility card and a duplicate thereof; and

(b) on request by the insured, issue and deliver to them one copy of the financial responsibility card delivered to the insured for each person who commonly drives the motor vehicle to which the card refers, or for each motor vehicle for which the policy is issued.

(2) A financial responsibility card issued under this section shall be in a form approved by the superintendent of insurance.

(3) Except when it issues an owner's policy outside the Yukon, an insurer may print and prepare the financial responsibility card for issue and delivery to its insured if the financial responsibility card is in a form approved by the superintendent of insurance.

(4) An insurer that issues owner's policies outside the Yukon may issue financial responsibility cards in respect of those policies, but

(a) in the case of an insurer that is licensed to carry on in the Yukon the business of automobile insurance, every card issued by it shall show that the policy thereon mentioned complies with Part 6 of the *Insurance Act*; and

(b) in the case of an insurer that is not so licensed, the insurer shall file with the superintendent of insurance, in a form prescribed by the superintendent,

(i) a power of attorney authorizing the superintendent of insurance to accept service of any notice or process for itself in any action or proceeding against it arising out of a motor vehicle accident in the Yukon,

(ii) an undertaking to appear in any action or proceeding against it or its insured arising out of a motor vehicle accident in the Yukon and of which it has knowledge,

police une carte de solvabilité en double exemplaire;

b) à la demande de l'assuré, de lui délivrer une copie supplémentaire de la carte de solvabilité pour chaque personne qui conduit habituellement le véhicule automobile visé ou pour chaque véhicule automobile assuré.

(2) Le surintendant des assurances approuve le modèle de la carte de solvabilité visée au présent article.

(3) Sauf s'il établit une police de propriétaire à l'extérieur du Yukon, l'assureur peut imprimer et préparer la carte de solvabilité en vue de sa délivrance à l'assuré si la carte est d'un modèle approuvé par le surintendant des assurances.

(4) L'assureur qui établit des polices de propriétaire à l'extérieur du Yukon peut délivrer des cartes de solvabilité à l'égard des ces polices; toutefois :

a) dans le cas d'un assureur qui est autorisé à pratiquer l'assurance automobile au Yukon, chaque carte qu'il délivre doit indiquer que la police en question est conforme à la partie 6 de la *Loi sur les assurances*;

b) l'assureur qui ne bénéficie pas de cette autorisation est tenu de déposer auprès du surintendant des assurances, en la forme que ce dernier détermine :

(i) une procuration autorisant le surintendant des assurances à accepter signification des avis ou actes judiciaires qui lui sont destinés dans toute action ou autre procédure intentée au Yukon à la suite d'un accident d'automobile,

(ii) l'engagement de comparaître dans toute action ou autre procédure intentée contre lui ou contre son assuré à la suite d'un accident d'automobile au Yukon dont il aura été informé,

(iii) l'engagement de faire signifier à

(iii) an undertaking that on receipt from the superintendent of insurance of any notice or process served on the superintendent in respect of its insured, or in respect of its insured and another or others and sent by the superintendent to it as hereinafter provided, it will immediately cause the notice or process to be personally served on its insured, and

(iv) an undertaking not to set up to any claim, action, or proceeding under a motor vehicle liability policy issued by it any defence that might not be set up if the policy had been issued in the Yukon in accordance with the law of the Yukon relating to motor vehicle liability policies, and to satisfy up to the limits of liability stated in the policy and, in any event to an amount not less than the limits of liability set in Part 6 of the *Insurance Act*, any judgment rendered against it or its insured by a court in the Yukon which has become final in any such action or proceeding.

(5) If an insurer to which subsection (4) refers is not authorized to carry on in the Yukon the business of automobile insurance, notice, or process in any action or proceeding in the Yukon against it or its insured arising out of a motor vehicle accident in the Yukon, may be effectually served on the insurer or the insured, or on both of them, by leaving three copies of the notice or process with the superintendent of insurance, but if the insurer is not a party to the action or proceeding the person who leaves with the superintendent the copies of the notice or process shall at the same time leave with the superintendent a written statement signed by the person who issued or caused to be issued the notice or process and stating the full name and address of the insurer against whose insured the action or proceeding is taken.

(6) On receipt of notice or process under subsection (5), the superintendent of insurance shall immediately mail two copies thereof, by registered mail, to the insurer at its address last

personne à son assuré, sans délai, l'avis ou l'acte judiciaire que lui aura transmis le surintendant des assurances après qu'il aura été signifié au surintendant à l'égard de l'assuré ou de l'assuré et d'une autre personne et transmis par le surintendant en conformité avec les dispositions qui suivent,

(iv) l'engagement de ne pas opposer, à l'encontre d'une réclamation, d'une action ou d'une procédure intentée en vertu d'une police d'assurance automobile qu'il a établie, un moyen de défense qui ne pourrait être opposé à l'encontre d'une telle police qui aurait été établie au Yukon en conformité avec la loi du Yukon portant sur les polices d'assurance automobile et l'engagement de payer jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité mentionnée dans la police et, à tout événement, de verser au moins la somme prévue par la partie 6 de la *Loi sur les assurances*, les sommes prévues par un jugement définitif rendu contre lui ou son assuré par un tribunal au Yukon.

(5) Lorsqu'un assureur visé au paragraphe (4) n'est pas autorisé à pratiquer l'assurance automobile au Yukon, les avis ou les actes judiciaires dans toute action ou procédure intentée au Yukon contre lui ou contre son assuré à la suite d'un accident d'automobile survenu au Yukon peuvent leur être signifiés valablement en laissant trois copies auprès du surintendant des assurances; toutefois, si l'assureur n'est pas partie à l'action ou à la procédure, la personne qui laisse les copies auprès du surintendant dépose en même temps auprès de lui une déclaration écrite signée par la personne qui a délivré ou fait délivrer l'avis ou l'acte judiciaire et donnant le nom complet et l'adresse de l'assureur qui assure la personne contre laquelle l'action ou la procédure est intentée.

(6) Le surintendant des assurances poste immédiatement à l'assureur, par courrier recommandé, deux exemplaires de l'avis ou de l'acte judiciaire qu'il reçoit sous le régime du paragraphe (5) à l'adresse indiquée dans ses

known to the superintendent.

(7) In any action or proceeding against an insurer who has given to the superintendent of insurance an undertaking under paragraph (4)(b), the plaintiff may give evidence of the undertaking and the undertaking shall for all purposes of the action or proceeding be deemed to be a covenant for valuable consideration made by the insurer with the plaintiff.

(8) If an insurer that has filed the documents described in subsection (4) defaults thereunder, certificates of the insurer shall not thereafter be accepted as proof of financial responsibility so long as the default continues, and the registrar shall immediately notify the superintendent of insurance and the proper officers in charge of the registration of motor vehicles and the licensing of drivers in all provinces and in all states, territories, or districts in the United States, where the certificates of the insurer are accepted as proof of financial responsibility, of the default. *R.S., c.118, s.80.*

Garage and sales agency policies

85(1) If a person is insured under a policy of the type commonly known as a garage and sales agency policy whereby they are insured against liability, to no lesser limits and matters as specified in Part 6 of the *Insurance Act*, the insurer who issues the policy shall,

- (a) at the time of issue thereof, issue and deliver to the named insured a financial responsibility card and duplicate thereof; and
- (b) on request by the insured, issue and deliver to them one additional card which shall be a copy of the financial responsibility card delivered to the insured, for any person who is authorized to drive the motor vehicle owned by the insured or in the insured's charge.

(2) A financial responsibility card issued under this section shall be in a form approved by the superintendent of insurance and shall be signed in handwriting and in ink, with their

propres dossiers.

(7) Dans toute action ou procédure intentée contre l'assureur qui a donné au surintendant des assurances l'engagement visé à l'alinéa (4)b), le demandeur peut apporter des éléments de preuve concernant cet engagement; l'engagement est, dans le cadre de l'action ou de la procédure, réputé être une convention à titre onéreux conclue entre l'assureur et le demandeur.

(8) Si l'assureur qui a déposé les documents visés au paragraphe (4) fait défaut de s'y conformer, les certificats de cet assureur ne sont plus par la suite acceptés à titre de preuve de solvabilité tant que l'assureur n'a pas remédié au défaut; le registraire envoie immédiatement un avis du défaut au surintendant des assurances et aux responsables de l'immatriculation des véhicules automobiles et de l'attribution des permis de conduire de toutes les provinces et de tous les États, territoires ou districts des États-Unis où les certificats de cet assureur sont acceptés à titre de preuve de solvabilité. *L.R., ch. 118, art. 80*

Polices de garage et d'agence de vente

85(1) Lorsqu'une personne est assurée en vertu d'une police appelée couramment police de garage et d'agence de vente dont la couverture est au moins égale aux limites inférieures et aux cas mentionnés dans la partie 6 de la *Loi sur les assurances*, l'assureur qui établit la police :

- a) lors de l'établissement, délivre à l'assuré qui y est désigné une carte de solvabilité en double exemplaire;
- b) à la demande de l'assuré, délivre des copies de la carte de solvabilité qu'il lui a remise pour chaque personne qui est autorisée à conduire le véhicule automobile que possède l'assuré ou un autre véhicule dont il est responsable.

(2) Le surintendant des assurances approuve le modèle des cartes de solvabilité délivrées sous le régime du présent article; la carte doit être signée à l'encre par la personne à l'intention de

normal signature, by the person for whose use the card or additional card is issued, and the card shall bear the number of the operator's licence held by them as at the date on which the card is issued. *R.S., c.118, s.81.*

Production of financial responsibility card

86(1) The operator of a motor vehicle shall, on the request of a peace officer, produce a financial responsibility card for that vehicle.

(2) If the motor vehicle is being operated

(a) with licence plates issued pursuant to section 55;

(b) by an appraiser who has custody of the vehicle for the purpose of appraisal;

(c) by a mechanic who has custody of the vehicle for the purpose of repairs; or

(d) by the proprietor of or an employee of a service station who has, on behalf of the service station, the custody of a motor vehicle in the course of service station business duties relating to the vehicle,

the peace officer shall give the operator of the vehicle reasonable time within which to produce the financial responsibility card.

(3) If a newly acquired motor vehicle is being operated with licence plates issued to another motor vehicle pursuant to subsection 47(3), if the operator of the vehicle produces

(a) proof of the purchase, within the immediately preceding 14 days of the newly acquired vehicle; and

(b) a financial responsibility card for the vehicle to which the licence plates are issued,

the peace officer shall give the operator of the vehicle reasonable time within which to produce a financial responsibility card for the newly acquired vehicle.

(4) The operator of a motor vehicle who fails

laquelle elle est délivrée et doit porter le numéro de permis de conducteur de cette personne à la date à laquelle elle lui est délivrée. *L.R., ch. 118, art. 81*

Présentation de la carte de solvabilité

86(1) Le conducteur d'un véhicule automobile est tenu de présenter à l'agent de la paix qui le lui demande la carte de solvabilité qui a été délivrée pour le véhicule.

(2) L'agent de la paix est tenu d'accorder au conducteur du véhicule un délai raisonnable pour lui présenter la carte de solvabilité dans les cas suivants :

a) le véhicule porte des plaques d'immatriculation délivrées sous le régime de l'article 55;

b) le véhicule est conduit par un évaluateur qui en a la garde pour l'évaluer;

c) le véhicule est conduit par un mécanicien qui en a la garde pour le réparer;

d) le véhicule est conduit par le propriétaire d'une station-service ou par un de ses employés qui en a la garde dans le cadre de ses activités professionnelles.

(3) Si une personne conduit un véhicule automobile qu'elle vient d'acheter et sur lequel sont apposées des plaques d'immatriculation délivrées à l'égard d'un autre véhicule automobile en conformité avec le paragraphe 47(3), l'agent de la paix donne à cette personne un délai raisonnable pour lui présenter une carte de solvabilité pour le nouveau véhicule si elle lui présente, à la fois :

a) une preuve qu'elle a acheté le véhicule dans les 14 jours précédents;

b) une carte de solvabilité applicable à l'ancien véhicule pour lequel les plaques d'immatriculation avaient été délivrées.

(4) Commet une infraction et est passible, sur

to produce a financial responsibility card as required by subsection (1), (2), or (3) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25.

(5) The operator of a motor vehicle who, when requested to produce a financial responsibility card as required by this section,

- (a) produces a false financial responsibility card; or
- (b) produces a financial responsibility card relating to an insurance policy which is invalid at the time of production,

is guilty of an offence.

(6) This section does not apply with respect to a motor vehicle that is registered in a country, state, territory, or province other than the Yukon, to a motor vehicle owned by the Crown, or to a motor vehicle registered only as an antique motor vehicle. *R.S., c.118, s.82.*

Offences

87(1) A person who

- (a) applies for the registration of a motor vehicle when it is not an insured motor vehicle;
- (b) obtains the registration of a motor vehicle when it is not an insured motor vehicle; or
- (c) fails to maintain their registered vehicle as an insured motor vehicle

is guilty of an offence.

(2) A person who operates on a highway a motor vehicle that is not an insured motor vehicle is guilty of an offence.

(3) An owner of a motor vehicle that is not an insured motor vehicle who permits any other person to operate that motor vehicle on a highway is guilty of an offence.

(4) If the registration of a motor vehicle is

déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 \$, le conducteur d'un véhicule automobile qui fait défaut de présenter une carte de solvabilité en conformité avec les paragraphes (1), (2) ou (3).

(5) Commet une infraction le conducteur d'un véhicule automobile qui, lorsqu'un agent de la paix lui demande en conformité avec le présent article de lui présenter une carte de solvabilité :

- a) soit lui en présente une fausse;
- b) soit présente une carte qui correspond à une police d'assurance qui n'est pas alors en cours de validité.

(6) Le présent article ne s'applique pas à un véhicule automobile qui est immatriculé à l'extérieur du Yukon, à un véhicule automobile qui appartient à Sa Majesté ou à un véhicule automobile immatriculé uniquement comme automobile ancienne. *L.R., ch. 118, art. 82*

Infractions

87(1) Commet une infraction quiconque :

- a) demande l'immatriculation d'un véhicule automobile qui n'est pas assuré;
- b) obtient l'immatriculation d'un véhicule automobile qui n'est pas assuré;
- c) ne garde pas en cours de validité une police d'assurance à l'égard de son véhicule automobile immatriculé.

(2) Commet une infraction quiconque conduit sur la route un véhicule automobile qui n'est pas assuré.

(3) Commet une infraction le propriétaire d'un véhicule automobile qui permet à une autre personne de le conduire sur la route alors que le véhicule n'est pas assuré.

(4) Pour l'application du présent article, le

suspended under this Act it is still a registered motor vehicle for the purposes of this section. *R.S., c.118, s.83.*

véhicule automobile dont l'immatriculation est suspendue sous le régime de la présente loi est toujours un véhicule automobile immatriculé. *L.R., ch. 118, art. 83*

Offences

88 A person who

(a) fails to deliver to the registrar for cancellation as required by subsection 83(3) a financial responsibility card or any additional card issued to them; or

(b) gives or loans to a person not entitled to have it a financial responsibility card or additional card

is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.84.*

Idem

88 Commet une infraction quiconque :

a) ne remet pas au registraire pour qu'il l'annule en conformité avec le paragraphe 83(3) la carte de solvabilité ou les cartes supplémentaires qui lui ont été délivrées;

b) donne ou prête à une personne qui n'y a pas droit une carte de solvabilité ou une carte supplémentaire. *L.R., ch. 118, art. 84*

PART 5

CIVIL RIGHTS AND REMEDIES

Action for negligence not affected

89 Nothing in this Act shall be construed to curtail or abridge the right of any person to prosecute an action for damages because of injuries to person or property resulting from the negligence of the owner or operator of any motor vehicle or from the negligence of any agent or employee of the owner. *R.S., c.118, s.85.*

Onus when Act contravened

90 If a vehicle is operated on a highway in contravention of any provision of this Act and loss or damage is sustained by any person thereby, the onus of proof that the loss or damage did not arise because of the contravention of this Act is on the owner or driver of the vehicle. *R.S., c.118, s.86.*

Onus on driver or owner

91(1) If a person sustains loss or damage arising out of the operation of a motor vehicle on a highway and when that vehicle is operated in contravention of any provision of this Act, the onus of proof in any civil proceeding that

PARTIE 5

DROITS ET RECOURS CIVILS

Action en négligence

89 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'une personne d'intenter une action en dommages-intérêts en raison des blessures ou des dommages matériels qui résultent de la négligence du propriétaire ou du conducteur d'un véhicule automobile ou de celle d'un employé ou d'un mandataire du propriétaire. *L.R., ch. 118, art. 85*

Charge de la preuve

90 Lorsqu'un véhicule est conduit sur la route en contravention avec la présente loi et qu'une perte ou un dommage en découle, le propriétaire ou le conducteur du véhicule a la charge de prouver que la perte ou le dommage ne sont pas liés à la contravention. *L.R., ch. 118, art. 86*

Idem

91(1) Lorsqu'une personne subit une perte ou un dommage qui découle de la conduite d'un véhicule automobile sur la route et lorsque ce véhicule était conduit en contravention avec la présente loi, le propriétaire ou le conducteur

the loss or damage did not arise because of the contravention of this Act is on the owner or driver of the motor vehicle.

(2) This section does not apply in the case of a collision between motor vehicles on a highway.

(3) In this section, “motor vehicle” includes a tractor and a self-propelled implement of husbandry. *R.S., c.118, s.87.*

When driver deemed agent of owner

92 In an action for the recovery of loss or damage sustained by a person because of a motor vehicle on a highway,

(a) a person driving the motor vehicle and living with and as a member of the family of the owner of the motor vehicle; and

(b) a person who is driving the motor vehicle and who is in possession of it with the consent, expressed or implied, of the owner of the motor vehicle,

shall be deemed to be the agent or servant of the owner of the motor vehicle and to be employed as such, and shall be deemed to be driving the motor vehicle in the course of their employment, but nothing in this section relieves any person deemed to be the agent or servant of the owner and to be driving the motor vehicle in the course of their employment from the liability for the damages. *R.S., c.118, s.88.*

PART 6

ACCIDENT REPORTS

“Vehicle”

93 In this Part, “vehicle” means a vehicle other than one powered by muscular power. *R.S., c.118, s.89.*

du véhicule automobile a la charge de prouver, dans toute instance civile, que la perte ou le dommage ne sont pas liés à la contravention de la présente loi.

(2) Le présent article ne s’applique pas en cas de collision entre plusieurs véhicules automobiles sur la route.

(3) Pour l’application du présent article, le terme « véhicule automobile » s’entend notamment d’un tracteur et du matériel agricole automoteur. *L.R., ch. 118, art. 87*

Présomption

92 Dans toute action en réparation d’une perte ou d’un dommage causés par un véhicule automobile sur la route, le conducteur du véhicule qui demeure chez le propriétaire du véhicule à titre de membre de sa famille ou qui était en possession du véhicule avec le consentement, exprès ou implicite, du propriétaire est réputé être le mandataire ou l’employé du propriétaire du véhicule automobile et avoir conduit le véhicule dans le cadre de son emploi; toutefois, le présent article ne porte pas atteinte à la responsabilité éventuelle du conducteur. *L.R., ch. 118, art. 88*

PARTIE 6

RAPPORTS D’ACCIDENT

Définition de « véhicule »

93 Dans la présente partie, le terme « véhicule » s’entend de tout véhicule, à l’exception de ceux qui sont mus par la force musculaire. *L.R., ch. 118, art. 89*

Duty of driver at accident

94(1) When an accident occurs on a highway, the driver or other person in charge of a vehicle that was directly or indirectly involved in the accident

- (a) shall remain at or immediately return to the scene of the accident;
- (b) shall render all reasonable assistance; and
- (c) shall produce in writing to anyone sustaining loss or injury, to any peace officer and to a witness
 - (i) their name and address,
 - (ii) the number of their operator's licence,
 - (iii) the name and address of the registered owner of the vehicle,
 - (iv) the registration number of the motor vehicle, and
 - (v) a financial responsibility card in respect of that vehicle, issued pursuant to Part 4 of this Act or Part 6 of the *Insurance Act*,

or any of that information that is requested.

(2) The driver of a vehicle that collides with an unattended vehicle shall stop and

- (a) shall locate and notify the person in charge or owner of the unattended vehicle of the name and address of the driver, the number of the driver's operator's licence and the registration number of the vehicle striking the unattended vehicle; or
- (b) shall leave in a conspicuous place in or on the vehicle collided with a written notice giving the name and address of the driver, the number of the driver's operator's licence and the registration number of the vehicle striking the unattended vehicle.

Obligation du conducteur en cas d'accident

94(1) Le responsable ou le conducteur d'un véhicule automobile impliqué, même indirectement, dans un accident sur la route est tenu de :

- a) demeurer sur les lieux ou d'y revenir immédiatement;
- b) prêter toute assistance raisonnable;
- c) présenter par écrit aux personnes qui ont subi des blessures ou des dommages, à un agent de la paix et aux témoins :
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) le numéro de son permis de conducteur,
 - (iii) les nom et adresse du propriétaire immatriculé du véhicule,
 - (iv) le numéro d'immatriculation du véhicule automobile,
 - (v) la carte de solvabilité qui a été délivrée à l'égard du véhicule sous le régime de la partie 4 de la présente loi ou de la partie 6 de la *Loi sur les assurances*,

ou ceux de ces renseignements qui lui sont demandés.

(2) Le conducteur d'un véhicule qui frappe un véhicule en stationnement est tenu de s'arrêter et :

- a) soit de trouver le responsable ou le propriétaire du véhicule en stationnement et de lui donner ses nom et adresse, le numéro de son permis de conducteur et le numéro d'immatriculation de son véhicule;
- b) soit de laisser dans un endroit bien en vue sur le véhicule qu'il a frappé une note portant ses nom et adresse, le numéro de son permis de conducteur et le numéro d'immatriculation de son véhicule.

(3) The driver of a vehicle involved in an accident resulting in damage to property on or adjacent to a highway, other than a vehicle under subsection (2), shall take reasonable steps to locate and notify the owner or person in charge of the property of the fact and of the name and address of the driver, the number of the driver's operator's licence and the registration number of the vehicle.

(4) If the driver is incapable of providing the information required by subsection (1), (2), or (3) and there is another occupant of the vehicle capable of making the report, the occupant shall make the report required to be made by the driver.

(5) If no information has been provided under subsection (1), (2), (3), or (4) and the driver or occupant is not the owner of the vehicle, the owner shall immediately after learning of the accident provide the information.

(6) If the driver is alone, is the owner, and is incapable of providing the information required by subsection (1), (2), or (3), the driver shall provide the information immediately after becoming capable to do so.

(7) When a motor vehicle which has been involved in an accident is damaged to the extent that it cannot be moved under its own power, the registered owner or the operator of the motor vehicle, after having complied with subsections (1), (2), and (3), shall make arrangements for the motor vehicle to be removed from the highway.

(8) If the registered owner or the operator of the motor vehicle fails to make or is incapable of making arrangements to move the vehicle as provided in subsection (7), a peace officer may make the arrangements on their behalf and the registered owner shall be notified of the disposition of the motor vehicle by the peace officer.

(9) If arrangements have been made by a peace officer pursuant to subsection (8), the

(3) Le conducteur d'un véhicule impliqué dans un accident dans lequel des dommages ont été causés à des biens sur une route ou une propriété riveraine, à l'exception d'un véhicule visé au paragraphe (2), est tenu de prendre des mesures raisonnables pour trouver le propriétaire ou le responsable de ces biens, l'informer de l'accident et lui donner ses nom et adresse, le numéro de son permis de conducteur et le numéro d'immatriculation de son véhicule.

(4) Si le conducteur est incapable de donner les renseignements qu'exigent les paragraphes (1), (2) ou (3), tout autre passager du véhicule capable de donner ces renseignements est tenu de le faire.

(5) Si aucun renseignement n'est fourni en conformité avec les paragraphes (1), (2), (3) ou (4) et que le propriétaire ne se trouvait pas à bord du véhicule, le propriétaire est tenu de fournir ces renseignements dès qu'il est informé de l'accident.

(6) Si le conducteur est seul, est le propriétaire et est incapable de fournir les renseignements qu'exigent les paragraphes (1), (2) ou (3), il est tenu de fournir ces renseignements dès qu'il lui est possible de le faire.

(7) Lorsqu'un véhicule automobile impliqué dans un accident est endommagé au point qu'il ne peut être conduit, le propriétaire immatriculé ou le conducteur, après s'être conformé aux exigences des paragraphes (1), (2) et (3), doit prendre les mesures nécessaires pour faire remorquer le véhicule.

(8) Si le propriétaire immatriculé ou le conducteur du véhicule automobile omet de prendre les mesures nécessaires au remorquage exigées au paragraphe (7) ou est incapable de le faire, un agent de la paix peut prendre ces mesures à sa place, mais doit en informer le propriétaire par la suite.

(9) Lorsque des mesures ont été prises en vertu du paragraphe (8) par un agent de la paix

motor vehicle shall be deemed to be an abandoned motor vehicle and shall then be subject to the provisions of section 110. *R.S., c.118, s.90.*

en vue du remorquage, le véhicule automobile est assimilé à un véhicule automobile abandonné et est alors soumis aux dispositions de l'article 110. *L.R., ch. 118, art. 90*

Written report of accident

Rapport écrit de l'accident

95(1) Subject to subsection (2), if an accident results in injury or death to a person or in property damage to an apparent extent of \$1,000 or more, the driver shall immediately make a written report in the prescribed form and containing any information that is required to a peace officer having jurisdiction where the accident occurred.

95(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un accident cause des blessures à une personne ou un décès ou des dommages matériels d'une valeur apparente d'au moins 1 000 \$, le conducteur est tenu de faire immédiatement un rapport écrit, selon le formulaire réglementaire et comportant les renseignements demandés, à un agent de la paix territorialement compétent au lieu où l'accident s'est produit.

(2) If the driver is incapable of making the report required by subsection (1) and there is another occupant of the vehicle capable of making the report, the occupant shall make the report required to be made by the driver.

(2) Si le conducteur est incapable de faire le rapport écrit prévu au paragraphe (1), tout autre passager du véhicule capable de faire le rapport est tenu de le faire.

(3) If no report has been made under subsection (1) or (2) and the driver or occupant is not the owner of the vehicle, the owner shall immediately after learning of the accident make the report.

(3) Si aucun rapport n'est fait en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) et que le propriétaire ne se trouvait pas à bord du véhicule, le propriétaire est tenu de faire ce rapport dès qu'il est informé de l'accident.

(4) If the driver is alone, is the owner, and is incapable of making the report required by subsection (1), the driver shall make the report immediately after becoming capable of making it. *S.Y. 1991, c.12, s.2; R.S., c.118, s.91.*

(4) Si le conducteur est seul, est le propriétaire et est incapable de faire le rapport qu'exige le paragraphe (1), il est tenu de le faire dès que possible. *L.Y. 1991, ch. 12, art. 2; L.R., ch. 118, art. 91*

Accident report by peace officer

Rapport de l'agent de la paix

96 A peace officer who has witnessed or investigated an accident shall immediately forward to the registrar a written report in the prescribed form setting forth full particulars of the accident including the names and addresses of the persons involved and the extent of the personal injuries or property damage. *R.S., c.118, s.92.*

96 L'agent de la paix qui a été témoin d'un accident ou qui a fait enquête sur celui-ci est tenu de transmettre immédiatement au registraire un rapport écrit rédigé selon le formulaire réglementaire faisant état de tous les détails de l'accident et donnant notamment les nom et adresse des personnes impliquées et une description des blessures subies ou des dommages matériels causés. *L.R., ch. 118, art. 92*

Additional information concerning accidents

Renseignements supplémentaires concernant les accidents

97 If a report has been made under section

97 Lorsqu'un rapport a été fait en

94, 95, or 96, the registrar may require the driver involved or a peace officer or person having knowledge of the accident to furnish additional information or to make a supplementary report. *R.S., c.118, s.93.*

conformité avec les articles 94, 95 ou 96, le registraire peut demander au conducteur impliqué ou à un agent de la paix ou à une autre personne ayant connaissance de l'accident de lui donner des renseignements supplémentaires ou de faire un rapport supplémentaire. *L.R., ch. 118, art. 93*

Inspection of accident report

Consultation du rapport d'accident

98(1) Subject to subsection (2), a written report or statement made or furnished under this Part

98(1) Sous réserve du paragraphe (2), le rapport écrit ou la déclaration faite sous le régime de la présente partie :

- (a) is not open to public inspection; and
- (b) is not admissible in evidence for any purpose in a trial arising out of the accident except to prove
 - (i) compliance with section 95, 96, or 97 of this Act,
 - (ii) falsity in a prosecution for making a false statement in the report or statement, or
 - (iii) the identity of the persons who were driving the vehicles involved in the accident.

- a) n'est pas accessible au public;
- b) n'est pas admissible en preuve lors d'un procès qui découle de l'accident sauf pour prouver l'un des points suivants :
 - (i) l'observation des articles 95, 96 ou 97 de la présente loi,
 - (ii) la fausseté dans une poursuite intentée pour faux renseignement donné dans un rapport ou une déclaration,
 - (iii) l'identité des personnes qui conduisaient les véhicules impliqués dans l'accident.

(2) If a person or insurance company has paid or may be liable to pay for damages or recovers or may be entitled to recover damages resulting from an accident in which a motor vehicle is involved, the person and insurance company and any lawyer, agent, or other representative of the person or company may be given by the registrar any information that may appear in any report made under section 95, 96, or 97 of this Act, as the case may be, in respect of

(2) Lorsqu'une personne ou une compagnie d'assurance a payé ou peut être tenue de payer des dommages-intérêts ou recouvre ou peut avoir droit de recouvrer des dommages-intérêts à la suite d'un accident impliquant un véhicule automobile, cette personne et la compagnie d'assurance, ainsi que leurs avocats, mandataires ou autres représentants, peuvent obtenir du registraire les renseignements que peuvent contenir les rapports établis en vertu des articles 95, 96 ou 97, selon le cas, à l'égard des points suivants :

- (a) the date, time, and place of the accident;
- (b) the identification of vehicles involved in the accident;
- (c) the name and address of any parties to, or involved in, the accident;
- (d) the names and addresses of witnesses to

- a) la date, l'heure et le lieu de l'accident;
- b) l'identification des véhicules impliqués;
- c) les nom et adresse des parties ou des personnes impliquées;

the accident;

(e) the names and addresses of persons or bodies to whom the report was made;

(f) the name and address of any peace officer who investigated the accident;

(g) the location of the road on which the accident occurred, the direction of travel of the vehicles involved, the weather and highway conditions at the time of the accident;

(h) the estimate of damages sustained by any person involved in the accident;

(i) the names and addresses of any insurance companies insuring any parties to, or involved in, the accident; and

(j) any diagram made with respect to the accident and the fact of any visit to the scene of the accident.

(3) This section applies despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*. S.Y. 1997, c.4, s.9; R.S., c.118, s.94.

False statements

99(1) Any person who knowingly makes any statement required by this Part that is false is guilty of an offence.

(2) In a prosecution for failure to make a report required by this Part in respect of an accident, the place of the offence shall be deemed to be the place where the accident occurred. R.S., c.118, s.95.

Repair of damaged vehicle

100(1) No person shall begin the repairs or direct or require the repairs to be begun on a motor vehicle that shows evidence of having been involved in an accident required to be reported under section 95 or having been struck by a bullet

(a) unless a notice in the prescribed form has

d) les nom et adresse des témoins;

e) les nom et adresse des personnes ou des organismes auxquels le rapport a été fait;

f) les nom et adresse des agents de la paix qui ont fait enquête sur l'accident;

g) la route où l'accident s'est produit, la direction des véhicules impliqués, les conditions météorologiques et l'état de la route au moment de l'accident;

h) une estimation des dommages subis par toute personne impliquée;

i) les nom et adresse des compagnies qui assurent les parties ou personnes impliquées;

j) le graphique qui a été fait des circonstances de l'accident et le rapport de toute visite des lieux de l'accident qui a pu être faite.

(3) Le présent article s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. L.Y. 1997, ch. 4, art. 9; L.R., ch. 118, art. 94

Fausse déclarations

99(1) Commet une infraction quiconque, dans une déclaration prévue par la présente loi, donne sciemment un faux renseignement.

(2) Dans toute poursuite pour omission de faire un rapport exigé par la présente partie à l'égard d'un accident, le lieu de perpétration de l'infraction est réputé être le lieu où l'accident s'est produit. L.R., ch. 118, art. 95

Réparation des véhicules endommagés

100(1) Il est interdit de commencer à réparer un véhicule qui montre des signes d'implication dans un accident à signalement obligatoire en conformité avec l'article 95 ou qui a été atteint par une balle tirée par une arme à feu — ou d'ordonner ou de demander que de telles réparations soient commencées — avant qu'un avis selon le formulaire réglementaire ait été

been affixed to the motor vehicle by a peace officer; or

(b) if no notice is affixed to the motor vehicle, until authorized in writing by a peace officer to do so.

(2) A person who contravenes this section is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.96.*

affiché sur le véhicule automobile par un agent de la paix ou, si aucun avis n'a été affiché sur le véhicule, avant que l'agent n'en ait donné l'autorisation écrite.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient au présent article. *L.R., ch. 118, art. 96*

PART 7

DUTIES AND PROHIBITIONS

Serial numbers on parts

101(1) No person shall sell or offer for sale or expose for sale

(a) any portion of a motor vehicle or of the engine of a motor vehicle; or

(b) any accessory for a motor vehicle,

that has been serially numbered by the manufacturer or maker if the serial number has been removed, obliterated, or defaced or if the serial number is not clearly visible.

(2) This section does not apply to the sale of retreaded or used tires. *R.S., c.118, s.97.*

Serial number on motor vehicle

102(1) No person shall have in their possession a motor vehicle that does not have

(a) the manufacturer's serial number; or

(b) a special identifying number or mark authorized under section 46,

cut, embossed, or otherwise permanently marked or attached thereon in the space provided for that identification by the manufacturer or in any other place specified by the Minister.

(2) A person destroying or dismantling a motor vehicle in such a manner as to make it

PARTIE 7

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

Numéro de série des pièces

101(1) Il est interdit de vendre, d'offrir de vendre ou de mettre en vente des pièces de véhicule automobile ou de moteur de véhicule automobile ou des accessoires de véhicule automobile qui portent un numéro de série déterminé par le fabricant, si le numéro de série a été enlevé, effacé ou rendu illisible.

(2) Le présent article ne s'applique pas à la vente des pneus usagés ou rechapés. *L.R., ch. 118, art. 97*

Numéro de série des véhicules automobiles

102(1) Il est interdit d'avoir en sa possession un véhicule automobile sur lequel ne se trouvent ni le numéro de série du fabricant ni le numéro ou la marque d'identification spéciaux autorisés en vertu de l'article 46 clairement gravés ou marqués d'une autre façon permanente à l'endroit prévu par le fabricant ou à tout autre endroit désigné par le ministre.

(2) Il est interdit à toute personne qui détruit ou démonte un véhicule automobile de façon à

inoperative shall not use or allow the serial number plate of that motor vehicle to be used on any other motor vehicle and shall destroy the serial number plate. *R.S., c.118, s.98.*

Report of unclaimed vehicle

103 If a motor vehicle that is stored in or left at a public garage, parking station, parking lot, used car lot, repair shop, or on any private property is unclaimed for 30 days or more, the person in charge of the place where the motor vehicle was stored or left shall immediately report the presence of the unclaimed motor vehicle to a peace officer having jurisdiction in that area, giving the licence plate number and a description of the motor vehicle and any information that the person may have relating to the person storing or leaving the vehicle at their place of business. *R.S., c.118, s.99.*

Reports by dealers and wreckers

104(1) Every person who buys, sells, wrecks, stores or otherwise deals in motor vehicles shall, if a motor vehicle remains in their possession without good reason or under suspicious circumstances, immediately report the matter to a peace officer in the vicinity.

(2) Every person engaged in the business of buying, selling, exchanging, wrecking, painting, altering, or otherwise dealing in motor vehicles shall keep a record of every motor vehicle bought, sold, exchanged, dismantled, wrecked, painted, altered, or broken up by them and shall produce the record for inspection at any time on the demand of a peace officer.

(3) If a motor vehicle, the manufacturer's serial number or other identifying mark of which is obliterated or illegible, is offered for sale to a dealer in motor vehicles, the dealer

(a) shall immediately report the matter to the

le rendre inutilisable d'utiliser ou de permettre l'utilisation de la plaque de numéro de série du véhicule sur tout autre véhicule automobile; cette personne est tenue de détruire la plaque de numéro de série. *L.R., ch. 118, art. 98*

Rapport : véhicules non réclamés

103 Le responsable du lieu — garage public, terrain de stationnement, terrain d'automobiles usagées, atelier de réparation ou autre propriété privée — où un véhicule automobile est entreposé ou laissé et n'est pas réclamé à l'expiration d'une période minimale de 30 jours est tenu d'en faire rapport à un agent de la paix territorialement compétent et de lui donner le numéro d'immatriculation du véhicule automobile, une description de celui-ci et les renseignements qu'il peut avoir concernant la personne qui a entreposé ou laissé le véhicule à son établissement. *L.R., ch. 118, art. 99*

Rapport : concessionnaires et ferrailleurs

104(1) Les personnes qui achètent, vendent, mettent à la ferraille ou remettent des véhicules automobiles ou exercent d'autres activités commerciales à l'égard des véhicules automobiles sont tenues de faire rapport à un agent de la paix de la région de tout véhicule automobile qui leur est confié sans bonne raison apparente ou dans des circonstances suspectes.

(2) Les personnes qui achètent, vendent, échangent, mettent à la ferraille, repeignent ou modifient des véhicules automobiles ou exercent d'autres activités commerciales à l'égard des véhicules automobiles sont tenues de conserver un relevé de tous les véhicules automobiles qu'elles achètent, vendent, échangent, démontent, mettent à la ferraille, repeignent, modifient ou mettent en pièces et de présenter le relevé à l'agent de la paix qui le leur demande pour vérification.

(3) Lorsqu'un véhicule automobile dont le numéro de série du fabricant ou toute autre marque d'identification a été effacé ou est illisible est offert en vue de la vente à un concessionnaire de véhicules automobiles, celui-ci :

nearest peace officer;

(b) shall not buy, sell, wreck or otherwise deal with the vehicle until they have received convincing proof that the person offering the vehicle for sale has the right to sell it; and

(c) shall keep a record of any such vehicles purchased by them and of the facts convincing them of the right of the person offering the vehicle for sale to sell it.

(4) This section does not apply to a dealer

(a) who enters into a contract with or who is approved by a municipality for the operation of a motor vehicle disposal area; and

(b) who receives motor vehicles for disposal without giving consideration.
R.S., c.118, s.100.

Reports by adjusters

105(1) Every adjuster shall report to the registrar a description of every motor vehicle, including the vehicle's serial number and licence plate number if possible, that is treated as a write-off in a claim the adjuster is adjusting

(2) In this section, "adjuster" has the same meaning as in the *Insurance Act, S.Y. 1998, c.18, s.15.*

PART 8

POWERS OF PEACE OFFICERS AND OFFICERS

Stopping by peace officer

106 Every driver shall, on being signalled or requested to stop by a peace officer in uniform, immediately

a) est tenu d'en faire rapport immédiatement à l'agent de la paix le plus proche;

b) ne peut acheter, vendre ou mettre à la ferraille le véhicule ou effectuer à son égard quelque autre opération sans avoir reçu une preuve convaincante que la personne qui le lui offre a le droit de le vendre;

c) est tenu de conserver un relevé de tous les véhicules qu'il achète en pareilles circonstances et d'y noter les faits qui l'ont convaincu du droit de son cocontractant de lui offrir le véhicule en vente.

(4) Le présent article ne s'applique pas au concessionnaire qui :

a) a conclu un contrat avec une municipalité ou est approuvé par celle-ci en vue de la gestion d'un cimetière de voitures;

b) accepte des véhicules automobiles en vue d'en disposer, sans donner de contrepartie.
L.R., ch. 118, art. 100

Rapport : experts en sinistres

105(1) L'expert en sinistres qui évalue un véhicule automobile considéré comme perte totale doit faire rapport au registraire. Le rapport doit contenir, dans la mesure du possible, la description du véhicule, y compris son numéro de série et le numéro de sa plaque d'immatriculation.

(2) Aux fins du présent article, « expert en sinistres » s'entend au sens de la *Loi sur les assurances, L.Y. 1998, ch. 18, art. 15*

PARTIE 8

POUVOIRS DES AGENTS DE LA PAIX ET DES AGENTS

Pouvoirs d'arrêter un véhicule

106 Le conducteur est tenu, dès qu'un agent de la paix en uniforme le lui demande ou lui en fait signe :

- (a) bring their vehicle to a stop;
- (b) furnish any information respecting the driver or the vehicle that the peace officer requires; and
- (c) remain stopped until they are permitted by the peace officer to leave. *R.S., c.118, s.101.*

Safety inspection

107(1) An officer may require the owner or operator of a motor vehicle to submit the motor vehicle, together with its equipment and the trailer, if any, attached thereto, to examination and tests

- (a) to ensure that the motor vehicle, its equipment and trailer, if any, are fit and safe for transportation; or
- (b) in the case of an accident, to determine whether or not the condition of the motor vehicle, its equipment or trailer, if any, contributed in any way to the accident.

(2) If the vehicle, equipment, or trailer is found to be unfit or unsafe for transportation or dangerous to passengers or the public, the officer making the examination or test may

- (a) require the operator of the vehicle to have the vehicle, equipment, or trailer rendered fit and safe for transportation; and
- (b) order that the vehicle or trailer be removed from the highway until the vehicle, equipment or trailer has been rendered fit and safe for transportation.

(3) If a motor vehicle or trailer is ordered removed from the highway under subsection (2), an officer may seize the licence plates of the motor vehicle or trailer and hold the plates until the motor vehicle, equipment, or trailer has been rendered fit and safe for transportation.

(4) For the purpose of examination of the vehicle, equipment, or trailer as provided by

- a) d'arrêter son véhicule;
- b) de donner à l'agent de la paix tous les renseignements que celui-ci lui demande à son égard ou à l'égard du véhicule;
- c) de ne repartir que lorsque l'agent de la paix lui en donne la permission. *L.R., ch. 118, art. 101*

Vérification de sécurité

107(1) Un agent peut ordonner au propriétaire ou au conducteur d'un véhicule automobile de soumettre le véhicule, son équipement et la remorque, s'il y a lieu, qui y est attelée à des examens et à des essais :

- a) soit pour vérifier si le véhicule automobile, l'équipement et la remorque, s'il y a lieu, peuvent circuler en sécurité;
- b) soit, dans le cas d'un accident, pour déterminer si l'état du véhicule automobile, de son équipement ou de la remorque, s'il y a lieu, n'a pas contribué de quelque façon que ce soit à l'accident.

(2) Si le véhicule, l'équipement ou la remorque ne sont pas dans un état de sécurité satisfaisant pour circuler ou peuvent constituer un danger pour leurs passagers ou le public en général, l'agent responsable des examens ou des essais peut :

- a) ordonner au conducteur d'y apporter les réparations nécessaires pour les rendre sécuritaires;
- b) ordonner qu'ils soient enlevés de la route jusqu'à ce qu'ils aient été réparés et soient redevenus sécuritaires.

(3) L'agent qui ordonne d'enlever de la route un véhicule automobile ou une remorque peut saisir les plaques d'immatriculation du véhicule ou de la remorque et les conserver jusqu'à ce que le véhicule, l'équipement ou la remorque aient été réparés et soient redevenus sécuritaires.

(4) Pour permettre l'examen du véhicule, de l'équipement ou de la remorque sous le régime

this section, the operator of a vehicle shall on the direction of an officer drive the vehicle to and park it at any place designated by the officer. *R.S., c.118, s.102.*

Offence

108 An operator

- (a) who fails to comply with a requirement of subsection 107(1) or (2);
- (b) who in contravention of an order under subsection 107(2) operates a vehicle, equipment, or trailer on a highway before it has been rendered fit and safe for transportation; or
- (c) who fails to comply with the direction of the officer given pursuant to subsection 107(4),

is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.103.*

Removal of vehicle from highway

109 When a vehicle

- (a) is left unattended on a highway in such a manner as to obstruct the normal movement of traffic;
- (b) is illegally parked on any highway;
- (c) is parked on a highway so as to prevent access by fire-fighting equipment to a fire hydrant;
- (d) is without valid and subsisting licence plates or a permit;
- (e) is parked on private property without the consent of the owner of the property or on a highway so as to obstruct any private driveway; or
- (f) is left unattended on a highway and, in the opinion of an officer, the vehicle, its contents or any part thereof is liable to be stolen or tampered with,

an officer may cause the vehicle to be removed

du présent article, le conducteur du véhicule est tenu de le conduire et de le stationner à l'endroit que lui indique l'agent. *L.R., ch. 118, art. 102*

Infraction

108 Commet une infraction le conducteur qui, selon le cas :

- a) ne se conforme pas aux exigences des paragraphes 107(1) ou (2);
- b) en contravention avec l'ordre qui lui est donné en vertu du paragraphe 107(2), conduit un véhicule, fait fonctionner une pièce d'équipement ou tire une remorque sur une route avant qu'ils aient été réparés et rendus sécuritaires;
- c) ne se conforme pas aux directives que l'agent lui donne en vertu du paragraphe 107(4). *L.R., ch. 118, art. 103*

Enlèvement des véhicules

109 Un agent peut faire enlever un véhicule de la route et le faire remiser dans un endroit convenable dans les cas suivants :

- a) le véhicule est laissé sans surveillance sur la route et nuit à la circulation;
- b) le véhicule est stationné de façon illégale sur la route;
- c) le véhicule est stationné sur la route et empêche les pompiers d'avoir accès à une bouche d'incendie;
- d) le véhicule ne porte aucune plaque d'immatriculation ni aucun permis en cours de validité;
- e) le véhicule est stationné sur un terrain privé sans le consentement du propriétaire du terrain ou sur la route, mais empêche l'accès à une entrée privée;
- f) le véhicule est laissé sans surveillance sur la route et, de l'avis de l'agent, le véhicule, son contenu ou une partie de ceux-ci pourraient

and taken to and stored in a suitable place, and all costs for the removal and storage are a lien on the vehicle which may be enforced in the manner provided by section 110. *R.S., c.118, s.104.*

être volés ou quelqu'un pourrait y toucher sans permission.

Les frais d'enlèvement et de remisage constituent un privilège grevant le véhicule et pouvant faire l'objet des procédures d'exécution prévues à l'article 110. *L.R., ch. 118, art. 104*

Abandoned vehicles

110(1) If an officer has seized a vehicle under section 109 or 113, or if an officer, on reasonable and probable grounds believes that a vehicle

- (a) has been abandoned in contravention of section 205; or
- (b) is situated unattended at such a location or in such a condition as to constitute a present or potential hazard to persons or property,

the officer may cause the vehicle to be removed from its location, whether on private or public property or a highway, and to be stored at what is in the officer's opinion a suitable place for the vehicle.

(2) All reasonable costs incidental to the removal of a vehicle pursuant to subsection (1) and its storage, for a period not exceeding six months, constitutes a debt owing to the Government of the Yukon by the registered owner of the vehicle or any subsequent purchaser.

(3) The registrar may, for the purpose of enforcing payment of a debt owed to the Government of the Yukon pursuant to this section,

- (a) refuse to register any motor vehicle in the name of the debtor; or
- (b) suspend the registration of all vehicles registered in the name of the debtor,

until the debt is paid in full or, if the vehicle is sold pursuant to subsection (4), until the Government of the Yukon receives the amount of the removal and storage costs out of the sale

Véhicules abandonnés

110(1) L'agent qui a saisi un véhicule en vertu des articles 109 ou 113 ou qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un véhicule a été abandonné en contravention avec l'article 205 ou a été laissé sans surveillance dans un endroit ou dans un état qui constitue un danger réel ou potentiel envers des personnes ou des biens, peut faire enlever le véhicule — qu'il se trouve sur la route ou sur une propriété privée ou publique — et le faire remiser à l'endroit qu'il estime indiqué.

(2) Les frais raisonnables d'enlèvement du véhicule en conformité avec le paragraphe (1) et de remisage, pour une période maximale de six mois, constituent une créance du gouvernement du Yukon sur le propriétaire immatriculé du véhicule ou sur tout acheteur ultérieur.

(3) Le registraire peut, pour l'exécution de la créance du gouvernement du Yukon créée par le présent article, refuser d'immatriculer un véhicule automobile au nom du débiteur ou suspendre l'immatriculation de tous les véhicules immatriculés au nom du débiteur jusqu'à ce que la créance ait été entièrement acquittée ou, lorsque le véhicule est vendu en vertu du paragraphe (4), jusqu'à ce que le gouvernement du Yukon ait reçu le montant des frais d'enlèvement et de remisage sur le produit de la vente.

proceeds.

(4) If a vehicle stored pursuant to this section

(a) is not registered in the Yukon; or

(b) is not, within 30 days of its removal, claimed by the registered owner or someone on the registered owner's behalf in return for full payment of the removal and storage costs actually paid,

the vehicle may, on the approval of the registrar, be disposed of by public auction or otherwise as the registrar shall direct, after the registrar has made all reasonable efforts to determine the wishes or intentions of the registered owner as to the disposition of the vehicle.

(5) If the peace officer or officer on reasonable and probable grounds believes that the vehicle referred to in subsection (1) is worthless, they may cause the vehicle to be removed directly to a nuisance ground for disposal.

(6) No liability attaches to a person making the sale of a vehicle pursuant to subsection (4) or disposing of a vehicle pursuant to subsection (5) and, in the case of a sale, that person passes good title therefor as against the former owner or anyone claiming through the former owner.

(7) In this section, "vehicle" includes a wrecked or partially dismantled vehicle or any part of a vehicle.

(8) If an officer has seized a vehicle under this section or section 109 or 113, the officer shall notify the registrar of the description of the vehicle, the name and address of the registered owner and place to which the vehicle has been removed for storage. *R.S., c.118, s.105.*

Assistance to peace officer

111 Every person called on by a peace officer to assist a peace officer in the arrest of a person suspected of having committed any of

(4) Le véhicule remisé en conformité avec le présent article qui n'est pas immatriculé au Yukon ou qui n'est pas réclamé par le propriétaire immatriculé ou son représentant avant l'expiration d'une période de 30 jours suivant l'enlèvement en contrepartie du paiement de la totalité des frais d'enlèvement et de remisage exposés peut, si le registraire donne son agrément, être vendu aux enchères publiques ou d'une autre façon que précise le registraire après avoir pris toutes les mesures raisonnables pour connaître les intentions du propriétaire à cet égard.

(5) L'agent de la paix ou l'agent qui a des motifs raisonnables et probables de croire que le véhicule visé au paragraphe (1) n'a aucune valeur peut le faire enlever et envoyer immédiatement à la ferraille.

(6) La personne qui procède à la vente d'un véhicule en vertu du paragraphe (4) ou à son aliénation en vertu du paragraphe (5) n'engage pas sa responsabilité et, dans le cas d'une vente, transfère un titre valable opposable à l'ancien propriétaire ou à ses ayants droit.

(7) Au présent article, le terme « véhicule » s'entend notamment de la carcasse d'un véhicule, d'un véhicule partiellement démonté et d'une pièce de véhicule.

(8) L'agent qui saisit un véhicule en vertu du présent article ou des articles 109 ou 113 est tenu de communiquer au registraire la description du véhicule, les nom et adresse du propriétaire immatriculé ainsi que le lieu de remisage du véhicule. *L.R., ch. 118, art. 105*

Aide et assistance

111 Les personnes à qui un agent de la paix demande de l'aide en vue de procéder à l'arrestation d'une personne qu'il soupçonne

the offences mentioned in section 112 is justified in so doing if they know that the person calling on them for assistance is a peace officer. *R.S., c.118, s.106.*

Arrest without warrant

112 Every peace officer who on reasonable and probable grounds believes that any person has committed an offence against any of the provisions of the following sections may arrest the person without warrant

- (a) section 5 relating to the operation of a motor vehicle without having a subsisting operator's licence;
- (b) section 39 relating to the operation of a motor vehicle without having a subsisting certificate of registration;
- (c) section 59 relating to the exposing of a licence plate other than one authorized;
- (d) section 72 relating to the requirements for motor vehicle liability insurance;
- (e) subsection 102(1) relating to possession of a motor vehicle that does not display a serial number or other authorized identifying number or mark in the space provided for that identification by the manufacturer;
- (f) section 106 relating to the requirement that drivers stop when so requested by a peace officer in uniform. *S.Y. 1998, c.18, s.16; R.S., c.118, s.107.*

Seizure of motor vehicle

113(1) Every peace officer who on reasonable and probable grounds believes that any of the offences enumerated in section 112 has been committed may seize and detain any motor vehicle in respect of which the offence has been committed until the final disposition of any proceedings that may be taken under this Act.

(2) A peace officer seizing a motor vehicle pursuant to subsection (1) may cause the vehicle to be removed and taken to and stored

d'avoir commis une des infractions énumérées à l'article 112 sont justifiées d'agir si elles savent que la personne qui leur demande de l'aide est un agent de la paix. *L.R., ch. 118, art. 106*

Arrestation sans mandat

112 L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a commis une infraction à l'une des dispositions des articles qui suivent peut arrêter cette personne sans mandat :

- a) article 5, conduite d'un véhicule sans être titulaire d'un permis de conducteur en cours de validité;
- b) article 39, conduite d'un véhicule sans avoir en sa possession un certificat d'immatriculation en cours de validité;
- c) article 59, avoir posé sur un véhicule des plaques d'immatriculation autres que celles qui sont autorisées;
- d) article 72, exigence relative à l'assurance responsabilité automobile;
- e) paragraphe 102(1), possession d'un véhicule automobile qui ne porte pas de numéro de série ou autre marque ou numéro autorisé permettant de l'identifier à l'endroit prévu à cette fin par le fabricant;
- f) article 106, refus d'arrêter à la demande d'un agent de la paix en uniforme. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 16; L.R., ch. 118, art. 107*

Saisie des véhicules automobiles

113(1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire que l'une des infractions énumérées à l'article 112 a été commise peut saisir et détenir le véhicule automobile à l'égard duquel l'infraction a été commise jusqu'à décision définitive à l'égard des procédures qui peuvent être intentées sous le régime de la présente loi.

(2) L'agent de la paix qui saisit un véhicule automobile en vertu du paragraphe (1) peut le faire enlever et remiser dans un endroit

in a suitable place and cause any tests and examinations of the vehicle to be made as the peace officer considers proper.

(3) Except if subsection (4) applies, all costs for the removal and storage of the vehicle are a lien on the vehicle which may be enforced in the manner provided in section 110.

(4) If proceedings are not taken under this Act within 10 days after the motor vehicle is seized and detained pursuant to subsection (1), the motor vehicle shall be immediately returned to its owner.

(5) Despite anything in this section, if a motor vehicle is seized pursuant to subsection (1), any judge having jurisdiction in the place within which the offence is suspected of having been committed may, in the judge's discretion, release the motor vehicle until the disposition of any proceedings that may be taken under this Act, if security is given therefor in a sum not exceeding \$100.

(6) Despite this section, if a vehicle has been impounded for reasons of an offence under section 72, the vehicle may not be released until the registrar is satisfied that the owner has produced proof of financial responsibility equivalent to that required by section 72. *R.S., c.118, s.108.*

Forcible entry of vehicle

114 When necessary to remove, take, or store a motor vehicle as authorized by this Part, a peace officer or their agent may forcibly unlock or open a door of the vehicle and do any other things that are reasonably required to facilitate the removal, taking, and storing of the vehicle. *R.S., c.118, s.109.*

Right of entry to garages

115 Any peace officer has the right and power without further authority to enter in the interval between six o'clock in the morning and

convenable et faire procéder aux essais et examens du véhicule qu'il estime indiqués.

(3) Sauf dans les cas où le paragraphe (4) s'applique, les frais d'enlèvement et de remisage du véhicule constituent un privilège grevant le véhicule qui peut être exécuté de la façon prévue à l'article 110.

(4) Si une instance n'est pas intentée en vertu de la présente loi dans les 10 jours suivant la saisie et la détention du véhicule automobile en vertu du paragraphe (1), celui-ci doit être immédiatement retourné à son propriétaire.

(5) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un véhicule automobile est saisi en vertu du paragraphe (1), le juge territorialement compétent peut, à son appréciation, donner mainlevée de la saisie avant la décision définitive à l'égard de l'instance qui peut être intentée sous le régime de la présente loi, si un cautionnement maximal de 100 \$ est remis.

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, le véhicule qui a été mis en fourrière parce qu'une infraction à l'article 72 aurait été commise ne peut faire l'objet d'une mainlevée tant que le registraire n'est pas satisfait que le propriétaire a présenté une preuve de sa solvabilité équivalente à celle qu'exige cet article. *L.R., ch. 118, art. 108*

Usage de la force

114 Au cas où il serait nécessaire d'enlever ou de remiser un véhicule automobile dans les cas prévus par la présente partie, l'agent de la paix ou son mandataire peuvent forcer une serrure ou une portière du véhicule et prendre toutes autres mesures raisonnables pour faciliter l'enlèvement et le remisage du véhicule. *L.R., ch. 118, art. 109*

Droit de pénétrer dans les garages

115 Les agents de la paix peuvent, sans autre autorisation, pénétrer, entre 6 h et 21 h, dans les locaux commerciaux d'un concessionnaire de véhicules automobiles ou d'une personne qui

nine o'clock in the evening of the same day

- (a) the business premises of any dealer in motor vehicles or person conducting a motor vehicle livery; or
- (b) any other place of business where motor vehicles are repaired,

for the purpose of determining whether or not this Act is being complied with in respect of the motor vehicles in that place and by the persons employed therein. *R.S., c.118, s.110.*

Investigation and entry of facilities

116(1) For investigating the operation of facilities prescribed for the inspection and testing of motor vehicles and for investigating the operation of commercial vehicles, an officer may conduct any investigations that may be necessary and may

- (a) at any reasonable time, enter any premises used in connection with the operation of the facilities prescribed for the inspection and testing of motor vehicles or in connection with the operation of commercial vehicles;
- (b) request the production of documents, other records of any type or medium, or things that are or may be relevant to the investigation;
- (c) on giving a receipt, remove from any place documents or other records produced in response to a request under paragraph (b) for the purpose of making copies of them or extracts from them;
- (d) require that copies of any document or record be made and supplied to the officer.

(2) If an officer removes documents or other records under subsection (1), the officer shall return them within 72 hours.

(3) The person in charge of the premises, and every person employed in it, shall give the officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out the officer's duties under this

exploite un lieu de remisage de véhicules automobiles ou dans tout autre atelier de réparation de véhicules automobiles afin de vérifier si les personnes qui y travaillent respectent la présente loi et si les véhicules qui s'y trouvent sont ou non en contravention avec celle-ci. *L.R., ch. 118, art. 110*

Enquête et droit d'entrée

116(1) Dans le but d'enquêter sur le fonctionnement des installations destinées à l'inspection et à la mise à l'essai des véhicules automobiles et dans le but d'enquêter sur le fonctionnement des véhicules utilitaires, un agent peut faire les enquêtes nécessaires et prendre les mesures suivantes :

- a) pénétrer à toute heure raisonnable dans tout lieu lié à l'exploitation des installations destinées à l'inspection et à la mise à l'essai de véhicules automobiles ou au fonctionnement de véhicules utilitaires;
- b) exiger la production de documents ou autres dossiers, peu importe le type ou le support, ou toute autre chose qui paraissent pertinents à l'enquête;
- c) emporter de tout lieu, contre récépissé, des documents ou autres dossiers produits suite à une requête faite en vertu de l'alinéa b) pour en faire des copies ou en tirer des extraits;
- d) exiger que des copies de tout document ou dossier soient faites et fournies à l'agent.

(2) L'agent qui emporte des documents ou autres dossiers en vertu du paragraphe (1) doit les retourner dans les 72 heures.

(3) Le responsable des lieux ainsi que toute personne qui y travaille doivent apporter toute l'aide possible afin d'aider l'agent à remplir ses

Act.

(4) An officer acting under subsection (1) shall not, without the consent of an occupier, enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a warrant to enter issued under subsection (7).

(5) If any person who has or may have documents, or other records or things, that are or may be relevant to an investigation denies the investigating officer entry to any part of the premises, or instructs the officer to leave the premises, or impedes or prevents an investigation by the officer in the facility, the officer may apply to a justice of the peace for a warrant under subsection (7).

(6) If a person refuses to comply with a request of an officer under subsection (1) for production of documents or other records or things, the officer may apply to a justice of the peace for an order for the production of the documents, records, or things.

(7) If a justice of the peace is satisfied by evidence on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that it is necessary that an officer be authorized to enter a place that is being used as a dwelling or to enter premises to which entry has been denied, the justice of the peace may issue in the prescribed form a warrant authorizing the officer named in the warrant to enter the place.

(8) If a justice of the peace is satisfied by evidence on oath or affirmation that a request or demand under subsection (1) for production of a document, or other record or thing has been refused and that there are reasonable grounds to believe that production of the document, other record or thing is necessary, the justice of the peace may make an order in the prescribed form authorizing any officer named in the order to seize the documents or things described in the order.

(9) An order under subsection (8) for the production of documents or other records or other things may be included in a warrant to enter issued under subsection (7) or may be

obligations en vertu de la présente loi.

(4) L'agent qui agit sous l'autorité du paragraphe (1) ne peut, sans le consentement d'un occupant, pénétrer en tout lieu servant de logement, sauf en exécution d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (7).

(5) Un agent peut demander à un juge de paix de décerner un mandat en vertu du paragraphe (7) lorsqu'une personne qui possède ou peut posséder des documents ou autres dossiers ou toute autre chose qui paraissent pertinents à une enquête, refuse à l'agent l'entrée sur les lieux, lui demande de les quitter ou l'empêche d'y procéder à une enquête.

(6) L'agent qui se voit opposer un refus à une requête faite en vertu du paragraphe (1) peut demander à un juge de paix d'ordonner la production du document, du dossier ou de la chose.

(7) Le juge de paix qui, sur preuve à lui soumise sous serment ou par affirmation solennelle, est convaincu de l'existence de motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire à un agent de pénétrer dans un lieu servant de logement ou de pénétrer dans un lieu où l'accès lui a été refusé, peut décerner en la forme réglementaire un mandat d'entrée à l'agent mentionné dans l'ordonnance.

(8) Le juge de paix qui, sur preuve à lui soumise sous serment ou par affirmation solennelle, est convaincu, d'une part, qu'un refus a été opposé à une requête ou une demande de production visée au paragraphe (1) et, d'autre part, de l'existence de motifs raisonnables de croire que la production du document ou autre dossier ou chose est nécessaire, peut rendre une ordonnance, en la forme réglementaire, autorisant la saisie du document ou de l'objet par l'agent mentionné dans l'ordonnance.

(9) L'ordonnance visée au paragraphe (8) exigeant la production de documents ou autres dossiers ou toute autre chose peut faire partie d'un mandat d'entrée décerné en vertu du

made separately from such a warrant.

(10) A warrant issued under subsection (7) and every separate order made under subsection (8) shall name a date on which it expires, which shall be a date not later than 14 days after it is issued or made.

(11) An application for a warrant to enter or for an order for the production of documents or things may be made without notice to any party. *S.Y. 1998, c.18, s.17.*

PART 9

REGULATORY POWERS

Powers of the Government of the Yukon

Speed limits

117(1) Subject to the provisions of this Act, the Commissioner in Executive Council may, with respect to all or any part of a highway, prescribe a maximum speed for daytime or nighttime, or both, in excess of the general maximum speed set by section 138, and may by order prescribe different maximum speeds for different classes of vehicles.

(2) The Commissioner in Executive Council may with respect to all or any part of a highway subject to the Commissioner in Executive Council's direction, control, and management, prescribe different minimum speeds

- (a) for daytime and nighttime;
- (b) for different periods of the year; and
- (c) for different traffic lanes on the same highway.

(3) The Commissioner in Executive Council may, with respect to all or any part of a highway subject to the Commissioner in Executive Council's direction, control, and management, prescribe by signs posted along the highway speed limits of less than the

paragraphe (7) ou en être distincte.

(10) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (7) et toute ordonnance distincte rendue en vertu du paragraphe (8) doivent indiquer une date à laquelle ils prennent fin. Ce délai ne peut dépasser 14 jours à compter de la date où le mandat est décerné ou l'ordonnance rendue.

(11) La demande de mandat d'entrée ou d'ordonnance de production des documents ou choses peut être faite sans préavis à toute partie. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 17*

PARTIE 9

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Pouvoirs du gouvernement du Yukon

Limites de vitesse

117(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut, à l'égard de tout ou partie d'une route, déterminer la vitesse maximale, supérieure à la vitesse maximale normale fixée par l'article 138, à respecter le jour ou la nuit; il peut de plus, par décret, déterminer des vitesses maximales différentes pour des catégories différentes de véhicules.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, à l'égard de tout ou partie d'une route qui relève de son autorité, déterminer les vitesses minimales à respecter dans les cas suivants :

- a) le jour et la nuit;
- b) selon la période de l'année;
- c) pour chacune des voies de la même route.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, à l'égard de tout ou partie d'une route qui relève de son autorité, déterminer à l'aide de panneaux placés le long de la route des vitesses maximales inférieures à la vitesse maximale normale fixée par l'article 138 ou en vertu du paragraphe (1),

general maximum speeds set by section 138 or pursuant to subsection (1) of this section and applicable to all vehicles or any class of vehicles.

(4) The Commissioner in Executive Council may with respect to any school zone or playground zone on a highway subject to the Commissioner in Executive Council's direction, control, and management, prescribe a maximum speed limit less than that set by section 140 but not less than 20 kilometres per hour.

(5) The Minister or the Minister's designate may by signs posted along a highway subject to the direction, control, and management of the Government of the Yukon, set a maximum speed limit in respect of any part of the highway under construction or repair or in a state of disrepair, applicable to all vehicles or to any class or classes of vehicles while travelling over that part of the highway.

(6) Where speed limits are prescribed pursuant to this section, there shall be erected along the highway signs indicating the speed limits so prescribed. *R.S., c.118, s.111.*

Regulations respecting equipment

118(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the standards and specifications for any vehicle or for any equipment or material to be installed or used in vehicles;
- (b) providing for the identification and labelling of that equipment or material or the containers thereof.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing standards of performance of vehicles and vehicle components which must be met and maintained.

(3) Any regulation may adopt by reference, all or part of, with any changes the Commissioner in Executive Council considers necessary, any code of standards or

et applicables à tous les véhicules ou à toute catégorie de véhicules.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut fixer une vitesse maximale inférieure à celle que prévoit l'article 140, sous réserve toutefois d'un plancher de 20 kilomètres à l'heure, à respecter sur toute partie d'une route située près d'une école ou d'un terrain de jeux et relevant de son autorité.

(5) Le ministre ou la personne qu'il désigne peuvent, à l'aide de panneaux placés le long d'une route qui relève de l'autorité du gouvernement du Yukon, fixer la vitesse maximale applicable à une partie de la route en cours de construction ou de réparation ou qui est en mauvais état, et applicable à tous les véhicules qui y circulent ou à une catégorie d'entre eux.

(6) Des panneaux indiquant les limites de vitesse prévues sous le régime du présent article doivent être placés le long de la route. *L.R., ch. 118, art. 111*

Règlements concernant l'équipement

118(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) déterminer les normes et caractéristiques des véhicules ou de l'équipement installé ou utilisé à bord d'un véhicule;
- b) régir l'identification et l'étiquetage de l'équipement ou de son emballage.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, déterminer les normes de fonctionnement auxquelles les véhicules et leurs composantes doivent satisfaire.

(3) Les règlements peuvent adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications que le commissaire en conseil exécutif estime nécessaires, tout code de normes

specifications of any equipment or material to be used or installed in vehicles. *R.S., c.118, s.112.*

ou de caractéristiques de l'équipement qui doit être installé ou utilisé à bord d'un véhicule. *L.R., ch. 118, art. 112*

Regulations generally

Règlements : dispositions générales

119 The Commissioner in Executive Council may make regulations

119 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- (a) in respect of information, records, and reports that licencees, owners, and operators must keep and supply about their operation and maintenance of motor vehicles;
- (b) prescribing the design and position of lights and reflectors to be used on vehicles;
- (c) prescribing the requirements as to brakes on motor vehicles and requiring the periodic inspection, testing, and adjustment thereof;
- (d) prescribing any equipment required and the types and uses of that equipment on vehicles or by drivers and passengers of vehicles;
- (e) requiring the periodic inspection, testing, and adjustment of any mechanical equipment of any motor vehicle;
- (f) governing, restricting, or prohibiting the use on any highway or highways of any vehicles or class of vehicles that, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, may be a hazard to other users of the highway because of unusual or novel size, weight, or operating characteristics or because of any alteration or modification from its original construction by the manufacturer;
- (g) governing, restricting, or prohibiting the use on vehicles of any decoration or device that in the opinion of the Commissioner in Executive Council constitutes a hazard to the public or other users of the highway;
- (h) prescribing and requiring the use of devices and other means to prevent accidents or thefts of motor vehicles;
- (i) prescribing fees for licences, permits, and

- a) prévoir les renseignements, les relevés et les rapports reliés à la conduite et à l'entretien des véhicules automobiles que les titulaires, les propriétaires et les conducteurs doivent garder et soumettre;
- b) fixer le modèle et l'emplacement des feux et des réflecteurs qui doivent être utilisés sur les véhicules;
- c) déterminer les normes applicables aux freins des véhicules automobiles et prévoir leur inspection, leur vérification et leur ajustement périodiques;
- d) déterminer l'équipement obligatoire et les modèles à installer à bord des véhicules et ordonner leur utilisation par les conducteurs et les passagers;
- e) rendre obligatoires l'inspection, la vérification et l'ajustement périodiques de toute pièce d'équipement mécanique d'un véhicule automobile;
- f) régir, limiter ou interdire l'utilisation d'une route par certains véhicules ou certaines catégories de véhicules qui, à son avis, peuvent constituer un danger pour les autres usagers de la route en raison de leurs dimensions, de leur poids ou de leurs caractéristiques de conduite inhabituels ou nouveaux ou en raison des modifications qui ont été apportées à la conception originale du fabricant;
- g) régir, restreindre ou interdire l'utilisation sur les véhicules de tout dispositif ou élément de décoration qui, à son avis, constitue un danger pour le public ou les autres usagers de la route;
- h) déterminer et rendre obligatoire

certificates required pursuant to this Act;

(j) prescribing terms and conditions governing the use and operation of motor vehicles;

(k) prescribing warning signals or devices that may be used and the manner of use thereof;

(l) prohibiting specified alterations of used motor vehicles or any part thereof and requiring disclosure of specified alterations not prohibited;

(m) restricting the use of a highway in whole or in part to a particular class of vehicle;

(n) prescribing highways for the purposes of subsection 178(3);

(o) prescribing which officers may exercise powers under this Act and the sections of this Act under which they may exercise powers.
*S.Y. 2000, c.18, s.12;
S.Y. 1998, c.18, s.18; R.S., Supp., c.20, s.2;
R.S., c.118, s.113.*

Regulations respecting trailers and off-road vehicles

120(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations as to the operation on any highway of trailers and the lighting or other equipment to be installed thereon.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations in respect of any class or classes of motor vehicles not ordinarily operated or intended for operation on the highway,

(a) prescribing any equipment required thereon for safety purposes and the types

l'utilisation de dispositifs et autres moyens destinés à prévenir les accidents ou le vol de véhicules automobiles;

i) fixer les droits applicables aux permis de conduire, aux permis et aux certificats prévus par la présente loi;

j) déterminer les modalités régissant l'utilisation et la conduite des véhicules automobiles;

k) déterminer les signaux ou dispositifs avertisseurs qui peuvent être utilisés et la façon de s'en servir;

l) interdire certaines modifications de véhicules automobiles usagés ou de certains éléments de ces véhicules et rendre obligatoire la divulgation de certaines modifications qui ne sont pas interdites;

m) restreindre l'utilisation d'une route, en totalité ou en partie, à une catégorie déterminée de véhicules;

n) désigner les routes aux fins de l'application du paragraphe 178(3);

o) désigner quels agents peuvent exercer des pouvoirs en application de cette loi et les articles de la loi les habilitant à ce faire.
L.Y. 2000, ch. 18, art. 12; L.Y. 1998, ch. 18, art. 18; L.R. (suppl.), ch. 20, art. 2; L.R., ch. 118, art. 113

Règlements concernant les remorques et les véhicules tout-terrain

120(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir la circulation des remorques sur les routes ainsi que les pièces d'équipement qui doivent y être installées, notamment les dispositifs d'éclairage.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement applicable à toute catégorie de véhicules automobiles qui ne circulent pas habituellement sur les routes ou ne sont pas conçus à cette fin :

a) déterminer l'équipement qui doit

and uses therefor; and

(b) prescribing traffic rules governing how they are to be operated,

which may impose different requirements applicable when those motor vehicles are operated on a highway and when they are operated elsewhere than on a highway and which, having regard to the nature and purpose of the vehicles, may declare any provision of this Act wholly or partially inapplicable to those vehicles and the operation thereof. *R.S., c.118, s.114.*

Regulation of driver training schools

121 The Commissioner in Executive Council may make regulations governing the licensing and operation of driver training schools, and without in any way restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing the testing and licensing of driving instructors;

(b) prescribing the kind and nature of driver training equipment to be used;

(c) requiring the filing of proof of financial responsibility in the amounts and for the purposes which may be prescribed. *R.S., c.118, s.115.*

National Safety Code

122 For the implementation of the *National Safety Code*, the Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) to prescribe categories of motor vehicles that must not be operated unless a *National Safety Code* identifier has been issued to their owner in respect of that category of motor vehicle;

(b) to establish a system of compulsory registration under which the owners of prescribed motor vehicles must register and obtain a *National Safety Code* identifier; and

obligatoirement y être installé pour des raisons de sécurité, déterminer les modèles et fixer leur utilisation;

b) déterminer les règles de circulation applicables à la conduite de ces véhicules.

Ces règlements peuvent prévoir des obligations différentes selon que le véhicule circule ou non sur une route et peuvent même, compte tenu de la nature et de l'objet de ces véhicules, déclarer inapplicables à ceux-ci et à leur conduite tout ou partie de toute disposition de la présente loi. *L.R., ch. 118, art. 114*

Réglementation des écoles de conduite

121 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, régir l'attribution des permis d'écoles de conduite et l'exploitation de ces écoles; il peut notamment, par règlement :

a) régir l'attribution des permis aux moniteurs et les examens qu'ils doivent subir;

b) déterminer les différentes catégories de matériel qui peut être utilisé pour enseigner la conduite automobile;

c) rendre obligatoire le dépôt d'une preuve de solvabilité et fixer son montant et les buts pour lesquels elle doit être déposée. *L.R., ch. 118, art. 115*

Code national de sécurité

122 Pour la mise en application du *Code national de sécurité*, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) déterminer les catégories de véhicules automobiles qui ne peuvent être conduits à moins qu'un identificateur au titre du *Code national de sécurité* soit délivré au propriétaire en ce qui a trait à cette catégorie de véhicules automobiles;

b) établir un système d'immatriculation obligatoire aux termes duquel le propriétaire d'un véhicule automobile visé doit l'immatriculer et obtenir un identificateur au

(c) establishing and implementing a safety rating system for owners to whom a *National Safety Code* identifier has been issued and providing for the suspension or cancellation of the owner's *National Safety Code* registration and identifier. *S.Y. 1998, c.18, s.19.*

titre du *Code national de sécurité*;

c) établir et mettre en œuvre un système d'évaluation de la sécurité pour les propriétaires à qui l'on a délivré un identificateur au titre du *Code national de sécurité*, et prévoyant la suspension ou l'annulation de l'immatriculation et de l'identificateur au titre du *Code national de sécurité*. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 19*

Inspection and testing of vehicles

123(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) governing the establishment and operation of facilities for the inspection and testing of motor vehicles;

(b) authorizing the performance of motor vehicle inspections and tests by qualified persons;

(c) prescribing the conditions that shall attach to the establishment of inspection and testing facilities and to the designation of qualified persons who may perform inspections or tests;

(d) prescribing the records that shall be kept, and how they shall be kept, respecting any work performed in the course of, or in connection with, any inspection;

(e) providing for the examination of any records kept in connection with motor vehicle inspections by those persons the Commissioner in Executive Council may designate;

(f) providing for the examination of the facilities, and of the operation of facilities, for the inspection and testing of motor vehicles, and for the examination of records kept in connection with the operation of those facilities;

(g) providing the means to identify those facilities where inspections and tests may be carried out;

Inspection et mise à l'essai des véhicules

123(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) régir la mise sur pied et le fonctionnement d'installations destinées à l'inspection et à la mise à l'essai des véhicules automobiles;

b) autoriser des personnes qualifiées à procéder à l'inspection et à la mise à l'essai des véhicules automobiles;

c) fixer les conditions applicables à la mise sur pied d'installations d'inspection et de mise à l'essai et à la désignation des personnes qualifiées qui peuvent procéder à l'inspection et à la mise à l'essai des véhicules;

d) déterminer les relevés à tenir et la façon de le faire à l'égard des travaux effectués lors d'une inspection ou à cette occasion;

e) prévoir la vérification des relevés d'inspection par les personnes que le commissaire en conseil exécutif désigne;

f) prévoir l'examen des installations — et de leur fonctionnement —, destinées à l'inspection et à la mise à l'essai de véhicules automobiles, et l'examen des relevés reliés au fonctionnement de ces installations;

g) prévoir la façon d'identifier les installations où des inspections et des essais peuvent être effectués;

h) prévoir la façon d'identifier les personnes autorisées à procéder aux inspections et aux

(h) providing the means to identify those persons authorized to perform inspections and tests;

(i) prescribing the inspections and tests to which motor vehicles, or any classes thereof, are to be submitted;

(j) prescribing when or how often motor vehicles are to be submitted to the inspections and tests;

(k) prescribing the fee that may be charged the owner of any motor vehicle for any such inspection or test of their vehicle;

(l) requiring the owners of vehicles that do not pass any such inspection or test to take any action that is necessary so that the vehicles will be able to pass the inspection and tests.

(2) The owner of every motor vehicle registered under this Act shall submit the vehicle to any periodic inspections and tests required by the regulations.

(3) The registrar or an officer designated by the registrar may revoke the registration of a vehicle, or refuse to register a vehicle, that

(a) is not submitted to an inspection or test as required by the regulations; or

(b) does not meet the standards required by the inspection or test. *S.Y. 1998, c.18, s.20; R.S., c.118, s.116.*

Municipal powers

Speed limits in municipalities

124(1) With respect to highways subject to its direction, control, and management, a municipality, by bylaw, may

(a) prescribe a maximum speed in excess of 50 kilometres per hour for all or any part of a highway;

(b) prescribe a maximum speed of less than 50 kilometres per hour for all or any part of a

essais;

i) déterminer les inspections et les essais auxquels les véhicules automobiles ou des catégories de véhicules automobiles doivent être soumis;

j) déterminer le moment ou la périodicité des inspections et des essais des véhicules automobiles;

k) déterminer les droits que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être tenu de payer à l'occasion d'une inspection ou d'un essai;

l) rendre obligatoire la prise, par les propriétaires des véhicules qui ne subissent pas avec succès les inspections et essais, des correctifs nécessaires pour que leur véhicule les subisse avec succès.

(2) Le propriétaire d'un véhicule automobile immatriculé sous le régime de la présente loi est tenu de soumettre son véhicule aux inspections et essais périodiques prévus par les règlements.

(3) Le registraire, ou un agent qu'il désigne, peut révoquer l'immatriculation d'un véhicule, ou refuser de l'immatriculer, si ce dernier :

a) n'est pas soumis à une inspection ou à un essai prévu par les règlements;

b) ne satisfait pas aux normes requises par l'inspection ou l'essai. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 20; L.R., ch. 118, art. 116*

Pouvoirs des municipalités

Limites de vitesse dans les municipalités

124(1) Les municipalités peuvent, par arrêté, déterminer, à l'égard des routes qui relèvent de leur compétence :

a) une vitesse maximale supérieure à 50 kilomètres à l'heure pour tout ou partie d'une route;

b) une vitesse maximale inférieure à 50 kilomètres à l'heure pour tout ou partie

highway; and

(c) prescribe a minimum speed for all or any part of any highway designated in the bylaw or prescribe different speeds

(i) for daytime and nighttime,

(ii) for different periods of the year, or

(iii) for different traffic lanes on the same highway.

(2) A municipality may prescribe

(a) different maximum speeds for different classes of vehicles; and

(b) different maximum speeds for daytime and nighttime,

but may not increase the maximum speed prescribed by this Act for school zones and playground zones.

(3) With respect to any school zone or playground zone on a highway subject to its control and management, a municipality may prescribe a maximum speed limit less than that set by section 140 but not less than 20 kilometres per hour.

(4) A person authorized by the municipality may, by signs posted along a highway subject to the direction, control and management of the municipality, set a maximum speed limit in respect of any part of the highway under construction or repair or in a state of disrepair applicable to all vehicles or to any class or classes of vehicles while travelling on that part of the highway.

(5) Where speed limits are prescribed pursuant to this section the municipality setting the speed limit shall cause to be erected along the highway signs indicating the speed limits so prescribed. *R.S., c.118, s.117.*

Placing of traffic control devices

125(1) A municipality may authorize the

d'une route;

c) une vitesse minimale applicable à tout ou partie d'une route désignée dans l'arrêté ou des vitesses différentes applicables :

(i) le jour et la nuit,

(ii) durant différentes périodes de l'année,

(iii) à différentes voies de circulation de la même route.

(2) Les municipalités peuvent déterminer des vitesses maximales différentes selon les catégories de véhicules et des vitesses maximales différentes applicables le jour et la nuit, mais ne peuvent augmenter la vitesse maximale prévue par la présente loi à l'égard des parties de routes situées à proximité des écoles et des terrains de jeux.

(3) Les municipalités peuvent, à l'égard d'une route relevant de leur autorité, fixer une vitesse maximale inférieure à celle que prévoit l'article 140, sous réserve toutefois d'un plancher de 20 kilomètres à l'heure, à respecter sur toute partie d'une route située près d'une école ou d'un terrain de jeux.

(4) Une personne autorisée par la municipalité peut, à l'aide de panneaux placés le long d'une route qui relève de l'autorité de la municipalité, fixer la vitesse maximale applicable à une partie de la route en cours de construction ou de réparation ou qui est en mauvais état, et applicable à tous les véhicules qui y circulent ou à toute catégorie d'entre eux.

(5) Des panneaux indiquant les limites de vitesse prévues sous le régime du présent article doivent être placés le long de la route. *L.R., ch. 118, art. 117*

Installation de dispositifs de signalisation

125(1) Les municipalités peuvent autoriser

placing, erecting, or marking of traffic control devices at any locations considered necessary for controlling highways subjects to its direction, control, and management.

(2) A municipality may authorize the erection of stop signs at railway crossings in the municipality. *R.S., c.118, s.118.*

Traffic regulations

126(1) With respect to highways under its direction, control, and management, a municipality may make bylaws, not inconsistent with this Act and on matters for which no provision is made in this Act, for the regulation and control of vehicle, animal, and pedestrian traffic and, without restricting the generality of the foregoing, may make bylaws

- (a) restricting the weight of vehicles or of vehicles with their loads using the highways or any particular highway in the municipality;
- (b) controlling and regulating the use of all highways, sidewalks, and other public places and delegating to the chief constable or municipal manager any powers in connection therewith;
- (c) delegating to the municipal manager, or if none, to the municipal clerk, or if none, to the secretary-treasurer, the power to prescribe where traffic control devices are to be located, including traffic control devices restricting the speed of vehicles, providing that traffic control devices located by those persons pursuant to a delegation made under this paragraph shall be deemed to have been made by bylaw of the municipality and providing for a record of all such locations to be kept which shall be open to public inspection during normal business hours;
- (d) classifying motor and other vehicles and pedestrians for any and all purposes involving the use of streets, lanes, and other public places;

l'installation ou le marquage de dispositifs de signalisation aux endroits où la présence de ces dispositifs est jugée nécessaire pour contrôler la circulation sur les routes qui relèvent de leur autorité.

(2) Les municipalités peuvent autoriser l'installation de panneaux d'arrêt aux passages à niveau situés sur leur territoire. *L.R., ch. 118, art. 118*

Règlements de circulation

126(1) Les municipalités peuvent prendre, à l'égard des routes qui relèvent de leur autorité, des arrêtés non incompatibles avec la présente loi et portant sur des questions qui ne sont pas déjà régies par celle-ci, en vue de la réglementation et du contrôle de la circulation des véhicules, des animaux et des piétons; elles peuvent notamment, par arrêté :

- a) limiter le poids des véhicules ou des véhicules et de leur chargement qui circulent sur les routes de la municipalité ou sur l'une d'entre elles;
- b) contrôler et réglementer l'utilisation des routes, des trottoirs et autres lieux publics et déléguer au chef de police ou à l'administrateur municipal tout pouvoir à cet égard;
- c) déléguer à l'administrateur municipal ou, à défaut, au greffier de la municipalité ou, à défaut, au secrétaire-trésorier le pouvoir de déterminer l'emplacement des dispositifs de signalisation, notamment de ceux qui sont destinés à limiter la vitesse des véhicules, étant entendu que les dispositifs installés au titre des pouvoirs délégués à ces personnes en vertu du présent alinéa sont réputés l'avoir été par voie d'arrêté municipal et prévoir la tenue d'un relevé de tous ces emplacements, le relevé pouvant être consulté par le public durant les heures normales d'ouverture des bureaux;
- d) classer les véhicules, notamment les véhicules automobiles, et les piétons à l'égard de toute utilisation des rues, voies et autres

(e) preventing or restricting, controlling and regulating

(i) the parking of vehicles or of any particular class or classes of vehicles on all or any highways and other public places or any portion thereof, and authorizing any person enforcing its parking laws to place an erasable chalk mark on the tread face of the tire of a parked or stopped vehicle without that person or the municipality incurring any liability for doing so,

(ii) the parking on specified highways or within a certain distance from any building, of any class or classes of vehicles or of vehicles used for carrying inflammable, combustible, explosive, or other dangerous material whether loaded or unloaded, and defining the route or routes through the municipality that those vehicles must follow in entering or traversing the municipality and prohibiting them from travelling on any designated highway, bridge, overpass, or subway, and

(iii) any other use of the highways and other public places or any portion thereof or for vehicles or any particular classification thereof;

(f) regulating and controlling the manner and method of entering and leaving private property whereon the parking of vehicles is permitted by the person in possession of the private property to persons other than their relatives, either for profit or otherwise;

(g) defining what constitutes objectionable noise, devising a system or method of determining or measuring that noise, and prohibiting the operation of motor vehicles which in any manner make objectionable noise;

(h) prohibiting right or left turns at any designated intersection;

(i) establishing, acquiring, operating, controlling, and regulating parking stands

lieux publics;

e) interdire, restreindre, contrôler et régler :

(i) le stationnement des véhicules ou d'une catégorie déterminée de véhicules le long de tout ou partie des routes et autres lieux publics et autoriser toute personne chargée de l'application des règlements en matière de stationnement à marquer à la craie la bande de roulement des pneus d'un véhicule stationné ou à l'arrêt sans, de ce fait, engager sa propre responsabilité ou celle de la municipalité,

(ii) le stationnement sur des routes déterminées ou à une distance déterminée de certains bâtiments, d'une catégorie de véhicules ou des véhicules qui transportent des matières dangereuses, notamment des matières inflammables, combustibles ou explosives, qu'ils soient chargés ou non, déterminer les itinéraires que ces véhicules doivent suivre lorsqu'ils pénètrent sur le territoire de la municipalité ou le traversent et leur interdire de circuler sur une route, un pont, un passage supérieur ou un tunnel désignés,

(iii) tout autre usage des routes et autres lieux publics par des véhicules ou une catégorie d'entre eux;

f) régler et contrôler la façon de pénétrer sur un terrain privé — ou de le quitter — sur lequel la personne qui en a la possession permet le stationnement des véhicules à des personnes autres que ses parents, à titre onéreux ou non;

g) définir ce qui constitue un bruit inacceptable, déterminer un système ou une méthode de mesure du bruit et interdire la conduite des véhicules automobiles d'une façon qui cause un bruit inacceptable;

h) interdire les virages à droite ou à gauche à certaines intersections déterminées;

i) établir, acquérir, exploiter, contrôler et

and places for parking vehicles or any class or classes of vehicles on any highway or other public place or on any municipal lands designated in the bylaw as parking stands or places and assigning any particular stand or place to a specific person or persons;

(j) prescribing a tariff of fees or charges to be paid by persons using the parking stands or places, which fees or charges may vary according to the location, the classification of the vehicles for which they are intended or as the council may otherwise determine, and in its discretion granting free use of all or any parking stands or places for all vehicles or any particular classification thereof for any period of time or during any hours specified in the bylaw;

(k) establishing, controlling, and regulating a parking meter system or providing in any other manner for the collection of fees or charges payable by persons using those parking stands or places;

(l) preventing the encumbering of streets and other public places by vehicles and other articles; and

(m) providing for the impounding and removal from a highway, street, alley, parking lot, or other public place of a vehicle in respect of which charges have not been paid or of a vehicle parked in violation of a provision of a bylaw or regulation.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality may make bylaws under and for the purposes of subsection (1),

(a) controlling or preventing the riding of bicycles on any sidewalk;

(b) providing for the licensing of owners of bicycles, prescribing regulations with respect thereto and controlling and regulating the operating and parking of bicycles on

réglementer les endroits prévus pour le stationnement des véhicules ou d'une catégorie de véhicules sur une route ou autre lieu public ou sur les terrains qui appartiennent à la municipalité et qui sont désignés dans l'arrêté comme lieux de stationnement; l'arrêté peut aussi assigner une place en particulier à une personne ou un groupe de personnes;

j) prévoir le tarif des droits à payer pour l'utilisation des places de stationnement; ces droits peuvent être différents selon l'emplacement, la classification des véhicules pour lesquels les places sont prévues ou selon d'autres critères choisis par le conseil municipal; ce dernier peut aussi, à son appréciation, prévoir l'utilisation gratuite de toutes les places de stationnement ou de certaines d'entre elles par tous les véhicules ou une catégorie déterminée de véhicules, à toute heure ou durant certaines périodes prévues par l'arrêté;

k) mettre sur pied, contrôler et réglementer un système de parcomètres ou régir de toute autre façon la perception des droits de stationnement;

l) empêcher l'encombrement des rues et autres lieux publics par des véhicules et autres objets;

m) prévoir la saisie et l'enlèvement d'une route, d'une rue, d'une ruelle, d'un terrain de stationnement ou autre lieu public des véhicules à l'égard desquels des droits n'ont pas été payés ou qui sont stationnés en contravention avec les dispositions d'un arrêté ou d'un règlement.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), les municipalités peuvent dans les arrêtés qu'elles prennent au titre de ce paragraphe :

a) contrôler ou interdire la circulation des bicyclettes sur les trottoirs;

b) régir l'attribution de permis aux propriétaires de bicyclettes, prendre des règlements à ce sujet et contrôler et

highways and other public places;

(c) providing for the seizure or impounding for a period not exceeding 60 days of any bicycle used or operated in contravention of any bylaw;

(d) regulating parades or processions over and along any highways within the municipality, and prohibiting the passage of any parade or procession over any or all highways in the municipality unless and until a permit therefor has been issued by the mayor, or the council by resolution has expressly permitted it;

(e) closing or restricting the use of any highway, subway, bridge, or overpass or part of any highway, subway, bridge, or overpass in the municipality either as to the full width thereof or as to part of the width thereof with respect to any class or classes of vehicles or with respect to any class or classes of pedestrians, and providing for the proper enforcement of any such closing either by way of the erection of barricades or by the adoption of any other means the council considers necessary or expedient;

(f) granting a licence or permit for the temporary occupation or use of a road allowance, public highway, or a portion thereof when it is not required for public use, if the licence or permit is terminable on 30 days notice in writing;

(g) permitting persons, subject to any conditions and restrictions the bylaw may provide, to park their motor vehicles on the highway

(i) adjacent to or in the vicinity of the land on which they reside, or

(ii) in a zone or area in which is situated the land on which they reside,

despite any general or specific prohibitions or restrictions on parking relating to that highway;

(h) providing that vehicular or pedestrian

réglementer la circulation et le stationnement des bicyclettes sur les routes et autres lieux publics;

c) prévoir la saisie et la mise en fourrière, pour une période maximale de 60 jours, des bicyclettes utilisées ou conduites en contravention avec un arrêté;

d) régir les parades ou les défilés sur et le long des routes situées sur leur territoire et les interdire tant qu'un permis n'a pas été délivré à cet égard par le maire ou que le conseil municipal ne l'a pas expressément autorisé par résolution;

e) fermer tout ou partie d'une route, d'un tunnel, d'un pont ou d'un passage supérieur — ou en restreindre l'utilisation — sur toute leur largeur ou sur une partie de celle-ci seulement, à l'égard d'une catégorie de véhicules ou de piétons et prévoir l'application de cette fermeture par la pose de barrières ou l'adoption des autres mesures que le conseil municipal estime nécessaires ou utiles;

f) accorder un permis autorisant l'occupation ou l'utilisation temporaires d'une emprise routière, d'une route publique ou d'une portion de celles-ci qui ne sont pas immédiatement nécessaires à des fins publiques, à la condition qu'il puisse être mis fin au permis sur préavis écrit de 30 jours;

g) permettre, sous réserve des conditions et restrictions que l'arrêté peut prévoir, à des personnes de stationner leur véhicule automobile sur la route qui borde le terrain où elles habitent ou qui est située dans les environs, dans la région ou le secteur où se trouve le terrain de leur résidence, malgré toute interdiction ou restriction générale ou particulière portant sur le stationnement sur cette route;

h) prévoir la circulation des véhicules ou des piétons dans un sens seulement sur tout ou partie d'une route située sur le territoire de la municipalité, selon ce que le conseil détermine dans l'intérêt de la sécurité et de la

traffic shall travel on any highway or part of any highway of the municipality only in one direction as the council may in the interests of safety and convenience prescribe;

(i) prohibiting a class or classes of motor vehicles from using wholly or partially or for a certain period or periods a highway in the municipality;

(j) prohibiting and regulating crossing and walking along highways by pedestrians;

(k) despite section 117, prescribing a maximum speed limit applicable to all alleys in the municipality;

(l) providing for the placing on a vehicle parked in contravention of this Act or a bylaw under this section of a parking tag in the form prescribed by bylaw allowing the payment of a penalty to the municipality instead of prosecution for the offence and setting the penalty applicable to each such offence;

(m) restricting the use of a highway in whole or in part to a particular class of vehicle;

(n) designating truck routes;

(o) preventing or restricting, controlling, and regulating the parking of vehicles or any particular classes of vehicles in privately owned trailer parks;

(p) prohibiting the owner of a vehicle or the person in charge of a vehicle from parking or leaving the vehicle on private property without authority from the owner, tenant, occupant, or person in charge or control of the private property and providing for

(i) the impounding and removal from the private property of a vehicle so parked or left thereon without authority, and

(ii) the laying of an information and complaint against the owner or person in charge of the illegally parked vehicle for the parking offence; and

commodité;

i) interdire à une catégorie de véhicules automobiles d'utiliser tout ou partie d'une route située sur leur territoire, pendant certaines périodes;

j) interdire aux piétons de traverser ou d'emprunter certaines routes et régler ces activités;

k) malgré l'article 117, déterminer la vitesse maximale applicable à toutes les ruelles situées sur leur territoire;

l) prévoir l'apposition sur un véhicule stationné en contravention avec la présente loi ou un arrêté d'application du présent article d'un procès-verbal de stationnement dont le modèle est prévu par arrêté; permettre le paiement de l'amende à la municipalité sans poursuite pour l'infraction et déterminer le montant de l'amende applicable dans chaque cas;

m) limiter l'utilisation de tout ou partie d'une route à une catégorie particulière de véhicules;

n) désigner les itinéraires que les camions doivent emprunter;

o) empêcher ou restreindre, contrôler et régler le stationnement des véhicules ou d'une catégorie particulière de véhicules dans les parcs de caravanes privés;

p) interdire au propriétaire ou au responsable d'un véhicule de stationner son véhicule sur un terrain privé ou de l'y laisser sans autorisation du propriétaire, du locataire, de l'occupant ou du responsable du terrain et prévoir :

(i) la mise en fourrière et l'enlèvement des véhicules ainsi stationnés ou laissés sans autorisation,

(ii) le dépôt contre le propriétaire ou le responsable du véhicule stationné illégalement d'une dénonciation et d'une

(q) prescribing speed limits on lanes or other thoroughfares prepared for the use of vehicles in privately owned trailer parks.

(3) Except when an Act specifically enacts to a contrary effect, no municipality has any power to pass, enforce, or maintain any bylaw

(a) requiring from any owner or operator of a motor vehicle, any tax, fee, licence, or permit for the use of the public highways;

(b) excluding any of those persons from the free use of the public highways;

(c) that in any way affects the registration or numbering of motor vehicles; or

(d) forbidding the use of the public highways contrary to or inconsistent with this Act. *R.S., c.118, s.119.*

Powers of parking authority

127 A municipality may, by bylaw, establish a commission, to be known as a parking authority, and give it power

(a) to operate all or any off-street parking areas, structures, or facilities owned by the municipality or established on land to which the municipality has title; and

(b) to enter into agreements with any person for the construction, operation, or management of off-street parking areas, structures, or facilities, whether or not the municipality owns the land or has an interest therein. *R.S., c.118, s.120.*

plainte pour stationnement illégal;

q) déterminer les limites de vitesse applicables aux voies de circulation dans les parcs de caravanes privés.

(3) Sous réserve de dispositions contraires expresses d'une loi, les municipalités n'ont pas le pouvoir d'adopter ni d'appliquer un arrêté qui :

a) exige du propriétaire ou du conducteur d'un véhicule automobile qu'il paye une taxe, des droits ou obtienne une licence ou un permis pour l'utilisation des routes publiques;

b) interdit à quiconque l'usage gratuit des routes publiques;

c) porte atteinte de quelque façon que ce soit à l'immatriculation des véhicules automobiles;

d) interdit l'usage des routes publiques d'une façon incompatible avec la présente loi. *L.R., ch. 118, art. 119*

Pouvoirs des commissions de stationnement

127 Les municipalités peuvent, par arrêté, établir une commission de stationnement et l'autoriser à :

a) exploiter tout ou partie des terrains ou installations appartenant à la municipalité et destinés au stationnement des véhicules ou situés sur des terrains qui appartiennent à la municipalité;

b) conclure des ententes avec toute personne en vue de la construction, de l'exploitation ou de la gestion d'un terrain ou d'une installation de stationnement, que la municipalité soit propriétaire ou non du terrain où il est situé ou qu'elle y possède ou non un intérêt. *L.R., ch. 118, art. 120*

PART 10

PARTIE 10

VEHICULAR EQUIPMENT

ÉQUIPEMENT DES VÉHICULES

Offence to lack equipment

128 Every person who operates a vehicle on a highway or who permits another person to operate a vehicle on a highway when that vehicle does not conform to the requirements of this Act or the regulations in respect of the standards and specifications for design, construction, or maintenance of the vehicle or any equipment or material used in it commits an offence. *R.S., c.118, s.121.*

Vehicle inspection

129(1) Any officer may require the owner or operator of a vehicle that is being operated on a highway to submit the vehicle to examination and tests to ensure that the motor vehicle can be operated in compliance with section 128.

(2) The operator of the vehicle shall drive the vehicle to and park it at the place designated by the officer for the examination or test.

(3) If the officer making the examination or test under subsection (1) determines on reasonable and probable grounds that the vehicle is being operated in contravention of section 128, they may, instead of charging an offence against section 128

(a) order that the operator have the vehicle modified or repaired within a stated time so that it can be operated in compliance with section 128; or

(b) order that the vehicle not be operated on a highway until it can be operated in compliance with section 128.

(4) If an officer makes an order under paragraph (3)(a) the vehicle may, despite section 128, be operated on a highway during the time the officer permits for its modification or repair.

(5) If an officer makes an order under

Infraction

128 Commet une infraction toute personne qui conduit un véhicule sur la route ou permet à une autre de le faire alors que ce véhicule n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements portant sur les normes de conception, de construction ou d'entretien du véhicule ou d'une pièce d'équipement utilisée à bord de celui-ci. *L.R., ch. 118, art. 121*

Inspection des véhicules

129(1) Un agent peut ordonner au propriétaire ou au conducteur d'un véhicule qui circule sur la route de soumettre le véhicule à des examens et à des essais en vue de vérifier s'il peut circuler en conformité avec l'article 128.

(2) Le conducteur du véhicule est tenu de le conduire et de le stationner à l'endroit désigné par l'agent en vue de l'examen ou de l'essai.

(3) L'agent qui procède à l'examen ou à l'essai visé au paragraphe (1) et qui détermine en se fondant sur des motifs raisonnables et probables que le véhicule est conduit en contravention de l'article 128 peut, au lieu de porter plainte pour infraction à l'article 128 :

a) soit ordonner au conducteur de faire modifier ou réparer le véhicule dans un délai déterminé de façon à le rendre conforme à cet article;

b) soit ordonner de retirer le véhicule de la route jusqu'à ce qu'il soit conforme à cet article.

(4) Le véhicule visé par l'ordre donné en vertu de l'alinéa (3)a) peut, malgré l'article 128, circuler sur la route pendant le délai fixé par l'agent pour la modification ou la réparation.

(5) L'agent qui donne un ordre en vertu de

paragraph (3)(b), the officer may also

(a) seize the licence plates and the certificate of registration; and

(b) arrange to have the vehicle towed, or require the owner or operator to have the vehicle towed, or otherwise transported at the owner's expense to a place chosen by the officer for storage or repair.

(6) Any person who does not comply with an officer's order under this section commits an offence. *S.Y. 1998, c.18, s.21; R.S., c.118, s.122.*

Maintenance of equipment

130(1) Without in any way restricting the provisions of this Part, the owner of a vehicle shall keep and maintain the vehicle and all equipment thereof in a condition of conformity at all times with any standards or specifications prescribed by the regulations and shall keep and maintain all equipment prescribed by this Act or the regulations

(a) in good working order; and

(b) properly attached to the vehicle,

having regard to the purpose for which that equipment is intended.

(2) When requested to do so by a peace officer, the owner of a vehicle shall, as soon as is reasonably possible, have any work done to the vehicle that is necessary to make it comply with the provisions of this Part and shall report the compliance to the peace officer. *R.S., c.118, s.123.*

Sirens

131 No vehicle other than a vehicle used

(a) for the transportation of any member of a fire brigade or of any fire-fighting equipment;

(b) for the transportation of any peace

l'alinéa (3)b) peut également :

a) saisir les plaques d'immatriculation et le certificat d'immatriculation;

b) prendre des arrangements afin que le véhicule soit remorqué, ou enjoindre au propriétaire ou au conducteur de le faire remorquer ou transporter, aux frais du propriétaire, à un endroit choisi par l'agent pour le remisage ou la réparation.

(6) Commet une infraction quiconque ne se conforme pas à l'ordre qui lui est donné par un agent en application du présent article. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 21; L.R., ch. 118, art. 122*

Entretien de l'équipement

130(1) Sans que soit limitée la portée générale des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un véhicule est tenu de l'entretenir et d'entretenir tout son équipement de façon à ce qu'ils soient toujours conformes aux normes prévues par les règlements; il doit aussi s'assurer que tout l'équipement prévu par la présente loi ou les règlements est en bon état de fonctionnement et est correctement installé sur le véhicule, compte tenu de sa destination.

(2) À la demande d'un agent de la paix, le propriétaire d'un véhicule est tenu, dès que cela est raisonnablement possible, de faire réparer son véhicule de façon à le rendre conforme aux dispositions de la présente partie et de faire rapport des réparations à l'agent de la paix. *L.R., ch. 118, art. 123*

Sirènes

131 Seuls les véhicules suivants peuvent, sans l'autorisation du ministre, être équipés d'une sirène pendant qu'ils circulent sur la route :

a) les véhicules de transport des pompiers ou

officer;

(c) as an ambulance; or

(d) as a gas disconnecting unit of a public utility company,

shall, while on a highway, be equipped with a siren without the authorization of the Minister. *R.S., c.118, s.124.*

Television in motor vehicles

132(1) Except as provided in subsection (2), no person shall drive on a highway any motor vehicle that is equipped with a television set.

(2) Despite subsection (1), a television set may be located and operated in a motor vehicle if the driver of the motor vehicle cannot by any means see the screen of the television set while the vehicle is in motion. *R.S., c.118, s.125.*

Radar detectors

133(1) No person shall drive on a highway a vehicle that is equipped with or that carries or contains a device capable of detecting or interfering with radar or any other electronic equipment as may be used from time to time for measuring the speed of vehicles unless the device is disabled or inoperable.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a vehicle used by a peace officer in the course of their duties; or

(b) a vehicle used by a person in conducting a traffic survey authorized by the Minister.

(3) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is operating a motor vehicle in violation of subsection (1), the peace officer shall seize the device and begin a prosecution of the offence.

(4) The device shall be retained by the peace officer until the prosecution is discontinued or there is a final verdict. After that, the device

de l'équipement de lutte contre l'incendie;

b) les véhicules de transport des agents de la paix;

c) les ambulances;

d) les unités de débranchement du gaz d'une entreprise de service public. *L.R., ch. 118, art. 124*

Téléviseurs à bord des véhicules automobiles

132(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), il est interdit de conduire sur la route un véhicule automobile muni d'un téléviseur.

(2) Malgré le paragraphe (1), un téléviseur peut être installé dans un véhicule automobile et allumé si le conducteur ne peut d'aucune façon voir l'écran pendant que le véhicule est en mouvement. *L.R., ch. 118, art. 125*

Détecteurs de radar

133(1) Il est interdit de conduire sur la route un véhicule qui est équipé d'un dispositif capable de détecter ou de brouiller les ondes radar ou tout autre équipement électronique utilisé pour mesurer la vitesse des véhicules, ou à bord duquel se trouve un tel dispositif, à moins que le dispositif ne soit désactivé ou non fonctionnel.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux véhicules qu'utilisent les agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions ni à ceux qu'utilisent les personnes chargées d'effectuer des enquêtes sur la circulation automobile autorisées par le ministre.

(3) Lorsqu'un agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'une personne conduit un véhicule automobile en contravention avec le paragraphe (1), il peut saisir le dispositif et entamer une poursuite de l'infraction.

(4) L'agent de la paix conserve le dispositif jusqu'à ce que la poursuite soit abandonnée ou qu'un verdict final soit rendu. Le dispositif sera

shall be returned to the driver if

- (a) the prosecution is discontinued;
- (b) the final verdict is not guilty; or
- (c) the offence is the driver's first offence and the fine has been paid and any other sentence has been served

and the driver applies to the registrar for its return within one year of the later of

- (d) the discontinuance of the prosecution;
- (e) the final verdict;
- (f) the payment of the fine; or
- (g) the completion of the term and all conditions of the sentence.

(5) If, on a final verdict, the person is found guilty of violating subsection (1) and the offence is their second or a subsequent offence, the device is forfeited to the Government of the Yukon.

(6) If the driver does not apply for the return of the device under subsection (4), the device is forfeited to the Government of the Yukon. *S.Y. 1998, c.18, s.22; R.S., c.118, s.126.*

PART 11

RULES OF THE ROAD

Observance of rules

134(1) Every person operating a motor vehicle, a tractor, an implement of husbandry, or any other type of vehicle on a highway shall, insofar as they are applicable, obey the rules of the road set out in this Part, except

- (a) when otherwise instructed by any

alors remis au conducteur si :

- a) la poursuite est abandonnée;
- b) le verdict final en est un de non-culpabilité;
- c) il s'agit de la première infraction du conducteur et l'amende a été payée et toute autre condamnation a été purgée.

Le conducteur demande alors au registraire qu'on lui retourne le dispositif au plus tard un an suivant le dernier des événements suivants :

- d) l'abandon de la poursuite;
- e) le verdict final;
- f) le paiement de l'amende;
- g) après qu'il a satisfait aux modalités et conditions de tout autre type de condamnation.

(5) Le dispositif peut être confisqué en faveur du gouvernement du Yukon lorsqu'une personne est déclarée coupable, en cas de verdict final, d'avoir contrevenu au paragraphe (1) et qu'elle n'en est pas à sa première contravention.

(6) Le dispositif est confisqué en faveur du gouvernement du Yukon si le conducteur n'en demande pas son retour en application du paragraphe (4). *L.Y. 1998, ch. 18, art. 22; L.R., ch. 118, art. 126*

PARTIE 11

RÈGLES DE CIRCULATION

Observation des règles

134(1) Les personnes qui conduisent des véhicules sur la route, notamment des véhicules automobiles, des tracteurs ou du matériel agricole, sont tenues de se conformer aux règles de la circulation applicables mentionnées dans la présente partie, sauf lorsqu'un dispositif de signalisation ou un agent de la paix leur

applicable traffic control device; or

(b) when otherwise directed by a peace officer.

(2) Every driver shall obey the instructions of any applicable traffic control device.

(3) Despite anything in this Part, every driver shall obey the directions of any peace officer directing traffic.

(4) If all or any of the lights of a traffic control signal are not operating properly or are not operating at all, every driver shall use the roadway in the vicinity of the traffic control signal with caution.

(5) Despite anything in this Part, when a flagperson is stationed, or a barricade or sign is erected on a highway to direct traffic in connection with any construction, repair, or other work on the highway or on land adjacent to the highway, every driver shall obey the directions given by the flagperson or, if none, by the barricades or signs. *R.S., c.118, s.127.*

Direction of traffic contrary to rules

135(1) When a peace officer considers it necessary

(a) to ensure orderly movement of traffic;

(b) to prevent injury or damage to persons or property; or

(c) to permit proper action in an emergency,

they may direct traffic according to their discretion, despite anything in this Part.

(2) If a peace officer is not present at the scene of a fire or emergency, any member of a fire brigade present may exercise the powers of a peace officer under subsection (1). *R.S., c.118, s.128.*

ordonne d'y déroger.

(2) Les conducteurs sont tenus de se conformer aux dispositifs de signalisation qui leur sont applicables.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, les conducteurs sont tenus d'obéir aux instructions des agents de la paix qui dirigent la circulation.

(4) Si tout ou partie des feux d'un signal de régulation de la circulation ne fonctionnent pas ou ne fonctionnent pas correctement, tous les conducteurs qui s'en approchent sont tenus de circuler avec prudence.

(5) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque des travaux sont effectués sur une route ou sur un terrain riverain et que le chantier est marqué par des barrières, des panneaux ou par la présence d'un signaleur, tous les conducteurs sont tenus de se conformer aux indications des barrières ou des panneaux ou aux instructions du signaleur. *L.R., ch. 118, art. 127*

Pouvoirs de l'agent de la paix

135(1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, l'agent de la paix peut, à son appréciation, diriger la circulation dans les cas où il l'estime nécessaire à :

a) l'écoulement ordonné de la circulation;

b) la prévention des dommages corporels ou matériels;

c) une intervention efficace dans une situation d'urgence.

(2) Si aucun agent de la paix n'est présent lors d'une situation d'urgence, notamment sur les lieux d'un incendie, un pompier peut exercer les pouvoirs que le paragraphe (1) confère à un agent de la paix. *L.R., ch. 118, art. 128*

Driving and parking contrary to rules

136(1) Any motor vehicle equipped with a siren and being

- (a) used for the transportation of any member of a fire brigade in response to an emergency call;
- (b) used for the transportation of a peace officer in response to an emergency call or for the purpose of
 - (i) investigating a reported accident,
 - (ii) detecting or preventing crime, or
 - (iii) making an arrest;
- (c) an ambulance used in response to an emergency call;
- (d) a gas disconnecting unit of a public utility company used in response to an emergency call; or
- (e) a vehicle used in an emergency in accordance with an authorization granted by the Minister pursuant to section 131,

may while being so used and while the siren is being continuously sounded,

- (f) be operated at any speed that is reasonable and proper having regard to
 - (i) the traffic ordinarily on the highway,
 - (ii) the use of the highway, and
 - (iii) the fact that it is being so used;
- (g) proceed past a red or stop signal or stop sign without stopping; and
- (h) be operated at any speed that is reasonable and safe under the circumstances.

(2) If required to do so for the purpose of carrying out duties as a peace officer, a peace officer may, despite subsection (1),

- (a) operate a motor vehicle on a highway in

Conduite et stationnement interdits

136(1) Peuvent circuler à la vitesse qui est raisonnable et indiquée compte tenu du volume normal de la circulation sur la route, de l'usage prévu de la route et du fait qu'elle soit effectivement ainsi utilisée, continuer sans s'arrêter à un feu rouge ou un arrêt et circuler à la vitesse qui est raisonnable et prudente compte tenu des circonstances, les véhicules automobiles munis d'une sirène qui sont affectés aux interventions spéciales mentionnées pour chacun pendant que la sirène fonctionne sans interruption :

- a) les véhicules des services d'incendie, en réponse à un appel d'urgence;
- b) les véhicules de police, en réponse à un appel d'urgence ou qui sont utilisés pour :
 - (i) faire enquête sur un accident,
 - (ii) prévenir la criminalité ou rechercher des contrevenants,
 - (iii) faire une arrestation;
- c) les ambulances, en réponse à un appel d'urgence;
- d) les unités de débranchement du gaz d'une entreprise de service public, en réponse à un appel d'urgence;
- e) les véhicules utilisés dans une situation d'urgence en conformité avec l'autorisation que donne le ministre en vertu de l'article 131.

(2) Malgré le paragraphe (1), un agent de la paix peut, dans l'exercice de ses fonctions et dans les cas où une telle mesure est nécessaire pour faire respecter la loi et prudente compte

excess of the speed limit thereon and at any speed that is necessary and reasonable having regard to the traffic ordinarily on the highway and the fact that it is being so used;

(b) drive past a red or stop signal or stop sign without stopping but only at a speed that is reasonable and prudent under the circumstances; or

(c) drive and park a motor vehicle contrary to any rule of the road prescribed by this Act or a municipal bylaw,

if in the interest of law enforcement it is necessary and in the circumstances safe to do so.

(3) When required to do so for the purpose of carrying out duties as a member of a fire brigade or ambulance service, a fire fighter or ambulance driver may drive and park a motor vehicle contrary to any rule of the road prescribed by this Act or a municipal bylaw, if it is necessary and in the circumstances safe to do so and shall, in the absence of a peace officer, have the powers of a peace officer under this Act with respect to traffic control and direction to the extent necessary to enable them to efficiently perform their duties or safeguard the public.

(4) Vehicles used in highway maintenance or highway construction work may be operated on those portions of a highway that may be requisite for the highway maintenance, highway construction, or other work in which it is engaged. *R.S., c.118, s.129.*

Speed appropriate to circumstances

137 Despite any speed limit prescribed by or pursuant to this or any other Act, no driver shall drive at any rate of speed that is unreasonable having regard to all the circumstances of the case, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) the nature, condition, and use of the

tenu des circonstances :

a) conduire un véhicule automobile sur une route à une vitesse supérieure à la vitesse maximale prévue pour cette route et à la vitesse nécessaire et raisonnable, compte tenu du volume normal de la circulation sur la route, de l'usage prévu de la route et du fait qu'elle est effectivement ainsi utilisée;

b) continuer sans s'arrêter à un feu rouge ou à un arrêt en circulant toutefois à la vitesse qui est raisonnable et prudente compte tenu des circonstances;

c) conduire et stationner son véhicule automobile en contravention avec toute règle de circulation prévue par la présente loi ou un arrêté municipal.

(3) Le pompier ou le conducteur d'une ambulance peuvent conduire et stationner leur véhicule automobile en contravention avec toute règle de circulation prévue par la présente loi ou un arrêté municipal lorsque l'exercice de leurs fonctions l'exige à la condition toutefois que cette conduite soit nécessaire et, compte tenu des circonstances, prudente; ils sont investis, en l'absence d'un agent de la paix, des attributions que la présente loi confère à un agent de la paix en matière de contrôle de la circulation dans la mesure nécessaire pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de protéger le public.

(4) Les véhicules d'entretien ou de construction des routes peuvent circuler sur une route selon les nécessités des travaux auxquels ils sont affectés. *L.R., ch. 118, art. 129*

Ajustement de la vitesse aux circonstances

137 Même si la vitesse est limitée par la présente loi ou une autre loi ou sous leur régime, aucun conducteur ne peut conduire son véhicule à une vitesse déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances, notamment les suivantes :

a) la nature de la route, son état et son

highway;

(b) the atmospheric, or other conditions that might affect the visibility of the driver or the control of the vehicle;

(c) the amount of traffic there is, or that might reasonably be expected to be, on the highway; and

(d) the mechanical condition of the vehicle or any equipment of the vehicle.
R.S., c.118, s.130.

Standard maximum speed

138(1) Except when a higher rate of speed is prescribed pursuant to section 117, no person shall drive on a highway outside a municipality at any greater rate of speed than 50 kilometres per hour.

(2) On a territorial highway that is within a municipality no person shall drive at a greater rate of speed than 50 kilometres per hour unless a higher rate of speed is prescribed pursuant to section 117.

(3) In subsection (2), “territorial highway” means a highway that has not been transferred under section 5 of the *Highways Act* to the jurisdiction of a municipality.

(4) If a municipality has prescribed a maximum rate of speed of less than 50 kilometres per hour pursuant to section 124 and that rate is designated by signs erected along the highway, no person shall drive at a rate of speed greater than the one prescribed.
S.Y. 1998, c.18, s.23; R.S., c.118, s.131.

Posting of speed limits

139(1) No person shall drive at a greater rate of speed than the maximum rate designated by signs erected along the highway pursuant to section 117 or 124, or by the Minister.

(2) If a speed limit is prescribed pursuant to section 117 or 124 or by the Infrastructure

utilisation;

b) les conditions atmosphériques ou les autres circonstances qui peuvent nuire à la visibilité du conducteur ou rendre difficile le contrôle du véhicule;

c) le volume de la circulation qui s’y trouve ou qui pourrait vraisemblablement s’y trouver;

d) l’état mécanique du véhicule ou de son équipement. *L.R., ch. 118, art. 130*

Vitesse maximale normale

138(1) Sauf dans les cas où une vitesse maximale plus élevée est prévue en vertu de l’article 117, il est interdit de conduire sur une route à l’extérieur d’une municipalité à une vitesse supérieure à 50 kilomètres à l’heure.

(2) Il est interdit de conduire à une vitesse supérieure à 50 kilomètres à l’heure sur une route territoriale située à l’intérieur des limites d’une municipalité, à moins qu’une vitesse maximale plus élevée ne soit prévue en vertu de l’article 117.

(3) Au paragraphe (2), l’expression « route territoriale » s’entend d’une route qui, en application de l’article 5 de la *Loi sur la voirie*, n’a pas été transférée à une municipalité.

(4) Tous les conducteurs sont tenus de respecter la limite de vitesse prévue et marquée sur les panneaux placés le long de la route dans les cas où une municipalité a fixé une vitesse maximale inférieure à 50 kilomètres à l’heure en vertu de l’article 124. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 23; L.R., ch. 118, art. 131*

Affichage de la vitesse maximale

139(1) Il est interdit de conduire un véhicule à une vitesse supérieure à celle qui est inscrite sur les panneaux placés le long de la route en vertu des articles 117 ou 124, ou fixée par le ministre.

(2) Si la vitesse limite est prévue en vertu des articles 117 ou 124 ou par le ministère des

Department, the speed limit applies to all that part of the highway between the point where the first sign indicating the prescribed speed limit is posted and the point where a sign is posted indicating a greater or lesser speed or indicating that the prescribed speed limit has ceased to apply. *R.S., c.118, s.132.*

Infrastructures, cette vitesse doit être respectée sur la portion de la route située entre le premier panneau et, soit celui qui donne une autre vitesse limite, inférieure ou supérieure, à celle prévue dans la zone, soit celui qui indique que la limitation de vitesse cesse de s'appliquer. *L.R., ch. 118, art. 132*

Speed in school and playground zones

Zones à proximité des écoles et des terrains de jeux

140(1) In this section, “school zone” and “playground zone” means a zone on a highway identified by a traffic control device as an area where children

140(1) Au présent article, « zone située à proximité d'une école » ou « zone située à proximité d'un terrain de jeux » s'entend de la partie de la route, identifiée comme telle par des dispositifs de signalisation, où le conducteur doit s'attendre à voir circuler des enfants ou dans laquelle se trouve un passage protégé permettant aux enfants de traverser.

(a) may be expected to be on the highway; or

(b) are permitted to cross the highway at a designated point along the highway.

(2) Pendant les jours où les écoles sont ouvertes, il est interdit de conduire dans une zone située à proximité d'une école, à l'extérieur d'une municipalité, à une vitesse supérieure à 40 kilomètres à l'heure entre 8 h et 16 h 30.

(2) On any day on which school is held, no driver shall drive in a school zone outside a municipality at a rate of speed greater than 40 kilometres per hour at any time between eight o'clock in the morning and 4:30 o'clock in the afternoon.

(3) On any day on which school is held, no driver shall drive in a school zone in a municipality at a rate of speed greater than 30 kilometres per hour between eight o'clock in the morning and 4:30 o'clock in the afternoon.

(3) Pendant les jours où les écoles sont ouvertes, il est interdit de conduire dans une zone située à proximité d'une école, dans une municipalité, à une vitesse supérieure à 30 kilomètres à l'heure entre 8 h et 16 h 30.

(4) No driver shall drive in a playground zone

(4) Il est interdit de conduire dans une zone située à proximité d'un terrain de jeux à une vitesse supérieure à 30 kilomètres à l'heure, dans une municipalité, ou supérieure à 40 kilomètres à l'heure, à l'extérieur d'une municipalité.

(a) at a rate of speed greater than 30 kilometres per hour, where the zone is in a municipality; or

(b) at a rate of speed greater than 40 kilometres per hour, where the zone is outside a municipality.

(5) No driver shall pass or attempt to pass a vehicle moving in the same direction as they are in a school zone or a playground zone when the speed limit prescribed by subsection (2), (3), or (4) is in effect.

(5) Il est interdit de dépasser ou de tenter de dépasser un véhicule dans une zone située à proximité d'une école ou d'un terrain de jeux alors que la limitation de vitesse prévue par les paragraphes (2), (3) ou (4) est applicable.

(6) When a school zone or playground zone is identified by a traffic control device capable of showing rapid intermittent flashes of yellow light as provided in subsection 175(5), then subsections (2) and (3) do not apply to the zone and subsection (4) does not apply to the zone, except when the rapid intermittent flashes of yellow light are being shown.

(7) Despite subsections (2) and (3), a municipality may by bylaw increase the prescribed hours when appropriate for any school zone in its corporate limits having regard to the hours of opening and closing of any school or schools, in which case the council shall cause the traffic control devices displayed to identify the prescribed hours as increased.

(8) A school zone or playground zone

(a) begins where there is a traffic control device indicating the school zone or playground zone; and

(b) ends where there is a traffic control device indicating a greater rate of speed or the end of the zone. *R.S., c.118, s.133.*

Slow moving vehicles

141(1) A driver who is proceeding at less than the normal speed of traffic at the time and place and under the conditions then existing shall drive

(a) in the right hand traffic lane then available for traffic; or

(b) as close as practicable to the right hand curb or edge of the roadway,

except when overtaking and passing another vehicle travelling in the same direction or when preparing for a left turn at an intersection or into a private road or driveway.

(2) If a traffic control device directs slow moving traffic to use a designated traffic lane, a driver when driving slowly shall drive in that

(6) Dans les cas où une zone située à proximité d'une école ou d'un terrain de jeux est identifiée par un dispositif de signalisation qui comporte un feu jaune à clignotement rapide tels que prévus au paragraphe 175(5), les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la zone, et le paragraphe (4) ne s'applique pas à la zone, sauf lorsque le feu jaune est allumé.

(7) Malgré les paragraphes (2) et (3), une municipalité peut, par arrêté, allonger la période de la journée durant laquelle les limitations de vitesse sur son territoire sont applicables dans une zone située à proximité d'une école afin de prendre en compte les heures d'ouverture et de fermeture des écoles situées dans la municipalité; dans ce cas, le conseil est tenu d'indiquer ces heures sur des dispositifs de signalisation à l'entrée de la zone.

(8) Une zone située à proximité d'une école ou d'un terrain de jeux :

a) commence au dispositif de signalisation qui en marque le début;

b) se termine au dispositif de signalisation qui permet une vitesse maximale supérieure ou qui marque la fin de la zone. *L.R., ch. 118, art. 133*

Véhicules lents

141(1) Le conducteur du véhicule qui circule à une vitesse inférieure à la vitesse normale du trafic, compte tenu de l'endroit, de l'heure et des conditions, est tenu d'utiliser la voie de droite lorsqu'il y en a plusieurs ou de conduire le plus près possible de la bordure du trottoir ou du bord droit de la chaussée, sauf lorsqu'il dépasse un autre véhicule ou lorsqu'il se prépare à tourner à gauche à une intersection ou dans un chemin ou une allée privés.

(2) Les conducteurs de véhicules lents sont tenus de respecter les dispositifs de signalisation qui dirigent ces véhicules vers une voie en

lane only. *R.S., c.118, s.134.*

Slow moving vehicles

142(1) Subject to the other provisions of this Part, on a highway outside of a municipality where there are two or more traffic lanes on the same side of the centre line for vehicles travelling in the same direction, a driver shall not drive in the traffic lane nearest the centre line unless they are driving at or near the maximum speed permitted.

(2) Subsection (1) does not prohibit a slower moving vehicle from using the traffic lane nearest to the centre line for the purpose of overtaking and passing another vehicle. *R.S., c.118, s.135.*

Travelling at too slow speed

143(1) No driver shall drive at such a slow rate of speed as to impede or block the normal, reasonable movement of traffic then existing on a highway, except when it is necessary to do so for safe operation or to comply with this Part.

- (2) No person shall drive
- (a) on a highway; or
 - (b) in traffic,

at a slower rate of speed than the minimum speed designated therefor by signs erected along the highway pursuant to section 117.

- (3) A peace officer may require a driver who is contravening this section to
- (a) increase their rate of speed;
 - (b) remove their vehicle from the roadway; or
 - (c) drive in a different traffic lane,

and any driver who fails to obey the order of the peace officer is guilty of an offence.

particulier. *L.R., ch. 118, art. 134*

Idem

142(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, lorsque, sur une route située à l'extérieur d'une municipalité, il y a plusieurs voies du même côté de l'axe médian réservées aux véhicules qui se déplacent dans la même direction, il est interdit de conduire dans la voie la plus près de l'axe, sauf si le véhicule circule à la vitesse maximale permise ou à une vitesse s'en approchant.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à un véhicule plus lent d'utiliser la voie la plus près de l'axe médian pour dépasser un autre véhicule. *L.R., ch. 118, art. 135*

Véhicules trop lents

143(1) Il est interdit de conduire un véhicule à une vitesse tellement lente qu'elle nuit à la circulation normale du trafic sur la route, sauf si cela est nécessaire pour raison de sécurité ou pour se conformer à une disposition de la présente partie.

(2) Il est interdit de conduire un véhicule sur une route à une vitesse inférieure à la vitesse minimale désignée et inscrite sur les panneaux placés le long de la route en conformité avec l'article 117.

(3) Un agent de la paix peut ordonner au conducteur qui contrevient au présent article de circuler plus rapidement, de quitter la chaussée ou de changer de voie; le conducteur qui ne se conforme pas à l'ordre que lui donne l'agent de la paix commet une infraction. *L.R., ch. 118, art. 136*

R.S., c.118, s.136.

Driving on right side of roadway

144(1) No person shall drive to the left of the centre line of a highway except

- (a) when overtaking and passing another vehicle travelling in the same direction;
- (b) when the roadway to the right of the centre line is obstructed by a parked vehicle or other object;
- (c) when the roadway to the right of the centre line is closed to traffic;
- (d) when turning left off the highway into another highway or into a private road or driveway;
- (e) when a traffic control device otherwise requires or permits;
- (f) on a one-way highway; or
- (g) when the width of a roadway does not otherwise permit.

(2) When a highway is divided into two or more roadways by a boulevard, ditch, or other physical barrier, no person shall drive into, across or along the boulevard, ditch, or physical barrier. *R.S., c.118, s.137.*

Vehicular crossings

145 Except as may be provided for by a municipal bylaw pursuant to section 126, no person shall drive any vehicle into, across, or along any boulevard, ditch, or sidewalk except at proper and lawful vehicular crossings provided therefor. *R.S., c.118, s.138.*

Meeting and passing on-coming vehicles

146 If the condition of a section of roadway is such that it is impractical or unsafe for two vehicles being driven in opposite directions to pass each other in a normal manner,

- (a) if a vehicle is being driven on that

Conduite à droite

144(1) Il est interdit de circuler à gauche de l'axe médian d'une route sauf dans les cas suivants :

- a) pour dépasser un autre véhicule;
- b) pour contourner un véhicule stationné ou un autre objet;
- c) lorsque la partie droite de la chaussée est fermée à la circulation;
- d) pour effectuer un virage à gauche sur une autre route, un chemin ou une allée privés;
- e) lorsqu'un dispositif de signalisation l'exige ou le permet;
- f) sur une route à sens unique;
- g) lorsque la largeur de la chaussée l'exige.

(2) Il est interdit de conduire son véhicule sur le terre-plein, dans le fossé ou le long de tout autre obstacle physique qui sépare les chaussées d'une route à chaussées séparées. *L.R., ch. 118, art. 137*

Croisements

145 Sauf dans les cas régis par arrêté municipal pris en vertu de l'article 126, il est interdit de conduire son véhicule sur le terre-plein, dans le fossé ou sur un trottoir — ou de les traverser — sauf aux croisements prévus. *L.R., ch. 118, art. 138*

Véhicules venant en sens inverse

146 Lorsque l'état d'une section de la chaussée est tel qu'il serait impossible ou dangereux pour deux véhicules circulant en direction opposée de se croiser d'une façon normale :

section, another driver approaching that section from the opposite direction shall stop before entering on the section and shall not proceed until the oncoming vehicle reaches and passes them; or

(b) if two vehicles are being driven on that section in opposite directions and meet thereon, each of the drivers shall immediately stop and before proceeding to pass the other shall take all reasonable steps to learn whether they can do so with safety to themselves and others and, if necessary, each of the drivers shall assist the other to pass in safety. *R.S., c.118, s.139.*

Rules for traffic lanes

147(1) On a highway,

(a) where double solid lines exist between traffic lanes, a driver shall not cross the double solid lines from one lane to another;

(b) where, in a municipality a single solid line only exists between traffic lanes, a driver shall not cross the single solid line from one lane to another except when overtaking and passing another vehicle;

(c) where, outside a municipality, a single solid line only exists between traffic lanes, a driver shall not cross the single solid line from one lane to another;

(d) where a single solid line and a broken line together exist between traffic lanes, a driver shall not cross the solid line from the lane next to which the solid line is located unless they cross the broken and solid lines from the lane next to which the broken line is located for the purpose of and when overtaking and passing another vehicle in that lane and immediately thereafter recrosses both lines and returns to the lane on the right in which they were originally travelling; or

(e) where one or more broken lines only exist between traffic lanes, a driver shall not cross the broken line or lines from one lane into

a) si un véhicule se trouve déjà sur cette section, le véhicule qui approche dans l'autre direction est tenu de s'arrêter avant cette section de la route et d'attendre que le premier véhicule l'ait croisé;

b) si les deux véhicules se rencontrent sur cette section, les deux conducteurs sont tenus d'arrêter immédiatement et doivent prendre, avant de se croiser, toutes les mesures raisonnables pour déterminer la façon de le faire en toute sécurité et, si nécessaire, aider l'autre à passer en toute sécurité. *L.R., ch. 118, art. 139*

Règles applicables aux voies de circulation

147(1) Sur une route :

a) il est interdit de franchir la ligne double continue séparative des voies;

b) il est interdit de franchir la ligne simple continue séparative des voies dans une municipalité, sauf pour dépasser un autre véhicule;

c) il est interdit, à l'extérieur d'une municipalité, de franchir la ligne simple continue séparative des voies;

d) un conducteur ne peut traverser la ligne continue associée à une ligne discontinue séparative des voies que s'il traverse d'abord la ligne discontinue et uniquement dans le but de dépasser un autre véhicule qui se trouve devant lui et s'il revient se placer dans la voie d'origine immédiatement après le dépassement;

e) un conducteur ne peut traverser la ou les lignes discontinues séparatives des voies que s'il peut le faire en toute sécurité.

another unless it is safe to do so.

(2) Before driving from one traffic lane into another, or from a curb lane or a parking lane into a traffic lane, a driver

(a) shall signal their intention to do so in the manner prescribed by the regulations; and

(b) shall give the signal in sufficient time to provide a reasonable warning to other persons of the driver's intentions.

(3) Despite subsection (1) and unless prohibited by a traffic control device, a driver may cross a single solid line or, outside of a municipality, a double solid line

(a) when necessary to turn left into a highway, private road, or driveway;

(b) when necessary on entering the highway from a private road or driveway; or

(c) when necessary to enter a parking lane on the right side of the centre line.

(4) Despite anything in this section, a driver shall not

(a) drive from one traffic lane to another;

(b) cross a solid or broken line;

(c) drive from a curb lane into a traffic lane; or

(d) drive from a parking lane into a traffic lane

when the movement cannot be made in safety.

(5) When a highway has been divided into lanes by clearly visible lines marked on the road surface, the driver of a vehicle other than a bicycle shall drive their vehicle as closely as practical in the centre of the lane so marked.

(6) No person shall drive a vehicle in such a manner as to occupy space in two lanes except

(2) Avant de passer d'une voie à l'autre ou d'une voie de stationnement ou de bordure à une voie, le conducteur est tenu de signaler son intention de le faire de la façon réglementaire suffisamment à l'avance pour avertir les autres personnes de son intention.

(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf dans les cas où un dispositif de signalisation l'interdit, un conducteur peut franchir une ligne simple continue ou, à l'extérieur d'une municipalité, une ligne double continue dans les cas suivants :

a) pour tourner à gauche et s'engager dans une route, un chemin ou une allée privés;

b) pour déboucher sur une route à partir d'un chemin ou d'une allée privés;

c) pour s'engager dans une voie de stationnement située du côté droit de l'axe médian.

(4) Malgré les autres dispositions du présent article, il est interdit de changer de voie, de franchir une ligne continue ou discontinue ou de passer d'une voie de bordure ou d'une voie de stationnement à une voie lorsque la manœuvre ne peut être effectuée en toute sécurité.

(5) À l'exception des cyclistes, les conducteurs sont tenus de conduire autant que possible leur véhicule au centre des voies matérialisées sur la chaussée.

(6) Il est interdit de conduire son véhicule de façon à chevaucher deux voies, sauf lors du

during the act of passing another vehicle or changing lanes or unless road conditions make the use of a single lane impracticable. *R.S., c.118, s.140.*

Three lane highways

148(1) On a highway consisting of three traffic lanes, a driver shall not drive in the centre traffic lane except

- (a) when passing another vehicle proceeding in the same direction;
- (b) when approaching an intersection where the driver intends to turn left; or
- (c) when a traffic control device otherwise permits.

(2) Subsection (1) does not apply to a one-way highway. *R.S., c.118, s.141.*

One-way highways

149 A driver shall drive on a one-way highway only in the direction designated by the signs on or along the highway. *R.S., c.118, s.142.*

Following other vehicles

150(1) No driver shall follow another vehicle more closely than is reasonable and prudent, having due regard for

- (a) the speed of the vehicles;
- (b) the amount and nature of traffic on the highway; and
- (c) the condition of the highway.

(2) Each driver in a caravan or motorcade, other than a funeral procession, on a highway outside a built-up area along the highway, shall leave sufficient space between their vehicle or combination of vehicles to enable a vehicle to enter and occupy that space without danger. *R.S., c.118, s.143.*

dépassement d'un autre véhicule, pour changer de voie ou lorsque l'état de la route rend impossible l'utilisation d'une seule voie. *L.R., ch. 118, art. 140*

Route à trois voies

148(1) Sur une route à trois voies de circulation, un conducteur ne peut circuler sur la voie médiane que dans les cas suivants :

- a) pour dépasser un autre véhicule;
- b) en s'approchant d'une intersection où il a l'intention de tourner à gauche;
- c) dans les cas où un dispositif de signalisation le lui permet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux routes à sens unique. *L.R., ch. 118, art. 141*

Routes à sens unique

149 Les conducteurs ne peuvent circuler sur les routes à sens unique qu'en conformité avec les indications de direction qui y sont placées. *L.R., ch. 118, art. 142*

Distance entre les véhicules

150(1) Les conducteurs sont tenus de laisser entre leur véhicule et celui qui les précède la distance de sécurité raisonnable qui est nécessaire, compte tenu :

- a) de la vitesse des véhicules;
- b) de la nature et du volume de la circulation sur la route;
- c) de l'état de la route.

(2) Chaque conducteur d'un véhicule faisant partie d'un convoi, à l'exception d'un cortège funèbre, qui circule sur une route à l'extérieur d'une agglomération est tenu de laisser entre son véhicule et celui qui le précède un espace suffisant pour permettre à un autre véhicule de s'y placer sans danger. *L.R., ch. 118, art. 143*

Passing on hills, curves, and railway crossings

151(1) A driver shall not pass or attempt to pass another vehicle travelling in the same direction

- (a) when proceeding uphill;
- (b) when on a curve in the highway; or
- (c) when approaching within 30 metres of or traversing a level railway crossing,

unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(2) Subsection (1) does not apply if there are two or more traffic lanes on the same side of the centre line for vehicles proceeding in that direction, and the driver desiring to pass can do so by continuing to drive on the right hand side of the centre line.

(3) Despite subsection (1), if a curve or grade on a highway is divided into traffic lanes by a broken line or by a broken line and a solid line existing together, a driver may pass on the curve or grade if they cross the solid line from the lane next to which the broken line is located. *R.S., c.118, s.144.*

Passing when meeting on-coming vehicle

152 A driver shall not drive to or on the left of the centre line of a highway in overtaking and passing another vehicle or an obstruction unless

- (a) the left side is clearly visible; and
- (b) is free of oncoming and overtaking traffic,

for a sufficient distance to permit overtaking and passing to be completely made without interfering with the safe operation of another vehicle. *R.S., c.118, s.145.*

Overtaking and passing

153(1) Subject to section 154, a driver

Dépassement dans les côtes, courbes ou à un passage à niveau

151(1) Il est interdit de dépasser ou de tenter de dépasser un autre véhicule en montant une côte, dans un virage, à moins de 30 mètres d'un passage à niveau ou à un passage à niveau, sauf si un dispositif de signalisation le permet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas s'il y a plusieurs voies du même côté de l'axe médian réservées aux véhicules qui circulent dans la même direction et si le conducteur du véhicule le plus rapide peut dépasser l'autre tout en restant du côté droit de l'axe.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépassement dans une côte ou un virage si les voies sont séparées par une ligne discontinue ou à la fois par une ligne continue et une ligne discontinue, à la condition que le conducteur qui désire dépasser franchisse d'abord la ligne discontinue. *L.R., ch. 118, art. 144*

Véhicules en sens inverse

152 Il est interdit de conduire à gauche de l'axe médian pour dépasser un véhicule ou contourner un obstacle, sauf si cette partie de la route est clairement visible et s'il ne s'y trouve aucun véhicule venant en sens inverse sur une distance suffisante pour permettre de faire la manœuvre sans danger pour tous les véhicules. *L.R., ch. 118, art. 145*

Dépassement

153(1) Sous réserve de l'article 154, le conducteur qui dépasse un autre véhicule ne

overtaking another vehicle

(a) shall pass to the left of the other vehicle at a safe distance; and

(b) shall not return to the right side of the roadway until safely clear of the overtaken vehicle, whereupon the driver shall return to the right side of the roadway.

(2) Except when overtaking and passing on the right is permitted, a driver being overtaken by another vehicle

(a) shall give way to the right in favour of the overtaking vehicle; and

(b) shall not increase their speed until completely passed by the overtaking vehicle. *R.S., c.118, s.146.*

Overtaking and passing on the right

154(1) A driver may overtake and pass on the right of another vehicle

(a) when the vehicle overtaken is making a left turn or its driver has signalled his intention to make a left turn; or

(b) on a one-way highway if the roadway is of sufficient width for two or more lines of moving vehicles and is free from obstructions.

(2) On a highway where there are two or more traffic lanes on the same side of the centre line for vehicles travelling in the same direction,

(a) a driver overtaking another vehicle travelling in the same direction may pass on the right or left of the other vehicle if there is a lane available for passing to the right or the left of the lane being used by the overtaking vehicle; and

(b) a driver being overtaken by another vehicle travelling in the same direction shall remain in the lane in which they are driving so as to allow the overtaking vehicle free passage in the lane to the right or the left of

peut le faire que par la gauche à une distance sécuritaire et ne peut revenir dans la voie de droite qu'après avoir dépassé complètement le véhicule dépassé.

(2) Sauf dans les cas où le dépassement par la droite est permis, le conducteur qui est sur le point d'être dépassé est tenu de céder le passage au véhicule qui le dépasse et ne peut accélérer son allure tant que la manœuvre de dépassement n'est pas terminée. *L.R., ch. 118, art. 146*

Dépassement par la droite

154(1) Il est permis de dépasser un véhicule par la droite dans les cas suivants :

a) le véhicule dépassé tourne à gauche ou son conducteur a signalé son intention de tourner à gauche;

b) sur une route à sens unique, à la condition que la chaussée soit suffisamment large pour permettre la circulation d'au moins deux véhicules dans le même sens et que ne s'y trouve aucun obstacle.

(2) Sur une route où se trouvent, du même côté de l'axe médian, plusieurs voies réservées aux véhicules qui se déplacent dans la même direction :

a) le conducteur qui dépasse un autre véhicule peut le dépasser à droite ou à gauche si la voie est libre;

b) le conducteur du véhicule dépassé est tenu de rester dans la voie où il se trouve tant que la manœuvre de dépassement n'est pas terminée. *L.R., ch. 118, art. 147*

the lane in which the overtaken driver is travelling. *R.S., c.118, s.147.*

Restrictions on overtaking and passing

155 Despite anything in this Part, a driver shall not overtake and pass or attempt to overtake or pass another vehicle

- (a) when the movement cannot be made safely;
- (b) by driving off the roadway; or
- (c) by driving in a parking lane. *R.S., c.118, s.148.*

Signalling for turns

156 Before turning a vehicle to the left or right, the driver

- (a) shall signal their intention to do so in the manner prescribed by the regulations; and
- (b) shall give the signal in sufficient time to provide a reasonable warning to other persons of the intention of the driver. *R.S., c.118, s.149.*

Right turns

157(1) A driver intending to turn right from a two-way highway onto another two-way highway shall make the turn

- (a) by driving as closely as practicable to the right curb or edge of the roadway while approaching the intersection and turning; and
- (b) on leaving the intersection by driving as closely as practicable to the right curb or edge of the roadway then entered,

unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(2) A driver intending to turn right to enter or leave a one-way highway shall drive as closely as practicable to the right curb or edge of

Restrictions

155 Malgré les autres dispositions de la présente partie, il est interdit de dépasser ou de tenter de dépasser un autre véhicule dans les cas suivants :

- a) si la manœuvre ne peut se faire de façon sécuritaire;
- b) en circulant en dehors de la chaussée;
- c) en circulant sur la voie de stationnement. *L.R., ch. 118, art. 148*

Signaux de virage

156 Avant d'effectuer un virage, le conducteur est tenu de signaler son intention de le faire de la façon réglementaire suffisamment à l'avance pour avertir les autres personnes de son intention. *L.R., ch. 118, art. 149*

Virages à droite

157(1) Sous réserve des instructions contraires d'un dispositif de signalisation, le conducteur qui a l'intention de tourner à droite d'une route à double sens de circulation dans une autre route à double sens de circulation doit :

- a) conduire le plus près possible de la bordure droite ou du bord droit de la chaussée en abordant l'intersection et pendant le virage;
- b) après le virage, demeurer le plus près possible de la bordure droite ou du bord droit de la chaussée qu'il vient d'emprunter.

(2) Sous réserve des instructions contraires d'un dispositif de signalisation, le conducteur qui a l'intention de tourner à droite pour quitter

the roadway when entering and leaving the intersection, unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(3) On a highway divided into traffic lanes, a driver approaching an intersection and intending to turn right

(a) shall drive in the traffic lane nearest to the right hand side of the roadway; and

(b) may pass any other vehicle travelling in the same direction in a lane to the driver's left,

unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(4) A driver approaching an intersection and intending to turn right shall, wherever practicable, drive their vehicle into the position required by this section at least 15 metres before reaching that intersection. *R.S., c.118, s.150.*

Left turns

158(1) A driver intending to turn left from a two-way highway onto another two-way highway shall make the turn

(a) by driving to the right of and as closely as practicable to the centre line of the highway while approaching the intersection and turning; and

(b) on leaving the intersection by driving to the right of and as closely as practicable to the centre line of the highway then entered,

unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(2) A driver intending to turn left from a two-way highway onto a one-way highway shall make the left turn

(a) by driving to the right of and as closely as practicable to the centre line of the two-way highway where it enters the intersection; and

une route à sens unique ou s'y engager est tenu de conduire son véhicule le plus près possible de la bordure droite ou du bord droit de la chaussée lorsqu'il aborde l'intersection et la franchit.

(3) Sous réserve des instructions contraires d'un dispositif de signalisation, le conducteur qui, sur une route divisée en plusieurs voies, aborde une intersection et a l'intention de tourner à droite est tenu de circuler dans la voie située pour lui le plus à droite et peut alors dépasser un véhicule qui se trouve à sa gauche.

(4) Le conducteur qui aborde une intersection et a l'intention de tourner à droite est tenu si possible de situer son véhicule de la façon prévue par le présent article au moins 15 mètres avant l'intersection. *L.R., ch. 118, art. 150*

Virages à gauche

158(1) Sous réserve des instructions contraires d'un dispositif de signalisation, le conducteur qui a l'intention de tourner à gauche d'une route à double sens de circulation dans une autre route à double sens de circulation doit :

a) conduire à la droite de l'axe médian de la route, mais le plus près possible de celui-ci en abordant l'intersection et pendant le virage;

b) après le virage, demeurer à la droite de l'axe médian de la route qu'il vient d'emprunter, mais le plus près possible de celui-ci.

(2) Sous réserve des instructions contraires d'un dispositif de signalisation, le conducteur qui a l'intention de tourner à gauche d'une route à double sens de circulation dans une route à sens unique doit :

a) conduire à la droite de l'axe médian de la route à double sens de circulation, mais le

(b) on leaving the intersection by driving as closely as practicable to the left hand side of the one-way highway entered,

unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(3) A driver intending to turn left from a one-way highway onto a two-way highway shall make the left turn

(a) by driving as closely as practicable to the left side of the one-way highway where it enters the intersection; and

(b) on leaving the intersection by driving to the right of and as closely as practicable to the centre line of the two-way highway entered,

unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(4) A driver intending to turn left from a one-way highway onto another one-way highway shall make the left turn

(a) by driving as closely as practicable to the left hand side of the one-way highway where it enters the intersection; and

(b) on leaving the intersection by driving as closely as practicable to the left hand side of the other one-way highway entered,

unless a traffic control device otherwise directs or permits.

(5) A driver approaching an intersection and intending to turn left shall, wherever practicable, drive their vehicle into the position required by this section at least 15 metres before reaching that intersection. *R.S., c.118, s.151.*

Directional arrows

159(1) When a traffic lane is marked by a traffic control device showing a directional arrow or arrows, with or without accompanying words, a driver travelling in that lane may make only the movement indicated or permitted by

plus près possible de celui-ci en abordant l'intersection;

b) après le virage, demeurer le plus près possible du côté gauche de la route à sens unique qu'il vient d'emprunter.

(3) Sous réserve des instructions contraires d'un dispositif de signalisation, le conducteur qui a l'intention de tourner à gauche d'une route à sens unique dans une route à double sens de circulation doit :

a) conduire le plus près possible du côté gauche de la route à sens unique en abordant l'intersection;

b) après le virage, demeurer à la droite de l'axe médian de la route à double sens de circulation qu'il vient d'emprunter, mais le plus près possible de celui-ci.

(4) Sous réserve des instructions contraires d'un dispositif de signalisation, le conducteur qui a l'intention de tourner à gauche d'une route à sens unique dans une autre route à sens unique doit :

a) conduire le plus près possible du côté gauche de la route à sens unique en abordant l'intersection;

b) après le virage, demeurer le plus près possible du côté gauche de la route à sens unique qu'il vient d'emprunter.

(5) Le conducteur qui aborde une intersection et qui a l'intention de tourner à gauche est tenu si possible de situer son véhicule de la façon prévue par le présent article au moins 15 mètres avant l'intersection. *L.R., ch. 118, art. 151*

Flèches

159(1) Lorsque des flèches sont apposées sur une voie à titre de dispositif de signalisation, qu'elles soient accompagnées ou non de mots, les conducteurs doivent suivre la directive, obligatoire ou non, indiquée sur la voie où ils se

the traffic control device at the intersection or other place to which the traffic control device applies.

(2) When a traffic lane is marked by a traffic control device showing the words “no left turn” “*virage à gauche interdit*” or “no right turn” “*virage à droite interdit*” a driver travelling in that lane and approaching the traffic control device shall not make the turn prohibited by the device.

(3) A driver who approaches a traffic control device that shows a downward pointing illuminated green arrow symbol marking the lane in which they are travelling may continue to drive in that lane.

(4) A driver who approaches a traffic control device that shows an illuminated red “X” symbol marking the lane in which they are travelling shall not drive into or continue to drive in that lane. *R.S., c.118, s.152.*

U-turns

160(1) A driver shall not turn their vehicle so as to proceed in the opposite direction unless they can do so in safety and without interfering with other traffic.

(2) A driver shall not turn their vehicle so as to proceed in the opposite direction

(a) on a curve; or

(b) on the approach to or near the crest of a grade where their vehicle cannot be seen by the driver of another vehicle approaching from either direction within 150 metres.

(3) In a municipality, a driver shall not turn their vehicle so as to proceed in the opposite direction

(a) on a roadway between intersections;

(b) at a place where a sign prohibits making a U-turn;

(c) at an intersection controlled by a traffic

trouvent.

(2) Lorsqu’un dispositif de signalisation applicable à une voie porte les mots « virage à gauche interdit », « *no left turn* », « virage à droite interdit » ou « *no right turn* », le conducteur qui circule dans cette voie est tenu de se conformer aux instructions du dispositif.

(3) Le conducteur qui circule dans une voie marquée par une flèche verte illuminée pointant vers le bas peut demeurer dans cette voie.

(4) Le conducteur qui circule dans une voie marquée par un « X » rouge illuminé doit changer de voie. *L.R., ch. 118, art. 152*

Demi-tours

160(1) Le conducteur ne peut faire demi-tour que s’il peut le faire en toute sécurité et sans nuire à la circulation.

(2) Il est interdit de faire demi-tour dans les cas suivants :

a) dans un virage;

b) à l’approche ou près du sommet d’une côte où son véhicule ne pourrait être vu par le conducteur d’un autre véhicule circulant dans le même sens ou en sens inverse à une distance de 150 mètres.

(3) Dans une municipalité, il est interdit de faire demi-tour :

a) entre des intersections;

b) en tout lieu où un panneau interdit les demi-tours;

c) à une intersection protégée par un signal

control signal; or

(d) at any other intersection unless the movement can be made in safety.

(4) The turns referred to in this section include those commonly known as "U-turns." *R.S., c.118, s.153.*

U-turns by school bus

161(1) The driver of a school bus shall not make a U-turn on any highway other than a four-lane divided highway.

(2) The driver of a school bus shall not make a U-turn on a four-lane divided highway if the total length of the school bus exceeds the shortest distance separating the traffic lanes for traffic proceeding in one direction from the traffic lanes for traffic proceeding in the opposite direction.

(3) The driver of a school bus making a U-turn on a four-lane divided highway shall, before completing the turn, bring the school bus to a stop on the cross-road across the median so that no part of the bus projects over the traffic lanes on either side of the centre strip of the divided highway. *R.S., c.118, s.154.*

Backing up

162 No person shall back a motor vehicle unless the movement can be made in safety, and without interfering with other traffic on the highway. *S.Y.2000, c.18, s.13; R.S., c.118, s.155.*

Right-of-way at intersections

163(1) Except as otherwise provided in this Part, when two vehicles approach or enter an intersection from different highways at approximately the same time, the driver of the vehicle to the left shall yield the right of way to the vehicle on the right.

(2) A driver intending to turn left across the path of any vehicle approaching from the opposite direction shall not make or attempt to

de régulation de la circulation;

d) à toute autre intersection où la manœuvre ne pourrait être effectuée en toute sécurité.

(4) Les demi-tours visés au présent article s'entendent notamment de la manœuvre appelée en anglais « *U-turn* ». *L.R., ch. 118, art. 153*

Autobus scolaire

161(1) Il est interdit au conducteur d'un autobus scolaire de faire un demi-tour, sauf sur une route à quatre voies séparées.

(2) Le conducteur d'un autobus scolaire ne peut faire un demi-tour sur une route à quatre voies séparées que si la longueur totale de l'autobus scolaire est inférieure à la plus petite distance qui sépare les chaussées réservées au trafic dans chaque direction.

(3) Le conducteur d'un autobus scolaire qui fait demi-tour sur une route à quatre voies séparées est tenu d'arrêter complètement son autobus sur la bretelle qui traverse le terre-plein de telle façon qu'aucune partie de l'autobus ne se trouve dans l'une ou l'autre des voies réservées à la circulation. *L.R., ch. 118, art. 154*

Marche arrière

162 Le conducteur d'un véhicule automobile ne peut faire marche arrière que si la manœuvre peut être effectuée en toute sécurité et sans nuire à la circulation. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 13; L.R., ch. 118, art. 155*

Priorité

163(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, lorsque deux conducteurs abordent une intersection par des voies différentes à peu près en même temps, le conducteur venant par la gauche doit céder le passage à l'autre conducteur.

(2) Le conducteur qui a l'intention d'effectuer un virage à gauche devant un véhicule qui approche en sens inverse ne peut le

make the left turn unless the turn can be completed in safety. *R.S., c.118, s.156.*

faire ni tenter de le faire que si la manœuvre peut être effectuée en toute sécurité. *L.R., ch. 118, art. 156*

Signalling stops

164 Before stopping a vehicle, the driver

(a) shall signal their intention to do so in the manner prescribed by the regulations; and

(b) shall give the signal in sufficient time to provide a reasonable warning to other persons of the intention of the driver. *R.S., c.118, s.157.*

Arrêts

164 Avant d'arrêter, le conducteur est tenu de signaler son intention de le faire de la façon réglementaire suffisamment à l'avance pour informer les autres personnes de son intention. *L.R., ch. 118, art. 157*

Stopping before entering highway

165(1) A driver about to enter on

(a) a Yukon highway or a street from a road or driveway; or

(b) a road from a driveway, shall, unless the intersection of the two roadways is marked with a "yield" sign or a "merge" sign,

bring their vehicle to a stop

(c) before entering on the intersecting roadway and at a point no further than three metres from the intersecting roadway;

(d) if there is a marked crosswalk on the near side of the intersection, immediately before entering on the crosswalk; or

(e) if there is a marked stop line on the near side of the intersection, at the stop line.

(2) Despite subsection (1),

(a) a driver emerging from any driveway shall stop their vehicle before driving onto a sidewalk crossing and shall yield the right of way to any pedestrian on the sidewalk crossing; and

(b) a driver entering a driveway shall yield the right of way to any pedestrian on a sidewalk or sidewalk crossing.

Arrêt obligatoire

165(1) Le conducteur qui s'apprête à s'engager sur une route du Yukon ou une rue à partir d'un chemin ou d'une allée, ou sur un chemin à partir d'une allée est tenu, sauf si l'intersection est protégée par un panneau ordonnant aux conducteurs qui circulent dans une direction donnée de céder le passage ou un panneau de trafic convergent, d'arrêter complètement son véhicule :

a) avant d'atteindre la chaussée qu'il croise et à au moins trois mètres de l'intersection;

b) immédiatement avant d'atteindre le passage pour piétons, si un passage pour piétons est marqué près de l'intersection;

c) à la ligne d'arrêt, si une telle ligne est tracée près de l'intersection.

(2) Malgré le paragraphe (1) :

a) le conducteur qui sort d'une allée est tenu d'arrêter son véhicule avant de traverser le trottoir et doit céder le passage aux piétons qui s'y trouvent;

b) le conducteur qui s'engage dans une allée est tenu de céder le passage aux piétons qui se trouvent sur le trottoir ou sur un passage pour piétons. *L.R., ch. 118, art. 158*

R.S., c.118, s.158.

Stop signs

166 A driver about to enter on any highway from a highway that is marked by a “stop” sign shall bring their vehicle to a stop

- (a) before entering on the intersecting roadway and at a point no further than three metres from the intersecting roadway;
- (b) if there is a marked crosswalk on the near side of the intersection, immediately before entering on the crosswalk; or
- (c) if there is a marked stop line on the near side of the intersection, at the stop line. *S.Y.2000, c.18, s.14; R.S., c.118, s.159.*

Proceeding after stopping

167 A driver who is required to stop pursuant to section 165 or 166,

- (a) shall not proceed until the condition of the traffic on the highway being entered on is such that the driver can enter thereon in safety; and
- (b) shall yield the right of way to all traffic approaching thereupon. *R.S., c.118, s.160.*

Yield signs

168 A driver about to enter on a highway that is marked by a “yield” sign need not stop their vehicle before entering, but shall yield the right of way to all traffic on the highway being entered on. *R.S., c.118, s.161.*

Yielding to pedestrians

169(1) A driver shall yield the right of way to a pedestrian crossing the roadway in a crosswalk.

(2) Whenever any vehicle is stopped at a crosswalk to permit a pedestrian to cross the roadway, any other driver approaching from the rear shall not overtake and pass the stopped

Arrêts

166 Le conducteur qui s’apprête à s’engager sur une route à partir d’une route où se trouve un panneau d’arrêt est tenu d’arrêter complètement son véhicule :

- a) avant d’atteindre la chaussée qu’il croise et à au moins trois mètres de l’intersection;
- b) immédiatement avant d’atteindre le passage pour piétons, si un passage pour piétons est marqué près de l’intersection;
- c) à la ligne d’arrêt, si une telle ligne est tracée près de l’intersection. *L.R., ch. 118, art. 159*

Démarrage après l’arrêt

167 Le conducteur qui est obligé de s’arrêter en conformité avec les articles 165 ou 166 :

- a) ne peut redémarrer que si la circulation sur la route est telle qu’il peut s’y engager en toute sécurité;
- b) est tenu de céder le passage à tous les véhicules s’approchant sur la route. *L.R., ch. 118, art. 160*

Priorité

168 Le conducteur qui s’apprête à s’engager sur une route marquée par un panneau lui ordonnant de céder le passage n’est pas tenu d’arrêter son véhicule avant de s’engager sur la route, mais doit céder le passage à tous les véhicules qui y circulent. *L.R., ch. 118, art. 161*

Priorité aux piétons

169(1) Les conducteurs sont tenus de céder le passage aux piétons qui traversent la chaussée à un passage pour piétons.

(2) Il est interdit de dépasser un véhicule qui est arrêté à un passage protégé pour permettre à un piéton de traverser la chaussée.

vehicle.

(3) At any place on a roadway other than at a crosswalk, the driver of a vehicle has the right-of-way over pedestrians unless otherwise directed by a peace officer or a traffic control signal, but nothing in this subsection relieves a driver from the duty of exercising due care for the safety of pedestrians. *R.S., c.118, s.162.*

Yielding to vehicle with siren

170(1) A driver meeting or being overtaken or being approached from the right or the left by a vehicle on which a siren is being sounded shall

- (a) drive their vehicle as close as practicable to the right of the roadway;
- (b) bring their vehicle to a stop; and
- (c) remain stopped, until the vehicle sounding its siren has passed.

(2) On a one-way highway where there are more than two traffic lanes, a driver meeting or being overtaken or being approached from the right or left by a vehicle on which a siren is being sounded shall

- (a) drive their vehicle as close as practicable to the right of the roadway,
- (b) bring their vehicle to a stop, and
- (c) remain stopped, until the vehicle sounding its siren has passed.

(3) Subsections (1) and (2) do not operate so as to relieve the driver of an authorized emergency vehicle from the duty of driving with due regard to the safety of all persons using the highway. *R.S., c.118, s.163.*

Railway crossings

171(1) At a railway crossing at any time when

(3) Ailleurs qu'à un passage pour piétons, le conducteur d'un véhicule a la priorité sur les piétons, sous réserve des instructions contraires que peut lui donner un agent de la paix ou des indications contraires d'un signal de régulation de la circulation; toutefois, le présent paragraphe ne libère pas le conducteur de son obligation de conduire avec prudence et de faire attention aux piétons. *L.R., ch. 118, art. 162*

Véhicules munis d'une sirène

170(1) Le conducteur qui entend une sirène, qu'elle provienne d'un véhicule qui vient à sa rencontre ou qui s'apprête à le dépasser par la droite ou par la gauche, doit :

- a) serrer le plus possible le bord droit de la chaussée;
- b) s'arrêter;
- c) ne repartir qu'après avoir été dépassé par le véhicule muni d'une sirène.

(2) Sur une route à sens unique où il y a plus d'une voie, le conducteur qui entend une sirène, qu'elle provienne d'un véhicule qui vient à sa rencontre ou qui s'apprête à le dépasser par la droite ou par la gauche, doit :

- a) serrer le plus possible le bord droit de la chaussée;
- b) s'arrêter;
- c) ne repartir qu'après avoir été dépassé par le véhicule muni d'une sirène.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'obligation du conducteur d'un véhicule d'urgence de conduire prudemment et de faire attention à tous les autres usagers de la route. *L.R., ch. 118, art. 163*

Passages à niveau

171(1) Le conducteur qui aborde un passage à niveau arrête son véhicule à au moins cinq mètres du premier rail et ne peut repartir que

(a) a clearly visible electrical or mechanical signal device gives warning of the approach of a railway train;

(b) a crossing gate is lowered or a flagperson is giving a signal of the approach or passage of a railway train;

(c) a railway train within approximately 500 metres of the crossing is approaching the crossing and either sounds an audible signal or is visible; or

(d) a railway train is visible and approaching the crossing and because of its speed or nearness is an immediate hazard,

a driver approaching the railway crossing

(e) shall stop their vehicle no closer than five metres from the nearest rail of the railway; and

(f) shall not proceed until the train has passed by the railway crossing or has come to a stop and the driver can safely proceed.

(2) No person shall drive through, around, or under a crossing gate or barrier at a railway crossing while the gate or barrier is closed or is being opened or closed.

(3) If a stop sign is erected at a railway crossing, a driver approaching the railway crossing

(a) shall stop their vehicle no closer than five metres and no further than 15 metres from the nearest rail of the railway; and

(b) shall not proceed until the driver can do so safely.

(4) In the case of a railway crossing that is not controlled by a traffic control signal, the driver of a vehicle that is

(a) a school bus;

(b) carrying explosive substances as cargo; or

lorsqu'il peut le faire en toute sécurité parce que le train a dépassé le passage à niveau ou s'est arrêté, dans les cas suivants :

a) un signal mécanique ou électrique clairement visible annonce l'arrivée d'un train;

b) une barrière est abaissée ou un signaleur annonce l'arrivée ou le passage d'un train;

c) un train situé à environ 500 mètres du passage s'approche et, soit est visible, soit fait entendre un signal sonore;

d) un train est visible, s'approche du passage et en raison de sa vitesse ou de sa proximité constitue un danger immédiat.

(2) À un passage à niveau, il est interdit de conduire un véhicule sous la barrière pendant qu'elle s'abaisse ou se relève ou de la contourner ou de passer en dessous pendant qu'elle est fermée.

(3) Si un signal d'arrêt est placé à un passage à niveau, le conducteur qui l'aborde arrête son véhicule à au moins cinq mètres et au plus 15 mètres du premier rail, et ne peut repartir que lorsqu'il peut le faire en toute sécurité.

(4) Si le passage à niveau n'est pas protégé par un signal de régulation de la circulation, le conducteur d'un autobus scolaire, d'un véhicule qui transporte un chargement de substances explosives ou qui sert à transporter des liquides ou du gaz inflammables, qu'il soit dans ce cas chargé ou non, arrête son véhicule à au moins cinq mètres et au plus 15 mètres du premier rail

(c) used for carrying flammable liquids or gas, whether or not it is then empty,

shall stop the vehicle no closer than five metres or further than 15 metres from the nearest rail of the railway, and

(d) remaining stopped, shall listen and look in both directions along the railway for an approaching train and for signals indicating the approach of a train;

(e) shall not proceed until the driver can do so safely; and

(f) in the case of a school bus, shall before proceeding open the front door and if practicable to do so with one hand, shall also open the window immediately to their left.

(5) Subsection (4) does not apply if a peace officer or a flagperson otherwise directs.

(6) A municipality may, by bylaw, provide that subsection (4) does not apply to all or any railway crossings in the city.

(7) If a driver has stopped in accordance with this section, they

(a) shall cross the railway tracks in a gear that they will not need to change while crossing the tracks; and

(b) shall not shift gears while so crossing.
R.S., c.118, s.164.

Stopped school bus

172(1) When a vehicle bearing the sign "school bus" or "autobus scolaire" has stopped on a highway to receive or discharge passengers or while the vehicle is displaying alternately flashing red lights, a driver approaching the school bus

(a) from the rear, if the highway is physically divided by a median into two separate roadways; or

et :

a) à l'arrêt, écoute et regarde dans chaque direction afin de s'assurer qu'aucun train n'approche;

b) ne peut repartir que s'il peut le faire en toute sécurité;

c) dans le cas d'un autobus scolaire, avant de repartir, ouvre la portière avant et, s'il peut le faire d'une seule main, ouvre aussi la glace la plus rapprochée à sa gauche.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsqu'un agent de la paix ou un signaleur donne des instructions au conducteur.

(6) Une municipalité peut, par arrêté, décider que le paragraphe (4) ne s'applique pas à la totalité ou à une partie des passages à niveau qui se trouvent sur son territoire.

(7) Le conducteur qui s'est arrêté en conformité avec le présent article traverse les voies de chemin de fer après avoir embrayé son véhicule dans une vitesse qu'il n'aura pas à changer avant d'avoir traversé les rails et ne peut changer de vitesse pendant qu'il les traverse. *L.R., ch. 118, art. 164*

Autobus scolaire arrêté

172(1) Lorsqu'un véhicule sur lequel sont écrits les mots « school bus » ou « autobus scolaire » est arrêté sur une route pour permettre à des passagers de monter ou de descendre ou lorsque les feux rouges alternatifs d'un tel véhicule clignotent, les conducteurs des autres véhicules, peu importe leur direction s'il s'agit d'une route ordinaire, mais uniquement s'ils suivent l'autobus dans le cas d'une route sur laquelle un terre-plein divise les deux chaussées, sont tenus de s'arrêter avant d'arriver à la

(b) from either direction, if the highway is not so divided,

shall stop before reaching the school bus.

(2) A person who is required by subsection (1) to stop before reaching a school bus shall not proceed to pass the school bus

(a) until the school bus resumes motion;

(b) until the driver of the school bus indicates by a signal that the person may proceed; or

(c) if the school bus is displaying alternately flashing red lights, until the lights stop flashing. *R.S., c.118, s.165.*

Merging

173(1) A driver about to enter on an intersecting highway from a highway marked by a "merge" sign need not stop their vehicle before so entering but shall take all necessary precautions and merge safely with the traffic on the intersecting highway.

(2) A driver on a highway marked by a "merging traffic" sign near the intersection of another highway marked by a "merge" sign shall take all reasonable precautions to allow a merging vehicle to enter in safety on the highway on which they are driving. *R.S., c.118, s.166.*

Green traffic lights

174(1) When a green light alone is shown at an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle facing the green light

(a) may proceed straight through the intersection or may turn left or right, subject to any sign or signal prohibiting a left or right turn, or both, or designating the turning movement permitted;

(b) shall yield the right of way to pedestrians lawfully in the intersection or in an adjacent crosswalk at the time the green light is

hauteur de l'autobus.

(2) Le conducteur qui, en conformité avec le paragraphe (1), est tenu de s'arrêter avant d'arriver à la hauteur d'un autobus scolaire ne peut le dépasser que dans les cas suivants :

a) l'autobus poursuit sa route;

b) le conducteur de l'autobus lui fait signe qu'il peut continuer;

c) le conducteur de l'autobus éteint les clignotants rouges. *L.R., ch. 118, art. 165*

Trafic convergent

173(1) Le conducteur qui s'apprête à s'engager sur une route à partir d'une route sur laquelle est placé un signal de trafic convergent n'est pas tenu d'arrêter son véhicule mais doit prendre toutes les précautions nécessaires pour s'insérer en sécurité dans le trafic.

(2) Le conducteur qui circule sur une route où un panneau l'informe que des véhicules provenant d'une autre route s'insèrent dans le trafic est tenu de prendre toutes les précautions raisonnables pour permettre aux autres véhicules de s'engager avec sécurité sur la route sur laquelle il circule. *L.R., ch. 118, art. 166*

Feu vert

174(1) Le conducteur du véhicule qui fait face à un feu vert à une intersection :

a) peut traverser l'intersection ou peut tourner à gauche ou à droite, sous réserve de tout autre panneau ou signal qui interdit ou autorise un virage;

b) cède le passage aux piétons qui se trouvent légalement dans l'intersection ou dans les limites d'un passage pour piétons au moment où le feu tourne au vert;

c) cède le passage à tous les autres véhicules

shown; and

(c) shall yield the right of way to other vehicles lawfully in the intersection at the time the green light is shown.

(2) When a green light alone is shown at a place other than an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle facing the green light

(a) may proceed to pass the signal; and

(b) shall yield the right of way to any pedestrian still in the roadway or on a crosswalk, if any, in the vicinity of the signal when the green light is shown.

(3) When a green arrow is shown at an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle facing the green arrow may enter the intersection and make only the movement indicated by the green arrow, but shall yield the right of way

(a) to pedestrians lawfully in the intersection or in an adjacent crosswalk; and

(b) to other vehicles lawfully in the intersection.

(4) When a green arrow and a red light are shown at the same time at an intersection by a traffic control signal,

(a) the driver of a vehicle approaching the intersection and facing the green arrow and red light may, without stopping, cautiously enter the intersection and make only the movement indicated by the green arrow; and

(b) the driver of the vehicle shall yield the right of way to pedestrians lawfully in the intersection or in an adjacent crosswalk and to other vehicles lawfully in the intersection.

(5) When rapid intermittent flashes of green light are shown at an intersection by a traffic control signal together with a sign or symbol indicating that it is an advanced light or delayed light, the driver of a vehicle facing the flashes of

qui se trouvent légalement dans l'intersection au moment où le feu tourne au vert.

(2) Le conducteur du véhicule qui fait face à un feu vert ailleurs qu'à une intersection :

a) peut continuer sa route;

b) est tenu de céder le passage aux piétons qui traversent ou sont dans les limites d'un passage pour piétons, s'il y a lieu, situé près du feu vert.

(3) Le conducteur du véhicule qui fait face à une flèche verte à une intersection ne peut effectuer que la manœuvre qu'indique la flèche; il est toutefois tenu de céder le passage :

a) aux piétons qui se trouvent légalement dans l'intersection ou dans les limites d'un passage pour piétons contigu;

b) aux autres véhicules qui se trouvent légalement dans l'intersection.

(4) Le conducteur d'un véhicule qui fait face en même temps à une flèche verte et à un feu rouge à une intersection :

a) peut, sans s'arrêter, effectuer avec prudence la manœuvre qu'autorise la flèche;

b) doit, toutefois, céder le passage aux piétons qui se trouvent légalement dans l'intersection ou dans les limites d'un passage pour piétons contigu et aux autres véhicules qui se trouvent légalement dans l'intersection.

(5) Le conducteur du véhicule qui fait face à un feu vert à clignotement rapide à une intersection peut, si le feu est accompagné d'un signe ou d'un symbole l'informant que le clignotement précède ou suit le feu vert :

green light

(a) has the right of way over any vehicles facing them across the intersection and may enter the intersection and turn left; or

(b) may proceed straight through the intersection or turn right,

while the light is flashing, but shall yield the right of way to pedestrians lawfully in the intersection or in an adjacent crosswalk and to other vehicles lawfully in the intersection at the time the flashing green light is shown.

(6) This section does not apply so as to prohibit a bus that forms part of the municipal bus system of a municipality turning at an intersection in the direction determined by the municipality. *R.S., c.118, s.167.*

Yellow traffic lights

175(1) When a yellow light is shown at an intersection by a traffic control signal at the same time as or following the showing of a green light, the driver of a vehicle approaching the intersection and facing the yellow light shall stop before entering

(a) the marked crosswalk on the near side of the intersection; or

(b) if there is no such marked crosswalk, then before entering the intersection,

unless such a stop cannot be made in safety.

(2) When a yellow light is shown at a place other than an intersection by a traffic control signal at the same time as or following the showing of a green light, the driver of a vehicle approaching the signal shall stop before reaching the closer of

(a) the signal; or

(b) the nearest crosswalk, if any, in the vicinity of the signal,

unless such a stop cannot be made in safety.

a) tourner à gauche à l'intersection — il a dans ce cas la priorité sur les véhicules qui lui font face;

b) continuer tout droit ou tourner à droite,

pendant le clignotement du feu vert; toutefois, il est tenu de céder le passage aux piétons qui se trouvent légalement dans l'intersection ou dans les limites d'un passage pour piétons contigu ainsi qu'aux autres véhicules qui se trouvent légalement dans l'intersection au moment où le feu vert clignote.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à un autobus d'un service de transport municipal d'effectuer à une intersection le virage déterminé par la municipalité. *L.R., ch. 118, art. 167*

Feu jaune

175(1) Le conducteur qui fait face à un feu jaune à une intersection ou à la fois à un feu jaune et à un feu vert est tenu d'arrêter avant d'atteindre le passage pour piétons qui précède l'intersection ou, en l'absence de passage pour piétons, avant d'atteindre l'intersection, sauf s'il lui est impossible d'arrêter en toute sécurité.

(2) Si le feu jaune ne se trouve pas à une intersection, le conducteur est tenu d'arrêter avant d'atteindre le feu ou le passage pour piétons, s'il y a lieu, qui en est le plus près, selon celui qu'il atteint en premier lieu, sauf s'il lui est impossible d'arrêter en toute sécurité.

(3) When rapid intermittent flashes of yellow light are shown at an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle facing the flashes of yellow light may enter the intersection and proceed only with caution, but shall yield the right of way to pedestrians lawfully in the intersection or an adjacent crosswalk and to other vehicles lawfully in the intersection.

(4) When rapid intermittent flashes of yellow light are shown at a place other than an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle approaching the signal may pass the signal only with caution and shall yield the right of way to pedestrians in the roadway or on a crosswalk, if any, in the vicinity of the signal.

(5) When rapid intermittent flashes of yellow light are shown at an intersection or other place together with a sign reading or symbol indicating "school zone", "zone scolaire", "playground zone", "zone de terrain de jeux", "school crossing", "passage pour écoliers", "pedestrian crossing", "passage pour piétons", "pedestrian zone" "zone piétonne" or other wording or symbol indicating a pedestrian hazard, the driver of a vehicle approaching the signal

(a) shall cross the intersection or pass the sign, if at a place other than an intersection, only with extreme caution and shall in no case cross the intersection or pass the sign at a greater rate of speed than 30 kilometres per hour; and

(b) shall yield the right of way to pedestrians in the intersection or on the roadway in the vicinity of the sign or signal. *R.S., c.118, s.168.*

Red traffic lights

176(1) When a red light alone is shown at an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle approaching the intersection and facing the red light

(a) shall stop immediately before entering the marked crosswalk on the near side of the intersection or, if there is no such marked

(3) Si un feu jaune à clignotement rapide est allumé à une intersection, le conducteur du véhicule qui fait face au feu jaune peut poursuivre sa route avec prudence, mais doit céder le passage aux piétons qui se trouvent légalement dans l'intersection ou dans les limites d'un passage pour piétons contigu ainsi qu'aux autres véhicules qui se trouvent légalement dans l'intersection.

(4) Si le feu jaune à clignotement rapide n'est pas situé à une intersection, le conducteur peut poursuivre sa route avec prudence mais doit céder le passage aux piétons qui se trouvent dans la chaussée ou sont dans les limites d'un passage pour piétons, s'il y a lieu, situé près du feu.

(5) Lorsqu'un feu jaune à clignotement rapide est accompagné d'une affiche, d'un panneau ou d'un symbole qui porte l'une des expressions suivantes : « *school zone* », « zone scolaire », « *playground zone* », « zone de terrain de jeux », « *school crossing* », « passage pour écoliers », « *pedestrian crossing* », « passage pour piétons », « *pedestrian zone* », « zone piétonne » ou toute autre expression ou symbole avertissant le conducteur de la présence de piétons, le conducteur d'un véhicule qui s'en approche est tenu :

a) de traverser l'intersection ou de dépasser le panneau, si celui-ci n'est pas situé à une intersection, avec grande prudence et sans jamais dépasser la vitesse de 30 kilomètres à l'heure;

b) de céder le passage aux piétons à l'intersection ou sur la chaussée près du feu clignotant ou du panneau. *L.R., ch. 118, art. 168*

Feu rouge

176(1) Le conducteur d'un véhicule qui fait face à un feu rouge à une intersection est tenu de s'arrêter immédiatement avant d'atteindre le passage pour piétons marqué qui précède l'intersection ou, en l'absence d'un tel passage, immédiatement avant d'atteindre l'intersection et ne peut continuer sa route que lorsqu'un signal de régulation de la circulation le lui

crosswalk, then immediately before entering the intersection; and

(b) shall not proceed until a traffic control signal instructs them that they are permitted to do so,

but unless a traffic control device prohibits a right turn from being made on a red light they may turn and proceed right at the intersection if they first stop and yield the right of way to any pedestrians in the intersection and any vehicles in or approaching the intersection.

(2) When a red light alone is shown by a traffic control signal at the intersection of two one-way streets, the driver of a vehicle approaching the intersection facing the red light and intending to make a left turn onto the other one-way street

(a) shall stop immediately before entering the marked crosswalk on the near side of the intersection or, if there is no such marked crosswalk, then immediately before entering the intersection; and

(b) shall not proceed until a traffic control signal instructs them that they are permitted to do so,

but unless a traffic control device prohibits a left turn from being made on the red light they may turn and proceed left at the intersection if they first stop and yield the right of way to any pedestrians in the intersection and any vehicles in or approaching the intersection.

(3) When a red light is shown at a place other than an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle approaching the signal shall stop before reaching the closer of

(a) the signal; or

(b) the nearest crosswalk, if any, in the vicinity of the signal.

(4) When rapid intermittent flashes of red light are shown at an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle approaching the intersection and facing the

permet; toutefois, sauf si un dispositif de signalisation le lui interdit, il peut tourner à droite même si le feu est rouge, à la condition d'arrêter d'abord son véhicule et de céder le passage aux piétons à l'intersection et aux véhicules qui s'y trouvent ou s'en approchent.

(2) Le conducteur d'un véhicule qui circule sur une rue à sens unique et qui aborde une intersection avec une autre rue à sens unique doit, s'il a l'intention de tourner à gauche et s'il fait face à un feu rouge, arrêter son véhicule immédiatement avant d'atteindre le passage pour piétons marqué qui précède l'intersection ou, en l'absence d'un tel passage, avant d'atteindre l'intersection elle-même et ne peut poursuivre sa route que lorsque le signal de régulation de la circulation le lui permet; toutefois, sauf si un dispositif de signalisation le lui interdit, il peut tourner à gauche même si le feu est rouge, à la condition d'arrêter d'abord son véhicule et de céder le passage aux piétons qui se trouvent à l'intersection et aux véhicules qui s'y trouvent ou s'en approchent.

(3) Le conducteur d'un véhicule qui fait face à un feu rouge qui ne se trouve pas à une intersection est tenu d'arrêter son véhicule avant d'atteindre le feu ou le passage pour piétons, s'il y a lieu, qui en est le plus près, selon celui qu'il atteint en premier lieu.

(4) Le conducteur d'un véhicule qui fait face à un feu rouge à clignotement rapide à une intersection doit :

flashes of red light

(a) shall stop immediately before entering the marked crosswalk on the near side of the intersection or, if there is no such marked crosswalk, then immediately before entering the intersection; and

(b) shall not proceed until it is safe to do so.

(5) When rapid intermittent flashes of red light are shown at a place other than an intersection by a traffic control signal, the driver of a vehicle approaching the signal

(a) shall stop immediately before reaching the signal or immediately before entering the nearest crosswalk, if any, in the vicinity of the signal; and

(b) may, after having stopped, proceed to pass the signal and the crosswalk, if any, only if conditions of pedestrian traffic in the roadway or crosswalk, if any, in the vicinity of the signal are such that the vehicle can do so with safety. *R.S., c.118, s.169.*

Vehicles in procession or parade

177(1) Despite sections 163, 165 to 168, 175, and 176, if a municipal bylaw so permits, any vehicle in a funeral procession except the lead vehicle may during daylight hours enter an intersection without stopping if

(a) the headlamps of the vehicle are alight;

(b) the vehicle is travelling immediately behind the vehicle in front of it so as to form a continuous line of traffic; and

(c) the passage into the intersection can be made in safety.

(2) No driver shall

(a) break through the ranks of a military or funeral procession; or

(b) break through the ranks of any other

a) arrêter son véhicule immédiatement avant d'atteindre le passage pour piétons marqué qui précède l'intersection ou, en l'absence d'un tel passage, immédiatement avant d'atteindre l'intersection;

b) ne peut continuer sa route avant qu'il ne soit prudent de le faire.

(5) Le conducteur d'un véhicule qui fait face à un feu rouge à clignotement rapide qui n'est pas situé à une intersection :

a) est tenu d'arrêter son véhicule immédiatement avant d'atteindre le feu ou immédiatement avant d'atteindre le passage pour piétons, s'il y a lieu, qui en est le plus près;

b) peut, après avoir arrêté, continuer sa route et dépasser le feu et le passage, s'il y a lieu, seulement s'il est prudent de le faire parce que la sécurité des piétons qui traversent ou se trouvent dans les limites d'un passage pour piétons, s'il y a lieu, situé près du feu ne serait pas ainsi compromise. *L.R., ch. 118, art. 169*

Cortèges ou parades

177(1) Malgré les articles 163, 165 à 168, 175 et 176, et à la condition qu'un arrêté municipal l'autorise, les véhicules, à l'exception du premier, d'un cortège funèbre peuvent, pendant le jour, traverser une intersection sans s'arrêter si les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs phares sont allumés;

b) les véhicules se suivent d'assez près pour ne former qu'une seule file continue;

c) il est possible de traverser l'intersection en toute sécurité.

(2) Il est interdit à tous les conducteurs :

a) de couper les éléments d'une colonne militaire ou d'un cortège funèbre;

b) de couper les éléments de toute autre

authorized parade or procession.
R.S., c.118, s.170.

parade ou défilé autorisé. *L.R., ch. 118,
art. 170*

Use of lights

178(1) At any time either during the nighttime hours or when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, objects are not clearly discernible on the highway at a distance of 150 metres ahead,

(a) no motor vehicle or tractor or self-propelled implement of husbandry shall be in motion on a highway unless both headlamps are alight and are providing sufficient light to make objects on the highway clearly visible for the prescribed distance;

(b) no bicycle shall be in motion on a highway unless the lamp or lamps with which it is required to be equipped are alight;

(c) no motor vehicle, tractor, or self-propelled implement of husbandry or trailer shall be in motion on a highway unless the tail lamps with which it is required to be equipped are alight;

(d) no motor vehicle, tractor, or self-propelled implement of husbandry shall be stationary on a highway outside the corporate limits of any city, town, or village unless either

(i) the tail lamps with which it is required to be equipped are alight, or

(ii) it has affixed thereto reflectors of any type approved by the regulations, and so fixed as to reflect the lights of any motor vehicle approaching the stationary vehicle from the rear;

(e) no vehicle other than a motor vehicle, motor cycle, moped, snowmobile, or bicycle, whether in motion or stationary, shall be on any highway unless

(i) there is displayed thereon at least one light visible at a distance of 30 metres or more from both front and rear of the

Phares et feux

178(1) Pendant la nuit ou lorsque les conditions atmosphériques ou l'éclairage permettent difficilement de distinguer des objets sur la route à une distance de 150 mètres :

a) les véhicules automobiles, les tracteurs et le matériel agricole automoteur ne peuvent circuler sur une route que si les deux phares sont allumés et donnent un éclairage suffisant pour permettre de distinguer clairement sur la route les objets qui s'y trouvent à la distance réglementaire;

b) il est interdit aux bicyclettes de circuler sur une route, sauf si les lampes ou feux dont elles doivent être équipées sont allumés;

c) les véhicules automobiles, les tracteurs et le matériel agricole automoteur ou les remorques ne peuvent circuler sur une route que si les feux arrière dont ils doivent être équipés sont allumés;

d) les véhicules automobiles, les tracteurs et le matériel agricole automoteur ne peuvent être stationnés sur une route à l'extérieur des limites d'une cité, d'une ville ou d'un village que si, selon le cas :

(i) les feux arrière dont ils doivent être équipés sont allumés,

(ii) ils sont munis de réflecteurs d'un modèle approuvé par règlement placés de façon à réfléchir la lumière des véhicules qui s'en approchent par l'arrière;

e) véhicule, à l'exception des véhicules automobiles, des motocyclettes, des cyclomoteurs, des motoneiges et des bicyclettes, en mouvement ou à l'arrêt, ne peut se trouver sur une route que si, selon le cas :

(i) il fait usage d'au moins une source de lumière visible à une distance d'au moins

vehicle, or

(ii) there are affixed thereon reflectors of a type approved by the regulations, situated toward the front so as to reflect the lights of any motor vehicle approaching from the front and at the rear so as to reflect the lights of any motor vehicle approaching from the rear;

(f) no trailer shall be on any highway unless it has at the rear thereof two reflectors

(i) of a type approved by the regulations, and

(ii) affixed as prescribed by the regulations so as to reflect the lights of any motor vehicle approaching from the rear;

(g) no trailer drawn by or attached to a motor vehicle and having a width at any part, including any load thereon, in excess of 205 centimetres, shall be on any highway unless it has affixed in conspicuous positions, at its widest point and as near the top as practical, at least one lighted amber clearance light on each side of the front and at least one lighted red clearance light on each side of the rear; and

(h) no self-propelled mobile home having a width at any part, including the load thereon, in excess of 205 centimetres, shall be in motion on any highway unless it has affixed in conspicuous positions, as near the top as practical, at least one lighted amber clearance light on each side of the front and at least one lighted red clearance light on each side of the rear.

(2) No motor cycle shall be in motion on a highway at any time unless the lamp or lamps with which it is required to be equipped are alight.

(3) No person shall operate a motor vehicle on a prescribed highway at anytime unless both headlamps are alight.

(4) For the purposes of subsection (3)

30 mètres de l'avant et de l'arrière,

(ii) il est muni de réflecteurs d'un modèle approuvé par règlement, situés à l'avant et à l'arrière et placés de façon à réfléchir la lumière des véhicules qui s'en approchent;

f) aucune remorque ne peut se trouver sur une route, à moins d'avoir à l'arrière deux réflecteurs :

(i) dont le modèle est approuvé par règlement,

(ii) qui sont placés en conformité avec les règlements de façon à réfléchir la lumière des véhicules qui s'en approchent par l'arrière;

g) une remorque attelée à un véhicule automobile ou tractée par celui-ci et dont la largeur, toutes saillies et tout chargement compris, est supérieure à 205 centimètres, ne peut se trouver sur une route que si elle est munie bien en vue, à l'extrémité de sa largeur hors tout et le plus près possible de la partie supérieure, d'au moins un feu de gabarit allumé de couleur ambre de chaque côté à l'avant et de couleur rouge de chaque côté à l'arrière;

h) une maison mobile automoteur dont la largeur, toutes saillies et tout chargement compris, est supérieure à 205 centimètres, ne peut circuler sur une route que si elle est munie bien en vue, le plus près possible de la partie supérieure, d'au moins un feu de gabarit allumé de couleur ambre de chaque côté à l'avant et de couleur rouge de chaque côté à l'arrière.

(2) Une motocyclette ne peut circuler sur une route, quelle que soit l'heure, que si le ou les phares dont elle doit être munie sont allumés.

(3) Il est interdit en tout temps de conduire sur une route désignée un véhicule automobile dont les deux phares ne sont pas allumés.

(4) Aux fins du paragraphe (3), sont assimilés

“headlamps” include daytime driving lights installed in accordance with the regulations. *R.S., Supp., c.20, s.3; R.S., c.118, s.171.*

Use of high beam

179(1) Subject to this section, when a motor vehicle is being operated on a highway at any time during which headlamps are required to be alight, the driver shall use a distribution of light or composite beam, directed high enough and of sufficient intensity to reveal persons and vehicles at a safe distance in advance of the driver’s motor vehicle.

(2) When a driver of a vehicle approaches within 300 metres of an oncoming vehicle, they shall use a distribution of light or composite beam that is so aimed that the glaring rays are not directed into the eyes of the driver of the on-coming vehicle.

(3) The lowermost distribution of light or composite beam specified in the regulations shall be beamed to avoid glare regardless of the road contour or loading or time of day.

(4) When the driver of a vehicle follows within 150 metres of the rear of another vehicle he shall not use the uppermost distribution of light referred to in subsection (1). *R.S., c.118, s.172.*

Parking

180(1) No person shall park a vehicle on a roadway outside of a municipality when it is practicable to park the vehicle off the roadway, and in no event shall a person park a vehicle on the roadway

- (a) unless a clear and unobstructed width opposite the vehicle is left for free passage of other vehicles thereon; and
- (b) unless a clear view of the parked vehicle may be obtained for a distance of 60 metres along the roadway in both directions.

(2) Despite subsection (1), except

aux « phares » les phares de jour installés conformément aux règlements. *L.R. (suppl.), ch. 20, art. 3; L.R., ch. 118, art. 171*

Utilisation des feux de route

179(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conducteur d’un véhicule qui circule sur la route pendant que les phares doivent être allumés est tenu d’allumer ceux dont l’angle et l’intensité sont tels qu’ils lui permettent de distinguer les personnes et les véhicules à une distance sécuritaire de son véhicule.

(2) Lorsqu’un véhicule s’approche en sens inverse à moins de 300 mètres, le conducteur est tenu d’utiliser ses feux de croisement de façon à ne pas éblouir le conducteur de l’autre véhicule.

(3) Les feux de croisement réglementaires ne doivent pas être éblouissants, indépendamment du dessin de la route, du chargement ou de l’heure.

(4) Le conducteur qui suit un autre véhicule à moins de 150 mètres ne peut utiliser ses feux de route. *L.R., ch. 118, art. 172*

Stationnement

180(1) Il est interdit de stationner un véhicule sur la chaussée à l’extérieur d’une municipalité s’il est possible de le stationner hors de la chaussée; de toute façon, il n’est permis de stationner un véhicule sur la chaussée que si, à la fois :

- a) une largeur libre de tout obstacle à la gauche du véhicule est laissée pour permettre le passage des autres véhicules;
- b) le véhicule lui-même est clairement visible à une distance de 60 mètres dans chaque direction.

(2) Malgré le paragraphe (1), il est interdit de stationner un véhicule sur la chaussée, la voie

(a) when their motor vehicle is incapable of moving under its own power,

(b) when some other emergency arises; or

(c) as is otherwise permitted by law,

no person shall park a vehicle on the roadway, parking lane, or shoulder portions of a Yukon highway outside a municipality.

(3) No vehicle shall remain at a standstill on a highway outside of a municipality for longer than one minute at any place within 10 metres of the point of intersection of that highway with any other highway.

(4) Nothing in this section shall be construed to prohibit police vehicles, ambulances, or vehicles engaged in highway repair, maintenance, or inspection work from parking on the roadway when it is advisable to do so

(a) to prevent accidents;

(b) to give warning of hazards or of a person on the highway;

(c) to remove injured persons;

(d) to repair the roadway; or

(e) for similar purposes.

(5) Subsection (1) does not prohibit the driver of a vehicle of a public utility from parking the vehicle on the roadway of a highway when it is advisable or necessary to do so for the purpose of the construction, repair, maintenance, or inspection of public utility facilities adjacent to, along, over, or under the highway.

(6) Nothing in this section shall be construed to prohibit the driver of a school bus from parking the school bus on the roadway of a highway for the purpose of loading or unloading passengers if they cannot park off the roadway and still have a suitable space available on the ground for the passengers being loaded

de stationnement ou l'accotement d'une route au Yukon, à l'extérieur d'une municipalité, sauf dans les cas suivants :

a) le véhicule est en panne;

b) en cas d'urgence;

c) tout autre cas autorisé par la loi.

(3) Il est interdit de laisser un véhicule à l'arrêt sur une route à l'extérieur d'une municipalité pendant plus d'une minute en tout lieu situé à moins de 10 mètres de l'intersection de cette route avec une autre route.

(4) Le présent article n'a pas pour objet d'interdire le stationnement sur la route des véhicules de la police, des ambulances ou des véhicules utilisés pour réparer les routes, les entretenir ou les vérifier lorsque cela est nécessaire, selon le cas :

a) pour empêcher les accidents;

b) pour avertir les usagers de la route de la présence d'un danger ou d'une personne;

c) pour recueillir des blessés;

d) pour réparer la chaussée;

e) pour toute autre fin semblable.

(5) Le paragraphe (1) n'interdit pas au conducteur d'un véhicule d'une entreprise de service public de stationner son véhicule sur la chaussée d'une route lorsque cela est nécessaire ou souhaitable pour permettre la construction, la réparation, l'entretien ou la vérification des installations de l'entreprise qui se trouvent près de la route, le long de celle-ci, au-dessus ou au-dessous de la route.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire au conducteur d'un autobus scolaire de stationner son autobus sur la chaussée d'une route afin de permettre aux passagers d'y monter ou d'en descendre, s'il lui est impossible de se placer hors de la chaussée et de laisser quand même un espace suffisant aux passagers

or unloaded. *R.S., c.118, s.173.*

pour monter ou descendre de l'autobus. *L.R., ch. 118, art. 173*

Parking restrictions

181 Unless required or permitted by this Act, by a traffic control device, in compliance with the directions of a peace officer or to avoid conflict with other traffic, a driver shall not stop or park their vehicle

- (a) on a sidewalk or boulevard;
- (b) on a crosswalk or on any part of a crosswalk;
- (c) in an intersection other than immediately next to the curb in a "T" intersection;
- (d) at an intersection nearer than five metres to the projection of the corner property line immediately ahead or immediately to the rear, except when their vehicle is parked in a space where a parking meter or other traffic control device indicates parking is permitted;
- (e) within five metres on the approach to any stop sign or yield sign;
- (f) within five metres of any fire hydrant, or when the hydrant is not located at the curb, within five metres of the point on the curb nearest the hydrant;
- (g) within 150 centimetres of an access to a garage, private road, or driveway, or a vehicle crossway over a sidewalk;
- (h) within five metres of the near side of a marked crosswalk;
- (i) alongside or opposite any street excavation or obstruction when the stopping or parking would obstruct traffic;
- (j) on any bridge or in any subway or on the approaches thereto;
- (k) at any other place where a traffic control device prohibits stopping or parking during those times that stopping or parking is so

Stationnement

181 Sauf lorsque la présente loi l'exige ou le permet, lorsqu'un dispositif de signalisation l'indique ou qu'un agent de la paix l'ordonne, ou pour éviter un accident, un conducteur ne peut arrêter ou stationner son véhicule :

- a) sur un trottoir ou un terre-plein;
- b) sur un passage pour piétons ou une partie d'un tel passage;
- c) dans une intersection, à l'exception de la partie d'une intersection en « T » qui longe la bordure;
- d) à une intersection à moins de cinq mètres de la projection de la limite de la propriété adjacente à l'avant ou à l'arrière de l'intersection, sauf si son véhicule est stationné dans un espace de stationnement matérialisé par un parcomètre ou si un autre dispositif de signalisation autorise le stationnement;
- e) à moins de cinq mètres d'un panneau ordonnant d'arrêter son véhicule ou de céder la priorité;
- f) à moins de cinq mètres d'une bouche d'incendie ou, si la bouche d'incendie n'est pas située près de la bordure, à moins de cinq mètres du point sur la bordure qui est le plus près de la bouche d'incendie;
- g) à moins de 150 centimètres d'une voie d'accès à un garage, un chemin ou une allée privés ou un passage pour véhicules sur un trottoir;
- h) à moins de cinq mètres du côté le plus près d'un passage pour piétons;
- i) vis-à-vis une excavation ou une obstruction dans la rue ou le long de celle-ci lorsque cette manœuvre nuirait à la circulation;

prohibited; or

(l) on the roadway side of a vehicle parked or stopped at the curb or edge of the roadway.
R.S., c.118, s.174.

Parallel parking

182(1) When parking on a roadway, a driver shall park their vehicle with the sides thereof parallel to the curb or edge of the roadway and

(a) with the right hand wheels thereof not more than 500 millimetres from the right hand curb or edge of the roadway; or

(b) in the case of a one-way highway where parking on either side is permitted, with the wheels closest to a curb or edge of the roadway not more than 500 millimetres from the curb or edge and with the vehicle facing the direction of travel authorized for that highway.

(2) This section does not apply where angle parking is permitted or required.
R.S., c.118, s.175.

Angle parking

183(1) Where a sign indicates that angle parking is permitted or required and parking guide lines are visible on the roadway, a driver shall park their vehicle

(a) with its sides between and parallel to any two of the guide lines; and

(b) with one front wheel not more than 500 millimetres from the curb or edge of the roadway.

(2) If a sign indicates that angle parking is permitted or required but no parking guide lines are visible on the roadway, a driver shall park their vehicle

j) sur un pont, dans un tunnel ou sur les voies d'accès à ceux-ci;

k) à tout autre endroit où un dispositif de signalisation interdit d'arrêter ou de stationner au moment où le stationnement ou l'arrêt sont interdits;

l) en double file. *L.R., ch. 118, art. 174*

Stationnement par rapport au sens de la circulation

182(1) Les conducteurs sont tenus de stationner leur véhicule parallèlement à la bordure ou au bord droit de la chaussée, les roues droites ou, dans le cas d'une route à sens unique où le stationnement est permis de chaque côté, les roues situées du côté de la bordure ou du bord, en étant éloignées d'au plus 500 millimètres et le véhicule étant placé dans le sens de la circulation.

(2) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où le stationnement en biais est permis ou obligatoire. *L.R., ch. 118, art. 175*

Stationnement en biais

183(1) Lorsqu'un panneau indique que le stationnement en biais est permis ou obligatoire et que des lignes guides sont visibles sur la chaussée, le conducteur est tenu de stationner son véhicule entre deux lignes et parallèlement à celles-ci, une roue avant étant éloignée de la bordure ou du bord de la chaussée d'au plus 500 millimètres.

(2) Lorsqu'un panneau indique que le stationnement en biais est permis ou obligatoire, mais qu'aucune ligne guide n'est visible sur la chaussée, le conducteur est tenu de stationner son véhicule à un angle compris

(a) with its sides at an angle of between 30 and 60 degrees to the curb or edge of the roadway, and

(b) with one front wheel not more than 500 millimetres from the curb or edge of the roadway. *R.S., c.118, s.176.*

Parking on hills

184 No person shall permit a vehicle to stand unattended on any grade or slope without first having

(a) effectively set the vehicle's brake; and

(b) turned the front wheels to the nearest curb or edge of the roadway in such a manner as to impede any movement of the vehicle. *R.S., c.118, s.177.*

Vehicle on jack

185 No person shall leave a vehicle unattended on a roadway if the vehicle has been placed on a jack or a similar device and

(a) one or more wheels have been removed from the vehicle; or

(b) part of the vehicle is raised,

unless it is placed on blocks which are adequate to bear the weight of the vehicle. *R.S., c.118, s.178.*

PART 12

MISCELLANEOUS PROHIBITIONS

Careless driving

186 Every person who drives a vehicle on a highway

(a) without due care and attention; or

(b) without reasonable consideration for persons using the highway,

is guilty of the offence of driving carelessly. *R.S., c.118, s.179.*

entre 30 degrés et 60 degrés de la bordure ou du bord de la chaussée, une roue avant étant éloignée de la bordure ou du bord de la chaussée d'au plus 500 millimètres. *L.R., ch. 118, art. 176*

Stationnement dans les côtes

184 Il est interdit de laisser un véhicule sans surveillance dans une côte sans avoir mis le frein de stationnement et tourné les roues avant vers la bordure ou le côté de la chaussée pour empêcher tout mouvement du véhicule. *L.R., ch. 118, art. 177*

Utilisation du cric

185 Il est interdit de laisser sans surveillance sur la chaussée un véhicule sous lequel a été installé un cric ou un appareil semblable si une ou plusieurs roues ont été enlevées du véhicule ou si une partie du véhicule est soulevée, sauf si le véhicule a été placé sur des blocs capables d'en supporter le poids. *L.R., ch. 118, art. 178*

PARTIE 12

INTERDICTIONS DIVERSES

Conduite imprudente

186 Commet l'infraction de conduite imprudente toute personne qui conduit un véhicule sur une route sans faire attention ou sans égard aux autres usagers de la route. *L.R., ch. 118, art. 179*

Racing

187 No person shall drive a vehicle on a highway in a race or on a bet or wager. *R.S., c.118, s.180.*

Stunts

188 No person, whether as a pedestrian or driver and whether or not with the use or aid of any animal, vehicle, or other thing, shall perform or engage in any stunt or other activity on a highway that is likely to distract, startle, or interfere with other users of the highway. *R.S., c.118, s.181.*

Unnecessary noise

189 No person shall create or cause the emission of any loud and unnecessary noise from a motor vehicle, any part thereof, or anything or substance that the motor vehicle or a part thereof comes into contact with. *R.S., c.118, s.182.*

Obscured windshield

190 No person shall drive a vehicle on a highway if the view through the windshield or windows thereof is so obscured by mud, frost, steam, or any other thing as to make the driving of the vehicle hazardous or dangerous. *R.S., c.118, s.183.*

Interference with driver

191(1) No driver shall permit any person to occupy the front seat of their vehicle in such a manner as to impede the driver in the free and uninterrupted access to and use of the steering wheel, brakes, and other equipment required to be used for the safe operation of the vehicle on a highway, nor shall any driver permit any person in the vehicle to cause any obstruction to the driver's clear vision in any direction.

(2) No person shall ride in such a position in a vehicle so as to interfere with the driver's control over the driving mechanism of the

Courses

187 Il est interdit de conduire un véhicule sur une route pour y disputer une course ou tenir un pari. *L.R., ch. 118, art. 180*

Manœuvres

188 Il est interdit, tant aux piétons qu'aux conducteurs, de faire des actions d'éclat ou autres manœuvres semblables sur une route qui sont de nature à distraire, surprendre ou gêner les autres usagers de la route ou à participer à ces actions ou manœuvres, qu'il y ait ou non utilisation d'un animal, d'un véhicule ou d'un autre objet. *L.R., ch. 118, art. 181*

Bruit inutile

189 Il est interdit de faire fonctionner tout ou partie d'un véhicule automobile ou une autre chose ou substance qui entre en contact d'une façon qui crée un bruit fort et inutile. *L.R., ch. 118, art. 182*

Pare-brise

190 Il est interdit de conduire un véhicule sur une route si le pare-brise et les glaces sont recouverts de boue, de givre, de vapeur ou de toute autre substance qui rend la conduite dangereuse. *L.R., ch. 118, art. 183*

Interdiction

191(1) Il est interdit au conducteur de permettre à une personne de s'asseoir sur le siège avant de son véhicule d'une façon à nuire à ses mouvements et à l'empêcher d'avoir accès facilement au volant, aux freins et autre équipement qui lui permet de conduire le véhicule en toute sécurité sur une route; de plus, il est interdit au conducteur de permettre à une personne qui se trouve dans le véhicule de créer quelque obstruction que ce soit qui l'empêche de voir dans une direction donnée.

(2) Il est interdit aux passagers d'un véhicule d'empêcher le conducteur d'avoir accès aux contrôles du véhicule ou de limiter son champ

vehicle or so as to obstruct the driver's clear vision in any direction.

- (3) If a vehicle is in motion
- (a) the driver shall not exchange places with any other person; and
 - (b) no person shall exchange places with the driver. *R.S., c.118, s.184.*

Passengers in house trailers

192(1) No person shall occupy or permit any other person to occupy a house trailer while it is being moved on a highway.

(2) In this section "house trailer" means a vehicle capable of being attached to and drawn by a motor vehicle and designed, constructed, or equipped as a dwelling place, living abode, or sleeping place. *R.S., c.118, s.185.*

Riding on outside of vehicle

193(1) No person shall ride or permit any other person to ride on the outside of a motor vehicle.

- (2) Subsection (1) does not apply to a person riding
- (a) on a regular seat on a motor cycle, moped or snowmobile;
 - (b) in the box of a truck so long as the person is at least seven years old and is seated with their waist below the top of the box or of a railing securely attached to all sides of the box;
 - (c) in or on any fire-fighting vehicle;
 - (d) in or on a vehicle engaged in highway construction or maintenance;
 - (e) in or on a vehicle forming part of an entertainment exhibition that has been

de vision dans une direction donnée.

- (3) Lorsqu'un véhicule est en mouvement :
- a) il est interdit au conducteur de changer de place avec une autre personne;
 - b) il est interdit aux passagers de changer de place avec le conducteur. *L.R., ch. 118, art. 184*

Présence des passagers dans les roulottes

192(1) Il est interdit de se trouver dans une roulotte pendant qu'elle est tirée sur une route ou de permettre à une autre personne de s'y trouver.

(2) Au présent article, « roulotte » s'entend d'un véhicule qui peut être attelé à un véhicule automobile pour être tiré par celui-ci et qui est conçu, construit ou équipé pour servir de lieu de résidence, permanente ou temporaire, ou d'endroit pour dormir. *L.R., ch. 118, art. 185*

Personnes accrochées à un véhicule

193(1) Il est interdit de s'accrocher à l'extérieur d'un véhicule automobile en mouvement ou de permettre à une autre personne de le faire.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui :
- a) sont assises sur un siège normal d'une motocyclette, d'un cyclomoteur ou d'une motoneige;
 - b) se trouvent dans la benne d'un camion, à la condition que chaque personne soit âgée d'au moins 7 ans et soit assise de façon à ce que sa taille soit en dessous du rebord de la benne ou d'un garde-corps solidement rattaché à cette dernière;
 - c) qui sont à l'intérieur ou sur un véhicule de pompier;
 - d) qui sont à l'intérieur ou sur un véhicule

approved by the municipality in which it is taking place; or

(f) in or on a municipal maintenance or municipal service vehicle on which a special seat or stand has been affixed providing for the safety of the person so riding.

(3) No person shall draw or tow by a motor vehicle on a highway any person riding a sled, toboggan, skis, motor cycle, scooter, moped, snowmobile, or bicycle. *S.Y. 1998, c.18, s.24; R.S., c.118, s.186.*

Child restraint systems

194(1) In this section,

“child” means a child under the age of six years; « *enfant* »

“motor vehicle” does not include a bicycle, motorcycle, moped, snowmobile, or all terrain vehicle. « *véhicule automobile* »

(2) No person shall operate, on a highway, a motor vehicle in which a child is a passenger unless

(a) the motor vehicle is equipped with a prescribed child restraint system;

(b) the child restraint system is properly installed in the motor vehicle in accordance with the regulations; and

(c) the child is occupying and is properly secured in the child restraint system in accordance with the regulations.

(3) Subsection (2) does not apply if, in respect of the child, there is a certificate signed by a qualified medical practitioner certifying that the child

(a) is, for the period stated in the certificate,

d’entretien ou de construction des routes;

e) qui sont à l’intérieur ou sur un véhicule de foire qui a été approuvé par la municipalité où la foire a lieu;

f) qui sont à l’intérieur ou sur un véhicule municipal d’entretien sur lequel un siège spécial ou un poste a été aménagé pour assurer la sécurité de la personne qui peut s’y trouver.

(3) Il est interdit de tirer à l’aide d’un véhicule automobile sur une route une personne dans un traîneau, sur un toboggan, en ski, sur une motocyclette, un scooter, un cyclomoteur, une motoneige ou une bicyclette. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 24; L.R., ch. 118, art. 186*

Ensembles de retenue d’enfant

194(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« enfant » Enfant de moins de 6 ans. “*child*”

« véhicule automobile » Ne comprend pas une bicyclette, une motocyclette, un cyclomoteur, une motoneige ou un véhicule tout-terrain. “*motor vehicle*”

(2) Il est interdit de circuler sur une route dans un véhicule automobile avec un enfant à bord, sauf si :

a) le véhicule automobile est équipé d’un ensemble réglementaire de retenue d’enfant;

b) l’ensemble de retenue d’enfant est installé correctement dans le véhicule automobile, conformément aux règlements;

c) l’enfant est assis dans l’ensemble de retenue et y est attaché correctement, conformément aux règlements.

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à un enfant à l’égard duquel un médecin compétent a signé un certificat attestant qu’il ne peut utiliser un ensemble de retenue d’enfant en raison :

unable for medical reasons to be secured in a child restraint system; or

(b) is, because of physical characteristics, unable to be secured in a child restraint system. *R.S., Supp., c.19, s.1.*

Child seating assemblies offences

195(1) A person who contravenes subsection 194(2) is guilty of an offence and is liable to a fine not more than \$100.

(2) If a person is convicted of an offence under subsection 194(2) because a motor vehicle was not equipped with the prescribed child restraint system, the judge may waive the payment of the penalty if the person, at the time of sentencing, satisfies the judge that the motor vehicle has been equipped with a prescribed child restraint system.

(3) If a person has been charged or is to be charged with having committed an offence under subsection 194(2) because a motor vehicle was not equipped with the prescribed child restraint system, no further proceedings with respect to the offence shall be taken if, within 15 days after the offence was committed, the peace officer who investigated the matter is satisfied that the motor vehicle has been equipped with a prescribed child restraint system. *R.S. Supp., c.19, s.1.*

Regulations for child restraint systems

196 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the types of child restraint systems required for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the weights or size of children for the different types of child restraint systems;
- (c) exempting persons or motor vehicles from the operation of sections 194 and 195.

a) de son état de santé durant la période mentionnée dans le certificat;

b) de ses particularités physiques. *L.R. (suppl.), ch. 19, art. 1*

Infractions

195(1) Quiconque contrevient au paragraphe 194(2) commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 100 \$.

(2) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction au paragraphe 194(2) parce qu'un véhicule automobile n'était pas équipé d'un ensemble réglementaire de retenue d'enfant, le juge peut dispenser de l'amende si cette personne peut lui prouver au moment de la détermination de la peine que le véhicule a été équipé d'un ensemble réglementaire de retenue d'enfant.

(3) Lorsqu'une personne est accusée ou est sur le point d'être accusée d'une infraction au paragraphe 194(2) parce qu'un véhicule automobile n'était pas équipé d'un ensemble réglementaire de retenue d'enfant, aucune autre mesure ne sera prise relativement à l'infraction si cette personne peut, dans les 15 jours qui suivent la date de l'infraction, prouver à l'agent de la paix qui a enquêté dans l'affaire que le véhicule a été équipé d'un ensemble réglementaire de retenue d'enfant. *L.R. (suppl.), ch. 19, art. 1*

Règlements sur les ensembles de retenue d'enfant

196 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) déterminer les genres d'ensembles de retenue d'enfant pour l'application de la présente loi;
- b) fixer le poids ou la taille des enfants pour l'utilisation des différents genres d'ensembles de retenue d'enfant;
- c) exempter des personnes ou des véhicules automobiles de l'application des articles 194

R.S. Supp., c.19, s.1.

et 195. *L.R. (suppl.), ch. 19, art. 1*

Exemption - child restraint systems

197 The following motor vehicles are exempt from sections 194 and 195

- (a) motor vehicles manufactured before 1965;
- (b) taxis;
- (c) school buses;
- (d) transit buses;
- (e) motor coaches;
- (f) emergency vehicles;
- (g) motorhomes. *S.Y. 2000, c.18, s.15; S.Y. 1991, c.12, s.3.*

Seat Belts

198(1) In this section,

“motor vehicle” does not include a bicycle, motorcycle, moped, snowmobile, or all terrain vehicle; « *véhicule automobile* »

“seat belt” means the seat belt assembly or other restraint system for a seat and specified for the vehicle by the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) at the time the vehicle was manufactured, assembled, or imported. « *ceinture de sécurité* »

(2) No person shall operate on a highway a motor vehicle from which or in which a seat belt has been

- (a) removed;
- (b) modified so as to reduce its effectiveness; or
- (c) rendered inoperative as a result of lack of

Exemption relative aux ensembles de retenue d'enfant

197 Sont exemptés de l'application des articles 194 et 195 les véhicules automobiles suivants :

- a) les véhicules manufacturés avant 1965;
- b) les taxis;
- c) les autobus scolaires;
- d) les autobus de transport en commun;
- e) les autocars;
- f) les ambulances;
- g) les maisons mobiles. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 15; L.Y. 1991, ch. 12, art. 3*

Ceintures de sécurité

198(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article:

« ceinture de sécurité » L'assemblage de la ceinture de sécurité ou un mécanisme de retenue fait pour un siège et prescrit pour le véhicule par la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) au moment où le véhicule a été fabriqué, assemblé ou importé. “*seat belt*”

« véhicule automobile » Tout véhicule à l'exception d'une bicyclette, d'une motocyclette, d'un cyclomoteur, d'une motoneige et d'un véhicule tout terrain. “*motor vehicle*”

(2) Il est interdit de conduire un véhicule automobile sur la route si, selon le cas, la ceinture de sécurité :

- a) a été enlevée;
- b) a été modifiée de façon à la rendre moins efficace;
- c) est devenue inutilisable par suite du défaut

maintenance or some other cause.

(3) The registered owner of a motor vehicle shall ensure that all seat belts for the vehicle are operative.

(4) If the seat for which the seat belt was installed has been removed, then subsections (2) and (3) do not apply to that seat belt.

(5) Every person who drives on a highway a motor vehicle in which a seat belt is installed for the driver shall wear the seat belt in a properly adjusted and securely fastened manner.

(6) Subsection (5) does not apply to a person

(a) who is driving a motor vehicle in reverse;

(b) who is doing work that requires them to get out of and re-enter the motor vehicle at frequent intervals and who, while doing that work, does not drive the motor vehicle faster than 30 kilometres per hour, does not drive through an intersection and does not drive more than 250 metres without stopping; or

(c) who is a person exempted by the regulations from complying with subsection (5).

(7) Every person over 14 years of age who is a passenger in a motor vehicle that is being operated on a highway shall wear a seat belt in a properly adjusted and securely fastened manner if

(a) a seat belt is installed for the seat the passenger occupies; or

(b) there is available for occupation by that person an unoccupied seat for which a seat belt is installed.

(8) If there is in the motor vehicle a passenger over five but under 15 years of age who occupies a seat for which a seat belt is installed, or for whom there is available an unoccupied seat for which a seat belt is

de l'entretenir ou pour toute autre raison.

(3) Le propriétaire immatriculé d'un véhicule automobile doit s'assurer que toutes les ceintures de sécurité du véhicule sont en état de fonctionner.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque le siège pour lequel la ceinture de sécurité a été prévue a été enlevé.

(5) Le conducteur d'un véhicule automobile dont le siège est muni d'une ceinture de sécurité doit la porter, en l'ajustant et la bouclant correctement lorsqu'il conduit son véhicule automobile sur la route.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à la personne qui se trouve dans une des situations suivantes :

a) elle conduit le véhicule en marche arrière;

b) elle exécute un travail qui l'oblige à sortir du véhicule automobile et à y remonter à des intervalles rapprochés et, ce faisant, ne conduit pas le véhicule à plus de 30 kilomètres à l'heure, ne traverse pas une intersection et ne fait pas plus de 250 mètres sans s'arrêter;

c) elle est soustraite à l'application du paragraphe (5) par règlement.

(7) Toute personne âgée de plus de 14 ans qui est passagère dans un véhicule automobile sur une route doit porter une ceinture de sécurité en l'ajustant et en la bouclant correctement lorsqu'elle se trouve dans les circonstances suivantes :

a) le siège qu'elle occupe est muni d'une ceinture de sécurité;

b) une place assise est disponible pour laquelle il y a une ceinture de sécurité.

(8) Le conducteur ne peut conduire un véhicule automobile sur une voie publique lorsqu'un passager ayant plus de 5 ans, mais moins de 15 ans ne porte pas la ceinture de sécurité ajustée et bouclée correctement alors

installed, then the driver shall not drive the motor vehicle on a highway unless the passenger is wearing the seat belt in a properly adjusted and securely fastened manner.

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to a passenger

- (a) who is doing work that requires them to get out of and re-enter at frequent intervals a vehicle that, while the person is doing that work, is not driven faster than 30 kilometres per hour, nor through an intersection, nor more than 250 metres without stopping; or
- (b) who is an attendant giving care to a patient in the ambulance; or
- (c) who is a person exempted by the regulations from complying with the subsection.

(10) Subsection (5) does not apply to a driver and subsections (7) and (8) do not apply to a passenger whom the registrar exempts on being satisfied that the person is unable to wear a seat belt because of

- (a) the medical reasons established by the evidence of one or more medical practitioners; or
- (b) the person's size, build, or other physical characteristic established by the evidence of one or more medical practitioners.

(11) A person who has been refused an exemption under subsection (10) may appeal the refusal to the Driver Control Board and the appeal shall be dealt with in the same way as if it were an appeal under section 26.

(12) The Commissioner in Executive Council may make regulations to exempt from part or all of this section

- (a) any class of motor vehicles;
- (b) any class of drivers of or passengers in

qu'il occupe un siège qui est muni d'une ceinture de sécurité ou qu'une place assise est disponible et pour laquelle il y a une ceinture de sécurité.

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne visent pas le passager qui se trouve dans une des situations suivantes :

- a) il exécute un travail qui l'oblige à sortir du véhicule automobile et à remonter à des intervalles rapprochés dont la vitesse, pendant ce travail, ne dépasse pas 30 kilomètres à l'heure et que le véhicule ne traverse pas une intersection et ne fait pas plus de 250 mètres sans s'arrêter;
- b) il donne des soins à titre d'ambulancier à un patient qui se trouve dans une ambulance;
- c) il est soustrait à l'application du paragraphe par règlement.

(10) Le paragraphe (5) ne s'applique pas au conducteur et les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas au passager que le registraire a exempté parce qu'il est convaincu que la personne n'est pas en état de porter la ceinture de sécurité pour une des raisons suivantes :

- a) des raisons médicales attestées par un ou plusieurs médecins;
- b) la taille, la corpulence ou une autre caractéristique physique de la personne attestée par un ou plusieurs médecins.

(11) La personne à qui le registraire a refusé une exemption en vertu du paragraphe (10) peut en appeler de cette décision à la Commission de réglementation des conducteurs, qui dispose de l'appel de la même façon qu'un appel visé à l'article 26.

(12) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, soustraire en tout ou en partie à l'application du présent article :

- a) toute catégorie de véhicules automobiles;
- b) toute catégorie de conducteurs ou de

motor vehicles.

(13) A person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable to a fine of not more than \$100.

(14) This section does not apply to vehicles or seats for which the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) did not specify a seat belt at the time the vehicle was manufactured, assembled, or imported. *S.Y. 1991, c.12, s.3.*

Air cushion vehicles

199 Except as provided by the regulations, no person shall operate an air cushion vehicle on, along, or across a highway. *R.S., c.118, s.187.*

Age restrictions respecting farm implements

200(1) No person under the age of 16 years shall drive a tractor or self-propelled implement of husbandry on a highway.

(2) No person shall permit another person under the age of 16 years to drive a tractor or self-propelled implement of husbandry on a highway. *R.S., c.118, s.188.*

Removal of damaged vehicle

201(1) A person who removes a wrecked or damaged vehicle from a highway shall remove glass or any other injurious substance or thing dropped on the highway from the vehicle.

(2) A person who removes a wrecked or damaged vehicle from a highway without removing glass or any other injurious substance or thing dropped on the highway from the vehicle is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.189.*

Opening car doors

202(1) No person shall open the door of a motor vehicle unless it is reasonably safe to do so.

passagers des véhicules automobiles.

(13) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 100 \$.

(14) Le présent article ne s'applique pas aux véhicules et aux sièges pour lesquels la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) ne prévoyait pas d'obligation quant à la ceinture de sécurité à l'époque de la fabrication, de l'assemblage ou de l'importation du véhicule. *L.Y. 1991, ch. 12, art. 3*

Aéroglesseur

199 Sauf dans les cas prévus par règlement, il est interdit de conduire un aéroglesseur sur une route ou le long de celle-ci ou de traverser une route à bord d'un tel véhicule. *L.R., ch. 118, art. 187*

Limite d'âge (matériel agricole)

200(1) Il est interdit aux personnes qui n'ont pas 16 ans révolus de conduire un tracteur ou du matériel agricole automoteur sur une route.

(2) Il est interdit de permettre à une personne âgée de moins de 16 ans de conduire un tracteur ou du matériel agricole automoteur sur une route. *L.R., ch. 118, art. 188*

Enlèvement de véhicules endommagés

201(1) La personne qui enlève un véhicule endommagé de la route est tenue d'enlever aussi le verre brisé ou autres débris ou substances dangereux qui s'y trouvent.

(2) Commet une infraction la personne qui enlève un véhicule endommagé de la route sans se conformer au paragraphe (1). *L.R., ch. 118, art. 189*

Ouverture des portières

202(1) Il est interdit d'ouvrir la portière d'un véhicule automobile, sauf s'il est raisonnablement prudent de le faire.

(2) No person shall leave a door open on a motor vehicle where it may constitute a hazard to moving traffic. *R.S., c.118, s.190.*

Tampering prohibited

203 No person other than a peace officer shall use, interfere with, or tamper with any motor vehicle, any of its accessories or anything placed therein or thereon, without the consent of the owner. *R.S., c.118, s.191.*

Noise in residential areas

204 No person shall operate a vehicle on a residential street in a municipality between the hours of 10 o'clock in the evening and seven o'clock of the next morning so as to unduly disturb residents of any such street or any part thereof. *R.S., c.118, s.192.*

Abandoning of vehicle

205(1) No person shall abandon a vehicle on a highway.

(2) No person shall abandon a vehicle on public or private property without the express or implied consent of the owner or person in lawful possession or control of the property.

(3) A vehicle left standing, at a location referred to in subsection (1) or (2), for more than 72 consecutive hours shall be deemed to have been abandoned at that location for the purposes of section 110 of this Act. *R.S., c.118, s.193.*

Advertising on highways

206(1) No person shall park on a highway

- (a) a vehicle displayed for sale; or
- (b) a vehicle displaying advertising directing persons to any commercial premises.

(2) Il est interdit de laisser une portière d'un véhicule automobile ouverte dans les cas où elle constituerait un danger pour la circulation. *L.R., ch. 118, art. 190*

Interdiction

203 À l'exception d'un agent de la paix, il est interdit d'utiliser, de toucher ou d'abîmer un véhicule automobile, ses accessoires ou tout objet qui y ont été placés, sans le consentement du propriétaire. *L.R., ch. 118, art. 191*

Bruit dans les secteurs résidentiels

204 Il est interdit de conduire un véhicule sur une rue résidentielle dans une municipalité entre 22 h et 7 h de façon à déranger indûment les résidents. *L.R., ch. 118, art. 192*

Abandon des véhicules

205(1) Il est interdit d'abandonner un véhicule sur une route.

(2) Il est interdit d'abandonner un véhicule sur un terrain public ou privé sans l'autorisation expresse ou implicite du propriétaire ou de la personne qui a la possession ou le contrôle licites du terrain.

(3) Pour l'application de l'article 110, le véhicule qui est laissé dans un lieu visé aux paragraphes (1) ou (2) pendant plus de 72 heures consécutives est réputé y avoir été abandonné. *L.R., ch. 118, art. 193*

Publicité

206(1) Il est interdit de stationner sur une route :

- a) un véhicule mis en montre en vue de la vente;
- b) un véhicule sur lequel est affiché une annonce invitant à se rendre dans des locaux commerciaux.

(2) No person shall display any goods for sale, offer any goods for sale, or sell any goods on a highway.

(3) Despite subsection (2), a municipality may by bylaw permit the display or sale of goods on a sidewalk. *R.S., c.118, s.194.*

Unauthorized traffic signs

207(1) No person shall place or maintain or display in view of persons using a highway any sign, marking, or device

(a) which purports to be, is in imitation of or resembles a traffic control device; or

(b) which gives any warning or direction as to the use of the highway by any person.

(2) Subsection (1) does not apply to the placing, maintaining or displaying of a sign, marking, or device

(a) on publicly owned land by or under the authority of the Government of the Yukon with respect to highways under its jurisdiction or of a municipality with respect to highways under its jurisdiction; or

(b) on privately owned land for the purpose of regulating, warning, or guiding traffic on a privately owned highway.

(3) When a sign, marking, or device is placed, maintained, or displayed in contravention of subsection (1),

(a) a peace officer; or

(b) a person authorized by the Minister or a municipality

may, without notice or compensation, remove the sign, marking, or device and may, for that purpose, enter on privately owned land. *R.S., c.118, s.195.*

(2) Il est interdit de mettre en montre sur la route des biens en vue de la vente, de les offrir en vente ou de les vendre.

(3) Malgré le paragraphe (2), une municipalité peut, par arrêté, permettre la mise en montre ou la vente de biens sur un trottoir. *L.R., ch. 118, art. 194*

Panneaux de circulation non autorisés

207(1) Il est interdit de placer, de façon à ce qu'ils soient visibles par les usagers de la route, un panneau, un signe ou un dispositif :

a) soit qui ressemblent à un dispositif de signalisation ou l'imitent;

b) soit qui donnent une direction ou un avertissement quant à l'usage de la route par quiconque.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la mise en place d'un panneau, d'une marque ou d'un dispositif :

a) sur des terrains publics par le gouvernement du Yukon ou sous son autorité à l'égard des routes qui relèvent de sa compétence ou par une municipalité à l'égard des routes qui relèvent de sa compétence;

b) sur un terrain privé dans le but de réglementer ou de guider la circulation sur une route privée.

(3) Les agents de la paix et les personnes qu'autorise le ministre ou une municipalité peuvent enlever sans préavis ni indemnisation les panneaux, marques ou dispositifs placés en contravention avec le paragraphe (1) et, pour ce faire, sont autorisés à pénétrer sur les terrains privés. *L.R., ch. 118, art. 195*

Damage to traffic signs

208 No person shall remove, throw down, deface, or alter, injure, or destroy a traffic control device placed, marked, or erected on a highway. *R.S., c.118, s.196.*

Placing handbills on vehicles

209(1) No person shall place or cause to be placed any hand bill or other advertising matter on or in a vehicle without the permission of the owner or the person in charge of the vehicle.

(2) Subsection (1) applies whether the vehicle is on a highway or on any public or privately owned property. *R.S., c.118, s.197.*

Sale of used motor vehicles

210(1) No dealer shall sell a used motor vehicle unless

- (a) the vehicle has passed the inspections and tests required under section 123 within the period of time preceding the sale prescribed by the regulations; and
- (b) the dealer furnishes to the buyer a certificate in the form prescribed by the regulations certifying that the vehicle passed those inspections and tests.

(2) Subsection (1) does not apply when the dealer furnishes the buyer with a signed statement disclosing the information about the condition of the vehicle prescribed by the regulations. *R.S., c.118, s.198.*

PART 13

BICYCLES, MOTOR CYCLES, MOPEDS, AND SNOWMOBILES

Rules of the road

211(1) Unless the context otherwise requires, a person operating a bicycle, motor cycle, moped, or snowmobile on a highway has all the rights and is subject to all the duties that

Dommages causés aux panneaux de circulation

208 Il est interdit d'enlever, de jeter par terre, de rendre illisible, de modifier, de détruire ou d'abîmer un dispositif de signalisation placé le long d'une route. *L.R., ch. 118, art. 196*

Feuillets publicitaires

209(1) Il est interdit de mettre ou de faire mettre des feuillets publicitaires ou tout autre matériel publicitaire sur ou à l'intérieur d'un véhicule sans la permission du propriétaire ou du responsable du véhicule.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que le véhicule soit sur une route ou sur un terrain public ou privé. *L.R., ch. 118, art. 197*

Vente de véhicules automobiles usagés

210(1) Il est interdit à un concessionnaire de vendre un véhicule usagé sauf si :

- a) le véhicule a subi avec succès les inspections et les essais prévus sous le régime de l'article 123 durant la période réglementaire précédant la vente;
- b) le concessionnaire remet à l'acheteur un certificat dont le modèle est prévu par règlement portant que le véhicule a subi avec succès ces inspections et essais.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le concessionnaire remet à l'acheteur une déclaration écrite comportant les renseignements réglementaires sur l'état du véhicule. *L.R., ch. 118, art. 198*

PARTIE 13

BICYCLETTES, MOTOCYCLETTES, CYCLOMOTEURS ET MOTONEIGES

Règles de circulation

211(1) Sauf exigence contraire du contexte, la personne qui circule sur une route sur une bicyclette, une motocyclette, un cyclomoteur ou une motoneige a les mêmes droits et est

the driver of a vehicle has under Parts 11 and 12.

(2) In this Part, “cycle” includes a bicycle, motor cycle, moped, or snowmobile. *R.S., c.118, s.199.*

Age restrictions

212 No person under the age of 16 years shall operate a motor cycle, moped, or snowmobile on a highway. *R.S., c.118, s.200.*

Operation of cycle

213(1) A person who is operating a cycle on a highway

- (a) shall keep both hands on the handlebars of their cycle, except when making a signal in accordance with this Act;
- (b) shall keep both feet on the pedals or foot rests of their cycle;
- (c) shall not ride other than on or astride a regular seat of the cycle; and
- (d) shall not use the cycle to carry more persons at one time than the number for which it is designed or equipped.

(2) A person who is operating a cycle on a highway shall ride as near as practicable to the right hand curb or edge of the roadway.

(3) A person shall not operate a cycle on a roadway where signs prohibit its use.

(4) A person who is riding as a passenger on a cycle

- (a) shall not ride other than on a regular seat of the cycle intended for a passenger; and
- (b) shall keep both feet on the foot-rests provided for the use of the passenger riding

assujettie aux mêmes obligations que les parties 11 et 12 reconnaissent au conducteur d'un véhicule.

(2) Pour l'application de la présente partie, « cycle » s'entend notamment d'une bicyclette, d'une motocyclette ou d'un cyclomoteur; leur sont aussi assimilées les motoneiges. *L.R., ch. 118, art. 199*

Limite d'âge

212 Il est interdit aux personnes âgées de moins de 16 ans de conduire une motocyclette, un cyclomoteur ou une motoneige sur une route. *L.R., ch. 118, art. 200*

Conduite d'un cycle

213(1) La personne qui conduit un cycle sur une route :

- a) doit tenir le guidon à deux mains, sauf lorsqu'elle doit faire un signal en conformité avec la présente loi;
- b) laisse ses deux pieds sur les pédales ou les repose-pieds de son cycle;
- c) circule assise sur la selle ordinaire de son cycle;
- d) ne transporte pas plus de personnes sur son cycle que le nombre pour lequel il est conçu ou équipé.

(2) La personne qui conduit un cycle sur une route est tenue de circuler le plus près possible de la bordure droite ou du bord droit de la chaussée.

(3) Il est interdit de circuler à bord d'un cycle sur la chaussée là où des panneaux l'interdisent.

(4) Le passager d'un cycle :

- a) doit être assis sur la selle ordinaire y aménagée à son intention;
- b) doit laisser ses deux pieds sur les repose-pieds prévus à cet effet. *L.R., ch. 118, art. 201*

on the seat. *R.S., c.118, s.201.*

Towing

214 A person who is operating or riding as a passenger on a cycle shall not hold onto, attach themselves to, or attach the cycle to, any other moving vehicle. *R.S., c.118, s.202.*

Riders to cycle single file

215 A person operating a cycle on a highway shall not ride to the side of another cycle travelling in the same direction, but shall ride directly in line to the rear or front of the other cycle, except when overtaking and passing the other cycle. *R.S., c.118, s.203.*

Safety helmets

216(1) No person shall operate a motor cycle, moped, or snowmobile unless they are wearing a safety helmet securely attached on their head.

(2) No person shall ride as a passenger on a motor cycle, moped, or snowmobile unless they are wearing a safety helmet securely attached on their head.

(3) No person shall operate a motor cycle, moped, or snowmobile on which a passenger is riding unless the passenger is wearing a safety helmet securely attached on their head.

(4) Subsections (1), (2), and (3) do not apply to the operator or passengers of a motor cycle which is manufactured with a cab that encloses and protects the operator and passengers.

(5) No person shall buy, sell, or offer for sale any helmet intended for the use of operators or passengers of motor cycles, mopeds, or snowmobiles unless it conforms to the specifications prescribed by the regulations. *R.S., c.118, s.204.*

Required equipment for bicycles

217(1) Every bicycle operated on any highway at any time during the nighttime

Remorquage

214 Il est interdit au conducteur ou au passager d'un cycle de tenir un autre véhicule en mouvement, de s'y attacher ou d'y attacher son cycle. *L.R., ch. 118, art. 202*

File simple

215 Il est interdit aux cyclistes de rouler à deux de front sur la route. Ils doivent se mettre en file simple, sauf lorsqu'ils dépassent un autre cycle. *L.R., ch. 118, art. 203*

Casque de sécurité

216(1) Il est interdit de conduire une motocyclette, un cyclomoteur ou une motoneige sans porter un casque de sécurité bien attaché.

(2) Les passagers des motocyclettes, des cyclomoteurs ou des motoneiges doivent porter un casque de sécurité bien attaché.

(3) Il est interdit de conduire une motocyclette, un cyclomoteur ou une motoneige sur lequel se trouve un passager qui ne porte pas un casque de sécurité bien attaché.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas au conducteur ou aux passagers d'une motocyclette munie, à l'usine, d'une cabine qui entoure et protège le conducteur et les passagers.

(5) Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'offrir en vente un casque destiné aux conducteurs ou aux passagers des motocyclettes, des cyclomoteurs ou des motoneiges qui n'est pas conforme aux normes réglementaires. *L.R., ch. 118, art. 204*

Équipement obligatoire des bicyclettes

217(1) Les bicyclettes qui circulent sur la route la nuit doivent être munies de un ou deux

hours shall be equipped with

- (a) at least one headlamp but not more than two headlamps;
- (b) at least one red tail lamp; and
- (c) at least one red reflector mounted on the rear.

(2) No bicycle shall be operated on a highway unless it is equipped with a brake which will enable the operator to make the braked wheels skid on dry, level, clean pavement.

(3) A peace officer may require the operator of a bicycle to submit the bicycle to examination and tests to ensure that the bicycle is fit and safe to be ridden.

(4) If in the opinion of a peace officer a bicycle is unfit or unsafe for transportation or dangerous to the public, the peace officer

- (a) may require the operator of the bicycle to have the bicycle rendered fit and safe for transportation; and
- (b) may order the bicycle removed from the highway until the bicycle has been rendered fit and safe to be ridden.

(5) A bicycle operator who fails to comply with a requirement or order of a peace officer under subsection (3) or (4) is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.205.*

PART 14

ANIMALS

Rules of the road

218 Unless the context otherwise requires, a person riding an animal or driving an animal-powered vehicle on a highway has all the rights, and is subject to all the duties, of a driver under Parts 11 and 12. *R.S., c.118, s.206.*

phares, d'au moins un feu rouge arrière et d'au moins un réflecteur rouge à l'arrière.

(2) Il est interdit de rouler à bicyclette sur la route si la bicyclette n'est pas munie d'un frein suffisamment puissant pour bloquer complètement la roue sur une chaussée parée plate, sèche et propre.

(3) Un agent de la paix peut ordonner à un cycliste de soumettre sa bicyclette à une vérification et à des essais pour déterminer si elle peut circuler en toute sécurité.

(4) L'agent de la paix qui est d'avis qu'une bicyclette présente un danger pour le public ou ses utilisateurs peut :

- a) ordonner à la personne qui la conduit de la faire réparer et de la mettre en bon état de sécurité;
- b) interdire à cette personne de conduire cette bicyclette sur la route tant qu'elle n'aura pas été réparée.

(5) Commet une infraction la personne qui n'obéit pas à l'ordre que lui donne l'agent de la paix en vertu des paragraphes (3) ou (4). *L.R., ch. 118, art. 205*

PARTIE 14

ANIMAUX

Règles de circulation

218 Sauf exigence contraire du contexte, la personne qui monte un animal ou qui conduit un véhicule à traction animale sur une route a les mêmes droits et est assujettie aux mêmes obligations que les parties 11 et 12 reconnaissent au conducteur d'un véhicule. *L.R., ch. 118, art. 206*

Riding animal on highway

219 A person riding an animal on a highway shall not ride to the side of another animal travelling in the same direction, but shall ride directly in line to the rear or front of the other animal, except when overtaking and passing the other animal. *R.S., c.118, s.207.*

PART 15

PEDESTRIANS

Pedestrians on roadway

220(1) If a sidewalk or path is located beside a roadway, a pedestrian shall at all times when reasonable and practicable to do so, use the sidewalk or path and shall not walk or remain on the roadway.

(2) If there is no sidewalk or footpath, a pedestrian walking along or on a highway shall at all times when reasonable and practicable to do so, walk only on the left side of the roadway or the shoulder of the highway facing traffic approaching from the opposite direction. *R.S., c.118, s.208.*

Pedestrians crossing roadway

221(1) Every pedestrian crossing a roadway shall cross as quickly as is reasonably possible without stopping, loitering, or otherwise impeding the free movement of vehicles thereon.

(2) A pedestrian shall not step onto a roadway and walk or run into the path of any vehicle that is so close that it is impracticable for the driver of the vehicle to yield the right of way. *R.S., c.118, s.209.*

Yielding by pedestrians

222 Every pedestrian crossing a roadway at any point other than in a crosswalk shall yield the right of way to vehicles on the roadway. *R.S., c.118, s.210.*

File simple

219 La personne qui monte un animal sur une route ne peut circuler de front avec un autre animal qui circule dans la même direction; elle est tenue de circuler immédiatement devant ou derrière l'autre animal, sauf lorsqu'elle le dépasse. *L.R., ch. 118, art. 207*

PARTIE 15

PIÉTONS

Règles de circulation applicables aux piétons

220(1) Lorsqu'il existe un trottoir ou un sentier à côté de la chaussée, les piétons sont tenus, lorsqu'il est raisonnable et possible de le faire, de les utiliser et il leur est interdit de marcher sur la chaussée ou d'y rester.

(2) En cas d'absence de trottoir ou de sentier, les piétons qui marchent le long d'une route ou sur une route doivent, lorsqu'il est raisonnable et possible de le faire, marcher uniquement du côté gauche de la chaussée ou sur l'accotement de la route en faisant face aux véhicules qui approchent en sens inverse. *L.R., ch. 118, art. 208*

Traversée de la chaussée

221(1) Les piétons qui traversent la chaussée doivent le faire le plus rapidement qu'il leur est raisonnablement possible de le faire sans s'arrêter, sans flâner ou sans nuire à la libre circulation des véhicules.

(2) Il est interdit aux piétons de s'engager dans une chaussée pour la traverser à la marche ou à la course devant un véhicule qui est tellement près qu'il sera impossible au conducteur de leur céder le passage. *L.R., ch. 118, art. 209*

Priorité

222 Les piétons qui traversent la chaussée ailleurs qu'à un passage pour piétons sont tenus de céder le passage aux véhicules. *L.R., ch. 118, art. 210*

Pedestrians' right of way

223 At a place where there is a crosswalk a pedestrian has the right of way over vehicles for the purpose of crossing the roadway in the crosswalk, unless otherwise directed by a peace officer or a traffic control signal, but nothing in this section relieves a pedestrian from the duty of exercising due care for their own safety. *R.S., c.118, s.211.*

Pedestrians at green light

224(1) When a green light alone is shown at an intersection by a traffic control signal, a pedestrian facing the green light

(a) may proceed across the roadway in any crosswalk, subject to any special pedestrian traffic control signal directing them otherwise; and

(b) has the right of way for that purpose over all vehicles.

(2) When a green light alone is shown facing the vehicular traffic at a place other than an intersection by a traffic control signal

(a) a pedestrian shall not enter on the roadway in the vicinity of the signal until either

(i) the traffic control signal facing the vehicular traffic shows a red light, or

(ii) a traffic control signal instructs the pedestrian that they may cross the roadway; and

(b) a pedestrian still on the roadway or on a crosswalk in the vicinity of the signal when the green light is shown shall proceed as quickly as possible from the roadway.

(3) When a green arrow is shown at an intersection by a traffic control signal, a pedestrian facing the green arrow shall not enter the roadway unless or until a pedestrian traffic control signal or the showing of a green light by a traffic control signal instructs them that they

Idem

223 À un passage pour piétons, les piétons ont la priorité sur les véhicules lorsqu'ils traversent la chaussée, sauf si un agent de la paix ou un signal de régulation de la circulation leur donnent des instructions ou des indications contraires; toutefois, le présent article n'a pas pour effet de libérer les piétons de l'obligation d'agir avec prudence. *L.R., ch. 118, art. 211*

Feu vert

224(1) Les piétons qui font face à un feu vert à une intersection :

a) peuvent traverser la chaussée à un passage pour piétons, sous réserve des instructions contraires que leur donne un signal de régulation de la circulation destiné aux piétons;

b) ont la priorité sur tous les véhicules.

(2) Lorsque le feu vert d'un signal de régulation de la circulation fait seul face à la circulation automobile ailleurs qu'à une intersection :

a) il est interdit aux piétons de s'engager sur la chaussée près du signal tant que le signal qui fait face à la circulation automobile ne passe pas au rouge ou que le signal ne leur indique qu'ils peuvent traverser;

b) les piétons qui sont sur la chaussée ou dans les limites d'un passage pour piétons situé près du signal alors que le feu vert est allumé doivent traverser le plus rapidement possible.

(3) Les piétons qui font face à une flèche verte à une intersection ne peuvent s'engager sur la chaussée tant qu'un signal de régulation de la circulation destiné aux piétons ou un feu vert ne leur indiquent pas qu'ils peuvent le faire.

are permitted to do so.

(4) When a green arrow and red light are shown at the same time at an intersection by a traffic control signal, a pedestrian facing the green arrow and red light shall not enter the roadway unless or until a pedestrian traffic control signal or the showing of a green light by a traffic control signal instructs them that they are permitted to do so. *R.S., c.118, s.212.*

Pedestrians at yellow light

225(1) When a yellow light is shown at an intersection by a traffic control signal at the same time as or following the showing of a green light

- (a) a pedestrian facing the yellow light shall not enter the roadway; and
- (b) a pedestrian proceeding across the roadway and facing the yellow light shown after they entered the roadway shall proceed to the sidewalk as quickly as possible and has the right of way for that purpose over all vehicles.

(2) When a yellow light facing the vehicular traffic is shown at a place other than an intersection by a traffic control signal at the same time as or following the showing of a green light, a pedestrian shall not enter the roadway in the vicinity of the signal until either

- (a) the traffic control signal facing the vehicular traffic shows a red light; or
- (b) a traffic control signal instructs them that they may cross the roadway.

(3) When rapid intermittent flashes of yellow light are shown at an intersection by a traffic control signal, a pedestrian facing the flashes of yellow light may proceed across the roadway in a crosswalk with caution.

(4) When rapid intermittent flashes of yellow light are shown at a place other than an intersection by a traffic control signal, a

(4) Lorsqu'une flèche verte et un feu rouge sont allumés en même temps à une intersection, les piétons qui leur font face ne peuvent s'engager sur la chaussée tant qu'un signal de régulation de la circulation destiné aux piétons ou un feu vert ne leur indiquent pas qu'ils peuvent le faire. *L.R., ch. 118, art. 212*

Feu jaune

225(1) Lorsqu'un feu jaune est allumé à une intersection, seul ou avec un feu vert :

- a) les piétons qui font face au feu jaune ne peuvent s'engager sur la chaussée;
- b) les piétons qui traversent la chaussée au moment où le feu passe au jaune doivent traverser le plus rapidement possible et, pour ce faire, ont la priorité sur tous les véhicules.

(2) Lorsque le feu jaune d'un signal de régulation de la circulation fait face à la circulation automobile ailleurs qu'à une intersection, en même temps qu'un feu vert ou après le feu vert, il est interdit aux piétons de s'engager sur la chaussée à proximité du signal jusqu'à ce que :

- a) le signal de régulation de la circulation qui fait face à la circulation automobile passe au rouge;
- b) le signal de régulation de la circulation leur indique qu'ils peuvent traverser.

(3) Les piétons qui font face à un feu jaune à clignotement rapide à une intersection peuvent traverser avec prudence la chaussée dans les limites d'un passage pour piétons.

(4) Lorsqu'un feu jaune clignote rapidement ailleurs qu'à une intersection, les piétons peuvent traverser avec prudence la chaussée.

pedestrian may proceed across the roadway with caution. *R.S., c.118, s.213.*

Pedestrians at red light

226(1) When a red light alone is shown at an intersection by a traffic control signal

(a) a pedestrian facing the red light shall not enter the roadway unless instructed that they may do so by a pedestrian traffic control signal; and

(b) a pedestrian proceeding across the roadway and facing the red light shown after they entered on the roadway shall proceed to the sidewalk as quickly as possible and has the right of way for that purpose over all vehicles.

(2) When a red light facing the vehicular traffic is shown at a place other than an intersection by a traffic control signal, a pedestrian may proceed across the roadway.

(3) When rapid intermittent flashes of red light are shown at an intersection by a traffic control signal, a pedestrian facing the flashes of red light may proceed across the roadway in a crosswalk with caution.

(4) When rapid intermittent flashes of red light facing the vehicular traffic are shown at a place other than an intersection by a traffic control signal, a pedestrian may proceed across the roadway. *R.S., c.118, s.214.*

Walk and wait lights

227(1) When a word or symbol indicating "walk" or "circulez" is shown at an intersection by a pedestrian traffic control signal, a pedestrian

(a) may proceed across the roadway in the direction of the signal in a crosswalk; and

(b) has the right of way over all vehicles in the intersection or any adjacent crosswalk.

L.R., ch. 118, art. 213

Feu rouge

226(1) Lorsqu'un feu rouge est allumé seul à une intersection :

a) les piétons qui lui font face ne peuvent s'engager sur la chaussée que si le signal de régulation de la circulation destiné aux piétons leur indique qu'ils peuvent le faire;

b) les piétons qui traversent la chaussée au moment où le feu passe au rouge doivent traverser le plus rapidement possible et, pour ce faire, ont la priorité sur tous les véhicules.

(2) Lorsque le feu rouge d'un signal de régulation de la circulation fait face à la circulation automobile ailleurs qu'à une intersection, les piétons peuvent traverser la chaussée.

(3) Les piétons qui font face à un feu rouge à clignotement rapide à une intersection peuvent traverser la chaussée avec prudence dans les limites d'un passage pour piétons.

(4) Lorsqu'un feu rouge clignote rapidement face à la circulation automobile ailleurs qu'à une intersection, les piétons peuvent traverser la chaussée. *L.R., ch. 118, art. 214*

Signaux « circulez » et « attendez »

227(1) Lorsque le mot « walk » ou le mot « circulez » ou un symbole correspondant apparaissent à un signal de régulation de la circulation destiné aux piétons à une intersection, les piétons :

a) peuvent traverser la chaussée dans la direction du signal dans les limites d'un passage pour piétons;

b) ont la priorité sur tous les véhicules qui se trouvent dans l'intersection ou dans un

(2) When a word or symbol indicating “walk” or “circulez” is shown at a place other than at an intersection by a pedestrian traffic control signal, a pedestrian

- (a) may proceed across the roadway in the direction of the signal; and
- (b) has the right of way over all vehicles.

(3) When a word or symbol indicating “wait” or “don’t walk”, “attendez” ou “ne circulez pas” is shown at an intersection or at a place other than an intersection by a pedestrian traffic control signal

- (a) a pedestrian shall not enter the roadway; and
- (b) a pedestrian proceeding across the roadway and facing the word or symbol indicating “wait” or “don’t walk”, “attendez” ou “ne circulez pas” shown after they entered on the roadway shall proceed to the sidewalk as quickly as possible and has the right-of-way for that purpose over all vehicles. *R.S., c.118, s.215.*

Crossing at traffic lights

228(1) When a pedestrian is instructed or permitted by a traffic control signal to enter or to proceed across a roadway, they shall do so

- (a) at an intersection, only in a crosswalk; and
- (b) at a place other than an intersection in the vicinity of which there is a marked crosswalk, only in the crosswalk.

(2) A pedestrian waiting for a traffic control signal to change shall not stand on the roadway. *R.S., c.118, s.216.*

Traffic lights not operating

229 If all or any of the lights of a traffic

passage pour piétons attendant.

(2) Lorsque le mot « walk » ou le mot « circulez » ou un symbole correspondant apparaissent à un signal de régulation de la circulation destiné aux piétons ailleurs qu’à une intersection, les piétons :

- a) peuvent traverser la chaussée dans la direction du signal;
- b) ont la priorité sur tous les véhicules.

(3) Lorsque les mots « wait » ou « don’t walk », « attendez » ou « ne circulez pas » ou un symbole correspondant apparaissent à un signal de régulation de la circulation destiné aux piétons situé ou non à une intersection :

- a) les piétons ne peuvent s’engager sur la chaussée;
- b) les piétons qui traversent la chaussée et font face au mot ou au symbole en question doivent traverser le plus rapidement possible et, pour ce faire, ont la priorité sur tous les véhicules. *L.R., ch. 118, art. 215*

Piétons qui traversent aux feux

228(1) Les piétons qui, en conformité avec un signal de régulation de la circulation, peuvent traverser la chaussée ou s’y engager ne peuvent le faire que dans les limites d’un passage pour piétons s’ils se trouvent, soit à une intersection, soit dans un lieu autre qu’une intersection où un tel passage est marqué.

(2) Il est interdit aux piétons qui attendent le changement d’un signal de régulation de la circulation de se tenir sur la chaussée. *L.R., ch. 118, art. 216*

Feux qui ne fonctionnent pas

229 Lorsque des signaux de régulation de la

control signal are not operating properly or are not operating at all, every pedestrian shall use the highway in the vicinity of the traffic control signal with caution. *R.S., c.118, s.217.*

circulation ne fonctionnent pas correctement ou ne fonctionnent pas du tout, les piétons ne peuvent marcher sur la route ou la traverser à proximité des feux qu'avec prudence. *L.R., ch. 118, art. 217*

Peace officer directing traffic

Agent de la paix

230(1) Despite anything in this Part, every pedestrian shall obey the directions of any peace officer directing traffic.

230(1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, les piétons sont tenus d'obéir aux instructions que leur donne l'agent de la paix qui dirige la circulation.

(2) Despite anything in this Part, when a flagperson is stationed or a barricade or sign is erected on a highway to direct traffic in connection with any construction, repair, or other work on the highway or on land adjacent to the highway, every pedestrian shall obey the directions given by the flagperson or, if none, by the barricade or signs. *R.S., c.118, s.218.*

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un signaleur ou une barrière ou un panneau est placé sur une route en vue de diriger la circulation en raison des travaux ou des réparations effectués sur la route ou sur un terrain riverain, les piétons sont tenus d'obéir aux instructions du signaleur ou, en son absence, aux indications des barrières ou des panneaux. *L.R., ch. 118, art. 218*

Parades and processions

Cortèges et défilés

231(1) No pedestrian shall

231(1) Il est interdit aux piétons de couper les éléments d'un cortège funèbre ou militaire ou d'une autre parade ou défilé autorisé, ou d'une autre façon de les gêner ou de leur nuire.

(a) break through the ranks of a military or funeral procession; or

(b) break through the ranks of any other authorized parade or procession,

or in any way obstruct, impede, or interfere therewith.

(2) No pedestrian shall cross on a green or a walk light while a parade or procession is in the intersection. *R.S., c.118, s.219.*

(2) Il est interdit aux piétons de traverser sur un feu vert ou face à un feu qui montre le mot « walk » ou « circulez » pendant qu'une parade ou un défilé traverse l'intersection. *L.R., ch. 118, art. 219*

Request by peace officer for I.D.

Demande d'identification

232 Any person crossing or walking on a highway in a manner contrary to this Act or any municipal bylaw regulating pedestrian traffic shall, on request, give their name and address to any peace officer who so requests. *R.S., c.118, s.220.*

232 Les personnes qui traversent une route ou marchent le long d'une route d'une façon contraire à la présente loi ou à un arrêté municipal régissant la circulation des piétons sont tenues de donner leurs nom et adresse à l'agent de la paix qui le leur demande. *L.R., ch. 118, art. 220*

Pedestrian crossing

233 Nothing in this Part shall be construed as authorizing a pedestrian to cross a roadway in a municipality at a place where a municipal bylaw prohibits the crossing. *R.S., c.118, s.221.*

Protection

234 Despite anything contained in this Part, a pedestrian who is

- (a) a Canada land surveyor, or who is in the employ of such a surveyor;
- (b) a person in the employ of a municipal corporation, the Government of the Yukon, the Government of Canada, or of the owner of a public utility; or
- (c) a person operating under contract to, or with authority from, the persons listed in paragraph (a) or (b),

and who, while in the conduct of their duties is required to use the roadways or other portions of the highway contrary to the provisions of this Part or of a municipal bylaw passed under the authority of this Act, is not in contravention of this Part if adequate advance warning is given of their presence on the highway by signs, barriers, or the use of flagpersons. *R.S., c.118, s.222.*

PART 16

IMPOUNDMENT FOR SOME OFFENCES

Impoundment of vehicle by peace officer

235(1) A peace officer who believes on reasonable grounds that a person is driving a motor vehicle on a highway when their operator's licence is suspended under this Act or is driving contrary to any of the following provisions may impound the vehicle under this Part

- (a) sections 72 and 266 of this Act;

Passage pour piétons

233 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser un piéton à traverser la chaussée dans une municipalité là où un arrêté municipal l'interdit. *L.R., ch. 118, art. 221*

Protection

234 Malgré les autres dispositions de la présente partie, les personnes qui suivent ne contreviennent pas à la présente partie si elles avertissent d'avance les usagers de la route de leur présence sur la route à l'aide de panneaux, de barrières ou d'un signaleur si, dans l'exercice de leurs fonctions, elles doivent utiliser la chaussée ou une autre partie de la route en contravention avec la présente partie ou un arrêté municipal adopté en vertu de la présente loi :

- a) les arpenteurs fédéraux et leurs employés;
- b) les employés des corporations municipales, du gouvernement du Yukon, du gouvernement du Canada ou du propriétaire d'un service public;
- c) les personnes qui travaillent au titre d'un contrat conclu avec les personnes mentionnées aux alinéas a) ou b) ou qui sont placées sous leur autorité. *L.R., ch. 118, art. 222*

PARTIE 16

MISE EN FOURRIÈRE DANS LE CAS DE CERTAINES INFRACTIONS

Mise en fourrière d'un véhicule par un agent de la paix

235(1) Un agent de la paix peut, sous le régime de la présente partie, faire mettre en fourrière un véhicule automobile s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est conduit sur une route par une personne dont le permis de conduire est suspendu ou conduit en contravention de l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

(b) sections 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada);

(c) a provision to similar effect enacted by a state of the United States of America that is prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(2) If the peace officer believes on reasonable grounds that the immediate impoundment of the motor vehicle would

(a) jeopardise the safety of any person;

(b) result in the vehicle having to be towed more than a prescribed distance or in having to be left parked more than a prescribed time before it could be towed; or

(c) expose the vehicle to unusual risk of damage or loss,

the peace officer may delay impounding the vehicle and may allow a person who can lawfully drive the vehicle to drive it to the place of impoundment within the time directed by the peace officer.

(3) If a peace officer allows a motor vehicle to be driven to a place of impoundment under subsection (2) and the vehicle is not driven to that place within the time directed by the peace officer, any peace officer may impound the vehicle immediately regardless of how far it is from a place of impoundment.

(4) If at any time before the review hearing is held under section 237, the peace officer is satisfied on reasonable grounds that the motor vehicle is stolen, the peace officer may release the vehicle to the owner or to a person authorised by the owner to take possession of it.

(5) If the motor vehicle is seized and impounded because of a belief that it is being driven in contravention of section 72, a peace officer shall order the release of the vehicle to the owner or a person authorised by the owner

a) les articles 72 et 266 de la présente loi;

b) les articles 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada);

c) une disposition de portée semblable de la législation d'un État des États-Unis d'Amérique indiquée dans la réglementation prise par le commissaire en conseil exécutif.

(2) L'agent de la paix peut retarder la mise en fourrière du véhicule et permettre à toute personne légalement autorisée à le faire de conduire celui-ci à la fourrière dans le délai qu'il lui impartit s'il a des motifs raisonnables de croire que la mise en fourrière immédiate :

a) ou bien pourrait compromettre la sécurité d'une personne;

b) ou bien forcerait à faire remorquer le véhicule sur une distance supérieure à la distance réglementaire ou à le laisser en stationnement plus longtemps que la période réglementaire;

c) ou bien exposerait le véhicule à des risques inhabituels de dommage ou de perte.

(3) Dans le cas où le véhicule automobile n'est pas conduit à la fourrière indiquée dans le délai imparti par l'agent de la paix en vertu du paragraphe (2), tout agent de la paix peut l'y faire conduire sur-le-champ quelle que soit la distance à laquelle il se trouve d'une fourrière.

(4) Si, à tout moment avant l'audience prévue à l'article 237, il est établi à la satisfaction de l'agent de la paix, sur la foi de motifs raisonnables, que le véhicule automobile est un véhicule volé, l'agent de la paix peut le rendre à son propriétaire ou à la personne autorisée par le propriétaire à en prendre possession.

(5) Tout agent de la paix ordonne de rendre à son propriétaire, ou à la personne autorisée par le propriétaire à en prendre possession, le véhicule automobile saisi et mis en fourrière parce qu'il était — croyait-on — conduit en

if the peace officer is satisfied that

(a) the insurance required for the vehicle is in force; and

(b) either it was in force when the vehicle was impounded or it had ceased to be in force 14 days or less before the impoundment because of inadvertent oversight.

(6) Instead of immediately impounding a motor vehicle because of a belief that it is being driven in contravention of section 72, a peace officer may allow the driver or owner up to 48 hours to produce proof that the insurance required for the vehicle is in force and was in force when the peace officer chose not to immediately impound the vehicle. If the owner does not supply the proof within the 48 hours, any peace officer may immediately impound the vehicle regardless of how far it is from a place of impoundment.

(7) If a motor vehicle has been impounded, the peace officer must

(a) complete a notice of impoundment setting out

(i) the name and address of the driver and number of the driver's operator's licence,

(ii) the year, make, licence plate number, and serial number of the motor vehicle,

(iii) the date and time of the seizure, and

(iv) the place where the vehicle is to be impounded;

(b) give the driver a copy of the notice;

(c) give the owner a copy of the notice if the owner is present at the time of the impoundment;

(d) without delay send a copy of the notice to the registrar who must send a copy to the owner by certified mail to the owner's last

contravention à l'article 72, s'il est établi à sa satisfaction :

a) que l'assurance requise à l'égard du véhicule est en vigueur;

b) qu'elle l'était au moment où il a été mis en fourrière ou, si elle ne l'était pas, elle ne l'était plus que depuis 14 jours ou moins à ce moment-là, et ce par simple inadvertance.

(6) L'agent de la paix qui est d'avis qu'un véhicule automobile est conduit en contravention à l'article 72 n'a pas à le faire mettre en fourrière sur-le-champ; il peut accorder à son conducteur ou à son propriétaire un délai maximal de 48 heures pour rapporter la preuve que l'assurance requise pour le véhicule est en vigueur et qu'elle l'était au moment où il a décidé de ne pas faire mettre le véhicule en fourrière. Si le propriétaire ne rapporte pas cette preuve dans le délai de 48 heures, tout agent de la paix peut faire mettre le véhicule en fourrière sur-le-champ, quelle que soit la distance à laquelle il se trouve d'une fourrière.

(7) L'agent de la paix qui fait mettre en fourrière un véhicule doit :

a) dresser un constat de mise en fourrière indiquant :

(i) les nom et adresse du conducteur, ainsi que le numéro de son permis de conduire,

(ii) l'année, la marque, le numéro de plaque d'immatriculation et le numéro de série du véhicule automobile,

(iii) les date et heure de la saisie,

(iv) le lieu de mise en fourrière du véhicule;

b) donner copie du constat au conducteur;

c) en donner copie également au propriétaire, s'il est présent au moment où le véhicule est mis en fourrière;

d) en faire parvenir sans tarder copie au registraire, lequel en envoie également copie

known address as recorded in the registrar's records of motor vehicle registrations;

(e) retain a copy of the notice.
S.Y. 1997, c.14, s.3.

Charges and lien for charges

236(1) A motor vehicle impounded under this Part shall be stored at the expense of the vehicle's owner in the place of impoundment that the peace officer directs.

(2) The owner of the motor vehicle is liable for the prescribed fees and other expenses for the impoundment of a motor vehicle under this Part.

(3) A motor vehicle is not to be released from impoundment under this Part until all fees and other expenses imposed under this section have been paid. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

Early release from impoundment

237(1) An owner and a dependent of a motor vehicle impounded under this Part may apply to the review officer for the early release of the vehicle from the impoundment by

(a) making application in the prescribed form and manner; and

(b) paying the prescribed application fee.

(2) The review officer must notify the registrar of the application for a review and must allow the registrar a reasonable opportunity to present evidence and argument as a party and to be represented by counsel on the review, regardless of whether an oral hearing is held.

(3) In this section,

au propriétaire, par courrier certifié, à sa dernière adresse connue, selon ses registres des immatriculations des véhicules automobiles;

e) en conserver une copie. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Frais et privilège de leur paiement

236(1) Un véhicule automobile mis en fourrière en vertu de la présente partie est remisé aux frais de son propriétaire au lieu désigné par l'agent de la paix.

(2) Le propriétaire du véhicule automobile est responsable des frais réglementaires et des autres dépenses résultant de la mise en fourrière faite en vertu de la présente partie.

(3) La mise en fourrière d'un véhicule automobile en vertu de la présente partie ne peut être levée tant que les frais et autres dépenses entraînés sous le régime du présent article n'ont pas été acquittés. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 17; L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Mainlevée par anticipation de la mise en fourrière

237(1) Le propriétaire et le passager d'un véhicule automobile mis en fourrière en vertu de la présente partie peuvent demander à l'agent de révision la mainlevée par anticipation en procédant comme suit :

a) par requête rédigée en la forme réglementaire;

b) en payant les frais réglementaires de la requête.

(2) L'agent de révision doit aviser le registraire de toute requête en révision et lui permettre de plaider et de présenter des éléments de preuve à titre de partie, ou d'être représenté par un avocat lors de la révision, qu'il y ait ou non une audience à cette fin.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent

“owner” means a person who was an owner when the peace officer impounded the motor vehicle; « *propriétaire* »

“dependent” means a person, other than an owner, who cohabits with an owner of the vehicle as a spouse, relative, or roommate of the owner or is dependent on the transportation supplied by the vehicle and was not driving the motor vehicle when the peace officer impounded it. « *passager* »

(4) When considering an application under subsection (1), the review officer shall consider the report of a peace officer respecting the impoundment of the motor vehicle, and the information and representations supplied by or on behalf of the applicant, and may consider

- (a) the ownership of the vehicle and the insurance, if any, in force for it;
- (b) the licensing and driving record of the person who was driving the vehicle when it was impounded;
- (c) any previous impoundment of the vehicle under this Part;
- (d) any other information relevant to the issue the review officer must determine under this Part.

(5) When considering an application under subsection (1), the review officer must not consider and must not review or make any order about whether the impoundment is justified.

(6) If the owner was not driving the motor vehicle when it was impounded, the review officer shall revoke the impoundment if satisfied on the balance of probabilities that

- (a) the driver was driving the vehicle without the owner’s knowledge or consent; or

au présent article.

« *passager* » Personne autre que le propriétaire du véhicule, qui habite avec celui-ci en tant que conjoint, parent ou co-locataire ou qui en dépend pour ses déplacements à bord du véhicule, et qui n’était pas au volant de celui-ci lorsque l’agent de la paix l’a mis en fourrière. “*dependent*”

« *propriétaire* » Le propriétaire du véhicule automobile au moment où il est mis en fourrière. “*owner*”

(4) Saisi d’une requête présentée en vertu du paragraphe (1), l’agent de révision prend connaissance du rapport de l’agent de la paix sur la mise en fourrière du véhicule automobile, de l’information fournie et des observations faites par la partie requérante ou en son nom et il peut examiner les questions suivantes :

- a) la propriété du véhicule et l’assurance en vigueur, s’il y en a une, qui le couvre;
- b) les antécédents du conducteur du véhicule au moment où celui-ci a été mis en fourrière tant au regard de son permis qu’en matière de conduite automobile;
- c) toute mise en fourrière antérieure du véhicule en vertu de la présente partie;
- d) toute autre information pertinente au regard de la question sur laquelle l’agent de révision doit statuer en vertu de la présente partie.

(5) Lorsque saisi d’une requête présentée en vertu du paragraphe (1), l’agent de révision ne doit pas considérer ni réviser la mise en fourrière, ni rendre d’ordonnance quant à son bien-fondé.

(6) Dans le cas où le propriétaire ne conduisait pas le véhicule automobile au moment où il a été mis en fourrière, l’agent de révision donne la mainlevée de la mise en fourrière si l’une des circonstances suivantes est établie à sa satisfaction selon la prépondérance des probabilités :

(b) the owner did not know that the driver did not have a valid licence to drive the vehicle, and had taken reasonable care to find out.

(7) If the owner of the motor vehicle and the driver of it when it was impounded are the same person, the review officer shall revoke the impoundment if satisfied on the balance of probabilities that the person did not know, and could not by reasonable diligence have known, that the person's licence to drive the vehicle was suspended or that they were disqualified from holding one, or were prohibited from driving it.

(8) If a dependent makes the application under subsection (1), the review officer may revoke the impoundment if satisfied on the balance of probabilities that

(a) the dependent was not driving the motor vehicle when the peace officer impounded it; and

(b) the dependent cohabited with the owner when the vehicle was impounded and still cohabits with them, or is dependent on the transportation supplied by the vehicle, and

because of inadequate alternative transportation,

(c) the dependent or a person in their care will suffer a loss or unfair curtailment of employment or educational opportunities; or

(d) the health or safety of the dependent or a person in their care will be jeopardised

if the vehicle is not released from impoundment.

(9) A motor vehicle may be released from

a) le propriétaire ignorait que le véhicule était conduit par le conducteur en question ou il n'avait pas consenti à ce qu'il le soit;

b) le propriétaire ignorait que le conducteur ne possédait pas un permis valide l'autorisant à conduire le véhicule bien qu'il ait pris des mesures raisonnables pour s'en assurer.

(7) Si le conducteur du véhicule automobile au moment où il a été mis en fourrière en était le propriétaire, l'agent de révision donne la mainlevée de la mise en fourrière s'il est établi à sa satisfaction selon la prépondérance des probabilités que cette personne ignorait — et qu'elle n'aurait pu apprendre en faisant diligence raisonnable — que son permis l'autorisant à conduire le véhicule avait été suspendu, qu'elle n'avait plus le droit de posséder un tel permis ou qu'il lui était défendu de conduire le véhicule.

(8) Si un passager présente la requête prévue au paragraphe (1), l'agent de révision peut donner mainlevée de la mise en fourrière si les conditions suivantes sont réunies et établies à sa satisfaction selon la prépondérance des probabilités :

a) le passager ne conduisait pas le véhicule automobile lorsque l'agent de la paix l'a mis en fourrière;

b) le passager cohabitait avec le propriétaire au moment où le véhicule a été mis en fourrière et il cohabite toujours avec lui, ou compte sur le véhicule comme moyen de transport;

c) le passager ou les personnes qui sont à sa charge subiront un préjudice, ou ils seront injustement privés d'emploi ou de possibilités de poursuivre leurs études, par manque d'un autre moyen de transport suffisant, s'il n'y a pas mainlevée de la mise en fourrière du véhicule;

d) la santé ou la sûreté de le passager ou des personnes à sa charge seront menacées pour les mêmes raisons.

(9) La mainlevée de la mise en fourrière d'un

impoundment under subsection (7) only to the care of a person whom the owner agrees may have the care of the vehicle, and if it is released then the release is on the conditions that

(a) the person to whose care the vehicle is released has and maintains a valid operator's licence to drive the vehicle and is not prohibited from driving the vehicle; and

(b) the owner and the driver when the vehicle was impounded do not drive the vehicle until the time when the impoundment would have ended if the vehicle had not been released early.

(10) A review officer may revoke the impoundment of the motor vehicle only if satisfied on the balance of probabilities that a circumstance described in subsection (5), (6), or (7) exists to justify the early release of the motor vehicle from the impoundment.

(11) If the motor vehicle is released early under this section, the application fee that the owner or dependent paid under subsection (1) is to be refunded to them.

(12) If an owner or dependent drives, or permits any one to drive a motor vehicle in contravention of a condition referred to in subsection (8) on which the vehicle was released from impoundment, a peace officer may impound the vehicle again immediately. *S.Y. 2000, c.18, s.17; S.Y. 1997, c.14, s.3.*

Duration of impoundment

238(1) Unless released from impoundment in accordance with this Part, a motor vehicle that has been impounded under this Part is to remain impounded

(a) for 30 days, if it is the only impoundment under this Part of any vehicle registered to the owner within the previous five years;

véhicule automobile ne peut être donnée en vertu du paragraphe (7) qu'en le remettant à la garde d'une personne autorisée par le propriétaire à l'avoir en sa garde et seulement si les conditions suivantes sont réunies :

a) cette personne possède un permis de conducteur en règle l'autorisant à conduire le véhicule en question et elle n'est pas sous le coup d'une interdiction de le conduire;

b) le propriétaire et le conducteur du véhicule au moment où il a été saisi et mis en fourrière ne le conduisent pas avant l'expiration du délai auquel aurait normalement pris fin la mise en fourrière s'il n'y avait pas eu mainlevée par anticipation.

(10) Un agent de révision ne peut révoquer la mise en fourrière d'un véhicule automobile que s'il est convaincu selon la prépondérance des probabilités, qu'il existe une circonstance telle que décrite au paragraphe (5), (6) ou (7) qui puisse justifier la sortie de fourrière anticipée du véhicule.

(11) En cas de mainlevée par anticipation de la mise en fourrière du véhicule en vertu du présent article, les frais de requête versés par le propriétaire ou le passager sous le régime du paragraphe (1) leur sont remboursés.

(12) Un agent de la paix peut faire remettre en fourrière sur-le-champ le véhicule dont la mainlevée a été donnée par anticipation si son propriétaire ou le passager le conduisent, ou autorisent une autre personne à le faire, en violation de l'une des conditions de mainlevée prévues au paragraphe (8). *L.Y. 2000, ch. 18, art. 17; L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Durée de la mise en fourrière

238(1) Sauf mainlevée donnée par anticipation en conformité avec la présente partie, le véhicule automobile mis en fourrière en vertu de la présente partie y demeure :

a) 30 jours, s'il s'agit de la première mise en fourrière à survenir au cours des cinq dernières années ordonnée en vertu de la présente partie d'un véhicule immatriculé au

(b) for 60 days, if it is the second impoundment under this Part of a vehicle registered to the owner within the previous five years;

(c) for 120 days, if it is the third or a subsequent impoundment under this Part of a vehicle registered to the owner within the previous five years.

(2) If paragraph (1)(c) applies to set the duration of the impoundment, then in addition to that impoundment, the registration of the motor vehicle is void and the owner of the vehicle is disqualified from registering the vehicle again until 240 days have elapsed after the impoundment expires, unless the vehicle is released from impoundment under section 237 and is driven in compliance with the conditions on which it was released.

(3) If an impoundment is revoked under subsection 237(6) it is not to be counted against the owner of the motor vehicle for the purposes of subsection (1) but is to be counted against the driver.

(4) If an impoundment is revoked under subsection 237(7) it is not to be counted for the purposes of subsection (1).

(5) If an impoundment is revoked under subsection 237(8) it is to be counted against both the driver and the owner of the motor vehicle for the purposes of subsection (1).

(6) If, when the peace officer impounds the motor vehicle, the owner or one of the owners of it is a commercial lessor and the driver of it is in possession of it under a contract made with the commercial lessor in the ordinary course of the commercial lessor's business, then for the purposes of subsection (1) the period of the impoundment is to be determined by counting only the impoundments recorded against that

nom du même propriétaire;

b) 60 jours, s'il s'agit de la seconde mise en fourrière au cours des cinq dernières années ordonnée en vertu de la présente partie d'un véhicule immatriculé au nom du même propriétaire;

c) 120 jours, s'il s'agit d'une troisième mise en fourrière ou plus au cours des cinq dernières années ordonnée en vertu de la présente partie d'un véhicule immatriculé au nom du même propriétaire.

(2) Dans le cas où la durée de la mise en fourrière doit être fixée par application de l'alinéa (1)c), l'immatriculation du véhicule automobile est en outre annulée et le propriétaire devient inadmissible à le faire réimmatriculer dans les 240 jours de la fin de la mise en fourrière, à moins que la mainlevée ne soit donnée en vertu de l'article 237 et que le véhicule ne soit conduit conformément aux conditions auxquelles la mainlevée a été donnée.

(3) Lorsque la mise en fourrière est révoquée en vertu du paragraphe 237(6), elle ne compte pas contre le propriétaire du véhicule automobile pour les fins du paragraphe (1), mais contre le conducteur.

(4) Lorsque la mise en fourrière est révoquée en vertu du paragraphe 237(7), elle ne compte pas pour les fins du paragraphe (1).

(5) Lorsque la mise en fourrière est révoquée en vertu du paragraphe 237(8), elle compte, et contre le propriétaire, et contre le conducteur du véhicule automobile pour les fins du paragraphe (1).

(6) Lors de la mise en fourrière du véhicule automobile par l'agent de la paix, si son propriétaire ou l'un de ses propriétaires est une agence de location commerciale et que son conducteur est en possession du véhicule en vertu d'un contrat passé avec l'agence de location dans le cours normal des affaires de celle-ci, la durée de la mise en fourrière sera évaluée, aux fins du paragraphe (1), en calculant seulement les mises en fourrière au dossier de ce

driver.

(7) In subsection (6) “commercial lessor” means a corporation, or a partnership of corporations, whose ordinary course of business includes leasing motor vehicles to other persons for valuable consideration.

(8) If the motor vehicle has been released early from impoundment under subsection 237(8) and it is then impounded under subsection 237(12), the impoundment for which the early release was given is to be counted as it would have been if there had been no early release and the new impoundment is to remain in effect for a period that equals the total of

- (a) the period of impoundment still to be served when the vehicle was released early under subsection 237(8), plus
- (b) the period of impoundment determined under subsection (1),

and the motor vehicle shall not under any circumstance be released before the end of that period and it shall not be released early under subsection 237(8) from any subsequent impoundment that begins within the next 12 months after the end of that period.

(9) No person shall remove or release from its place of impoundment a motor vehicle that has been impounded under this Part, except as authorised under this Part.

(10) If the peace officer impounded the motor vehicle under paragraph 235(1)(b) and, by reason of an analysis of the driver’s breath or blood, the peace officer believes on reasonable grounds that the driver has consumed alcohol in such a quantity that the concentration of it in their blood exceeds 160 milligrams of alcohol in 100 milliliters of blood, then

- (a) the duration of the impoundment of the motor vehicle is double the period that would otherwise be determined under this

conducteur.

(7) « Agence de location » au paragraphe (6) s’entend d’une personne morale ou d’une société de personnes morales qui, dans le cours normal de ses activités, fait à titre onéreux la location de véhicules automobiles à des particuliers.

(8) Lorsque la mise en fourrière est révoquée en vertu du paragraphe 237(8) et que le véhicule automobile est renvoyé à la fourrière en application du paragraphe 237(12), la première mise en fourrière, à l’égard de laquelle la sortie du véhicule a été accordée, compte comme si elle n’avait pas été révoquée, et la seconde doit être d’une durée égale au reste du temps au cours duquel devait se prolonger la mise en fourrière au moment de la sortie anticipée du véhicule, ajouté à la période de mise en fourrière fixée en vertu du paragraphe (1), et aucune sortie du véhicule automobile ne sera accordée ni pour la durée de celle-ci, ni en vertu du paragraphe 237(8), pour une autre mise en fourrière débutant dans les 12 mois subséquents.

(9) Il est interdit de faire sortir du lieu de mise en fourrière ou de donner mainlevée de la mise en fourrière tout véhicule automobile qui a été mis en fourrière en vertu de la présente partie, sauf de la manière autorisée par la présente partie.

(10) Lorsque l’agent de la paix met un véhicule automobile en fourrière en application de l’alinéa 235(1)(b), et que, à la suite d’une analyse de l’haleine ou du sang du conducteur, il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci a consommé de l’alcool en quantité suffisante pour que la concentration d’alcool dans son sang dépasse les 160 mg par 100 ml de sang, alors :

- a) la période de mise en fourrière du véhicule automobile est de deux fois celle qui serait

Part; and

(b) the impoundment cannot be revoked under subsection 237(8). *S.Y. 2000, c.18, s.18; S.Y. 1997, c.14, s.3.*

autrement prescrite en vertu de la présente partie;

b) la mise en fourrière ne peut être révoquée en vertu du paragraphe 237(8). *L.Y. 2000, ch. 18, art. 18; L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Disposal of motor vehicle by person storing it

239(1) If the owner of a motor vehicle impounded under this Part does not get the vehicle out of impoundment within 30 days of the expiration of the impoundment, the person who is storing the vehicle may dispose of the vehicle by sale or otherwise in accordance with the regulations.

(2) If the proceeds of the sale or other disposition of the vehicle exceed the fees and other expenses payable under this Part, the excess must be refunded to the owner or paid out in accordance with section 240. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

Security interest

240 If the motor vehicle is subject to a valid security interest under the *Personal Property Security Act* or otherwise the sale of the vehicle to a new owner is clear of the security interest and the security interest is deemed discharged by the sale and the proceeds of the sale shall be paid first to pay the fees and other expenses payable under this Part, then in payment of any valid security interest discharged by the sale, and then to the owner of the vehicle. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

Personal property in motor vehicle

241 Unless lawfully seized otherwise than under this Part, items of personal property that are in the motor vehicle when it is impounded, other than personal property attached to and used in connection with the operation of the motor vehicle, must be returned to the owner on the owner's request. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

Aliénation du véhicule automobile par celui qui en assure le remisage

239(1) Si le propriétaire du véhicule automobile mis en fourrière en vertu de la présente partie ne l'a pas sorti dans les 30 jours de la mainlevée de la mise en fourrière, celui qui en assure le remisage peut en disposer en l'aliénant, notamment en le vendant, en conformité avec la réglementation.

(2) Si le produit de l'aliénation du véhicule, notamment par la vente, est supérieur aux frais et aux autres dépenses qui doivent être payés en vertu de la présente partie, l'excédent doit être remis au propriétaire ou versé selon ce que prévoit l'article 240. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Sûreté

240 Si le véhicule automobile est grevé d'une sûreté valide sous le régime de la *Loi sur les sûretés mobilières* notamment, la vente du véhicule à un nouveau propriétaire se fait libre de la sûreté. La sûreté est réputée purgée. Le produit de la vente est affecté d'abord au paiement des frais et autres dépenses exigibles en vertu de la présente partie, ensuite au paiement de toute sûreté valide grevant le véhicule et levée par la vente, et finalement l'excédent est remis au propriétaire du véhicule. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Biens personnels à bord

241 À moins qu'ils ne soient légalement saisis sur un autre fondement que la présente partie, les biens personnels qui se trouvent à bord du véhicule automobile lorsqu'il est mis en fourrière, hors le cas de ceux qui y sont rattachés et qui servent à le faire fonctionner, doivent être rendus à leur propriétaire à sa demande. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Owner's right against driver

242 The owner of a motor vehicle impounded under this section may recover any costs or charges that they have paid from the person who was the driver at the time the motor vehicle was liable to impoundment. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

Indemnity for wrongful impoundment

243(1) If satisfied that a motor vehicle has been wrongfully impounded under this Part, the Minister of Justice may

- (a) authorise the release of the motor vehicle from impoundment;
- (b) waive any fee, cost, or charge prescribed by regulation; and
- (c) indemnify the owner of the motor vehicle for any direct cost reasonably incurred by the owner in respect of the seizure and impoundment.

(2) No person who impounds a motor vehicle in the reasonable belief that they are authorised to do so under this Part is liable for any loss suffered if it turns out the impoundment was wrongful. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

Justice of the peace may order impoundment of motor vehicle

244(1) If a justice of the peace is satisfied that a peace officer believes on reasonable grounds that a motor vehicle has been driven so as to be subject to impoundment under this Part, the justice of the peace may issue an order authorising a peace officer to impound the motor vehicle and, for that purpose, to enter any place mentioned in the order.

(2) The failure of a peace officer to obtain an order from a justice under this section does not invalidate any seizure and impoundment of a

Remboursement du propriétaire par le conducteur

242 Le propriétaire du véhicule automobile saisi et mis en fourrière en vertu du présent article peut recouvrer les frais qu'il a payés ou les dépenses qu'il a faites de la personne qui le conduisait au moment où le véhicule était exposé à la saisie et à la mise en fourrière. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Dédommagement en cas de mise en fourrière injustifiée

243(1) S'il est convaincu qu'un véhicule automobile a été mis à tort en fourrière, le ministre de la Justice peut :

- a) autoriser la mainlevée du véhicule de la mise en fourrière;
- b) dispenser du paiement des frais, coûts et dépenses réglementaires;
- c) dédommager son propriétaire des dépenses raisonnables directes que la saisie et la mise en fourrière lui ont occasionnées.

(2) Nul n'est responsable du dommage qui a été causé parce qu'il a fait mettre — à tort — en fourrière un véhicule automobile, en croyant raisonnablement qu'il était autorisé à le faire en vertu de la présente partie. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Pouvoir des juges de paix d'ordonner la mise en fourrière des véhicules automobiles

244(1) Le juge de paix convaincu qu'un agent de la paix croit pour des motifs raisonnables qu'un véhicule automobile, en raison des conditions dans lesquelles il a été conduit, devrait être mis en fourrière en vertu de la présente partie, peut décerner un mandat autorisant tout agent de la paix à le faire mettre en fourrière et, à cette fin, à entrer en tout lieu que mentionne le mandat.

(2) Aucune saisie ni mise en fourrière d'un véhicule automobile légalement exécutée ou autorisée n'est invalidée par le fait qu'un agent

motor vehicle that is otherwise lawfully performed or authorised. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

de la paix n'a pas obtenu d'un juge de paix un mandat sous le régime du présent article. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

Regulations

245(1) The Commissioner in Executive Council may appoint review officers to act under this Part and may make regulations

- (a) respecting the fees, costs, and charges that are to be paid for the seizure and impoundment of motor vehicles under this Part;
- (b) respecting facilities for impoundment;
- (c) prescribing anything that may be prescribed under this Part;
- (d) prescribing forms to be used and providing for any matter of procedure or administration to carry out the purposes of this Part;
- (e) respecting the sale or other disposition of motor vehicles impounded under this Part;
- (f) respecting the procedure to be followed for making applications to a review officer, and
- (g) respecting the information and documents that peace officers and the registrar must or may supply to review officers.

(2) Subject to the regulations, the registrar may designate places of impoundment. *S.Y. 1997, c.14, s.3.*

PART 17

PROSECUTIONS

Offence

246 Any person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence. *R.S., c.118, s.223.*

Réglementation

245(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer des agents de révision chargés d'agir sous le régime de la présente partie, et il peut prendre des règlements concernant :

- a) les frais, coûts et dépenses qui doivent être payés en cas de saisie et de mise en fourrière de véhicules automobiles sous le régime de la présente partie;
- b) les fourrières;
- c) toute mesure réglementaire d'application de la présente partie;
- d) les formulaires à utiliser et toute question de procédure ou d'administration nécessaire à l'application de la présente partie;
- e) l'aliénation notamment par vente des véhicules automobiles mis en fourrière en vertu de la présente partie;
- f) la procédure de présentation des demandes aux agents de révision;
- g) l'information et les documents que les agents de la paix et le registraire doivent ou peuvent communiquer aux agents de révision.

(2) Sous réserve des règlements, le registraire peut désigner des fourrières. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 3*

PARTIE 17

POURSUITES

Infraction

246 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction. *L.R., ch. 118, art. 223*

Penalties

247(1) Except as otherwise provided in this Act, a person who is guilty of an offence under this Act or the regulations for which a penalty is not otherwise provided is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 and in default of payment to imprisonment for a term not exceeding six months, or to imprisonment for a term not exceeding six months without the option of a fine.

(2) A person who is guilty of an offence under subsection 5(7) or subsection 39(4) or (5) is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$200, and in default of payment to imprisonment for a term not exceeding 30 days; and

(b) for any subsequent offence, to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 60 days or to both fine and imprisonment.

(3) A person who is guilty of an offence under subsection 20(2) is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$1,000 and in default of payment to imprisonment for a term not exceeding six months; and

(b) for any subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both fine and imprisonment.

(4) A person who is guilty of an offence under section 31, section 65 or section 99 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$200 and in default of payment to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

(5) A person who is guilty of an offence

Peines

247(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la personne qui commet une infraction à la présente loi ou aux règlements pour laquelle aucune autre peine n'est expressément prévue est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit d'une amende maximale de 500 \$ et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement maximal de six mois, soit d'un emprisonnement maximal de six mois sans amende.

(2) La personne qui commet l'infraction prévue aux paragraphes 5(7), 39(4) ou 39(5) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de 200 \$ et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement maximal de 30 jours;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 \$ ou d'un emprisonnement maximal de 60 jours, ou de ces deux peines.

(3) La personne qui commet l'infraction prévue au paragraphe 20(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de 1 000 \$ et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement maximal de six mois;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(4) La personne qui commet l'infraction prévue à l'article 31, à l'article 65 ou à l'article 99 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 \$ et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement maximal de 30 jours.

(5) La personne qui commet l'infraction

under section 37 or 51 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25.

prévue à l'article 37 ou 51 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 \$.

(6) A person other than a corporation who is guilty of an offence under subsection 86(5), section 87 or section 88 is liable on summary conviction

(6) À l'exception d'une personne morale, la personne qui commet l'infraction prévue au paragraphe 86(5), à l'article 87 ou à l'article 88 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende comprise entre 400 \$ et 2 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de 90 jours, ou de ces deux peines;

(b) for any subsequent offence to a fine of not less than \$750 and not more than \$2,000,

b) en cas de récidive, d'une amende comprise entre 750 \$ et 2 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal de 90 jours, ou de ces deux peines.

or to imprisonment for a term not exceeding 90 days or to both fine and imprisonment.

(7) A corporation that is guilty of an offence under section 87 or 88 is liable on summary conviction

(7) La personne morale qui commet l'infraction prévue aux articles 87 ou 88 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(a) for a first offence to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$2,500; and

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende comprise entre 1 000 \$ et 2 500 \$;

(b) for any subsequent offence to a fine of not less than \$1,500 and not more than \$3,000.

b) en cas de récidive, d'une amende comprise entre 1 500 \$ et 3 000 \$.

(8) A person who is guilty of an offence under section 101 is liable on summary conviction to a fine of not less than \$100 and not more than \$500.

(8) La personne qui commet l'infraction prévue à l'article 101 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende comprise entre 100 \$ et 500 \$.

(9) A person who is guilty of an offence under section 186 is liable on summary conviction

(9) La personne qui commet l'infraction prévue à l'article 186 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000, or to imprisonment for as long as 90 days, or both; and

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende comprise entre 200 \$ et 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 90 jours, ou de l'une de ces peines;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000, or to imprisonment for as long as six months, or both.

b) en cas de récidive, d'une amende comprise entre 500 \$ et 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(10) A person who contravenes any

(10) La personne qui contrevient à une

provision of Part 2 or Part 4 for which no penalty is therein prescribed is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$200 or in default of payment to imprisonment for a term not exceeding 30 days.

(11) If a person convicted of an offence under section 138, 139, or 140 exceeded the maximum speed permitted by not more than 15 kilometres per hour, they shall pay a fine of \$50 or any lesser amount prescribed and in default of payment is liable to imprisonment for a term of not less than three days.

(12) If a person convicted of an offence under section 138, 139, or 140 exceeded the maximum speed permitted by more than 15 kilometres per hour but not more than 30 kilometres per hour, the person shall pay a fine of \$100 or any lesser amount prescribed and in default of payment is liable to imprisonment for a term of not less than seven days.

(13) If a person convicted of an offence under section 138, 139, or 140 or subsection 175(5) exceeded the maximum speed permitted by more than 30 kilometres per hour but not more than 50 kilometres per hour, the person shall pay a fine of \$150 or any lesser amount prescribed and in default of payment is liable to imprisonment for a term of not less than 14 days.

(14) If a person convicted of an offence under section 138, 139, or 140 or subsection 175(5) exceeded the maximum speed permitted by more than 50 kilometres per hour, the person shall pay a fine of \$200 or any lesser amount prescribed and in default of payment is liable to imprisonment for a term of not less than 21 days.

(15) A person who is guilty of an offence under section 187 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 and in default of payment to imprisonment for a term of not more than six months, or to

disposition des parties 2 ou 4 pour laquelle aucune autre peine n'est expressément prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 \$ ou, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement maximal de 30 jours.

(11) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 138, 139 ou 140 qui circulait à une vitesse comprise entre un et 15 kilomètres à l'heure de plus que la vitesse permise est passible d'une amende de 50 \$ ou du montant inférieur qui peut être prévu par règlement et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement minimal de trois jours.

(12) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 138, 139 ou 140 qui circulait à une vitesse comprise entre 15 et 30 kilomètres à l'heure de plus que la vitesse permise est passible d'une amende de 100 \$ ou du montant inférieur qui peut être prévu par règlement et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement minimal de sept jours.

(13) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 138, 139 ou 140 ou au paragraphe 175(5) qui circulait à une vitesse comprise entre 30 et 50 kilomètres à l'heure de plus que la vitesse permise est passible d'une amende de 150 \$ ou du montant inférieur qui peut être prévu par règlement et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement minimal de 14 jours.

(14) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 138, 139 ou 140 ou au paragraphe 175(5) qui circulait à une vitesse supérieure à 50 kilomètres à l'heure de la vitesse permise est passible d'une amende de 200 \$ ou du montant inférieur qui peut être prévu par règlement et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement minimal de 21 jours.

(15) La personne qui commet l'infraction prévue à l'article 187 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit d'une amende maximale de 1 000 \$ et, à défaut de paiement de l'amende, d'un

imprisonment for a term of not more than six months without the option of a fine.

(16) A person who is guilty of an offence under section 201 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100. *S.Y. 2000, c.18, s.19; R.S., c.118, s.224.*

Liability of owner

248(1) The owner of a motor vehicle which is involved in any contravention of this Act or a municipal bylaw is guilty of an offence unless they prove to the satisfaction of the judge that at the time of the offence the motor vehicle was not being driven or was not parked or left by them or by any other person with their consent, express or implied.

(2) Despite subsection (1), if the owner was not at the time of the offence driving the motor vehicle they are not in any event liable to imprisonment. *R.S., c.118, s.225.*

Peace officers

249(1) For the enforcement of this Act, both within and outside of municipalities, the Commissioner in Executive Council may prescribe which officers may exercise powers under this Act and the sections of this Act under which they may exercise powers.

(2) For the enforcement of any bylaw made by a municipality under this Act, the municipality may by bylaw confer on an officer or employee of the municipality the powers of a peace officer under any of sections 36, 50, 86, 106, 114, 130, 133 to 136, 181, 203, 217, 230, and 232.

(3) The Commissioner in Executive Council may make regulations designating officers or classes of officers who shall have and exercise the powers and functions of peace officers for the purposes of subsection (1) or (2).

(4) Every person who fails to comply with

emprisonnement maximal de six mois, soit d'un emprisonnement maximal de six mois sans amende.

(16) La personne qui commet l'infraction prévue à l'article 201 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 19; L.R., ch. 118, art. 224*

Responsabilité du propriétaire

248(1) Le propriétaire d'un véhicule automobile impliqué dans une contravention à la présente loi ou à un arrêté municipal commet une infraction, sauf s'il peut démontrer à la satisfaction du juge qu'au moment de la perpétration de l'infraction, ni lui ni une autre personne avec son consentement, exprès ou implicite, ne conduisait le véhicule ni ne l'avait stationné ou laissé sans surveillance.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le propriétaire ne conduisait pas lui-même le véhicule automobile au moment de la perpétration de l'infraction, il ne peut jamais être passible d'emprisonnement. *L.R., ch. 118, art. 225*

Agents de la paix

249(1) Pour l'application de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut désigner quels agents peuvent exercer des pouvoirs autant sur le territoire d'une municipalité qu'à l'extérieur de celui-ci, et les articles de la loi les habilitant à ce faire.

(2) Pour l'application d'un arrêté municipal pris en vertu de la présente loi, la municipalité peut, par arrêté, accorder à un agent ou une personne qui est à l'emploi de la municipalité les attributions d'un agent de la paix en vertu des articles 36, 50, 86, 106, 114, 130, 133 à 136, 181, 203, 217, 230 et 232.

(3) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, désigner des agents ou des catégories d'agents qui sont investis des attributions des agents de la paix pour l'application des paragraphes (1) ou (2).

(4) Commet une infraction toute personne

any demand, request, direction, requirement, order, or other exercise of authority by an officer under subsection (1) or (2) commits an offence and is liable on summary conviction to the penalty to which they would be liable if the officer were a peace officer. *S.Y. 2000, c.18, s.20; R.S., c.118, s.226.*

Prohibition

250 An officer who is not a peace officer is prohibited from carrying a firearm while performing their duties under this Act. *S.Y. 2000, c.18, s.20.1.*

Summary of offence

251 If a person is convicted of an offence pursuant to this Act, the regulations or a municipal bylaw, the judge by whom the person was convicted shall forward to the registrar with the conviction a summary outlining the facts and circumstances of the offence and setting forth

- (a) the full name, address, birth date, and the operator's licence number of the person so convicted;
- (b) the licence number of the motor vehicle;
- (c) the section thereof contravened; and
- (d) the time the offence was committed. *R.S., c.118, s.227.*

Suspension of operator's licence

252 When a person who is the holder of an operator's licence is convicted of an offence pursuant to this Act, the regulations, or a municipal bylaw, if authority to suspend the operator's licence is not given under any other provision of this Act, the judge, on making the conviction, may suspend the operator's licence of the convicted person for a period not exceeding three months. *R.S., c.118, s.228.*

qui fait défaut de se conformer à l'ordre que lui donne un agent visé au paragraphe (1) ou (2) et est passible de la même peine, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, qu'elle encourrait si l'agent était un agent de la paix. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 20; L.R., ch. 118, art. 226*

Interdiction

250 Dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, il est interdit à tout agent qui n'est pas un agent de la paix de porter une arme à feu. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 20.1*

Résumé de l'infraction

251 Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté municipal, le juge qui la condamne transmet au registraire une copie de la déclaration de culpabilité accompagnée d'un résumé des faits et des circonstances de l'infraction; le résumé donne les renseignements suivants :

- a) le nom au complet, l'adresse, la date de naissance et le numéro de permis de conducteur du contrevenant;
- b) le numéro d'immatriculation du véhicule automobile;
- c) la disposition législative ou réglementaire qui a fait l'objet de la contravention;
- d) la date et l'heure de la perpétration de l'infraction. *L.R., ch. 118, art. 227*

Suspension du permis de conducteur

252 Le juge qui condamne une personne pour infraction à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté municipal peut, lors de la déclaration de culpabilité, suspendre le permis de conducteur du contrevenant pour une période maximale de trois mois dans les cas où la présente loi ne comporte pas d'autres dispositions prévoyant la suspension du permis de conducteur. *L.R., ch. 118, art. 228*

Order prohibiting driving

253 When a person who is

- (a) temporarily in the Yukon; and
- (b) licensed to drive by the law of the place at which they are a resident,

is convicted of an offence under any of the provisions of this Act, the regulations, or a municipal bylaw, the judge making the conviction may by order prohibit that person from driving in the Yukon for any period not exceeding three months stated in the order. *R.S., c.118, s.229.*

Order to surrender licence

254 When a judge makes an order under section 252 or 253, the judge shall order the convicted person to surrender their operator's licence to the court to be forwarded to the registrar. *R.S., c.118, s.230.*

Driving disqualification

255(1) In this section and in section 260

“convicted” includes an absolute discharge and a conditional discharge; « *déclarée coupable* »

“impaired driving offence” means an offence under any of the following provisions:

- (a) sections 252, 253, 254, 255 or 259 of the *Criminal Code* (Canada);
- (b) a provision to similar effect enacted by a state of the United States of America that is prescribed by the Commissioner in Executive Council;
- (c) section 266 of this Act. « *infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule* »

Interdiction de conduire un véhicule

253 Le juge qui condamne une personne pour infraction à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté municipal peut, par ordonnance, lui interdire de conduire un véhicule automobile au Yukon pour une période maximale de trois mois, lorsque le contrevenant se trouve temporairement au Yukon et qu'il est autorisé à conduire un véhicule en conformité avec la loi du lieu de sa résidence. *L.R., ch. 118, art. 229*

Remise du permis de conduire

254 Le juge qui rend une ordonnance en vertu des articles 252 ou 253 ordonne au contrevenant de remettre son permis de conducteur au tribunal pour que celui-ci le transmette au registraire. *L.R., ch. 118, art. 230*

Inhabilité à conduire un véhicule automobile

255(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 260.

« *déclarée coupable* » Sont comprises parmi les personnes déclarées coupables celles qui ont fait l'objet d'une absolution inconditionnelle ou sous conditions. “*convicted*”

« *infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule* » Infraction prévue à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- a) les articles 252, 253, 254, 255 ou 259 du *Code criminel* (Canada);
- b) une disposition de portée semblable de l'un des États fédérés des États-Unis d'Amérique, laquelle disposition est donnée par règlement pris par le commissaire en conseil exécutif;
- c) l'article 266 de la présente loi. “*impaired driving offence*”

(2) If a person is convicted of an impaired driving offence they are disqualified from holding an operator's licence under this Act for the following period

(a) on the first conviction, for one year;

(b) on the second conviction, whether or not it is under the same provision as the first conviction, for three years;

(c) on the third conviction, and each subsequent conviction, whether or not it is under the same provision as any of the previous convictions, indefinitely.

(3) Paragraph (2)(a) applies only if the conviction is of an offence committed after the coming into force of subsection (2).

(4) Paragraph (2)(b) applies only if the second conviction is of an offence committed after the coming into force of subsection (2) and the previous conviction is for an offence committed not more than five years before the coming into force of subsection (2).

(5) Paragraph (2)(c) applies only if the third or subsequent conviction is of an offence committed after the coming into force of subsection (2) and all of the previous convictions are of offences committed not more than five years before the coming into force of subsection (2).

(6) A conviction is not to be taken into account under paragraph (2)(b) or (c) if it is for an offence committed more than five years before the offence that results in the next conviction.

(7) When a person is convicted of an offence

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule devient inhabile à détenir un permis de conduire délivré sous le régime de la présente loi :

a) pendant un an, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité;

b) pendant trois ans, dans le cas d'une deuxième déclaration de culpabilité, qu'elle soit ou non prononcée en vertu de la même disposition que la première déclaration de culpabilité;

c) indéfiniment, dans le cas d'une troisième déclaration de culpabilité ainsi que de toute déclaration de culpabilité subséquente, qu'elle soit ou non prononcée en vertu de la même disposition que toute déclaration de culpabilité antérieure.

(3) L'alinéa (2)a) ne s'applique que si la déclaration de culpabilité concerne une infraction commise après l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

(4) L'alinéa (2)b) ne s'applique que si la deuxième déclaration de culpabilité concerne une infraction commise après l'entrée en vigueur du paragraphe (2) et si la déclaration de culpabilité antérieure concerne une infraction commise cinq ans au maximum avant cette entrée en vigueur.

(5) L'alinéa (2)c) ne s'applique que si la troisième déclaration de culpabilité ou la déclaration de culpabilité subséquente concerne une infraction commise après l'entrée en vigueur du paragraphe (2) et si toutes les déclarations de culpabilité antérieures concernent des infractions commises cinq ans au maximum avant cette entrée en vigueur.

(6) Aux fins des alinéas (2)b) ou c), il n'est pas tenu compte de toute déclaration de culpabilité qui concerne une infraction commise plus de cinq ans avant l'infraction qui entraîne la déclaration de culpabilité subséquente.

(7) Lorsqu'une personne est déclarée

referred to in subsection (1), the convicting judge shall

(a) inform the convicted person that they are disqualified under subsection (1) from holding an operator's licence; and

(b) inform the convicted person of the requirement under subsection 261(3) to surrender any operator's licence that they hold.

(8) The failure of the convicting judge to inform the convicted person as required by subsection (7) shall not constitute a defence in any proceedings taken against the convicted person in respect of the care and control or the operation of a motor vehicle during the period of their disqualification or in respect of their failure to surrender any operator's licence held by them.

(9) Subject to subsection (1) and section 261, if a person is convicted in the Yukon of an offence referred to in subsection (1), the court may make an order increasing the term of their disqualification by any length of time the court considers appropriate.

(10) Subsections (1) and (9) do not apply in relation to an offence that has been committed before the coming into force of this section but for which the person is not convicted until after the coming into force of this section. *S.Y. 1998, c.18, s.25; S.Y. 1997, c.14, s.4; R.S., c.118, s.231.*

Surrender of operator's licence

256(1) When a peace officer believes on reasonable grounds that the driver of a motor vehicle has consumed alcohol or otherwise introduced into their body any alcohol, drug, or other substance in such a quantity as to impair the driver's physical or mental ability to operate a motor vehicle, the peace officer may require the driver to surrender their operator's licence to the peace officer.

(2) The request of a peace officer under subsection (1) suspends any operator's licence belonging to the driver to whom the request is

coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le juge qui prononce la condamnation informe le contrevenant :

a) de son inhabilité à détenir un permis de conducteur en conformité avec ce paragraphe;

b) des exigences du paragraphe 261(3) concernant la remise de son permis de conducteur.

(8) Le fait pour le juge qui prononce la condamnation de ne pas se conformer au paragraphe (7) ne constitue pas un moyen de défense dans toute poursuite intentée contre le contrevenant au titre de la garde et du contrôle, ou de la conduite d'un véhicule automobile durant la période d'inhabilité ou en raison de son propre défaut de remettre le permis de conducteur qu'il détient.

(9) Sous réserve du paragraphe (1) et de l'article 261, lorsqu'une personne est déclarée coupable au Yukon d'une infraction visée au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, augmenter la durée de la période d'inhabilité, selon qu'il l'estime indiqué.

(10) Les paragraphes (1) et (9) ne s'appliquent pas à l'égard d'une infraction qui a été perpétrée avant l'entrée en vigueur du présent article, mais dont le contrevenant est déclaré coupable après son entrée en vigueur. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 25; L.Y. 1997, ch. 14, art. 4; L.R., ch. 118, art. 231*

Remise du permis de conducteur

256(1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que le conducteur d'un véhicule automobile a consommé de l'alcool ou pris une autre drogue ou substance en quantité telle qu'elle affaiblit sa capacité physique ou mentale de conduire un véhicule automobile peut ordonner au conducteur de lui remettre son permis de conducteur.

(2) La demande de l'agent de la paix formulée en vertu du paragraphe (1) suspend le permis de conducteur qui a été délivré au

made, and the driver shall immediately surrender any such licence to the peace officer, but the refusal or other failure of the driver to do so does not affect the suspension.

(3) When a driver who has been required under subsection (1) to surrender their operator's licence is not the holder of an operator's licence, the request disqualifies the driver from holding an operator's licence.

(4) A suspension or disqualification arising pursuant to this section terminates on the expiration of 24 hours from the time the suspension or disqualification arose. *S.Y. 1997, c.14, s.5; S.Y. 1987, c.28, s.7; R.S., c.118, s.232.*

Roadside suspensions

257(1) A peace officer may suspend the operator's licence of the driver of a motor vehicle, or disqualify the driver from driving, if

- (a) because of an analysis of the driver's breath or blood, the peace officer believes on reasonable grounds that the driver has consumed alcohol in such a quantity that the concentration of it in their blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood;
- (b) the peace officer believes on reasonable grounds that the driver failed or refused to comply with a demand made on them to supply a sample of their breath or blood under section 254 of the *Criminal Code* (Canada); or
- (c) the peace officer believes on reasonable grounds that the driver is driving a motor vehicle while their operator's licence is suspended or they are disqualified or prohibited from holding an operator's licence.

(2) If the driver holds a valid operator's licence issued under this Act, the peace officer shall

- (a) take possession of the driver's operator's

conducteur visé; le conducteur est tenu de remettre immédiatement son permis de conduire à l'agent de la paix, le fait de ne pas le remettre ne portant pas atteinte à la validité de la suspension.

(3) Si le conducteur visé au paragraphe (1) n'est pas titulaire d'un permis de conducteur, la demande de l'agent de la paix le rend inhabile à le devenir.

(4) La suspension ou l'inhabilité qui résulte de l'application du présent article est en vigueur pendant une période de 24 heures. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 5; L.Y. 1987, ch. 28, art. 7; L.R., ch. 118, art. 232*

Suspensions sur la route

257(1) Peut suspendre le permis de conducteur du conducteur d'un véhicule automobile ou déclarer le conducteur inhabile à conduire l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit, par suite d'une analyse de l'haleine ou du sang du conducteur, que celui-ci a consommé une quantité d'alcool telle que son alcoolémie dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang;
- b) soit, que le conducteur n'a pas obtempéré, ou a refusé d'obtempérer, à l'ordre donné, en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), de donner un échantillon de son sang ou de son haleine;
- c) soit, que le conducteur conduit un véhicule automobile alors que son permis de conducteur est suspendu ou qu'il a perdu son droit de détenir un permis de conducteur.

(2) Si le conducteur détient un permis de conducteur en cours de validité délivré sous le régime de la présente loi, l'agent de la paix :

- a) confisque le permis de conducteur du

licence and shall issue a temporary permit which shall expire 14 days after the date of issue or on the expiry date of the operator's licence seized by the officer, whichever is the earlier; and

(b) suspend the driver's operator's licence by serving on the driver a notice of suspension which shall take effect 14 days after the date the notice is served on the driver.

(3) If the driver holds a temporary permit issued under subsection (2), the peace officer shall

(a) take possession of the driver's temporary permit; and

(b) immediately suspend the driver's temporary permit by serving on the driver notice of suspension which shall take effect when it is served on the driver.

(4) If the driver holds a valid licence or permit to operate a motor vehicle issued otherwise than under this Act, the peace officer shall disqualify that driver from applying for or holding an operator's licence in the Yukon and from operating a motor vehicle in the Yukon by serving on the driver a notice of disqualification which shall take effect 14 days after the date the notice is served on the driver.

(5) If the driver does not hold a valid licence or permit to operate a motor vehicle issued under this Act or under the law of some other jurisdiction, the peace officer shall immediately disqualify the driver from applying for or holding an operator's licence in the Yukon and from operating a motor vehicle in the Yukon by serving on the driver a notice of disqualification which shall take effect when it is served on the driver.

(6) While it is in effect, a temporary permit issued under this section authorises the driver to operate the same class of motor vehicle under the same restrictions, if any, as the suspended operator's licence would authorise if it were still

conducteur et délivre un permis temporaire qui expire 14 jours après la date de délivrance ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration du permis de conducteur saisi par l'agent de la paix;

b) suspend le permis de conducteur du conducteur en lui signifiant un avis de suspension prenant effet 14 jours après la date de la signification.

(3) Si le conducteur détient un permis temporaire délivré en vertu du paragraphe (2), l'agent de la paix, à la fois :

a) confisque le permis temporaire du conducteur;

b) suspend sur-le-champ le permis temporaire du conducteur en lui signifiant un avis de suspension prenant effet au moment de cette signification.

(4) Si le permis de conduire ou le permis en cours de validité que détient le conducteur, délivré pour la conduite d'un véhicule automobile, l'a été autrement que sous le régime de la présente loi, l'agent de la paix déclare le conducteur inhabile à demander la délivrance d'un permis de conducteur du Yukon, à détenir un tel permis et à conduire un véhicule automobile au Yukon en lui signifiant un avis d'inhabilité, qui prend effet 14 jours après la date de signification.

(5) Si le conducteur ne détient pas un permis de conduire ou un permis en cours de validité délivré en vertu de la présente loi ou sous le régime de la loi d'une autre autorité législative, l'agent de la paix déclare sur-le-champ le conducteur inhabile à demander la délivrance d'un permis de conducteur du Yukon, à détenir un tel permis et à conduire un véhicule automobile au Yukon en lui signifiant un avis d'inhabilité, qui prend effet au moment de cette signification.

(6) Pendant qu'il est en vigueur, le permis temporaire délivré en vertu du présent article autorise le conducteur à conduire la même catégorie de véhicules que le ferait le permis de conducteur suspendu s'il était toujours en

in effect.

(7) If a driver who holds a valid operator's licence does not surrender it as required under this section, the licence is still suspended.

(8) Unless otherwise ordered in a review under section 259, a suspension and a disqualification under this section remain in effect for the shorter of the following periods

(a) for 90 days; or

(b) until the driver is convicted of an offence under section 253, 254, or 255 of the *Criminal Code* (Canada) that arises out of the same circumstances as the suspension or disqualification under this Act. *S.Y. 2000, c.18, s.21; S.Y. 1998, c.18, s.26; S.Y. 1997, c.14, s.6.*

Documents to registrar

258(1) A peace officer who serves a notice under section 257 shall immediately forward to the registrar

(a) the driver's operator's licence, if one has been surrendered;

(b) a copy of the temporary permit, if one has been issued;

(c) a copy of the completed notice;

(d) a report sworn or affirmed by the peace officer; and

(e) a copy of any certificate of analysis under section 258 of the *Criminal Code* (Canada) with respect to the driver described in subsection 257(1).

(2) Subject to the regulations, the notice of suspension or disqualification, the temporary

vigueur, et il est assorti des mêmes restrictions, le cas échéant.

(7) Le fait pour le conducteur qui détient un permis de conducteur en cours de validité de ne pas le remettre tel qu'il en est requis en vertu du présent article ne porte pas atteinte à la validité de la suspension.

(8) À moins qu'il n'en soit ordonné autrement dans le cadre d'une révision sous le régime de l'article 259, la suspension ou l'inhabilité visée au présent article demeure en vigueur pour la plus courte des périodes suivantes :

a) pendant 90 jours;

b) jusqu'à ce que le conducteur soit déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada), si cette déclaration de culpabilité découle des mêmes faits qui ont entraîné la suspension ou l'inhabilité prévue par la présente loi. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 21; L.Y. 1998, ch. 18, art. 26; L.Y. 1997, ch. 14, art. 6*

Documents à transmettre au registraire

258(1) L'agent de la paix qui signifie un avis en vertu de l'article 257 transmet sans délai au registraire :

a) le permis de conducteur du conducteur, s'il a été remis;

b) une copie du permis temporaire, si un tel permis a été délivré;

c) une copie de l'avis dûment rempli;

d) un rapport fait sous serment ou après affirmation solennelle par l'agent de la paix;

e) une copie de tout certificat d'analyse visé à l'article 258 du *Code criminel* (Canada), à l'égard du conducteur décrit au paragraphe 257(1).

(2) Sous réserve des règlements, l'avis de suspension ou d'inhabilité, le permis temporaire

permit, and the report of the peace officer referred to in this section shall be in the form, contain the information, and be completed in the manner required by the registrar. *S.Y. 1997, c.14, s.6.*

Review of suspension and disqualification

259(1) A person may apply for review of suspension or disqualification under section 257 by

- (a) filing an application for review with a review officer;
- (b) paying the prescribed fee, and if an oral hearing is requested, the prescribed oral hearing fee;
- (c) obtaining a date and time for a hearing; and
- (d) surrendering their licence or permit if it has not previously been surrendered, unless they satisfy the review officer that the licence or permit has been lost or destroyed.

(2) Subject to the regulations, the application for review must be in the form, contain the information, and be completed in the manner required by the review officer, and may be made by telecommunication.

(3) The application for review may be accompanied by sworn statements or other evidence which the person wishes the review officer to consider.

(4) An application does not stay the suspension or disqualification.

(5) The review officer is not required to hold an oral hearing unless the applicant requests an oral hearing at the time of filing the application and pays the prescribed fees.

(6) In a review under this section, the review officer must consider

et le rapport de l'agent de la paix mentionnés au présent article sont établis en la forme, renferment les renseignements et sont remplis tel que le requiert le registraire. *L.Y. 1997, ch. 14, art. 6*

Révision de la suspension et de l'inhabilité

259(1) La révision de la suspension ou de l'inhabilité visée à l'article 257 peut être demandée en :

- a) présentant une requête en révision à un agent de révision;
- b) payant les frais réglementaires et, lorsqu'une audition est réclamée, les frais réglementaires applicables;
- c) faisant fixer la date et l'heure de l'audience;
- d) en remettant son permis de conduire ou son permis, s'il ne l'a pas été précédemment, à moins qu'il ne soit établi à la satisfaction de l'agent de révision que le permis de conduire ou son permis a été perdu ou détruit.

(2) Sous réserve des règlements, la requête en révision est établie en la forme, renferme les renseignements et est remplie tel que le requiert l'agent de révision; elle peut être faite en ayant recours aux moyens de télécommunication.

(3) Peuvent être joints à la requête en révision les déclarations faites sous serment ou les autres éléments de preuve dont la partie requérante désire saisir l'agent de révision.

(4) La suspension ou l'inhabilité n'est pas suspendue par la présentation d'une requête en révision.

(5) L'agent de révision n'est pas tenu d'accorder une audition, à moins que la partie requérante ne la réclame au moment du dépôt de la requête et paie les frais réglementaires applicables.

(6) L'agent de révision saisi d'une requête présentée en vertu du présent article doit

(a) any relevant sworn or solemnly affirmed statements and any other relevant information;

(b) the report of the peace officer;

(c) a copy of any certificate of analysis under section 258 of the *Criminal Code* (Canada) without proof of the identity and official character of the person appearing to have signed the certificate or that the copy is a true copy; and

(d) if an oral hearing is held, in addition to matters referred to in paragraphs (a), (b), and (c), any relevant evidence and information given or representations made at the hearing.

(7) The review officer must notify the registrar of the application for a review and must allow the registrar a reasonable opportunity to present evidence and argument as a party and to be represented by counsel on the review, regardless of whether an oral hearing is held.

(8) The only issue before the review officer in a review under this section is whether the peace officer had reasonable grounds to suspend the driver's operator's licence, or to disqualify the driver, under subsection 258(1). That issue is to be determined on the balance of probabilities."

(9) The fact that no charge is laid under the *Criminal Code* (Canada) or under this Act, or that one is laid and then withdrawn or stayed or is disposed of by an acquittal or discharge, is not a ground for revoking the suspension or disqualification.

(10) The review officer shall consider the application within 10 days after paragraphs (1)(a), (b), and (d) are complied with, but failure of the review officer to consider the application or hold the hearing within the required time

examiner :

a) toute déclaration faite sous serment ou après affirmation solennelle pertinente ainsi que tout autre renseignement pertinent;

b) le rapport de l'agent de la paix;

c) une copie de tout certificat d'analyse visé à l'article 258 du *Code criminel* (Canada), sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'identité et de la qualité officielle du signataire prétendu du certificat ni du caractère conforme de la copie;

d) lorsqu'il y a audition, en plus des éléments mentionnés aux alinéas a), b) et c), tout élément de preuve et tout renseignement pertinents produits ou toute déclaration faite à l'audience.

(7) L'agent de révision doit aviser le registraire de toute requête en révision et lui permettre de plaider et de présenter des éléments de preuve à titre de partie, ou d'être représenté par un avocat lors de l'audience en révision, qu'il y ait ou non une audience à cette fin.

(8) La seule question sur laquelle l'agent de révision peut statuer dans le cadre d'une révision en vertu du présent article est celle à savoir si l'agent de la paix avait des motifs raisonnables de suspendre le permis de conduire du conducteur ou de le déclarer inhabile à détenir un tel permis en vertu du paragraphe 258(1). Cette question se tranche sur la prépondérance des probabilités.

(9) N'est pas un motif de révocation de la suspension ou de l'inhabilité, le fait qu'aucune accusation ne soit déposée en vertu du *Code criminel* (Canada) ou encore, qu'une accusation soit déposée et ensuite retirée ou que l'instance soit suspendue, ou encore qu'il en résulte une décision de non-culpabilité ou un acquittement.

(10) L'agent de révision examine la requête dans les 10 jours suivant la date à laquelle sont remplies les conditions prévues aux alinéas (1)a), b) et d); toutefois, si l'agent de révision n'examine pas la requête ou ne tient

does not affect the jurisdiction of the review officer to consider or hear the application or to make a decision with respect to it.

(11) If the peace officer had reasonable grounds to suspend the driver's operator's licence, or to disqualify the driver, under subsection 258(1) then the review officer must uphold the suspension or disqualification.

(12) If the peace officer did not have reasonable grounds to suspend the driver's operator's licence, or to disqualify the driver, under subsection 258(1) then the review officer must

- (a) revoke the suspension or disqualification;
- (b) direct that any licence or permit surrendered to the peace officer, registrar, or review officer by the driver be returned to the driver; and
- (c) direct that the fees paid for the review be refunded.

(13) If an appellant who requests an oral hearing fails to appear without prior notice to the review officer, the right to a hearing is deemed to have been waived by the applicant.

(14) The decision of the review officer must be in writing and a copy of it must be sent within seven days of the date the application was considered or the hearing was held by the review officer by registered or certified mail to the person at their last known address as shown in the records maintained by the registrar and to the address shown in the application, if that address is different from the address of record.

(15) The Commissioner in Executive Council may appoint review officers to act under this section and may make regulations

- (a) respecting the procedure to be followed for making applications to a review officer; and
- (b) respecting the information and

pas d'audience dans ce délai, il ne perd pas pour autant sa compétence au regard de la requête.

(11) L'agent de révision doit confirmer la suspension ou la déclaration d'inhabilité lorsque l'agent de la paix avait des motifs raisonnables de suspendre le permis de conduire du conducteur ou de le déclarer inhabile à détenir un tel permis en vertu du paragraphe 258(1).

(12) Lorsque l'agent de la paix n'avait pas de motifs raisonnables de suspendre le permis de conduire du conducteur ou de le déclarer inhabile à détenir un tel permis en vertu du paragraphe 258(1), l'agent de révision doit :

- a) annuler la suspension ou la déclaration d'inhabilité;
- b) ordonner que soit rendu au conducteur, tout permis que celui-ci avait remis à l'agent de la paix, au registraire ou à l'agent de révision;
- c) ordonner le remboursement des frais de révision.

(13) Si, sans avis préalable à l'agent de révision, la partie requérante qui réclame une audition ne comparait pas, elle est réputée avoir renoncé à son droit à une audition.

(14) La décision de l'agent de révision doit être écrite et une copie doit être transmise à la partie requérante par courrier recommandé ou certifié, dans les sept jours de la date de l'instruction de la requête ou de la tenue de l'audience par l'agent de révision, à sa dernière adresse figurant au dossier du registraire ainsi qu'à l'adresse indiquée dans la requête, si elle diffère de celle figurant au dossier.

(15) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer des agents de révision chargés d'agir sous le régime du présent article et il peut prendre des règlements :

- a) relativement à la procédure à suivre pour présenter une requête à un agent de révision;
- b) relativement aux renseignements et aux

documents that peace officers and the registrar must or may supply to review officers. *S.Y. 2000, c.18, s.22; S.Y. 1997, c.14, s.6.*

documents que les agents de la paix et le registraire doivent ou peuvent fournir aux agents de révision. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 22; L.Y. 1997, ch. 14, art. 6*

Driving disqualification

260(1) Subject to section 261, on the conviction of a person of an offence under section 249 or 252 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of a motor vehicle anywhere in Canada, the person is disqualified from holding an operator's licence under this Act for not less than three months from the date of the conviction.

(2) Subject to section 261, on the conviction of a person of an offence under section 220, 221, or 236 of the *Criminal Code* (Canada) committed by a motor vehicle, the person is disqualified from holding an operator's licence under this Act for not less than three months from the date of the conviction.

(3) When a person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or (2), the convicting judge shall

(a) inform the convicted person that they are disqualified under subsection (1) or (2), as the case may be, from holding an operator's licence; and

(b) inform the convicted person of the requirement under subsection 261(3) to surrender any operator's licence that they hold.

(4) The failure of the convicting judge to inform the convicted person as required by subsection (3) shall not constitute a defence in any proceedings taken against the convicted person in respect of the care and control or the operation of a motor vehicle during the period of their disqualification or in respect of their failure to surrender any operator's licence held by them.

(5) Subject to subsections (1) and (2) and to

Inhabilité à conduire un véhicule automobile

260(1) Sous réserve de l'article 261, quiconque est déclaré coupable n'importe où au Canada d'une infraction prévue aux articles 249 ou 252 du *Code criminel* (Canada) et perpétrée à l'égard d'un véhicule automobile perd son droit de détenir un permis de conducteur délivré sous le régime de la présente loi pendant une période minimale de trois mois à compter de la date de la déclaration de culpabilité.

(2) Sous réserve de l'article 261, quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 220, 221 ou 236 du *Code criminel* (Canada) perpétrée à l'aide d'un véhicule automobile perd son droit de détenir un permis de conducteur délivré sous le régime de la présente loi pour une période minimale de trois mois à compter de la date de la déclaration de culpabilité.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), le juge qui prononce la condamnation informe le contrevenant :

a) de son inhabilité à détenir un permis de conducteur en conformité avec celui de ces paragraphes qui s'applique;

b) des exigences du paragraphe 261(3) concernant la remise de son permis de conducteur.

(4) Le fait pour le juge qui prononce la condamnation de ne pas se conformer au paragraphe (3) ne constitue pas un moyen de défense dans toute poursuite intentée contre le contrevenant au titre de la garde et du contrôle ou de la conduite d'un véhicule automobile durant la période d'inhabilité ou en raison de son propre défaut de remettre le permis de conducteur qu'il détient.

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2) et

section 261, when a person is convicted in the Yukon of an offence referred to in subsection (1) or (2), the court may make an order increasing the term of their disqualification by any length of time the court considers appropriate.

(6) Subsections (1), (2), and (5) do not apply in relation to an offence that has been committed before the coming into force of this section but for which the person is not convicted until after the coming into force of this section. *S.Y. 1989-90, c.16, s.14; R.S., c.118, s.233.*

Period of disqualification

261(1) When an order is made anywhere in Canada under section 259 of the *Criminal Code* (Canada) prohibiting a person from operating a motor vehicle on a highway in Canada, their disqualification from holding an operator's licence under this Act is for the longer of

- (a) the period of time specified in the order; and
- (b) the period specified or ordered under section 255 or 260 of this Act.

(2) If a person is disqualified from holding an operator's licence under section 255 or 260, any such licence held by them is suspended for the duration of the disqualification.

(3) If a person is disqualified from holding an operator's licence under section 255 or 260, they shall immediately surrender any operator's licence held by them to the court to be forwarded to the registrar

- (a) for retention or for re-issuance or replacement in accordance with section 265; or
- (b) in the case of an operator's licence held by a person referred to in subsection 5(3), (4), or (5), to be forwarded to the issuing jurisdiction in accordance with section 69. *S.Y. 2000, c.18, s.23; R.S., c.118, s.234.*

de l'article 261, lorsqu'une personne est déclarée coupable au Yukon d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), le tribunal peut, par ordonnance, augmenter la durée de la période d'inhabilité, selon qu'il l'estime indiqué.

(6) Les paragraphes (1), (2) et (5) ne s'appliquent pas à l'égard d'une infraction qui a été perpétrée avant l'entrée en vigueur du présent article, mais dont le contrevenant est déclaré coupable après son entrée en vigueur. *L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 14; L.R., ch. 118, art. 233*

Période d'inhabilité

261(1) Lorsqu'une ordonnance est rendue n'importe où au Canada sous le régime de l'article 259 du *Code criminel* (Canada) interdisant à une personne de conduire un véhicule automobile sur une route au Canada, la période d'inhabilité à détenir un permis de conducteur sous le régime de la présente loi est la plus longue des périodes suivantes :

- a) la période mentionnée dans l'ordonnance;
- b) la période fixée en application des articles 255 ou 260 de la présente loi.

(2) Lorsqu'une personne devient inhabile à détenir un permis de conducteur en application des articles 255 et 260, le permis de conduire qu'elle détenait est suspendu pendant la durée de la période d'inhabilité.

(3) La personne qui devient inhabile à détenir un permis de conducteur en application des articles 255 ou 260 est tenue de remettre immédiatement son permis de conducteur au tribunal pour qu'il soit transmis au registraire en vue de sa garde, de son rétablissement ou de son remplacement en conformité avec l'article 265 ou, dans le cas du permis de conducteur d'une personne visée au paragraphe 5(3), (4) ou (5), pour être transmis, en conformité avec l'article 69, à l'autorité qui l'a délivré. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 23; L.R., ch. 118, art. 234*

Removal of disqualification

262(1) A person who has been disqualified under paragraph 255(2)(b) from holding an operator's licence may apply to the Board for an order that the disqualification be removed, but the application cannot be made, and the Board cannot consider it, until the disqualification has been in effect for at least two years.

(2) A person who has been disqualified under paragraph 255(2)(c) from holding an operator's licence may apply to the Board for an order that the disqualification be removed, but the application cannot be made and the Board cannot consider it, until the disqualification has been in effect for at least five years.

(3) The Board may order the removal of disqualification only if

(a) the person has complied with all conditions imposed on them by a court for the conviction that resulted in the disqualification in question;

(b) the person has completed, and paid the prescribed fee for, the prescribed assessment and remedial programs, if any, applicable to them;

(c) the Board is satisfied that the person will not commit another impaired driving offence.

(4) Despite subsections (2) and (3), if a person who has been disqualified under paragraph 255(2)(a), or (c) from holding an operator's licence agrees in writing to comply with a requirement that they operate only a motor vehicle that is equipped with a properly functioning alcohol ignition interlock device that they obtain, maintain, and use at their own expense, then they may apply to the Board for an order that the disqualification be removed, and the Board may consider the application,

Levée de l'inhabilité

262(1) Les personnes qui, en application de l'alinéa 255(2)b), ne peuvent détenir un permis de conducteur peuvent demander à la Commission de rendre une ordonnance levant l'inhabilité; toutefois, une telle requête ne peut être présentée et la Commission ne peut l'examiner avant qu'une période minimale de deux ans ne se soit écoulée depuis le début de la période d'inhabilité.

(2) Les personnes qui, en application de l'alinéa 255(2)c), ne peuvent détenir un permis de conducteur peuvent demander à la Commission de rendre une ordonnance levant l'inhabilité; toutefois, une telle requête ne peut être présentée et la Commission ne peut l'examiner avant qu'une période minimale de cinq ans ne se soit écoulée depuis le début de la période d'inhabilité.

(3) La Commission ne peut ordonner la levée de l'inhabilité que si :

a) la partie requérante a respecté toutes les conditions que le tribunal lui a imposé à l'égard de l'infraction qui a entraîné l'inhabilité en cause;

b) la partie requérante a achevé les programmes d'évaluation et de rééducation qui lui ont été imposés, le cas échéant, et elle a payé les frais réglementaires applicables;

c) la Commission est convaincue que la partie requérante ne commettra pas une nouvelle infraction relative à la conduite dangereuse ou avec facultés affaiblies d'un véhicule.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), lorsqu'une personne déclarée inhabile à détenir un permis de conduire en vertu des alinéas 255(2)a) ou c) consent par écrit à obtempérer avec l'obligation de ne conduire qu'un véhicule automobile muni d'un dispositif antidémarrreur avec éthylomètre en bon état de fonctionnement, dispositif qu'elle doit se procurer et dont elle doit se servir et en assurer l'entretien à ses frais, la personne peut alors demander, par requête, à la Commission,

any time after the person's disqualification has been in effect for at least

- (a) three months, if they were disqualified under paragraph 255(2)(a); and
- (b) three years, if they were disqualified under paragraph 255(2)(c).

(5) If the Board removes the disqualification under subsection (4) then, in addition to any condition that the Board imposes, the removal of the disqualification is subject to the condition that the person operate only a motor vehicle that is equipped with a properly functioning alcohol ignition interlock device that they obtain, maintain, and use at their own expense.

(6) If the Board orders that the disqualification be removed, the Board must also consider whether to order, and may order, that the disqualification be removed only on one or more of the following conditions

- (a) restrictions on the hours or days during which the person may operate a motor vehicle;
- (b) restrictions on the purpose for which the person may operate a motor vehicle;
- (c) a requirement that the person operate only a motor vehicle that is equipped with properly functioning alcohol ignition interlock device which the person obtains and maintains at their own expense and that the person use that device.

(7) The Board must give the applicant written reasons for its decision on an application to it under this section.

(8) No order of the Board or order of the court under this section entitles a person to

d'émettre une ordonnance en vue de la levée de l'inhabilité; le cas échéant, la Commission peut considérer la requête à tout moment suivant la date à laquelle la période d'inhabilité est entrée en vigueur :

- a) pendant trois mois, si l'inhabilité est en vertu de l'alinéa 255(2)a);
- b) pendant trois ans, si l'inhabilité est en vertu de l'alinéa 255(2)c).

(5) Si la Commission recommande la levée de l'inhabilité en vertu du paragraphe (4), elle doit également examiner s'il est approprié de recommander, ce qu'elle peut faire, que la levée soit assortie de l'obligation pour la personne requérant la levée de l'inhabilité, qu'elle ne conduise qu'un véhicule automobile muni d'un dispositif antidémarrreur avec éthylomètre en bon état de fonctionnement, dispositif qu'elle doit se procurer et dont elle doit se servir et en assurer l'entretien à ses frais.

(6) Si la Commission ordonne la levée de l'inhabilité, elle doit également examiner s'il faut ordonner, ce qu'elle peut faire, que la levée soit assortie de l'une ou plusieurs des conditions suivantes :

- a) des restrictions concernant les heures ou les jours pendant lesquels la partie requérante peut conduire un véhicule automobile;
- b) des restrictions concernant les fins pour lesquelles la partie requérante peut conduire un véhicule automobile;
- c) l'obligation pour la partie requérante de ne conduire qu'un véhicule automobile muni d'un dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre en bon état de fonctionnement, dispositif qu'elle doit se procurer et dont elle doit se servir et assurer l'entretien à ses frais.

(7) La Commission doit motiver par écrit sa décision au regard d'une requête qui lui est présentée en vertu du présent article.

(8) L'ordonnance rendue par la Commission ou par le tribunal sous le régime du présent

hold an operator's licence that they are not otherwise entitled to.

(9) If the Board orders the removal of the disqualification, the person's operator's licence is not automatically restored. The person must apply for and meet the requirements for a new operator's licence. *S.Y. 2000, c.18, s.24; S.Y. 1998, c.18, s.27 and 28; S.Y. 1997, c.14, s.7*

Assessments and remedial programs

263(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) respecting the nature and duration of assessment and remedial programs required under section 262;
- (b) respecting fees to be paid for assessments and remedial programs;
- (c) authorising persons to conduct assessments and remedial programs and to prepare and submit reports on participation in them;
- (d) prescribing what assessments and remedial programs individuals must participate in or complete in order to be eligible to apply under section 262 for removal of their disqualification;
- (e) establishing a program governing the use of an alcohol ignition interlock device for the purposes of the *Criminal Code* (Canada) and prescribing the requirements for participation in and completion of the program;
- (f) prescribing what constitutes completion of assessments and remedial programs.

(2) No action or other proceeding for damages may be taken against a person authorised or required by the regulations to conduct an assessment or remedial program or to submit a report on a person's participation in

article ne peut autoriser une personne à détenir un permis de conducteur auquel elle n'aurait autrement pas droit.

(9) La levée de l'inhabilité par ordonnance de la Commission n'a pas pour effet de rétablir automatiquement le permis de conducteur. La personne visée doit demander la délivrance d'un nouveau permis de conducteur et remplir les conditions pertinentes. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 24; L.Y. 1998, ch. 18, art. 27 et 28; L.Y. 1997, ch. 14, art. 7*

Programmes d'évaluation et de rééducation

263(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements :

- a) concernant la nature et la durée des programmes d'évaluation et de rééducation requis en vertu de l'article 262;
- b) concernant les frais à payer pour les programmes d'évaluation et de rééducation;
- c) autorisant des personnes à mettre en œuvre des programmes d'évaluation et de rééducation et à remettre des rapports sur la participation à ces programmes;
- d) concernant les programmes réglementaires d'évaluation et de rééducation qu'il faut suivre pour avoir le droit de demander, en vertu de l'article 262, la levée d'une inhabilité;
- e) un programme traitant de l'utilisation du dispositif antidémarrreur avec éthylomètre aux fins du *Code criminel* (Canada) et énonçant les conditions de participation au programme et d'exécution de celui-ci;
- f) régissant les conditions d'achèvement des programmes d'évaluation et de rééducation.

(2) Bénéficie de l'immunité contre les actions ou autres instances en dommages-intérêts la personne autorisée ou tenue par règlement à mettre en œuvre un programme d'évaluation ou de rééducation ou à remettre un rapport sur la participation d'une personne à un tel

one. *S.Y. 2000, c.18, s.25; S.Y. 1997, c.14, s.8.*

programme. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 25; L.Y. 1997, ch. 14, art. 8.*

Alcohol ignition interlock device offences

Infractions liées au dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre

264(1) A person commits an offence if they

264(1) Commet une infraction quiconque :

(a) operate a motor vehicle that is not equipped with an alcohol ignition interlock device when they are required to operate only a motor vehicle that is equipped with an alcohol ignition interlock device;

a) conduit un véhicule automobile qui n'est pas muni d'un dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre lorsqu'il est requis de le faire;

(b) tamper with or circumvent or disable an alcohol ignition interlock device;

b) trafique, se soustrait ou rend inopérant un dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre;

(c) start a motor vehicle that is equipped with an alcohol ignition interlock device and, while it is still running, put it into the care or control of a person whom they know is required to operate only a motor vehicle that is equipped with an alcohol ignition interlock device;

c) démarre un véhicule automobile muni d'un dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre et remet sa garde et son contrôle, le moteur tournant toujours, à une personne, tout en sachant que cette dernière ne peut conduire qu'un véhicule automobile muni d'un tel dispositif;

(d) supply a motor vehicle without an alcohol ignition interlock device to a person whom they know is required to operate only a motor vehicle that is equipped with an alcohol ignition interlock device.

d) fournit un véhicule automobile qui n'est pas muni d'un dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre à une personne, tout en sachant que cette dernière ne peut conduire qu'un véhicule automobile muni d'un tel dispositif.

(2) A person who is required to operate only a motor vehicle equipped with an alcohol ignition interlock device commits an offence if they ask another person to do any act, or are a party to an offence, described in subsection (1). *S.Y. 1998, c.18, s.29.*

(2) Quiconque est tenu de conduire un véhicule automobile muni d'un dispositif anti-démarrreur avec éthylomètre commet une infraction s'il demande à une autre personne d'accomplir un acte décrit au paragraphe (1), ou s'il est partie à une infraction y décrite. *L.Y. 1998, ch. 18, art. 29.*

Reissuance of licence

Rétablissement du permis de conduire

265(1) Except as provided by subsection (2), an operator's licence shall not be issued or reissued to a person disqualified from holding it under section 255 or 260 until the expiration of the disqualification.

265(1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), un permis de conducteur ne peut être délivré ou redélivré à une personne inhabile, au titre des articles 255 ou 260, avant la fin de la période d'inhabilité.

(2) A person's operator's licence is not automatically restored upon the expiration of a disqualification under this Part. The person must apply for, and meet the requirements for, a new operator's licence. *S.Y. 2000, c.18, s.26;*

(2) Le permis de conduire d'une personne n'est pas rétabli du seul fait de l'échéance de la période d'inhabilité en application de la présente partie. La personne doit faire une demande pour un nouveau permis, et en

R.S., c.118, s.236.

remplir les conditions de délivrance. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 26; L.R., ch. 118, art. 236.*

Offence and penalty

266(1) Every person who operates a vehicle on a highway at a time when they are disqualified under this Part from holding an operator's licence commits an offence and is liable on summary conviction

(a) to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000, to imprisonment for not more than six months, or both, if the person has not been convicted of such an offence committed anywhere in Canada in the period of five years immediately preceding the date of the offence;

(b) to imprisonment for not less than three months and not more than six months, if the person has been convicted of one such offence committed anywhere in Canada in the period of five years immediately preceding the date of the new offence; and

(c) to imprisonment for not less than six months and not more than two years less one day, if the person has been convicted of more than one such offence committed anywhere in Canada in the period of five years immediately preceding the date of the new offence.

(2) A person who operates a motor vehicle on a highway

(a) while their operator's licence is suspended or disqualified under section 257; or

(b) in contravention of a condition on which a suspension or disqualification was removed under section 262;

(c) in contravention of section 264;

(d) while disqualified under section 18 or 20;

(e) without a valid operator's licence when they are ineligible to obtain an operator's licence because they have not yet completed

Infraction et peine

266(1) Quiconque conduit un véhicule sur une route alors qu'il est inhabile à détenir un permis de conducteur en application de la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) d'une amende comprise entre 500 \$ et 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, s'il n'a pas été déjà déclaré coupable d'une telle infraction n'importe où au Canada pendant les cinq ans qui précèdent la date de la perpétration de l'infraction;

b) d'une peine d'emprisonnement comprise entre trois mois et six mois, s'il a déjà été déclaré coupable une fois d'une telle infraction n'importe où au Canada durant les cinq ans qui précèdent la date de la perpétration de la nouvelle infraction;

c) d'une peine d'emprisonnement comprise entre six mois et deux ans moins un jour, s'il a déjà été déclaré coupable plus d'une fois d'une telle infraction perpétrée n'importe où au Canada durant les cinq ans qui précèdent la date de la perpétration de la nouvelle infraction.

(2) Est réputé conduire un véhicule automobile sur une route alors qu'il est inhabile à détenir un permis de conducteur et commet une infraction prévue au paragraphe (1) quiconque conduit un véhicule automobile sur une route :

a) soit pendant que son permis de conducteur est suspendu, ou qu'il a perdu son droit de le détenir en vertu de l'article 257;

b) soit en contravention d'une condition dont était assortie la levée d'une suspension ou d'une inhabilité sous le régime de l'article 262;

an assessment or remedial program as required under section 262

is deemed to have operated the motor vehicle on a highway while they are disqualified from holding an operator's licence and commits an offence under subsection (1).
S.Y. 2000, c.18, s.27; S.Y. 1998, c.18, s.30; S.Y. 1997, c.14, s.9; R.S., c.118, s.237.

Appeal

267 If a person whose licence has been suspended enters an appeal against their conviction, the suspension does not apply until the conviction is sustained on appeal or the appeal is abandoned or struck out.
R.S., c.118, s.238.

Unavoidable contraventions of the Act

268 If a person is charged with an offence under this Act, if the judge trying the case is of the opinion that the offence

(a) was committed wholly by accident or misadventure and without negligence; and

(b) could not by the exercise of reasonable care or precaution have been avoided,

the judge may dismiss the charge.
R.S., c.118, s.239.

Proof of existence of traffic control device

269 In a prosecution for contravening this Act, the *Highways Act*, the regulations, or a municipal bylaw, the existence of a traffic control device is *prima facie* proof that the device was properly designed and erected by the proper authority without other or further proof thereof. *R.S., c.118, s.240.*

c) soit en contravention de l'article 264;

d) soit, lorsqu'il était inhabile à détenir un permis en vertu de l'article 18 ou 20;

e) soit sans permis de conducteur en cours de validité alors qu'il n'a pas le droit d'obtenir un permis de conducteur parce qu'il n'a pas encore achevé un programme d'évaluation ou de rééducation en conformité avec l'article 262. *L.Y. 2000, ch. 18, art. 27; L.Y. 1998, ch. 18, art. 30; L.Y. 1997, ch. 14, art. 9; L.R., ch. 118, art. 237.*

Appel

267 La suspension du permis de conduire de la personne qui interjette appel de sa déclaration de culpabilité ne prend effet que si la déclaration de culpabilité est confirmée en appel ou que l'appel est abandonné ou rejeté.
L.R., ch. 118, art. 238.

Contraventions inévitables

268 Le juge peut rejeter l'accusation portée contre une personne d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi s'il est d'avis que l'infraction a été perpétrée entièrement par accident et sans négligence et que des précautions et un soin raisonnables ne pouvaient en empêcher la perpétration. *L.R., ch. 118, art. 239.*

Preuve de l'existence d'un dispositif de signalisation

269 Lors de toute poursuite pour contravention à la présente loi, à la *Loi sur la voirie*, aux règlements ou à un arrêté municipal, l'existence d'un dispositif de signalisation fait foi, jusqu'à preuve contraire et sans qu'il soit nécessaire d'apporter d'autres preuves, que le dispositif a été conçu et installé correctement par les autorités compétentes. *L.R., ch. 118, art. 240*

Proof of distances between lines

270 If lines for the purpose of indicating distances are painted or repainted on the highway, a certificate purporting to be signed by the Minister and certifying the measured distance between those lines shall be admitted in evidence as *prima facie* proof of the facts stated therein without proof of the signature or official character of the person signing the certificate. *R.S., c.118, s.241.*

Seizure of motor cycle, moped, or snowmobile

271 When a person has been convicted of operating a motor cycle, moped, or snowmobile in contravention of sections 186, 187, 188, 189, or 216 or of any provision of Part 11, the judge making the conviction may order that the motor cycle, moped, or snowmobile driven by the person at the time of the commission of the offence be seized, impounded, and taken into custody of the law for a period of not more than three months if the motor cycle, moped, or snowmobile was at that time owned by or registered in the name of that person or their parent or guardian. *R.S., c.118, s.242.*

Registrar's certificate is evidence

272(1) A certificate purporting to be signed by the registrar or the registrar's deputy and certifying

- (a) that the person named therein is, or was, at a stated time, the registered owner of a described motor vehicle or trailer;
- (b) that a licence issued under this Act to the person named therein is, or was, at a stated time, suspended, restricted, or revoked; or
- (c) as to the last recorded address of the person named therein as shown on the records of the registrar,

shall be admitted in evidence as *prima facie* proof of the facts stated therein without proof of the signature or official character of the person signing the certificate.

Preuve de la distance entre des lignes

270 Lorsque des lignes sont peintes ou repeintes sur la chaussée pour indiquer des distances, le certificat censé signé par le ministre et donnant la distance mesurée entre ces lignes est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. *L.R., ch. 118, art. 241*

Saisie des motocyclettes, des cyclomoteurs ou des motoneiges

271 Le juge qui condamne une personne pour avoir conduit une motocyclette, un cyclomoteur ou une motoneige en contravention des articles 186, 187, 188, 189 ou 216 ou de l'une des dispositions de la partie 11 peut ordonner que la motocyclette, le cyclomoteur ou la motoneige que conduisait cette personne au moment de la perpétration de l'infraction soit saisi, mis en fourrière et détenu pour une période maximale de trois mois, s'il appartenait alors à cette personne, à son père, à sa mère ou à son tuteur ou était immatriculé à leur nom. *L.R., ch. 118, art. 242*

Certificat du registraire

272(1) Est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire, le certificat censé signé par le registraire ou son adjoint et établissant :

- a) que la personne qui y est nommée est ou était, à la date qui y est mentionnée, le propriétaire immatriculé du véhicule automobile ou de la remorque qui y sont désignés;
- b) que le permis de conduire délivré sous le régime de la présente loi à la personne qui y est nommée est ou était, à la date qui y est mentionnée, suspendu ou révoqué ou assorti de restrictions;
- c) la dernière adresse inscrite de la personne

qui y est nommée telle qu'elle figure dans les dossiers du registraire.

(2) When proof of the disqualification of a person from holding a licence under this Act is required, the production of a certificate purporting to be signed by the registrar or the registrar's deputy stating that the person named therein is disqualified from holding a licence under this Act is *prima facie* proof that the person so named is disqualified, without proof of the signature or official character of the person signing the certificate. *R.S., c.118, s.243.*

(2) Lorsqu'il est nécessaire de faire la preuve de l'inhabilité d'une personne à détenir un permis de conduire sous le régime de la présente loi, le certificat censé signé par le registraire ou son adjoint établissant que la personne qui y est nommée est inhabile à détenir un permis de conduire sous le régime de la présente loi fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'authenticité de la signature ou de la qualité officielle du signataire. *L.R., ch. 118, art. 243*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON